

CLIJ

AÑO 13

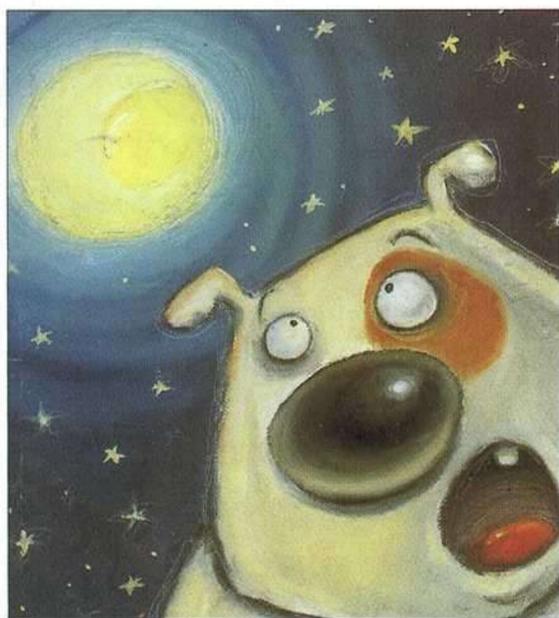
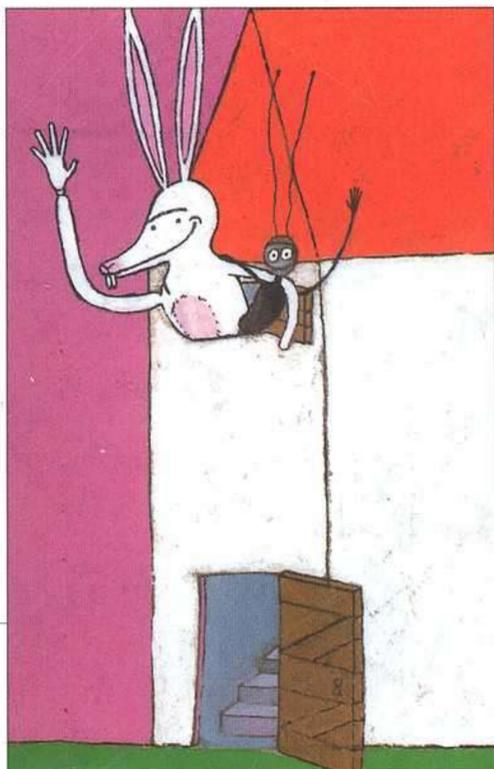
NÚMERO 131

OCTUBRE
2000

850 PTAS.

Especial
LIBER 00

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Panorama de actualidad



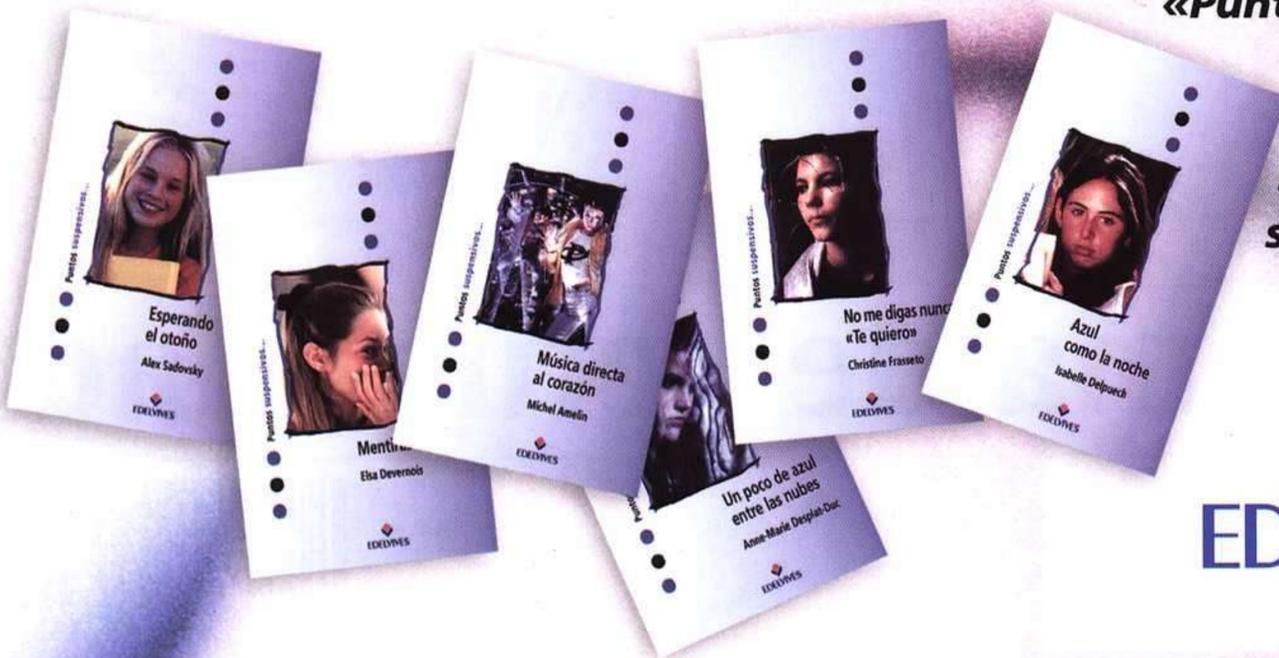
Leer, soñar, imaginar...

Puntos suspensivos

Los libros de la colección de literatura juvenil «Puntos suspensivos» reflejan la personalidad de las chicas adolescentes y plantean de forma realista sus problemas, sus gustos y sus deseos: las relaciones entre amigas, los primeros sueños amorosos, la sensación de soledad, la incomprensión del entorno familiar...

Las chicas se sentirán identificadas fácilmente con las protagonistas de estos libros porque sienten y piensan como ellas y porque tienen aficiones y pasiones como las suyas: las revistas musicales, ir a conciertos, hacer deporte, salir con los amigos...

«Puntos suspensivos»,
novelas para
ayudar a crecer,
novelas para leer,
soñar, imaginar...




EDELVIVES

CLIJ

SP-33

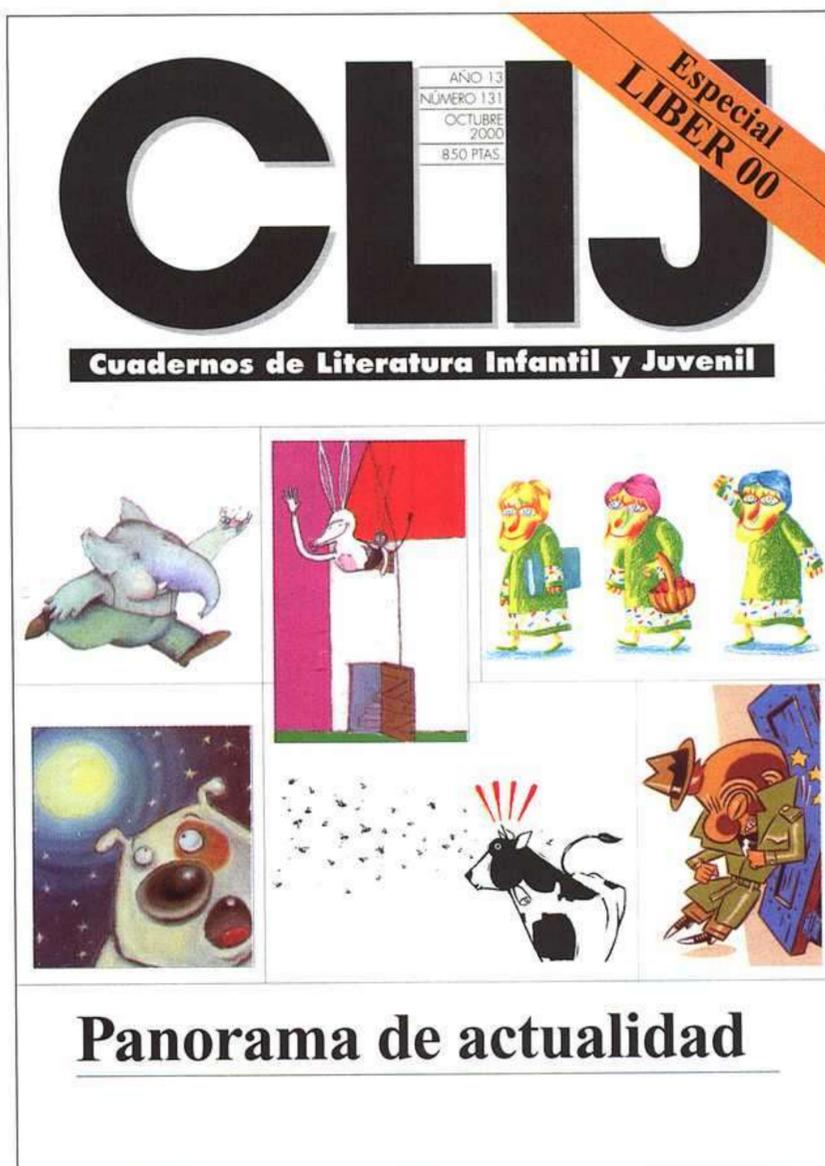


Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

131 SUMARIO

5

EDITORIAL
*Panorama
de actualidad*



7

PANORAMA
*Edición abundante, escasez
de lectores*

Victoria Fernández

*Cataluña:
estable y positivo*

Teresa Mañà (p. 16)

*Catalunya:
estable i positiu* (p. 23)

*Comunidad Valenciana:
tenacidad e imaginación*

Josep Antoni Fluixà (p. 28)

*Comunitat Valenciana:
tenacitat i imaginació* (p. 37)

*Galicia:
vitalidad y proyectos*

M^a Jesús Fernández (p. 44)

*Galicia:
vitalidade e proxectos* (p. 55)

*País Vasco:
un sistema favorable*

Xabier Etxaniz (p. 62)

*Euskal Herria:
aldeko literatura sistema* (p. 68)

Asturias: «Ta impielgao»

Severino Antuña (p. 72)

Asturies: Ta impielgao (p. 77)

NUESTRA PORTADA

Como es habitual en este número de Panorama —exhaustivo recorrido por las obras más destacadas de la LIJ en nuestro país y en cada comunidad autónoma con lengua propia durante los últimos doce meses—, ocupan la portada los trabajos de algunos de los ilustradores que en este período han obtenido premios. Nuestra selección incluye imágenes, de izquierda a derecha y de arriba a bajo, de *Ratona y Elefante* (Bruño, 1998), pequeño álbum de Ana López Escrivá con el que obtuvo el Premio de la CCEI; *O coelliño branco* (Kalandraka, 1998), ilustrado por Óscar Villán, Premio Nacional de Ilustración 1999; *Las damas de la luz* (Destino, 2000), de Antonia Santolaya, Premio Apel·les Mestres; *El meu amic en Pòtol* (Tándem, 2000), de Joan Subirana, Premio Tombatossals; *No todas las vacas son iguales* (Camelia Ediciones, 1999), de Pablo Amargo, Premio Lazarillo; y *El segrest de la primavera* (La Galera/Cercle de Lectors, 1999), cuento de Joan de Déu Prats que obtuvo el Premio Hospital Sant Joan de Déu, y que ilustró Francesc Infante.

80

AGENDA

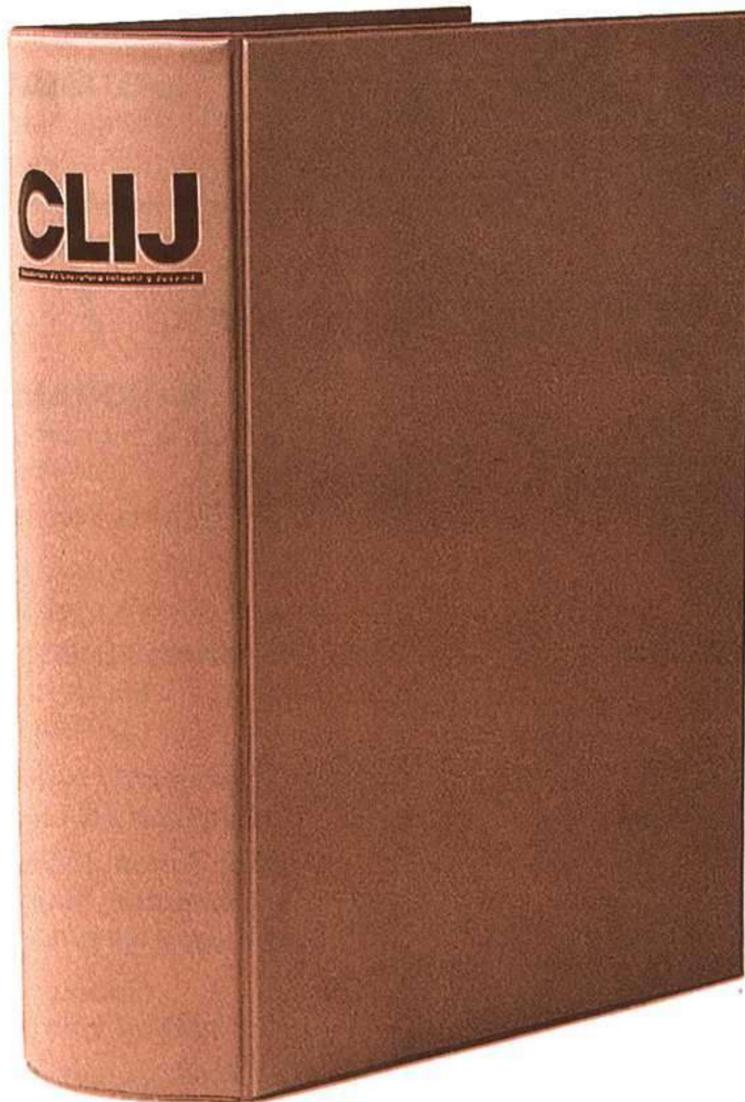


82

EL ENANO SALTARÍN
El arte de no leer

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden** y **debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,
Amigó 38, 1º, 1ª - 08021 Barcelona (España).

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.200 ptas.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 700 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre Apellidos

Profesión Tel. Domicilio

..... Población

C.P. Provincia.....

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabrizio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Ana López Escrivá, Óscar Villán,
Antonia Santolaya, Joan Subirana,
Pablo Amargo y Francesc Infante.

Han colaborado en este número:

Severino Antuña, Xabier Etxaniz,
María Jesús Fernández, Josep Antoni
Fluixà y Teresa Mañà..

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona
Tel. (93) 414 11 66
Fax (93) 414 46 65
E-mail: reclij@teleline.es

Administración y suscripciones

Susana Sanz
Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30 (de
lunes a viernes).

Fotomecánica

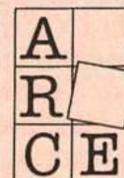
Filma Print S.L.

Impresión

MÉS GRAN
(SERVEIS GRÀFICS INTEGRALS)
Ignasi Iglesias, 15 ocal 1
Cornellà de Llobregat (Barcelona)
Depósito legal B-38943-1988
ISSN: 0214-41230

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.
Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de
ARCE. Asociación de Revistas
Culturales de España

Panorama de actualidad

Como cada año, con motivo de la celebración del Liber (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil.

Nuestro objetivo es aprovechar la gran capacidad de convocatoria del Liber, que este año tiene lugar en Barcelona, del 10 al 14 de octubre, y también la prestigiosa Feria del Libro de Francfort, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana, para mostrar a los profesionales de la edición de todo el mundo las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más afianzados y estables de la edición española.

Para los lectores de *CLIJ* de las distintas comunidades autónomas con lengua propia, en las que la edición de libros infantiles también se ha consolidado notablemente, este monográfico incluye, como es habitual, los artículos de nuestros colaboradores de Cataluña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco y Asturias, en edición bilingüe.

A la vista del conjunto de artículos publicados, la conclusión es que la salud del sector es buena. Al au-

mento cuantitativo de la producción hay que añadir una apreciable tendencia a la renovación y a la innovación. Por una parte con la puesta al día de varias colecciones y líneas editoriales y, por otra, con un notable avance en el terreno del álbum y del libro ilustrado. Una transformación cualitativa, a la que no es ajena la aparición de nuevas editoriales y de una nueva generación de jóvenes

ilustradores que, este año especialmente, han acaparado los galardones de todos los concursos de la especialidad.

Además, este curso parece que Administración y editores han decidido encarar seriamente el viejo y endémico problema que afecta al sector: la escasez de lectores. Según han anunciado la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura y la Federación de Gremios de Editores de España, en enero de 2001 se pondrá en marcha una campaña en favor de la lectura, que tendrá una duración de cuatro años y un presupuesto de 10.000 millones de pesetas. El incremento del bajo índice de lectura español, durante años estancado en un 50 %, es el objetivo principal de la campaña que, aún no presentada oficialmente en el momento de redactar estas líneas, tiene como grandes líneas de actuación la atención prioritaria a la población infantil, el desarrollo de las bibliotecas públicas y escolares, y la difusión masiva de la promoción de la lectura, tanto a través de los medios de comunicación como con actividades de apoyo en institutos y universidades. Este panorama del año 2000, que ha sido bueno, se cierra, pues, con perspectivas muy favorables para el libro en el siglo XXI.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

16 al 19 de abril de 2001

SILAR Buenos Aires en la

27.^a Feria Internacional del Libro

La oportunidad es única



En el 2001 Buenos Aires es Latinoamérica

11.^o SILAR BUENOS AIRES 16, 17, 18 y 19 de abril

Participación de más de 9.000 profesionales entre editores, libreros, distribuidores, bibliotecarios, agentes literarios, maestros y profesores. Desayunos de trabajo, debates y conferencias sobre los problemas comunes de la industria editorial y su comercialización.

Exhibición de las últimas novedades en la producción y edición de libros y de las nuevas tecnologías.

14.000 nuevos títulos de edición argentina, 83.000 de edición latinoamericana y 59.000 de edición española. Y una intensa actividad social.

27.^a FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 19 de abril al 7 de mayo

1.200 expositores de 32 países.

700 actos culturales (mesas redondas, debates, conferencias, espectáculos, cursos y talleres, presentaciones de libros, actividades para niños y jóvenes, etc.).

Información bibliográfica sobre 200.000 títulos.

Más de 1.000.000 de visitantes.

El SILAR Buenos Aires y la 27.^a Feria Internacional del Libro se desarrollarán en el Predio La Rural



Información:

* En el Liber y en La Feria de Frankfurt, Stand de la Cámara Argentina del Libro.

* Fundación El Libro
Hipólito Yrigoyen 1628 5^o piso
C1089AAF - Buenos Aires, República Argentina
Tel.: (54-11) 4374-3288 - Fax: (54-11) 4375-0268
E-Mail: fund@libro.satlink.net
Web Site: www.el-libro.com.ar



27.^a Feria
INTERNACIONAL
del Libro



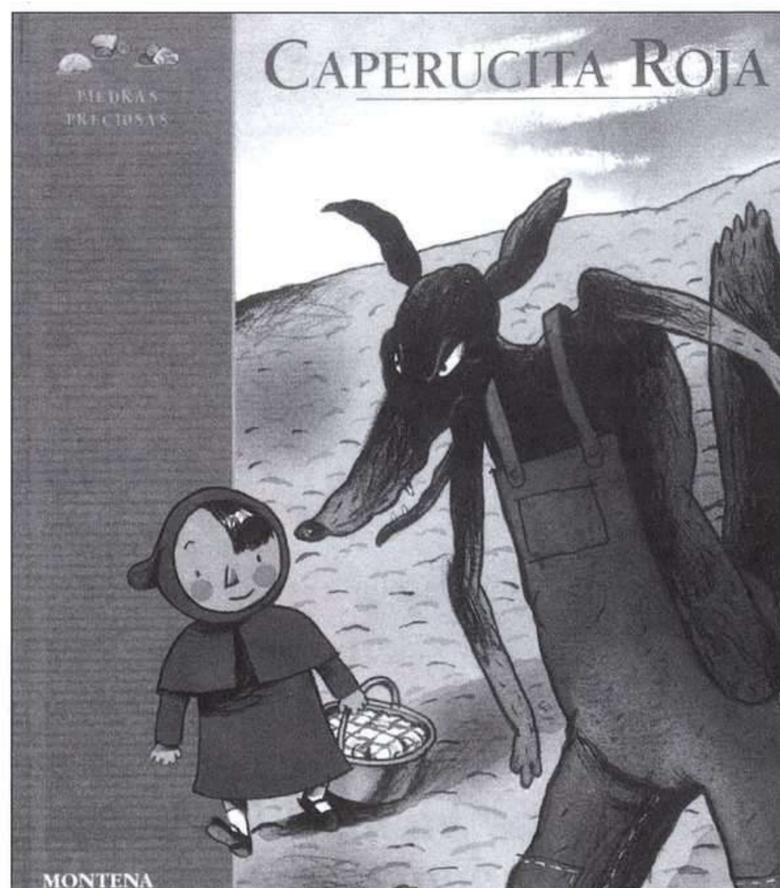
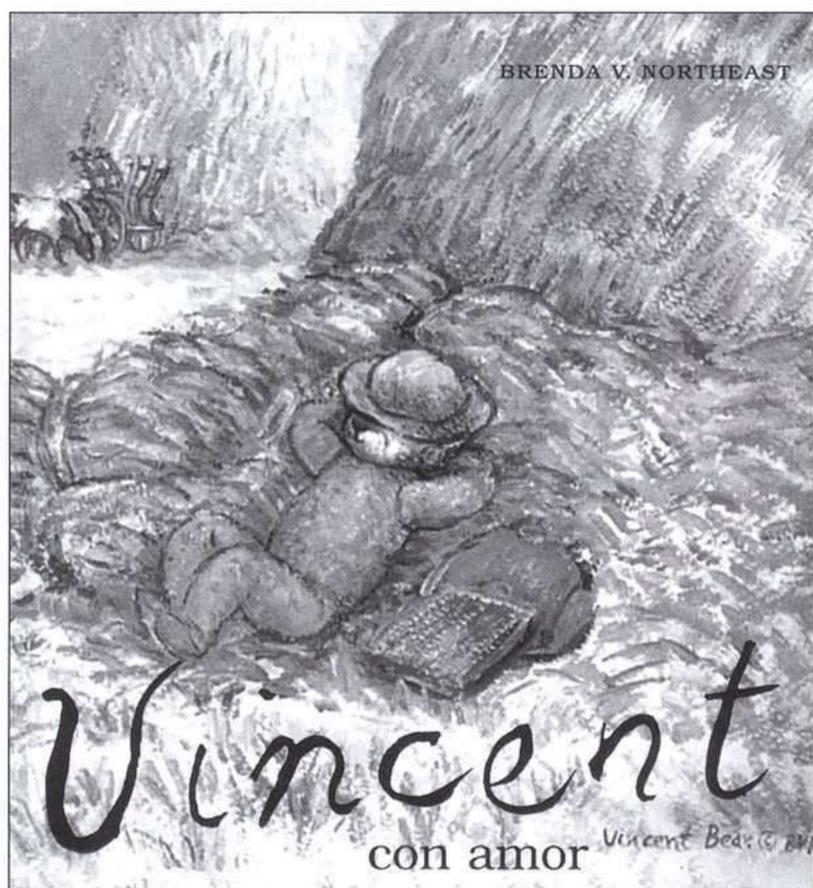
Edición abundante, escasez de lectores

por **Victoria Fernández**

La temporada ha transcurrido, como reza el titular, entre la abundancia de títulos y la escasez de lectores, lo que quiere decir que ha habido buenos resultados económicos, pero con el regusto amargo de que está pendiente el tema de las bibliotecas y el de animar a las gentes a leer. También ha sido un período marcado, entre otras cosas, por los movimientos en los grandes grupos editoriales, por el avance imparable de Internet y los cambios que ello supone para el libro y la literatura, y caracterizado por la proliferación de libros de consumo rápido y la poca brillantez en el terreno literario. Al margen de ello, y de la crisis abierta por la medida gubernamental de permitir la libertad de descuentos en los libros de texto, en el campo estricto de la LIJ, las editoriales han arriesgado poco y han jugado la carta de consolidar las colecciones ya en marcha, aunque ha habido nuevas iniciativas.



JUDIT MORALES/ADRIÀ GÒDIA, EL VUELO DEL SEÑOR POPOL, SM, 1999.



Para el sector editorial, la temporada 1999-2000 tuvo un final inesperadamente agitado. Las medidas económicas del Gobierno, concretamente la libertad de descuento para los libros de texto, pusieron en pie de guerra a librerías, editores y distribuidores, y protagonizaron las sesiones del Congreso Nacional de Editores, celebrado en Bilbao a final de junio. La actitud negociadora de la recién llegada titular del Ministerio de Educación y Cultura, el compromiso entre la Dirección General del Libro y la Lectura y la Federación de Gremios de Editores para la puesta en marcha en enero del 2001 de una gran campaña de fomento de la lectura (un proyecto a cuatro años, con un presupuesto de 10.000 millones de pesetas), y la obligada pausa veraniega, hicieron que la sangre no llegara al río y que la temporada se cerrara con las espadas en alto pero con propósitos de reflexión y perspectivas de negociación.

La crisis controlada cerró, pues, una temporada muy similar a la anterior en cuanto a volumen de edición (alrededor

de 60.000 títulos, de ellos aproximadamente 6.000 infantiles); buenos resultados económicos; cambios, fusiones y confusiones en los grandes grupos editoriales; expectativa y desconcierto ante el tren de Internet; proliferación de libros de consumo rápido y escasa brillantez en el terreno literario. Por otra parte, la preocupación por la falta de lectores parece haberse generalizado, y en los últimos meses han sido frecuentes las declaraciones, tanto desde el ámbito político como desde el cultural y el educativo, sobre la necesidad de poner al día la infraestructura bibliotecaria, crear bibliotecas escolares, promover la presencia del libro en la vida cotidiana de los ciudadanos y atender especialmente la formación lectora de niños y jóvenes.

Entre las iniciativas privadas de fomento de la lectura, merece mención especial la de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Su VI Simposio sobre el libro y la lectura, que se celebró en Madrid, el pasado mes de junio, estuvo dedicado a la selección de las 100 obras de

literatura infantil española del siglo XX. La disparidad de criterios y los apasionados debates que se produjeron durante las sesiones del Simposio pusieron de manifiesto la ineludible necesidad de abordar ya, sin más dilación y de forma continuada y rigurosa, el estudio de una literatura infantil que ha crecido, en los últimos treinta años, de forma espectacular y, todo hay que decirlo, un tanto asilvestrada, por falta de tradición e investigación. El papel dinamizador de una institución como la Fundación, aglutinando esfuerzos, fomentando estudios, promoviendo encuentros de especialistas y difundiendo resultados, será, sin duda, definitivo en el largo camino que abrió, oportuna y muy acertadamente, el Simposio. La GSR pondrá a disposición de los interesados, próximamente, una publicación sobre las cien obras seleccionadas. En *CLIJ*, como ya anunciábamos en nuestro número anterior, nos hemos unido a la iniciativa, y abriremos una nueva sección de crítica a partir de diciembre, titulada Los 100 del siglo XX, en la que cada mes iremos pu-

blicando reseñas sobre los títulos seleccionados.

Dejamos atrás, pues, un año de actividad y novedades que se resumen en este panorama, y todo parece apuntar a que la temporada que comienza lo hace con buenas perspectivas.

Continuidad y novedades

Un año más, la estabilidad ha sido la característica más destacada del panorama del libro infantil y juvenil en España. Así como el año pasado se produjo una evidente eclosión de nuevas colecciones y nuevas editoriales, y una atención especial al libro ilustrado, este año, lógicamente, el esfuerzo de los editores ha estado más centrado en la consolidación de las nuevas líneas de trabajo. Tanto los grandes como los pequeños editores han registrado una gran actividad —como no puede ser menos para cubrir el gran volumen de edición—, los unos abriendo nuevas colecciones para ampliar el abanico de lectores, los otros buscando esos títulos especiales que los singularizan y les permiten sobrevivir en un mercado cada vez más difícil y competitivo.

Entre los grandes, SM se ha centrado en los lectores más pequeños y, tras una inteligente reorganización de su amplio fondo editorial y de la selección de nue-

vos materiales, ha creado su línea 0-6 años. De especial interés para educadores de Infantil y para padres, la oferta incluye desde libros para bebés hasta libros-regalo (*Los tres cerditos*), libros-juego (*Mi primer abecedario*), pasando por álbumes ilustrados, cuentos y libros de conocimientos, sin olvidar la colección Padres y Maestros, con selecciones de poesía, teatro y folclore, que ofrece a los adultos materiales para compartir con los niños. La propuesta, muy completa y cuidadosamente adaptada a las diversas etapas del desarrollo infantil, permite organizar fácilmente (incluso a adultos poco conocedores de la materia) un atractivo y ordenado proceso de iniciación a la lectura.

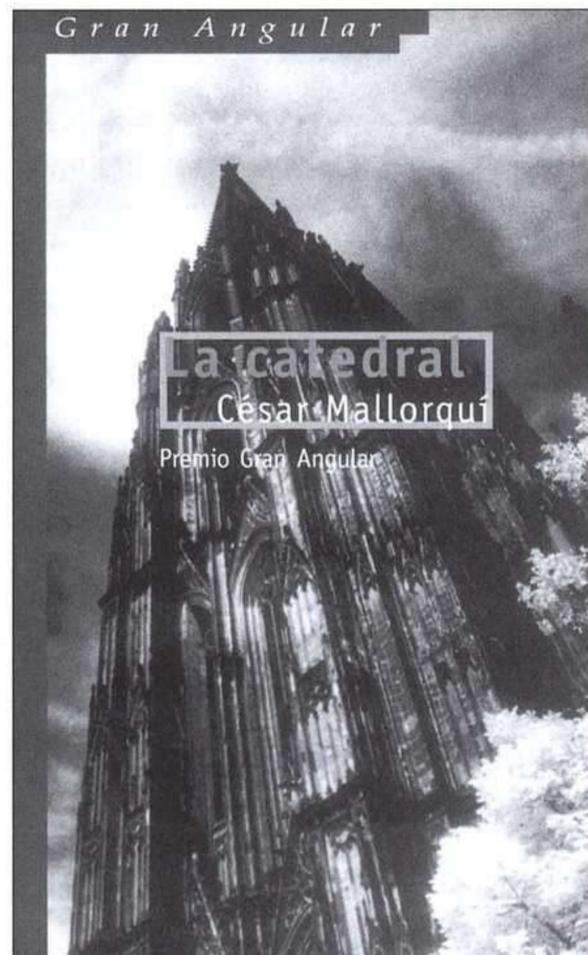
Everest, por su parte, ha publicado, dentro de su colección Montaña Encantada, una original serie de nueve títulos, protagonizada por pájaros: Pájaros de Cuento. Respetando la vida y costumbres de cada especie —el vencejo, el cuervo, el águila, la lechuza, el cernícalo, el pavo real, el cuco, el periquito y el mirlo—, nueve autores han escrito sugerentes historias, de estilo y registros muy diversos —del humor al misterio, de la poesía a la aventura—, como corresponde a autores tan diferentes como Jordi Sierra i Fabra, Concha López Narváez, Agustín Fernández Paz, Fina Casalderrey, Gonzalo Moure, Elena O'Callag-

han, Carlo Frabetti, la debutante Tina Blanco y el coordinador de la colección, Paco Abril. Una interesante propuesta para lectores de 8-10 años en adelante.

Espasa Calpe también ha incorporado a su conocida colección Espasa Juvenil, una nueva serie: Cuentos de Todos los Colores (*Contes de Tots Colors*, en catalán). Compuesta por ocho volúmenes, la serie nació tras unas sesiones de cuentacuentos organizadas en Barcelona por la Associació de Mestres Rosa Sensat, en las que participaron narradores originarios de diversas culturas —Sebastián Porrás (gitano), Badia Bouia (marroquí), Alexander Hernández (venezolano), Minoru Shiraishi (japonesa), Inongo-vi-Makomé (camerunés) y Roser Ros (catalana y autora también del proyecto)—. Entre todos contaron 48 cuentos, que posteriormente fueron transcritos para su publicación y organizados temáticamente en cuatro grupos: *Cuentos sobre los orígenes*, *Cuentos de animales*, *Cuentos de encantamiento* y *Cuentos de ingenios y otras trampas*. El resultado, un conjunto de cuentos llenos de encanto y frescura, para lectores de 8 años en



MABEL PIÉROLA, CUENTOS DE ANIMALES, ESPASA CALPE, 2000.





NOEMÍ VILLAMUZA, ÓSCAR Y EL LEÓN DE CORREOS, ANAYA, 1999.



TERESA NOVOA, PADIA Y LOS TRAMPOLINOS, EVEREST, 1999.

adelante, que cubre, además, dos objetivos importantes: la recuperación de la tradición oral y la reivindicación de la diversidad como uno de los valores esenciales para la convivencia.

Edelvives ha sido la editorial que más ha ampliado su fondo, con el lanzamiento de cuatro nuevas colecciones. Para los más pequeños (3-6 años), *Tento*, de Ricardo Alcántara y Gusti, con las aventuras de un perrito que se enfrenta a los miedos, la caída del primer diente, las tormentas y todas las cosas de la vida cotidiana, y *Requetisol*, de Fátima de la Jara y Rosa Luengo, que propone una iniciación a la naturaleza y al medio ambiente, a través de cuentos ilustrados y textos con pictogramas. Para medianos (a partir de 8 años), *Antonio Juan y el Invisible*, una serie de Klaus-Peter Wolf, en la que el autor enfrenta la parte buena —Antonio Juan— y la parte mala —el Invisible— de un niño, para crear divertidas historias de enredos y travesuras. Finalmente, y para lectores

de 10 años en adelante, *Espectros*, una serie de novelas de misterio e intriga, de consumo rápido, en la estela de la famosa *Pesadillas*.

Bruño, en su habitual línea pedagógica, ha lanzado dos nuevas colecciones que pretenden fomentar la reflexión y el debate sobre los problemas sociales de nuestro tiempo: *Pequeños Ciudadanos* (8 años en adelante), en colaboración con Intermón, y *Yo Acuso* (a partir de 12 años), en colaboración con Amnistía Internacional. Alfaguara, además de publicar el primer libro para niños de Fernando Savater, *A rienda suelta*, en Alfaguay, presentó bajo el sello Altea una colección de humor, *Historias Increíbles*, en la que el autor, Laurence Anholt, reinterpreta los más conocidos cuentos populares como *Caperucita*, *Blancanieves*, *El flautista de Hamelín*, etc., desde una perspectiva «políticamente incorrecta» muy divertida.

Anaya, por su parte, relanzó la joya de sus colecciones, *Tus Libros*, ofreciendo,

con nuevo diseño y precio más asequible, una selección de sus títulos más emblemáticos, como *Colmillo Blanco*, *Frankenstein*, *Robinson Crusoe* y *Papel mojado*, de Juan José Millás. Alianza Editorial, hizo lo propio con su Biblioteca Juvenil de bolsillo, que ya ha llegado a los veinticinco títulos, y que, además de *El Principito*, los libros de Celia, de Elena Fortún, y clásicos de Stevenson, Carroll, Twain y Conan Doyle, acogerá también autores contemporáneos y obras de poesía y teatro.

Por su parte, Editores Asociados presentó la nueva colección de narrativa juvenil *Abril*, que se nutrirá con los títulos ganadores y finalistas del Premio del mismo nombre que se convoca desde hace dos años, con el patrocinio de la Fundación Ámbito Cultural de El Corte Inglés. Sus dos primeros títulos: *Silencio en el corazón*, de Jaume Cela, ganador de la primera convocatoria, y *Helena y el sol poniente*, de Juan Kruz Igerabide, finalista. Los títulos de la colección se

editan en seis lenguas: castellano, catalán, valenciano, gallego, vasco, asturiano y aragonés.

Además, la catalana Columna, que ya publicaba también en castellano bajo el sello Ediciones del Bronce (colecciones Jóvenes del Bronce y Enid Blyton), ha ampliado su oferta con la nueva colección de La Fantástica Serafina, una divertida serie de humor «a la inglesa», en la línea de Roald Dahl, con ilustraciones de Tony Ross.

Finalmente, el Grupo Grijalbo Mondadori ha comenzado a relanzar su línea infantil-juvenil, con dos nuevas colecciones en Montena: Piedras Preciosas, de cuentos populares ilustrados, y Banana (series azul y negra), con novelas breves de aventuras y policíacas, para lectores de 8-10 años en adelante.

Matemáticas, Música y Arte

La celebración del Año Mundial de las Matemáticas durante el 2000 ha propiciado la creación de una nueva edito-

rial, la madrileña Nívola, que se presentó con una colección de atractivo enfoque, La Matemática y sus Personajes, dirigida a jóvenes y adultos (*Arquímedes. Alrededor del círculo, Newton. El umbral de la ciencia moderna*), así como la publicación de títulos sobre esta temática incluidos en colecciones de narrativa como Cuentos de Ciencia, del Parque de las Ciencias de Granada (*Para Elisa, tres lobos y un cerdito feroz*), Alfaguara Infantil y Juvenil (*La selva de los números*, de Ricardo Gómez, y *Malditas matemáticas. Alicia en el País de los Números*, de Carlo Frabetti).

En cuanto a la música, cabe destacar la consolidación de La Mota de Polvo, de Agruparte. Única colección española de cuentos musicales, está formada por una serie de volúmenes ilustrados de pequeño formato, acompañados por un CD que contiene dos grabaciones: una primera con la música y la narración del cuento, y una segunda, sólo con la música, para que los niños puedan ser los propios narradores. Con ocho títulos hasta el momento, entre ellos *El pájaro*

de fuego, de Stravinsky y *Peer Gynt*, de Grieg, con textos de la recientemente desaparecida Carmen Santonja (*Vainica Doble*), y los más recientes *Romeo y Julieta*, de Prokofiev, con texto de Miguel Ángel Pacheco, y *El sol borracho*, de Tilo Medek, sobre un cuento de Sarah Kirsch, la colección es una iniciativa del profesor Fernando Palacios y de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, realmente atractiva y eficaz para la iniciación a la música de los pequeños.

En el terreno del arte, donde sigue destacando Serres con sus colecciones Los Niños y el Arte (*Vincent con amor*, sobre Van Gogh, es su último título) y Los Maestros del Arte (*Goya*), se han producido este año algunas incorporaciones como la de Ediciones de la Torre, con una nueva serie, Color, en Alba y Mayo (*Rojo, azul y un poco de amarillo*); la de Celeste y Magisterio Casals, que al hilo del cuarto centenario de Velázquez editaron, respectivamente, *Velázquez para niños*, una autobiografía del pintor con pegatinas para manipular, y *Velázquez, un genio de la pintura*, bio-



SANTIAGO GONZÁLEZ VIDAL, SANA QUE TE SANA, CUIUTO DE RANA, EDICIONES DE LA TORRE, 1999.



GERARDO DOMÍNGUEZ, LA SORPRESA, EDELVIVES, 1999.

grafía de Mercedes Gordon, para lectores de 12 años en adelante, y la de Molino, en la colección Tu Primer Libro de Arte (*Descubre el mundo de la pintura*).

Ilustración: llegan los jóvenes

Pocas veces como este año los premios de ilustración han sido tan unánimes en descubrir nuevos valores. Las cuatro convocatorias más prestigiosas —Premio Nacional, Lazarillo, Apelles Mestres y el Internacional Santa María, además del Tombatossals, creado este año—, han premiado a dibujantes jóvenes y prácticamente desconocidos.

Oscar Villán (Valladolid, 1972), afinado en Pontevedra, ganó el Nacional con *O coelliño branco* (*El pequeño conejo blanco*), su primer libro. Editado por Kalandraka, ha supuesto, además del descubrimiento del autor, un merecido reconocimiento a la arriesgada editorial gallega que, en poco más de dos años, está consolidando una gran labor en el terreno del libro ilustrado, promo-

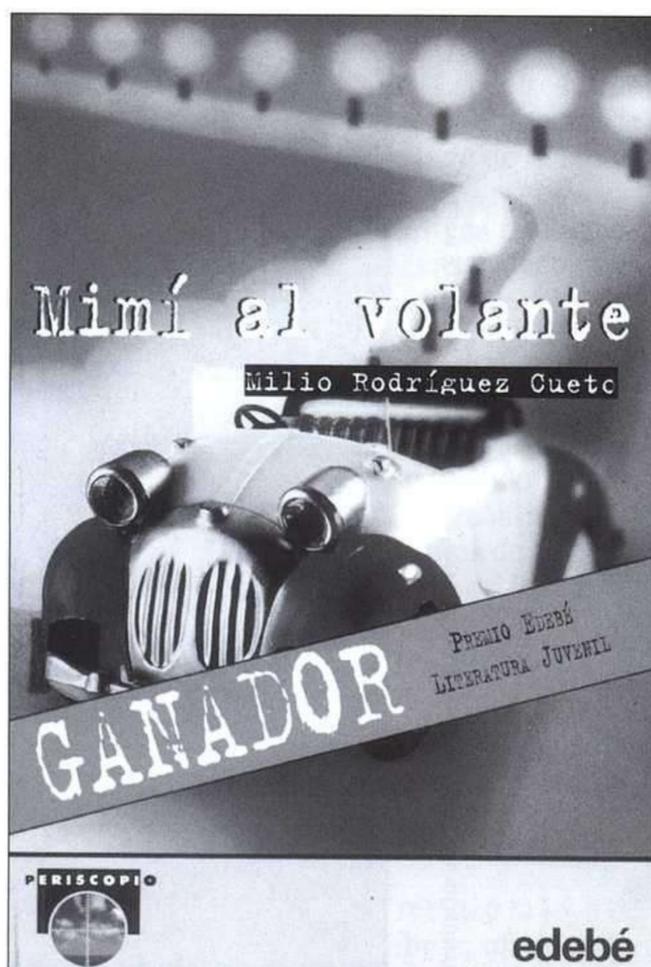
viendo la aparición de nuevos autores de la cantera, recuperando títulos memorables (*Historias de ratones*, de Arnold Lobel, por ejemplo), y difundiendo sus ediciones en las cuatro lenguas oficiales del Estado.

Pablo Amargo (Oviedo, 1971), que se inició en la ilustración de libros para niños en el 97, fue el ganador del Lazarillo de Ilustración con *No todas las vacas son iguales*, un original álbum con texto de Antonio Ventura que, por su atípico formato, no encontró editor español y ha sido publicado por la venezolana Camelia (ahora con distribución en España), y en francés por La Joie de Lire.

Antonia y Adoración Santolaya (Ribafrecha-La Rioja, 1966 y 1967), ilustradora y escritora, respectivamente, fueron las ganadoras del Apelles Mestres con su primer libro para niños: *Las damas de la luz* (Destino). Judit Morales y Adrià Gòdia (Barcelona, 1975 y 1977), que ya se habían dado a conocer el año anterior con *No eres más que una pequeña hormiga* (SM), un cuento escrito por Gòdia que le valió a Morales el Pre-

mio Lazarillo de Ilustración, fueron los ganadores del Premio Internacional de Ilustración Santa María, con *El vuelo del señor Popol* (SM), en el que comparten la autoría tanto del texto como de la ilustración. Finalmente, Joan Subirana (Manresa-Barcelona, 1969), procedente del mundo del cómic, y con apenas tres libros para niños publicados, fue el ganador del recientemente creado Premio Tombatossals, que convoca la editorial valenciana Tàndem con el patrocinio del Ayuntamiento de Castelló de la Plana, con *El meu amic en Pòtol*.

El Ministerio de Educación y Cultura reconoció también el trabajo innovador de Media Vaca, con dos galardones menores pero significativos: Primer Premio al libro mejor editado a *Pelo de Zanahoria*, de Jules Renard, con ilustraciones de Gabriela Rubio, y Segundo Premio Nacional de Ilustración a *Narices, buhítos, volcanes*, de Carlos Ortín. Los últimos títulos de la editorial han sido: *100 greguerías ilustradas*, de Ramón Gómez de la Serna, con ilustraciones de César Fernández Arias, y *Aroma de galletas*, de Antonio Fernández Molina, ilustrado por Isol.



Otras novedades sobre libros ilustrados

Además de los anteriormente citados, hay que señalar también otros libros de autoría española que han destacado a lo largo del año: *El segrest de la Primavera* (*El secuestro de la Primavera*), un cuento policiaco ganador del Premio Sant Joan de Déu, obra de Joan de Déu Prats, ilustrado por Francesc Infante, y publicado en castellano y catalán por La Galera y Círculo de Lectores; el «chiquicuento» *Ratona y Elefante* (Bruño), de Ana López Escrivá, ganadora del Premio de la CCEI de Ilustración; *Padia y los trampolinos*, un gracioso cuento escrito e ilustrado por Teresa Novoa, en Montaña Encantada (Everest); los pequeños álbumes de animales de Emilio Urberuaga, *Pluma y Tapón* y *Marina*, en Mi Primera Sopa de Libros, y el libro especial de regalo *Columbeta, la isla libro*, de Carles Cano con ilustraciones de Miguel Calatayud (Anaya).

Entre la producción extranjera, mere-



EMILIO URBERUAGA, YO Y EL IMBÉCIL, ALFAGUARA, 1999.

cen figurar en esta selección algunos títulos excelentes como *La luna y Mi dinosaurio* (Kókinos); *El coleccionista de momentos*, de Quint Buchholtz (Lóquez); *La Hija del Rey de los Mares*, con ilustraciones de Guenadin Spirin, *La hora de los cuentos*, de Rotraut S. Berner, y la edición especial ilustrada de *Harún y el Mar de las Historias*, de Salman Rushdie (todos en Lumen); *La gran ca-*

ja, un cuento ilustrado de la Nobel de Literatura Toni Morrison (Ediciones B); *Estrellita Marinera*, de Laura Esquivel, con ilustraciones de Francisco Meléndez (Ollero y Ramos); y *Un regalo para Bruno y Qué crees*, dos títulos de Fondo de Cultura Económica de México, que ha publicado también los libros de Anthony Browne, Premio Andersen de Ilustración del 2000.

Además, Beascoa, la mayor especialista en libros para bebés y libros-juguete, ha incrementado la edición de álbumes, con títulos como *¡Vaya sorpresa, Dora!* y *Panatas no sabe nadar*, al igual que Juventud, que ha promocionado especialmente los álbumes de la prestigiosa autora e ilustradora inglesa Helen Cooper (*Sopa de calabaza* y *El niño que no quería ir a dormir*, entre otros títulos). Mientras que dos pequeñas editoriales, como ING Edicions y Zendrera Zariquiey, han iniciado un relanzamiento de su línea infantil, la primera con un bonito cuento ilustrado de Astrid Lindgren, *Tomten*, y la segunda con varios álbumes, entre los que destaca *Ulises y Casimiro*, y *Cocina con los niños*, un original y atractivo recetario, que cumple el doble objetivo de despertar la afición culinaria y favorecer el desarrollo de la destreza manual de los pequeños.

Libros informativos

La avalancha de libros en la estela de *El mundo de Sofía*, especialmente notable el año pasado, parece haber entrado en fase de contención, dejando paso a unos pocos, pero muy bien seleccionados, títulos. Es el caso de *Breve historia del mundo*, de Ernst H. Gombrich (Península y, en catalán, en Empúries), un texto de 1935, en el que el autor explica a su hija, con admirable sencillez y amenidad, la historia del mundo desde el hombre de Neandertal hasta la segunda guerra mundial. Y también lo es *Europa contada a los jóvenes*, de Jacques Le Goff (Anagrama y, en catalán, en Empúries), un interesante recorrido por la historia de Europa, escrito con un ágil estilo periodístico y en una cuidada edición ilustrada.

Otra iniciativa apreciable ha sido la edición de *Los narradores cautivos* (Alfaguara), un libro a medio camino entre la novela y la clase de literatura, realizado por dos escritores, Antonio Martínez Menchén y José M^a Merino, y un profesor, Jesús F. Martínez. Se trata, en definitiva, de un libro de texto informal, interesante para ensayar nuevas estrategias en la iniciación a la literatura en Bachillerato. Y, finalmente, un estupendo, por lo asequible y bien enfocado, libro sobre



ANNE HERBAUTS, LA LUNA, KÓKINOS, 2000.

la historia de la medicina, *Sana que te sana, culito de rana*, de Miguel Lorenzo y Santiago González Vidal, publicado en la serie Ciencia, de Alba y Mayo (Ediciones de la Torre).

En cuanto a los libros de conocimientos convencionales, no ha habido grandes innovaciones. Las colecciones habituales, que siguen siendo mayoritariamente de origen extranjero, han seguido incrementándose, y entre las novedades, cabe señalar las valiosas aportaciones a la mate-

ria de educación sexual de Lóguez y Serres. La primera con la colección de tres volúmenes Preguntas al Amor, de la psicóloga y psicoterapeuta francesa especializada en niños y adolescentes, Virginie Dumont. Cada uno de los libros se dirige a diferentes tramos de edad: 5-8, 8-11 y 11-14 años, ofreciendo una información rigurosa y veraz sobre la sexualidad. La segunda ha publicado, en castellano y catalán, *¡Es alucinante!*, de Robie H. Harris, el mismo autor de *Sexo... ¿qué es?*, que esta vez se dirige a niños más pequeños (9 años en adelante) para hablarles, más que de sexo, del «alucinante» misterio de la vida y del nacimiento de los seres humanos. Un libro lleno de humor e ingenio, con amplia y contrastada información. También con enfoque humorístico, aunque con un objetivo más desdramatizador que informativo, Destino ha publicado el álbum *Pelos por todas partes o la hormona alborotada*, de la siempre divertida y aguda Babette Cole, en el que, a base de mucha ilustración y poco texto, se explican los cambios que experimenta el cuerpo de chicos y chicas en la pubertad.

Lecturas literarias

Como decíamos el año pasado, no es fácil encontrar buena literatura entre los abundantes títulos de la producción anual: la tónica general es un nivel correcto, pero falto de ambición literaria y de talento, y en muchos casos, incluso de competencia en el oficio de escritor, características mínimas exigibles para hablar de literatura, y que, sin embargo, escasean alarmantemente. De cualquier manera, la cosecha del año nos ha dejado unos cuantos títulos que merece la pena recordar.

En primer lugar, hay que citar *La Catedral*, de César Mallorquí (SM), un autor que ya destacábamos el año pasado porque, con una todavía escasa obra (tres novelas, de ellas dos premiadas con el Edebé en 1996 y 1998), se confirmaba como uno de los mejores autores del género de aventuras. *La Catedral*, Premio Gran Angular de este año, una espléndida novela ambientada en la Edad Media, protagonizada por un joven apren-

diz de constructor que ha de hacer frente a una oscura conspiración de las fuerzas del Mal, ha venido a demostrarlo.

Han destacado también las nuevas obras de cuatro autores de prestigio, como Vicente Muñoz Puelles (*Óscar y el león de Correos*, Premio Nacional de LIJ, editado por Anaya), Gonzalo Moure (*El bostezo del puma*, Premio Jaén, editado por Alfaguara), Carmen Gómez Ojea (*No vuelvas a leer Jane Eyre*, en Espacio Abierto de Anaya) y Pilar Mateos (*El fantasma en calcetines*, Premio Ala Delta, de Edelvives). También la de Paco Climent (*El aprendiz de Stanley*, en Ediciones del Bronce), especializado en novelar retazos de historia; las de Ignacio Martínez de Pisón (*Una guerra africana*, en Gran Angular, de SM), y Juan Abeleira (*Sedna, la diosa del mar*, de la colección Nunavut, de Hiperión), dos autores «de adultos», ya conocidos en el ámbito de la LIJ; las de los casineros (los dos tenían ya una primera novela) Milio Rodríguez Cueto (*Mimí al volante*, Premio Edebé Juvenil) y César Vidal (*El perro de Gudrum*, en Espasa Calpe) y, finalmente, la de la recién llegada M^a Carmen Díez Navarro (*Caperucita Roja y los 40 ladrones*), un libro de poesía de la colección Ajonjolí de Hiperión.

En el terreno de la poesía, cabe destacar el volumen *Si ves un monte de espuma y otros poemas*, una antología de poetas latinoamericanos preparada por Ana Garralón para Sopa de Libros (Anaya), y *Canciones de amor y dudas*, una original y atractiva selección de letras de canciones en español del siglo xx, realizada por José M^a Plaza para la Serie Oro de El Barco de Vapor, de SM.

Manolito y Harry: mano a mano

En narrativa extranjera, la estrella del año ha sido, sin duda, J.K. Rowling con su extraordinariamente popular Harry Potter. Emecé (y Empúries en catalán) editó la segunda y tercera entregas de la serie—*Harry Potter y la cámara secreta* y *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*— y, a juzgar por el éxito de ventas (aunque sin llegar a las cifras millonarias ni a la expectación—colas en las librerías y colapso en Internet— que levantó la sa-



QUINT BUCHHOLZ, EL COLECCIONISTA DE MOMENTOS, LÓGUEZ, 2000.

lida del cuarto título en Gran Bretaña y Estados Unidos), las peripecias del aprendiz de brujo llevan camino de consolidarse como una de las lecturas «de culto» de los niños de comienzos del siglo XXI, en un fenómeno similar al de los libros de Enid Blyton a mediados del XX.

De cualquier manera, Harry Potter tiene en España un compañero de éxitos indiscutible: Manolito Gafotas. La serie de Elvira Lindo ha rebasado ya el millón de lectores y, con una segunda película en rodaje, la popularidad del personaje está asegurada.

Junto a los libros de Harry y Manolito, la temporada ha dejado algunos títulos traducidos de autores siempre interesantes como Rodari (*Los negocios del*

Señor Gato, en Anaya), Roberto Piumini (*Motu-Iti*, en Siruela), Peter Härtling (*Algo pasa en la librería*, en Alfaguara), Jostein Gaarder (*El castillo de las ranas*, en Siruela), Katherine Paterson (*El signo del crisantemo*, en SM), Henning Mankell (*El perro que corría hacia una estrella*, Siruela) o Marjaleena Lembecke (*Cuando las piedras todavía eran pájaros*, de Lóguez).

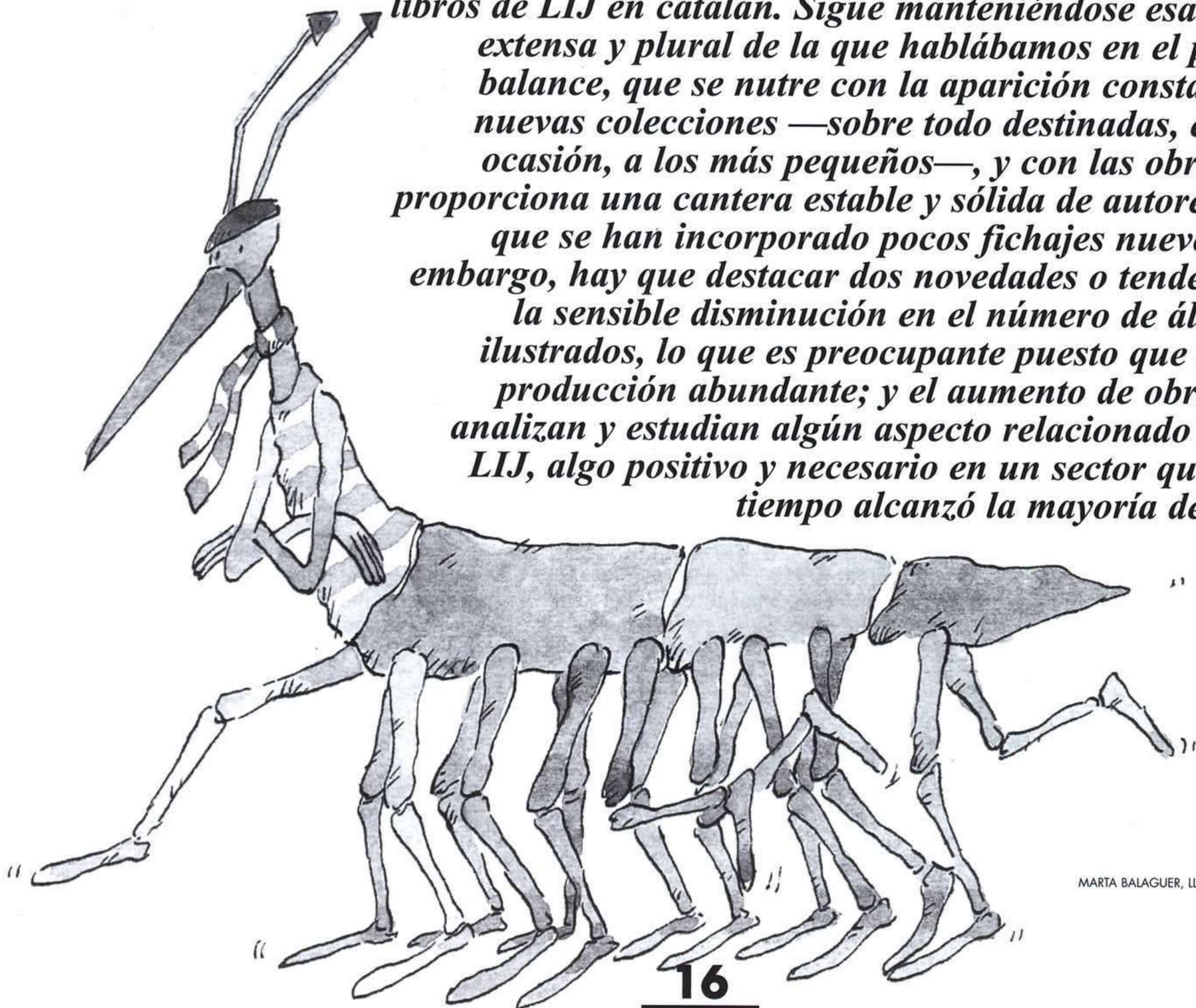
Además, Anaya ha editado en Tus Libros, con motivo del centenario de su publicación *El maravilloso Mago de Oz*, el fantástico cuento de hadas con el que L. Frank Baum revolucionó la literatura infantil norteamericana en 1900, y que ha llegado a nuestros días convertido en un clásico universal.

Por último, una llamada de atención sobre Ana María Machado, Premio Andersen de LIJ del 2000. La concesión del galardón a la excelente autora brasileña ha pasado bastante desapercibido en España, donde, sin embargo, es conocida y apreciada, por obras como *Bisa Bea* (Noguer, 1982), *Camilón comilón* (SM, 1989), *Un montón de unicornios* (SM, 1990), *La abuelita aventurera* (SM, 1992), *El domador de monstruos* (SM, 1996) o *Un pajarito me contó* (Fondo de Cultura Económica, 1995), entre otros. A la espera de las oportunas reimpresiones o reediciones, busquen sus obras en las bibliotecas. Merece la pena acercarse a una de las voces más personales de Latinoamérica. ■

Cataluña: estable y positivo

por Teresa Mañà*

Sin casi novedades en el frente. Así han transcurrido estos doce últimos meses en el ámbito de la edición de libros de LIJ en catalán. Sigue manteniéndose esa oferta extensa y plural de la que hablábamos en el pasado balance, que se nutre con la aparición constante de nuevas colecciones —sobre todo destinadas, en esta ocasión, a los más pequeños—, y con las obras que proporciona una cantera estable y sólida de autores, a la que se han incorporado pocos fichajes nuevos. Sin embargo, hay que destacar dos novedades o tendencias: la sensible disminución en el número de álbumes ilustrados, lo que es preocupante puesto que no era producción abundante; y el aumento de obras que analizan y estudian algún aspecto relacionado con la LIJ, algo positivo y necesario en un sector que hace tiempo alcanzó la mayoría de edad.



MARTA BALAGUER, LIBRE DELS VÒLICS,
DESTINO, 2000.

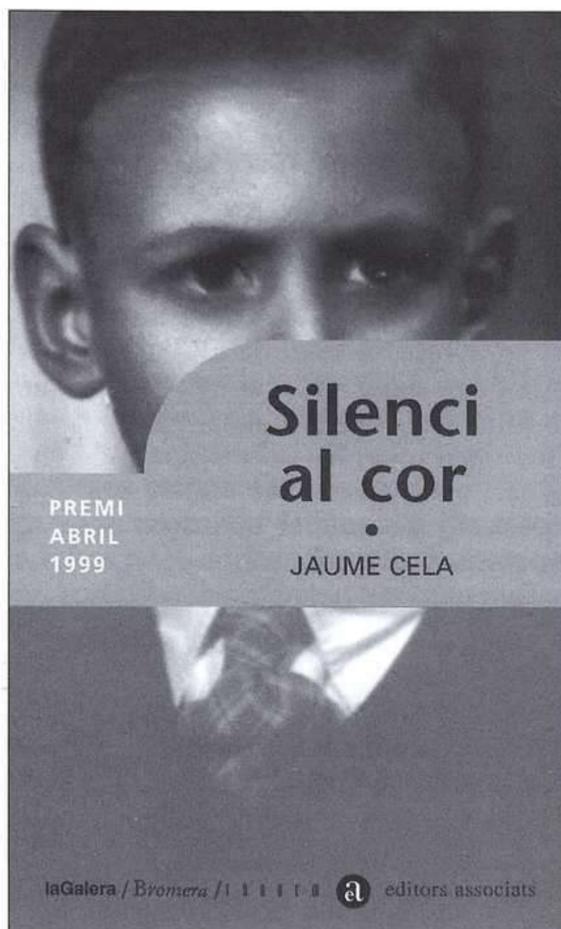
Un año más, el panorama de la LIJ en Cataluña presenta unas características en esencia similares a las de etapas anteriores —producción abundante, cantera de autores estable, aparición constante de nuevas colecciones—, aunque en el conjunto podemos destacar al menos un par de cambios. Por un lado, la concentración de colecciones nuevas destinadas a los más pequeños con libros con poca letra o sin; por otro, la producción de álbumes, que podrían muy bien dirigirse también a estos mismos lectores, ha sufrido un parón. La LIJ en los medios de comunicación continúa invisible pero, en cambio, aumentan las ediciones que tratan sobre el género. En resumen, un panorama que, de manera global, podemos considerar como positivo.

Libros con premio

Los premios a libros escritos en catalán han recaído mayoritariamente en autores con experiencia y amplia obra. En cuanto a los temas abordados en estos textos pueden resumirse en tres constantes: la recuperación del pasado, las vivencias adolescentes y las aventuras.

Miquel Rayó ha sido ganador por partida doble. Por un lado, en la convocatoria del Premio Edebé, abierto a todas las lenguas del Estado, consiguió el galardón en la categoría infantil con una emotiva historia sobre los represaliados de la guerra civil española. En *El camí del far* (Edebé), el protagonista traba amistad con un preso de un campo de trabajo al cual ayuda. Con algunos elementos que nos remiten al clásico *El polizón del Ulises*, de A.M. Matute, opta por un tratamiento más realista suavizado por la mirada infantil que denuncia los horrores de las guerras. Por otro, el escritor mallorquín obtuvo el Joaquim Ruyra de literatura juvenil en catalán, con una obra para jóvenes, *Les muntanyes de foc* (Columna), una novela de aventuras ambientada en la selva africana que tiene sus referentes en los libros de los grandes viajeros y los clásicos de aventuras.

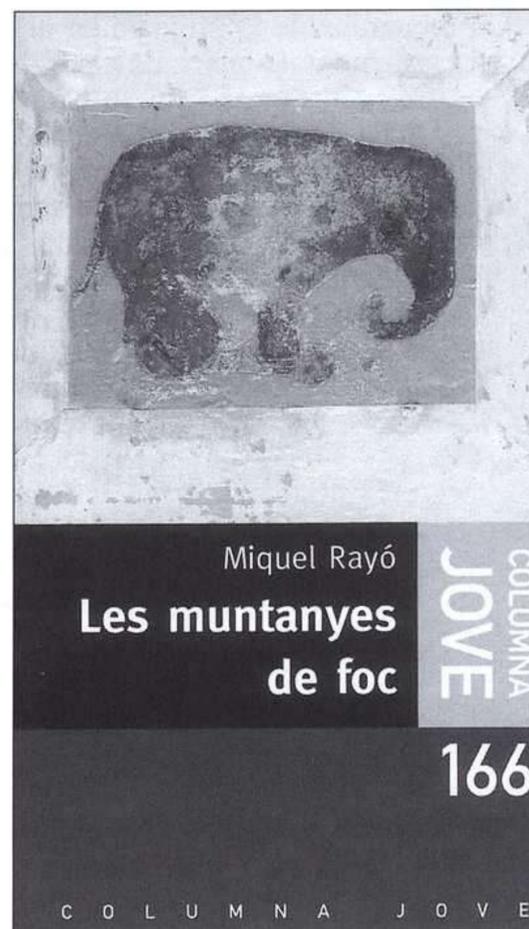
Jaume Cela consiguió uno de los galardones de más difusión, el Premio Abril de narrativa juvenil con *Silenci al cor*, editada primero por La Galera, y



traducida a todas las lenguas peninsulares. En ella, este reconocido autor narra lo que denomina «la letra pequeña» de la historia: el verano de los inicios de la guerra civil española vivido por dos jóvenes adolescentes en un pueblo de montaña. Este acontecimiento es sólo un buen marco para situar la acción y asistir al crecimiento de los protagonistas que, a través de este hecho histórico, iniciarán el camino hacia la madurez.

Josep Francesc Delgado y Hermínia Mas fueron los ganadores del Premio Folch i Torres con la novela *Ulldevellut* (La Galera), en la cual la chica protagonista narra sus vivencias, en una comarca de montaña, cuando los pastores cuidaban que sus rebaños de ovejas no fueran atacados por los lobos ni los osos. Situada en los años 20, la obra descubrirá a los lectores la historia y las costumbres de sus antepasados y les permitirá comprender mejor su cultura.

Otro autor conocido, Joan de Déu Prats, obtuvo el Premio Sant Joan de Déu de cuentos infantiles que este año ha sido editado en un magnífico álbum ilustrado por Francesc Infante. Se trata de *El segrest de la primavera* (La Gale-



ra/Cercle de Lectors), una historia alegórica sobre la contaminación que el ilustrador ha sabido vestir con originalidad al ambientarla como una obra de serie negra. Y Andreu Martín, autor de larga trayectoria, se llevó el Ramon Muntaner de novela juvenil con *Veritats a mitges* (Empúries), novela ambientada en la Barcelona de los años 60, que narra un breve período de la vida de un joven que se rebela contra todo y descubre la verdad de la vida. A pesar del localismo, sirve para conocer una época que para los lectores actuales ya es historia.

Angels Bogunyà, también autora con unos cuantos títulos en su haber, forma parte de esta galería de premiados como ganadora del Vaixell de Vapor en catalán con *Temporal a l'illot negre* (Cruïlla), relato protagonizado por una niña que queda huérfana y que aprende a aceptar esta situación con la amistad que le brindan un anciano y un joven. Un relato intimista para lectores (¿lectoras?) que prefieren la descripción pausada de emociones y sentimientos a la acción trepidante.

Entre los nuevos autores o menos prolíficos encontramos a Núria Garcia Quera que ganó con *L'estel porquer* (La Ga-

lera) —recuerdos de la infancia en una comarca de montaña narrados por la abuela a los nietos—, el Premio Ciutat d'Olot; Xavier Hernández, merecedor del Columna Jove por *Com la terra vol la pluja* (Columna), una novela de adolescente que descubre el amor y que, a pesar del intento del autor de reflejar el lenguaje coloquial de los jóvenes, no consigue pasar por verosímil. La historia de *Alicia al país de la televisió* (Empúries), de Eva Piquer, que ganó el Premio Marià Vayreda, habla también de los adolescentes, en este caso a través de un correo electrónico. Una novela que, aunque lastrada por los tópicos sobre los jóvenes y su manera de ver el mundo, resulta atrevida y se lee con avidez.

Joan Fontdecaba, el más nuevo y a la par el más viejo, puesto que se ha dedicado a la literatura una vez ya retirado, consiguió el Ferran Canyameras con *El*

nàufrag impossible (Baula), narración de una misteriosa travesía que aúna los conocimientos marinos del autor con las tradiciones orales de navíos fantasmas. Y en la lista nos queda Bartomeu Cruells, ganador del Gran Angular catalán con *Els silencis de Derrís* (Cruïlla), novela en la que a través de las cartas de distintos personajes se recorre la historia de un pueblo perdido en la alta montaña a lo largo de este siglo, con una intriga que nos mantiene atrapados hasta el final. Con una trama bien construida consigue una historia que entretiene y, a la vez, instruye a través de los comentarios de los corresponsales sobre los acontecimientos históricos y sociales más significativos desde comienzos de siglo.

Entre todos los autores, Josep Vallverdú merece mención aparte, ya que

este año no ha ganado ningún galardón infantil ni juvenil, pero sí otro de mayor reconocimiento: el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. Lo otorga Òmnium Cultural, una entidad privada que reconoce así la aportación de una persona en el ámbito de las humanidades en lengua catalana. En esta ocasión, además de la cantidad y calidad de su labor literaria, el jurado consideró entre los méritos de Vallverdú el de haber contribuido a introducir a millares de jóvenes lectores en el mundo de la cultura y la lengua propia. Nuestras más sinceras felicitaciones a este veterano escritor por este premio y, sobre todo, por lo que supone para el libro infantil, que en esta ocasión ha sido tenido en cuenta.



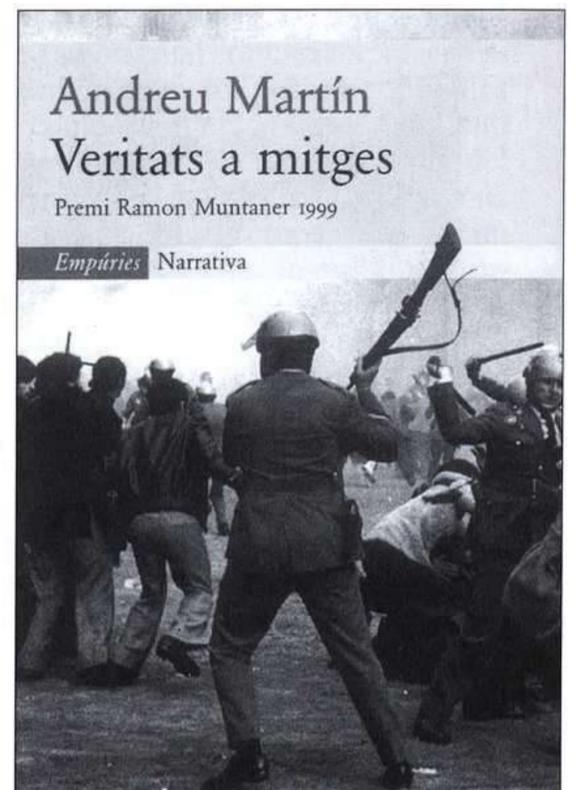
MERCÈ ARÀNEGA, EL CAMÍ DEL FAR, EDEBÉ, 2000.



FRANCESC ROVIRA, L'AMIC FREDOLIC [COL. SENSE MOTS], LA GALERA, 1999.



RAMON GIRONA, FATOU LA NENA TOSSUDA, PAM, 2000.



Divulgación e investigación

A pesar de la poca presencia de la LIJ en los *media*, este género está consiguiendo un espacio en el campo de la investigación. Prueba de ello son los títulos que de manera pausada pero constante se publican sobre el tema, también en catalán. Entre ellos sólo citaremos, puesto que ya han sido reseñados extensamente en esta revista en las páginas dedicadas a los libros-ensayo, las entusiastas propuestas de lectura que Lola Casas nos hace sobre Roald Dahl en *Tot Dahl* (La Galera), las contribuciones de diferentes especialistas al estudio de la literatura oral recogidas en *De la narrativa oral a la literatura per a infants* (Bromera) o la curiosa encuesta de opinión presentada bajo el título *La Biblioteca ideal europea* (PAU Education) sobre las lecturas infantiles.

En la tarea de divulgación hay que recordar las actividades llevadas a cabo por el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil que publica la ya consolidada revista *Faristol*, de la cual se han publicado tres números desde noviembre de 1999 a junio de 2000 con una amplia variedad de artículos. Hay que lamentar la precariedad de ayudas institucionales para esta entidad que agrupa todas las asociaciones profesionales relacionadas

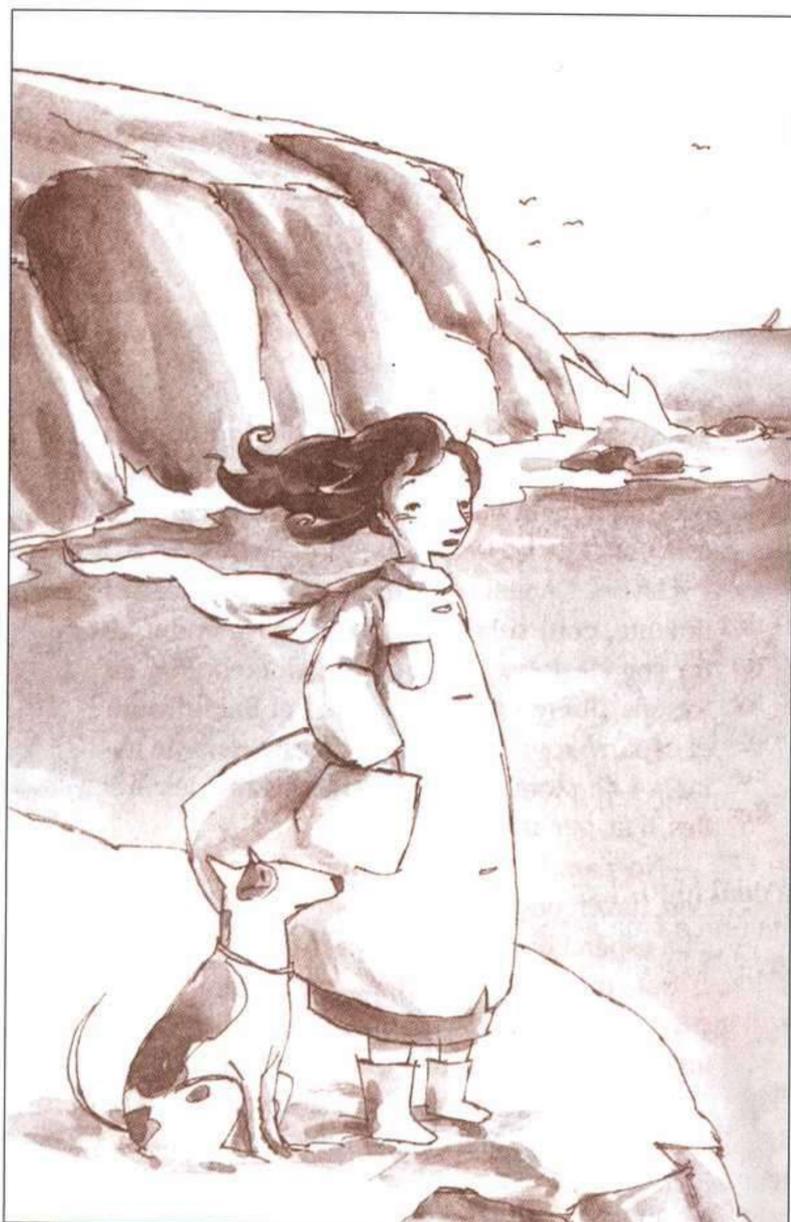
con el libro infantil y en la cual todos los que trabajan lo hacen con la única finalidad de promocionar el libro y la lectura.

Nuevas colecciones y reediciones

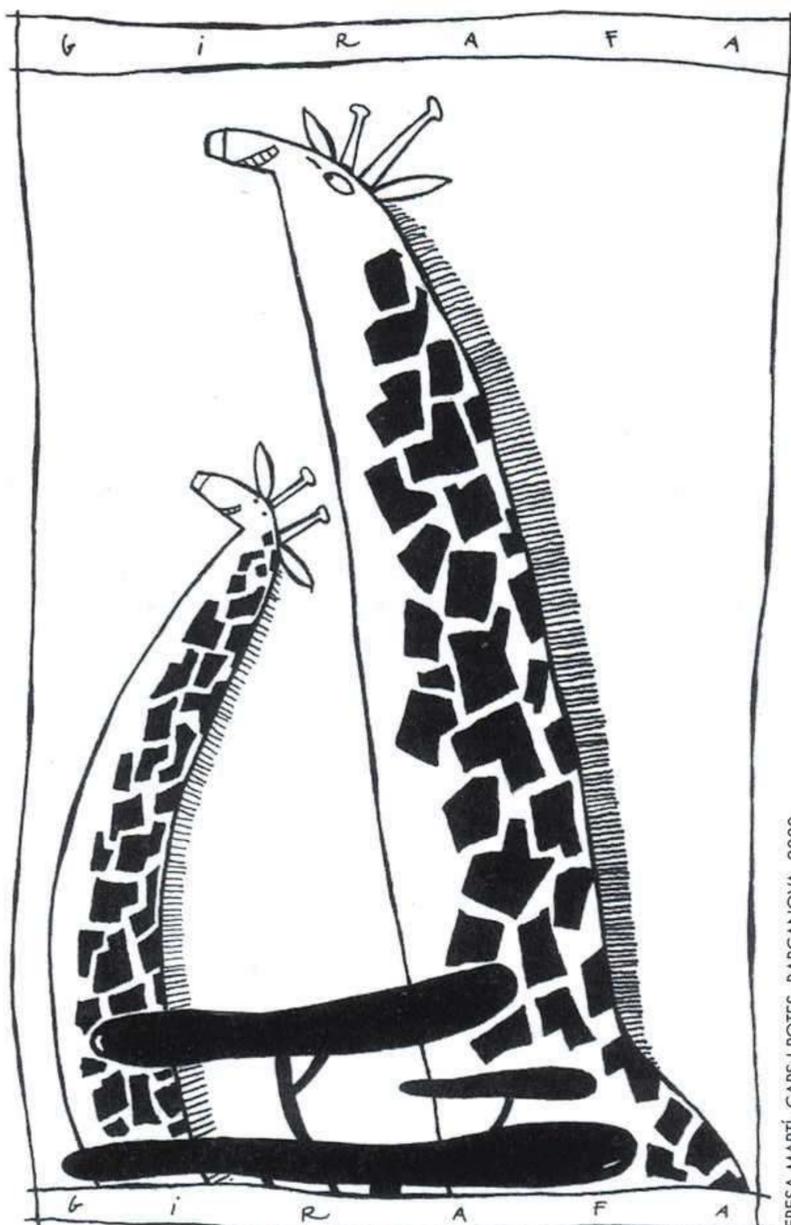
Una de las características de las colecciones aparecidas en este último año es que los destinatarios son en su mayoría los más pequeños, los niños que todavía no dominan la lectoescritura. Así, libros sin letras, como los de la colección *Sense Mots* (La Galera) —que inauguraron Xavier Blanch, en el guió, y Francesc Rovira, a cargo de los dibujos—, sólo con secuencias de imágenes, sin ningún texto de apoyo, que permiten «leer» a los que todavía no dominan este código; libros de imágenes de la colección *Coses i Lletres* (La Galera), en los cuales se recupera la tradición de los *imatgers* con una presentación más moderna —fotos de los objetos— y apta para todos los modelos de aprendizaje de lectura —palabras escritas en letras capitulares, letras de imprenta y manuscrita—. Para los que ya reconocen las letras o se inician en la lectura, la misma editorial, La Galera, propone unas cuantas novedades: *Neli i Gus*, colección extranjera que debe su nombre a un ratón

y una rana protagonistas que, a través de un diálogo muy simple, presentan parejas de adjetivos contrarios y permiten a los pequeños lectores comprender su significado en unos libros atractivos y resistentes; *Petits Clàssics*, una selección de los cuentos más tradicionales publicados anteriormente en La Galera Popular, pero esta vez en un formato más económico, aunque manteniendo las mismas ilustraciones de calidad; *Endevinalles*, colección estimulante para la lectura, en la que tres preguntas, una foto y algunas de las letras del nombre son las pistas para adivinar cuál es la respuesta a la pregunta; *La Vida d'Uki*, serie protagonizada por un perro en la que las ilustraciones son distintas respuestas a la pregunta que da título a cada volumen (*Com estas?*, *Què t'agrada fer?*, etc.).

Vull Llegir (Cruïlla) es una colección de cuentos tradicionales y fábulas que recoge solamente las escenas más importantes del relato junto a una sola palabra o frase; al final del libro se encuentra el texto completo como guía para el adulto. La colección destaca por las interpretaciones muy personales que las distintas ilustradoras hacen de los personajes principales: Monse Fransoy viste de pubilla a Blancanieves; Montse Ginesta monta al lobo en *skating*... Con historia completa para los que ya saben



MANUEL ORTEGA, TEMPORAL A L'ILLOT NEGRE, CRUÏLLA, 2000.



TERESA MARTÍ, CAPS I POTES, BARCANOVA, 2000.

leer tenemos *Contes d'Ahir per a Nens d'Avui* (Acanto/Malabar), que incluye en cada título, de formato generoso, el texto entero para leer, un juego con tablero desplegable y unas recetas de cocina. Los dos primeros títulos —*El gat amb botes* y *Els tres ossos*—, con las ilustraciones de Imma Pla y Marta Balaguer, resultan muy recomendables.

Para los que leen con seguridad, *Contes de Tots Colors* (Espasa Calpe/Rosa Sensat) es una nueva colección que recoge las narraciones que una serie de cuentacuentos procedentes de distintas culturas han ido explicando a los niños por Cataluña. En cada volumen se reúnen cuentos de la tradición oral con un mismo denominador común —*Contes d'animals, Contes sobre els orígens, Contes d'encantament* y *Contes d'enginyers i altres trampes*—.

En catalán podemos disfrutar también de dos colecciones anglosajonas que sin ser excepcionales ofrecen un buen producto: *El Refugi* (Cruïlla) para los niños con vocación de veterinario y *La fantàstica Serafina* (Columna), en la que se relatan las peripecias de un hada actual que resuelve problemas con magia y humor.

En el campo de la LIJ —como en la otra literatura— recomendar para su compra un libro de hace años es una tarea inútil; el libro descatalogado se encuentra solamente en las bibliotecas y, con suerte, en las librerías de saldo. Por ello, podemos felicitarnos de algunos títulos que se han reeditado esta temporada, recuperados por las mismas editoriales para incorporarse a otras colecciones distintas de las que los vieron nacer. Éste es el caso del *Llibre dels vòlics* (Des-

tino), con textos de David Cirici e ilustraciones de Marta Balaguer, que recibió en 1985 el Premio Apel·les Mestres. Quince años después regresa con un nuevo formato de mayor tamaño que mejora notablemente la anterior edición y pone de relieve la originalidad de los personajes fantásticos creados por la ilustradora para unos breves y singulares poemas del autor.

Entre las reediciones hallamos también un divertido cuento de Jaume Cela publicado hace ya diez años, *Hi ha coses que són de mal perdre* (La Galera), en el cual el autor provoca la risa a partir de una frase hecha extravagante que él toma al pie de la letra: perder el culo. El texto, que parte de un idea muy simple y que utiliza como recurso locuciones y expresiones comunes de la lengua, resulta ameno y mantiene toda su validez.

La celebración del centenario del nacimiento de Antonie de Saint-Exupéry nos ha inundado de artículos sobre su obra y, a su vez, nos ha dado la oportunidad de disponer de sus obras en catalán. Editorial Empúries y Edicions 62 han sacado en distintas colecciones títulos como *Carta a un ostatge*, *Terra dels homes*, *Vol de nit* y *Pilot de guerra*, relatos fruto de la experiencia del aviador que pueden interesar a lectores adolescentes con espíritu trascendente. No todos los autores obtienen rendimiento de su efemérides. Así, el 50 aniversario de la muerte de Josep Maria Folch i Torres, el escritor catalán más popular y prolífico de antes de la guerra, se ha celebrado simplemente con algunos actos conmemorativos de carácter institucional sin que se haya aprovechado para difundir su obra abundante y plural.

Novedades

Los autores habituales de la cantera siguen ofreciendo sus obras con regularidad para lectores de todas las edades. Para los avanzados, encontramos algunos títulos destacables. Joles Sennell publica dos nuevas recopilaciones de cuentos: *Contes en una gàbia* (Cruïlla) y *Tocats del bolet* (Barcanova). En el primero, los protagonistas son unos cuentos que se dirigen a un concurso y, poco

a poco, van perdiéndose en el camino hasta el reencuentro final; en el segundo título se trata de un autor que participa en un encuentro escolar y debe inventarse historias para un público infantil impertinente (¿cuál es tu principal defecto?) y extravagante (¿alguna vez has tenido una tristeza muy grande?) en sus preguntas. Una nueva muestra de la capacidad de inventiva de este autor que con estas obras ofrece múltiples posibilidades creativas para la escuela. Joaquim Carbó vuelve a los escenarios del Africa negra con *Juma i el diamant* (Cruïlla) para narrar la tragedia que sufren sus gentes y, principalmente, los niños. El decorado de aventura que ha escogido el autor ayuda a disimular el drama que sufren Juma y sus amigos, todos ellos fugitivos de las desgracias que asolan este continente —guerras, hambre, esclavitud, terrorismo...—. Una novela singular en nuestro panorama que ayuda a los lectores a conocer otras situaciones y a reflexionar sobre sus privilegios, a la vez que les entretiene. Con *Caps i potes* (Barcanova), de Salvador Comellas, autor que siempre tiene algo que aportar al conocido panorama de la

LII, disfrutamos de una lectura inteligente. Tan original como siempre, en esta selección de textos describe animales y sus comportamientos desde un punto de vista insólito —la revisión anual del peso de las ballenas, el aburrimiento de los camellos...—, acompañados de un tratamiento irónico que los adultos agradecerán aunque pueda pasar desapercibido para los lectores infantiles.

Emili Teixidor nos ofrece una tercera entrega de su *Formiga Piga* con la cual obtuvo el Premio Nacional. Después de las canciones, llega *Petits contes d'intriga de la Formiga Piga* (Cruïlla); esta vez la hormiga se rodea de animales amigos que van sacando, a la manera de las cajas chinas, un conjunto de fábulas, breves piezas poéticas, donde apunta el humor, la ironía, y brilla el oficio de este escritor. Sólo una crítica al título que despista porque nos promete una cosa que no da (los lectores de intrigas no hallarán ninguna) y, en cambio, esconde unos bellos fragmentos de literatura. *En Griset aventurer* (Alfaguara/Grup Promotor) es también una segunda entrega de Pere Martí con el gatito Griset de protagonista, en esta ocasión trasladado en un reino mágico y enigmático del que regresará más sabio y feliz. *Operació Àfrica* (Alfaguara/Grup Promotor), de Joan de Déu Prats, es otro relato con animales como protagonistas, en el cual se narra con humor la huida de los animales del zoológico hacia su tierra de origen.

Añadiremos a esta lista a Antoni Garcia Llorca que, en *Xerra que xerra a Torretorta* (La Galera), nos ofrece distintos relatos, puestos en boca de los animales protagonistas reunidos para pasar las horas, en un conjunto imaginativo pero desigual; David Nel·lo, con *La línia del final del mar* (Empúries), nos sobrecoge con retazos de la vida de un chico con minusvalía mental en una historia narrada con sensibilidad y Pau Joan Hernández, en *Tàrik de la gran caravana* (Cadí), nos lleva con su protagonista, hijo de artesanos y amante del desierto, en un viaje iniciático exótico y fantástico a la vez.

En las novelas para adolescentes abundan las historias sobre el primer amor, como *Amb un cavall al pit* (Baula), de Sergi Santjoan, o la de conflicto generacional que presenta Manuel Valls en su serie protagonizada por la joven Julia



SUSANNA CAMPILLO, ULDEVELLUT, LA GALERA, 2000.



RICARD CASTELLS; TÀRIK DE LA GRAN CARAVANA, CADÍ, 1999.

(Barcanova); novelas de intriga por citar son *Ensenyament a trets* (La Galera), de Eduard José; *A les fosques*, de Octavi Egea (Cruïlla), ambas con una trama eficaz, o la serie de *Les Oportunitats* d'Albert Jofresa (La Magrana), de Xavier Vernetta, ágil y llena de acción, cuyo último título es *Serà de nit*. Y no faltan las narraciones protagonizadas por pandillas infantiles que resuelven misterios, como el que explica Josep Górriz en *La colla del mar i el secret de la caixa forta* (Casals). Entre las de aventuras, encontramos *Pamue!* (Cruïlla), de Josep Lorman, y *L'aiguamoll del cocodrils* (Cruïlla), de Margarida Aritzeta, que nos proponen emocionantes expediciones a través de la selva.

Para los lectores más pequeños detectamos una amplia variedad de cuentos fantásticos basados en situaciones absurdas: en *Historia d'una orella* (Cruï-

lla), de Xavier Nicolau, una oreja que será alcalde de un pueblo de ruidos; en *Les cinc toques* (Cruïlla), de Joan Armanagué, hay que ver la que se arma con cinco hermanas que todas responden al mismo nombre; en *La capa d'Ozó* (La Galera), de Jordi Llavina con dibujos de Mercè Canals, el rey de Ozó debe remendar su capa para preservar la atmósfera, y en *La carta rebelde* (La Galera), de Joles Sennell, una carta, al buscar la identidad, acabará siendo mágica. En un tono más realista e ingenioso, Teresa Duran narra, en el cuento *Mares a l'engròs* (La Galera), la búsqueda de un niño que, enfadado con su madre, prueba de encontrar otra, pero, evidentemente, ninguna le satisface.

Entre todas las novedades para primeros lectores vale la pena destacar *Abece-dari* (Cruïlla), un libro cuidado que podríamos calificar de humilde vistos los

objetos-regalo que nos inundan, que basa su interés en las ilustraciones delicadas e imaginativas de Marta Balaguer. Como su título indica, se trata de un abecedario: en cada página, una letra y una escena donde hallar objetos y personajes cuyas palabras empiecen por esta letra. Una obra muy indicada para acostumar a los niños a mirar libros y que a la vez permite trabajar el vocabulario (en este caso de manera apropiada, puesto que la obra no es de importación como ha ocurrido otras veces, sino basada en nuestra lengua).

Un título que vale la pena buscar más allá de los transitados circuitos comerciales es *Fatou, la nena tossuda* (PAM/Fundació Càritas). Editado con finalidades altruistas, en este libro Ramon Girona, el autor, adapta un cuento popular que forma parte del repertorio de la narradora oral Fatou Secka, africana en Cataluña. La historia de Fatou, cuya tozudez y glotonería son castigadas como en todo cuento tradicional que se precie, se presenta distribuida en breves frases que acompañan viñetas de una gran simplicidad y, además de facilitar la lectura, le da un aire de sencillez muy acorde con la procedencia del texto. Como originales también son dos títulos: una nueva versión de *En Patufet* (Cadí), esta vez ilustrada con figuras de barro pintadas, y la versión de Rosita Mahé de la obra de Mozart, *La flauta màgica* (ING Edicions), un álbum de dibujos delicados que tiene el inconveniente de una tipografía demasiado pequeña.

Por los síntomas del año anterior podríamos suponer que el álbum de producción propia iría en alza, pero no ha sido así. Los álbumes editados, muchos de ellos realmente atractivos, son en su mayor parte traducciones.

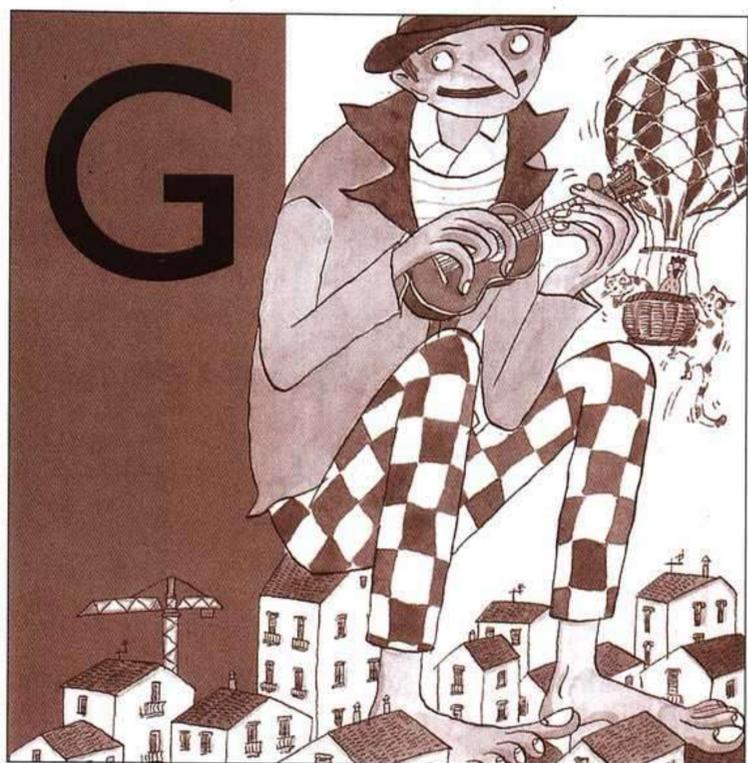
En definitiva, como se puede ver, en la producción de LIJ catalana hallamos toda clase de propuestas para todas las edades y algunos autores que se arriesgan con temas, argumentos o tratamientos no tan típicos ni tópicos, con lo cual sólo se trata de seleccionar adecuadamente y de propiciar que los lectores dispongan de instrumentos para valorar según sus criterios. ■

* **Teresa Mañà** es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.

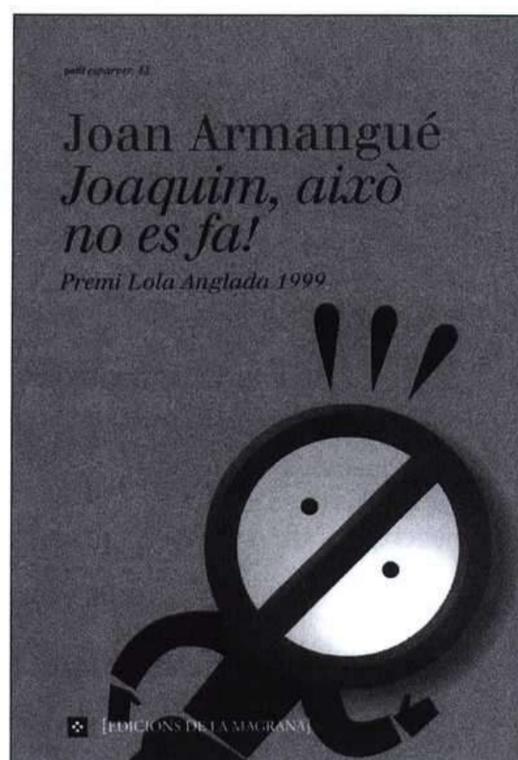
Catalunya: estable i positiu

per Teresa Mañà

Una vegada més, el panorama presenta unes característiques en essència similars als anys anteriors —producció abundant, cantera d'autors estable, edició constant de noves col·leccions,— tot i que en el conjunt podem destacar un parell de canvis. D'una banda, la concentració de col·leccions destinades als més petits amb llibres amb poca lletra o sense; de l'altra, la producció d'àlbums, que podrien molt bé dirigir-se també a aquests lectors, ha sofert una aturada. La LIJ en els mitjans de comunicació continua invisible però, en canvi, augmenten les edicions que tracten sobre el gènere. Tot plegat, un panorama que, globalment, podem considerar positiu.



MARTA BALAGUER, ABECEDARI, CRUÏLLA, 2000.



Llibres premiats

Els premis a llibres escrits en català s'han concentrat majoritàriament en autors amb experiència i àmplia obra, amb uns arguments que poden resumir-se en tres constants: la recuperació del passat, les vivències adolescents i les aventures.

Miquel Rayó ha estat premiat en dues ocasions. D'una banda, en la convocatòria del Premi Edebé, obert a totes les llengües peninsulars, va guanyar a la categoria infantil amb una emotiva història sobre els represaliats de la guerra civil espanyola. En *El camí del far* (Edebé), el protagonista fa amistat amb un pres d'un camp de treball al qual ajuda.

Amb alguns elements que ens remeten al clàssic *El polizón del Ulises*, de A.M. Matute, en aquest cas l'autor opta per un tractament més realista suavitzat per la mirada infantil que denuncia els horrors de les guerres. De l'altra banda, va guanyar el Joaquim Ruyra de literatura juvenil en català amb una obra per a joves, *Les muntanyes de foc* (Columna), una novel·la d'aventures ambientada en la selva africana que té els seus referents en els llibres dels grans viatgers i dels clàssics d'aventures.

Jaume Cella s'endugué un dels guardons de més àmplia difusió, el Premi Abril de narrativa juvenil amb *Silenci al cor*, editada primer en català per La Galera, i que posteriorment serà traduï-

da a totes les altres llengües peninsulars. En aquesta novel·la, aquest reconegut autor narra el que ell denomina «la lletra petita» de la història: l'estiu de l'inici de la guerra civil espanyola viscut per dos joves adolescents en un poble muntanyenc. Aquest esdeveniment es només un bon marc per situar l'argument i assistir al creixement dels protagonistes que a través d'aquest fet històric iniciaran el camí adult.

Josep Francesc Delgado i Herminia Mas van ser els guanyadors del Premi Folch i Torres amb *Ulldevellut* (La Galera) en la qual la noia protagonista narra les seves vivències, en una comarca de muntanya, en temps que els pastors vigilaven que els seus ramats no fossin atacats

pels llops ni els ossos. Situada als anys 20, aquesta novel·la descobrirà als lectors la vida i els costums d'alguns dels seus avantpassats i els permetrà comprendre millor la pròpia cultura.

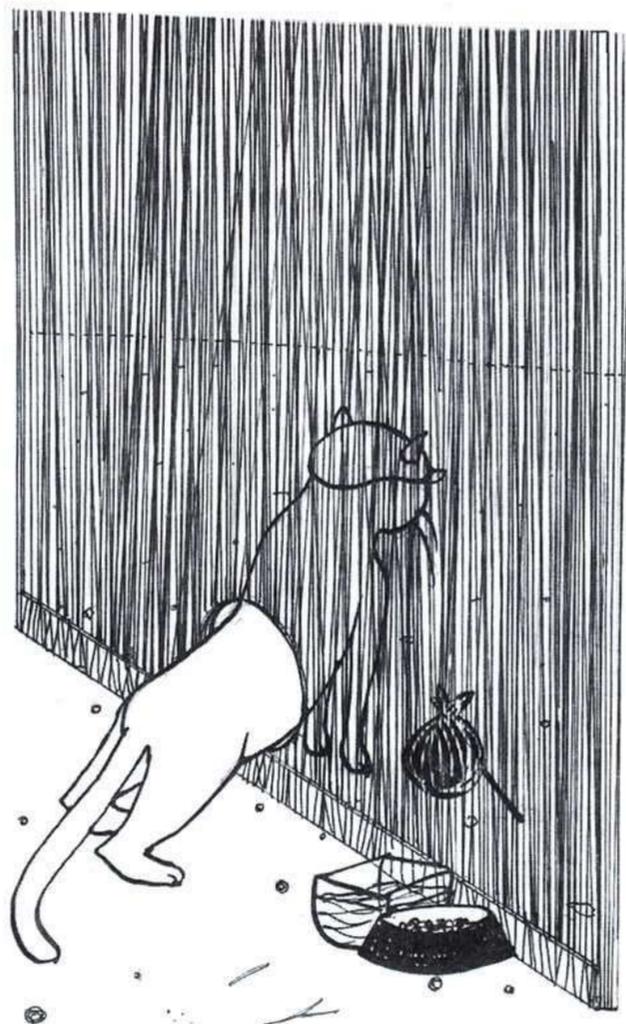
Un altre autor conegut, Joan de Déu Prats, guanyà el Premi Sant Joan de Déu de contes infantils que aquest any s'ha editat en un magnífic àlbum il·lustrat per Francesc Infante. Es tracta de *El segrest de la primavera* (La Galera), una història al·legòrica sobre la contaminació que l'il·lustrador ha sabut vestir amb originalitat a l'ambientar-la com una sèrie negra. Andreu Martín, autor de llarga trajectòria, va obtenir el Premi Ramon Muntaner de novel·la juvenil amb *Veritats a mitges* (Empúries), ambienta-

da en la Barcelona dels anys 60 que narra un període breu de la vida d'un jove que es rebel·la contra tot i descobreix la veritat de la vida. Malgrat el localisme, dona a conèixer una època que per als lectors actuals ja és història. I Joan Armangué guanyà el Premi Lola Anglada amb sis contes infantils publicats sota el títol *Joaquim, això no es fa!* (La Magrana), unes històries que sorprenen i que ofereixen moltes possibilitats de treball.

Àngels Bogunyà, també escriptora d'uns quants títols, forma part dels premiats aquest any a l'aconseguir el Vaixell de Vapor en català amb *Temporal a l'illot Negre* (Cruïlla), relat protagonitzat per una nena òrfena que aprèn a acceptar aquesta situació amb l'amistat d'un vell i un noi. Un relat intimista per a lectors (lectores?) que s'estimen més la descripció pausada d'emocions i sentiments que l'acció trepidant.

Entre els autors novells o menys prolífics, tenim a Núria Garcia Quera que va guanyà amb *L'estel porquer* (La Galera) —records d'infància en una comarca d'alta muntanya explicats per l'àvia als néts—, el Premi Ciutat d'Olot; Xavier Hernández que va merèixer el Columna Jove per *Com la terra vol la pluja* (Columna), una novel·la d'adolescent que descobreix l'amor i que, malgrat l'intent de l'autor de reflectir el llenguatge col·loquial dels joves, no aconsegueix la verosimilitud necessària. La història de *Alicia al país de la televisió* (Empúries), de Eva Piquer, que guanyà el Premi Marià Vayreda, ens parla també dels adolescents, en aquest cas, d'una noia que ens explica la seva confusió a través del correu electrònic. Una novel·la que malgrat arrossega un llast considerable de tòpics sobre els joves i la seva manera de veure el món, resulta prou atrevida i es llegeix amb ganes.

Joan Fontdecaba, el més nou i



NÚRIA TOMÀS I MAYOLÉS, EN GRISSET AVENTURER, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2000.

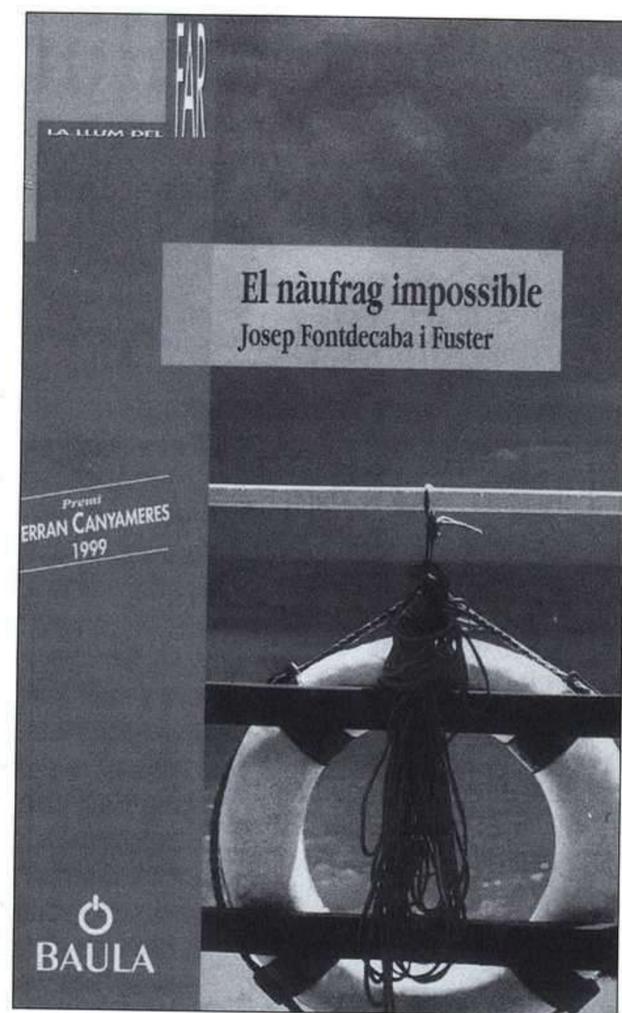
a la vegada el més vell, que s'ha dedicat a la literatura un cop jubilat, va rebre el Ferran Canyameres amb *El naufrag impossible* (Baula), narració d'una misteriosa travessia en què els coneixements marítims de l'autor van de costat amb les tradicions orals de vaixells fantomes. I en la llista ens queda Bartomeu Cruells, el guanyador del Gran Angular català, amb *Els silencis de Derris* (Cruïlla), novel·la en què a través de les cartes de diferents personatges recorrem la història d'un poble perdut a la muntanya amb una intriga que ens manté atrapats fins el final. Amb una trama ben construïda obté una història que entreté i, a la vegada, instrueix a través dels comentaris que fan els corresponents sobre els esdeveniments històrics i socials més significatius des dels inicis de segle.

Entre tots els autors mereix esmentar-se especialment en Jo-

sep Vallverdú que aquest any no ha guanyat cap premi infantil ni juvenil, sinó un altre de més projecció: el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. Aquest guardó concedit per Òmnium Cultural, una entitat privada, suposa el reconeixement públic en l'àmbit de les humanitats en llengua catalana. En aquesta ocasió, a més de la quantitat i qualitat de la seva tasca literària, el jurat va considerar entre els mèrits haver contribuït a introduir milers de joves lectors en el món de la cultura i llengua pròpia. Volem fer arribar la nostra felicitació a aquest escriptor degà per aquest premi i sobretot ens felicitem pel que suposa per a la imatge de la literatura infantil i juvenil.

Divulgació e investigació

Malgrat la poca presència de la LIJ en els mitjans de comuni-



cació, aquest gènere està guanyant un espai en el camp de la investigació. N'és prova els títols que de manera pausada però constant es publiquen sobre el tema, també en català. Aprofitem per esmentar-ne alguns, tot i que han estat ressenyades extensament en les pàgines d'aquesta revista dedicades als llibres d'assaig: les entusiastes propostes de lectura que Lola Casas ens fa sobre Roald Dahl en *Tot Dahl* (La Galera), les contribucions de diferents especialistes a l'estudi de la literatura oral recollides en *De la narrativa oral a la literatura per a infants* (Bromera) o la curiosa enquesta d'opinió titulada *La Biblioteca ideal europea* (PAU Education) sobre les lectures infantils.

En la tasca de divulgació és de justícia recordar les activitats que duu a terme per Consell Català del Llibre infantil i juvenil que publica la consolidada revis-

ta *Faristol* de la qual se n'han publicat tres números des de novembre del 1999 a juny del 2000, amb una àmplia varietat d'articles. Lamentem la precarietat d'ajudes institucionals per aquesta entitat que agrupa totes les associacions professionals relacionades amb el llibre infantil i en la qual tots treballen amb l'única finalitat de promocionar el llibre i la lectura.

Noves col·leccions i reedicions

Una de les característiques de les col·leccions publicades en aquest darrer any és que van destinades majoritàriament al més petits, als nens que encara no saben de lletra. Així, trobem llibres sense lletres com els de la col·lecció *Sense Mots* (La Galera) —el primer títol amb guió de Xavier Blanch i dibuixos de Francesc Rovira—, només amb seqüències d'imatges, sense cap text de suport, que permeten «llegir» als que encara no saben desxifrar el codi; llibres d'imatges de la col·lecció *Coses i Lletres* (La Galera) que recuperant la tradició dels «imatgers» els doten d'una presentació més moderna —fotos dels objectes— i apta per a tots els models d'aprenentatge de lectura —paraula escrita en lletres capitals, lletres d'impremta i manuscrita—. Per als que ja reconeixen les lletres o s'inicien a la lectura, la mateixa Editorial La Galera, proposa unes quantes novetats: *Neli i Gus*, col·lecció estrangera que respon al nom del ratolí i la granota protagonistes, on a través d'un diàleg molt simple es presenten parelles d'adjectius contraris, cosa que permet als lectors comprendre el seu significat en un llibre atractiu i resistent; *Petits Clàssics*, una selecció dels contes més tradicionals publicats anteriorment a La Galera Popular, aquest cop presentats en

un format més econòmic però mantenint les mateixes il·lustracions de qualitat; *Endevinalles*, col·lecció estimulante per a la lectura, en què tres preguntes, una foto i algunes de les lletres del nom són les pistes per endevinar la resposta; *La Vida d'Uki*, sèrie protagonitzada per un gos en què les il·lustracions són diferents respostes a la pregunta que dona títol al llibre (*Com estàs?, Què t'agrada fer?*).

Vull Llegir (Cruïlla) és una altra col·lecció per a petits de contes tradicionals i faules que presenta només les escenes més importants del relat i una sola paraula o frase; al final del llibre disposem del text complet com a guia per a l'adult. La col·lecció destaca per les interpretacions personals de les distintes il·lustradores (Monse Fransoy vesteix de pubilla a la Blancaneus,

Montse Ginesta munta el llop dalt d'un eskàting...). Amb text complet per als que ja saben llegir trobem *Contes d'Ahir* per a Nens d'Avui (Acanto/Malabar), uns llibres que inclouen en cada títol de format generós el text per llegir, un joc amb el seu tauler i unes receptes de cuina. Els dos primers títols —*El gat amb botes* i *Els tres ossos*— amb les il·lustracions d'Imma Pla i Marta Balaguer són molt recomanables.

Per als que ja llegeixen amb seguretat els aconsellem la nova col·lecció *Contes de Tots Colors* (Espasa Calpe/Rosa Sensat) que recull les narracions que rondal·lares de distintes cultures han

anat explicant als nens arreu de Catalunya. A cada volum s'apleguen contes amb un mateix denominador comú: *Contes d'animals*, *Contes sobre els orígens*, *Contes d'encantaments*, *Contes d'enginys i altres trampes*.

En català disposem també de dues col·leccions anglosaxones que sense ser excepcionals ofereixen un bon producte: *El Refugi* (Cruïlla) per als nens amb vocació de veterinari i *La Fantàstica Serafina* (Columna), sèrie que relata les peripècies d'una fada actual que resol els problemes amb màgia i humor.

En el camp de la LIJ —com en l'altra literatura— recomanar la compra d'un llibre de fa anys és un consell inútil; el llibre des-catalogat es troba només a les bi-



CRISTINA LOSANTOS, TOCATS DEL BOLET, BARCANOVA, 2000.

biblioteques i, si tenim sort, a les llibreries de saldo. Per això, podem estar contents que aquesta temporada s'hagin reeditat alguns títols, recuperats per les mateixes editorials per incorporar-los a altres col·leccions. Aquest és el cas del *Llibre dels vòlics* (Destino) amb textos de David Cirici e il·lustracions de Marta Balaguer que guanyà en 1985 el Premi Apel·les Mestres. Quinze anys després torna amb un nou format, més gran, que millora notablement l'edició anterior i posa de relleu l'originalitat dels personatges fantàstics creats per la il·lustradora per als breus i singulars poemes de l'autor.

Entre les reedicions trobem també un conte ben divertit de Jaume Cela, publicat fa cosa de deu anys, *Hi ha coses que són de mal perdre* (La Galera), en el qual l'autor provoca el riure a partir d'una dita extravagant que pren al peu de la lletra: perdre el cul. El text, que parteix d'una idea molt simple i que utilitza com recurs locucions i expressions comunes de la llengua, resulta amè i es manté ben vigent.

La celebració del centenari del naixement d'Antoine de Saint-Exupéry ens ha inundat d'articles sobre la seva obra i a la vegada ens ha ofert l'oportunitat de disposar de les seves novel·les en català. Editorial Empúries i Edicions 62 han tret en diverses col·leccions *Carta a un ostatge*, *Terra dels homes*, *Vol de nit* i *Pilot de guerra*, relats fruit de l'experiència de l'aviador i que poden ser del gust de lectors adolescents amb esperit transcendent. No tots els autors obtenen el mateix rendiment de les efemèrides. El cinquanta aniversari de la mort de Josep M. Folch i Torres, l'escriptor català més popular i fèrtil d'abans de la guerra, s'ha celebrat simplement amb alguns actes commemoratius de caràcter institucional sense que s'hagi aprofitat la circumstància per difondre millor

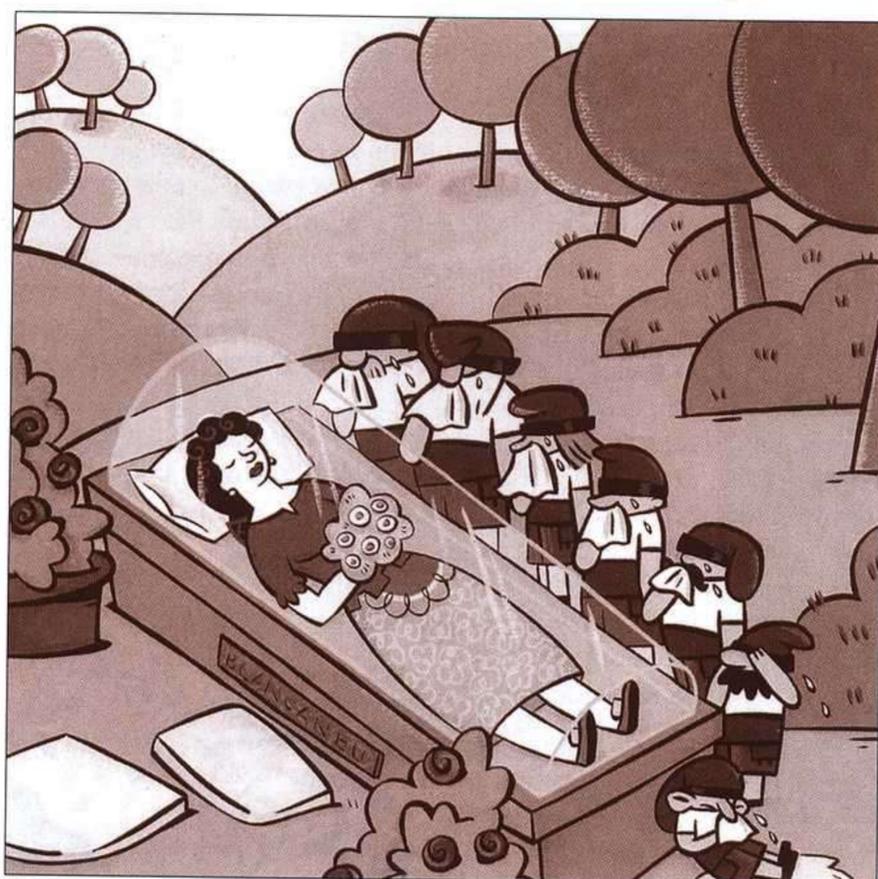
la seva obra abundant i plural. Només ens n'ha quedat un dossier informatiu sobre el autor, molt complet, elaborat pel Centre

teu principal defecte?) i extravagant (algun cop has tingut una tristesa molt gran?). Una nova mostra de la capacitat d'inven-

nal com sempre, en aquesta selecció de textos descriu animals i comportaments des d'un punt de vista insòlit —la revisió anual del pes de les balenes, l'avorriment dels camells...— acompanyats d'un tractament irònic que els adults agraim encara que pugui passar desapercbut per als lectors infantils.

Emili Teixidor ens ofereix una tercera part de la *Formiga Piga* amb la qual obtingué el Premio Nacional. Després de les cançons, ens arriba *Petits contes d'intriga de la Formiga Piga* (Cruïlla); aquesta vegada la formiga s'envolta d'animals amics que, a la manera de les caixes xineses, van desplegant un conjunt de faules, i petites peces poètiques, en què es deixa veure l'ofici d'aquest escriptor. Només una crítica al títol, que despista perquè ens promet una cosa que no ens dona (els lectors d'intrigues no en trobaran cap) i en canvi amaga uns bonics fragments de literatura. *En Grisot aventurer* (Alfaguara/Grup Promotor) es també un segon lliurament de Pere Martí amb el gatet Grisot de protagonista, en aquesta ocasió traslladat a un regne màgic i enigmàtic del que retornarà més savi i feliç. *Operació Àfrica* (Alfaguara/Grup Promotor), de Joan de Déu Prats, és un altre relat amb animals protagonistes en el qual es narra amb humor la fugida de los animals del zoològic cap a la seva terra d'origen.

Hem d'afegir a aquesta llista de novetats a Antoni Garcia Llorca que, a *Xerra que xerra a Torretorta* (La Galera), ens ofereix un recull de contes narrats pels animals protagonistes en una trobada festiva amb un resultat imaginatiu però desigual; David Nel·lo, amb *La línia del final del mar* (Empúries), ens emociona amb fragments de la vida de un noi amb minusvalia mental en una història narrada amb sensibilitat, i Pau Joan Her-



MONSE FRANSOY, BLANCANEU, CRUÏLLA, 2000.

de Documentació del Llibre Infantil de la Biblioteca Santa Creu de la Diputació de Barcelona.

Novetats

Els autors habituals segueixen publicant les seves obres regularment i per a lectors de totes les edats. Per als lectors avançats, disposem d'algunes obres destacables. Joles Sennell publica dues noves recopilacions de contes: *Contes en una gàbia* (Cruïlla) i *Tocats del bolet* (Barcanova). Al primer, els protagonistes són uns contes que es dirigeixen a un concurs i poc a poc es van perdent pel camí fins que es retroben al final; en el segon, es tracta d'un autor que participa en una trobada escolar i s'ha d'inventar històries per a un públic infantil impertinent (quin és el

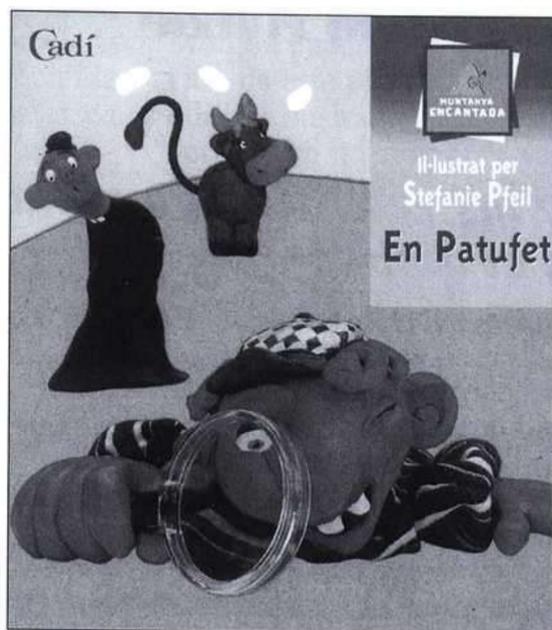
tiva d'aquest autor que amb aquestes obres ofereix múltiples possibilitats creatives. Joaquim Carbó retorna als escenaris de l'Àfrica negra amb *Juma i el diamant* (Cruïlla) per narrar la tragèdia que pateixen els seus habitants, i principalment els infants. El decorat d'aventura que ha escollit ajuda a dissimular el drama que pateixen Juma i els seus amics, tots ells fugitius de les desgràcies que assolen aquest continent —guerres, fam, esclavitud, terrorisme...—. Una novel·la singular en el nostre panorama que ajuda els lectors a conèixer altres situacions i a reflexionar sobre els seus privilegis, a la vegada que els entreté. Amb *Caps i potes* (Barcanova), de Salvador Comelles, autor que sempre aporta alguna cosa al panorama de la LIJ, gaudirem d'una lectura intel·ligent. Tan origi-

nández, a *Tàrik de la gran caravana* (Cadí), ens porta amb el seu protagonista, fill d'artesans i amant del desert, cap a un viatge iniciàtic, exòtic i fantàstic a la vegada.

En les novel·les per a adolescents abunden les històries sobre el primer amor, com *Amb un cavall al pit* (Baula), de Sergi Santjoan, i les de revolta generacional que presenta Manuel Valls en la sèrie protagonitzada per la jove Júlia (Barcanova); proliferen les novel·les d'intriga entre les quals podem esmentar *Ensenyament a trets* (La Galera), d'Eduard José, i *A les fosques* (Cruïlla), d'Octavi Egea, totes dues amb una trama eficaç, i també la sèrie de *Les Oportunitats* d'Albert Jofresa (La Magrana), de Xavier Vernetta, àgil i plena d'acció. L'últim títol que hem llegit és *Serà de nit*. I no ens manquen les narracions protagonitzades per colles infantils que resolen misteris com el que explica Josep Górriz a *La colla del mar i el secret de la caixa forta* (Casals). Entre les d'aventures, trobem *Pamue!* (Cruïlla), de Josep Lorman, i *L'aiguamoll dels cocodrils* (Cruïlla), de Margarida Aritzeta, que ens proposem emocionants expedicions a través de la selva.

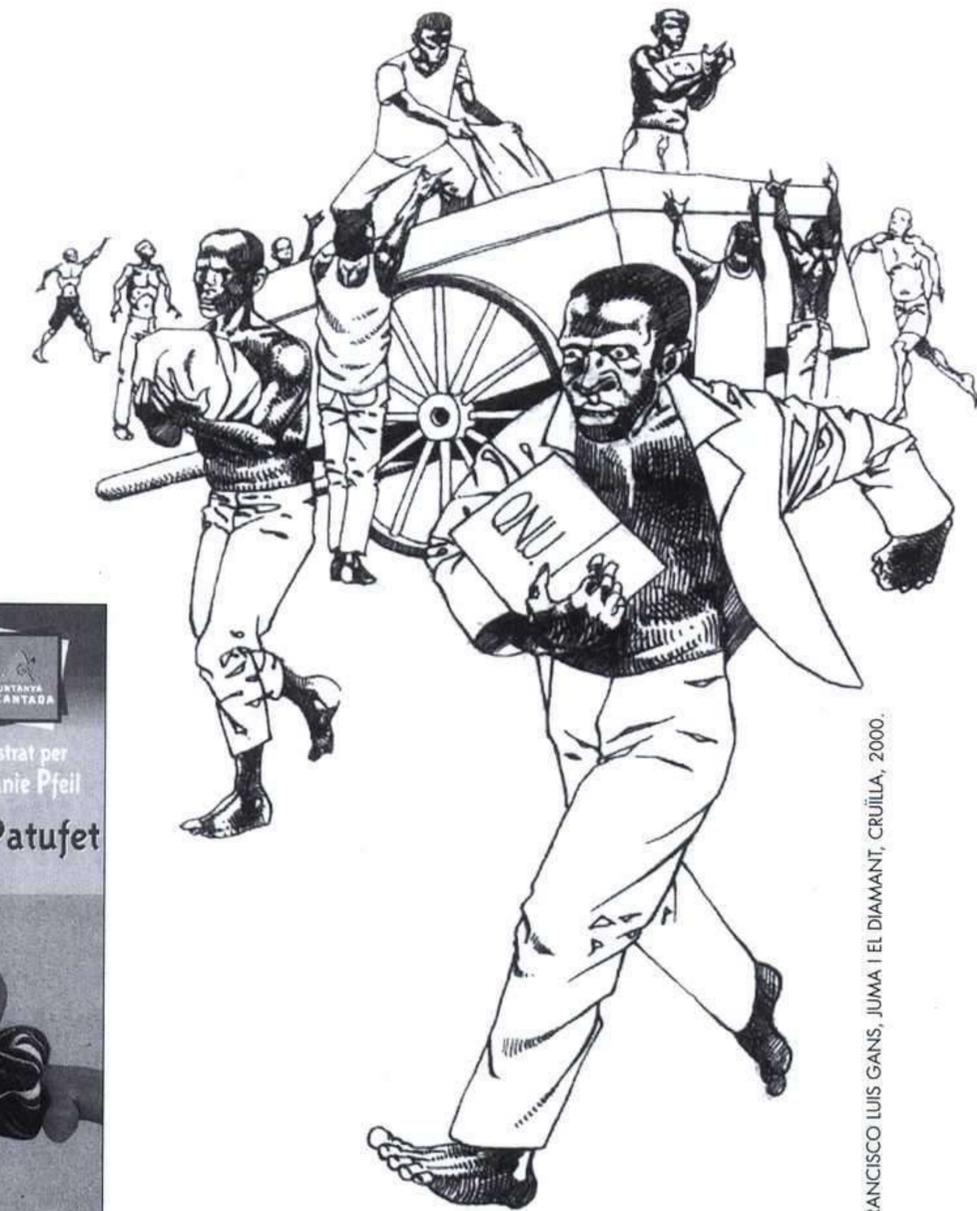
Per als lectors més menuts abunden els contes fantàstics: a *Història d'una orella* (Cruïlla), de Xavier Nicolau, una orella serà alcalde d'un poble de sorolls; a *Les cinc tocases* (Cruïlla), de Joan Armangué, hi ha un gran enrenou amb cinc germanes que totes es diuen igual; a *La capa d'Ozó* (La Galera), de Jordi Llavina, el rei d'Ozó ha d'apedaçar la capa per preservar l'atmosfera, i a *La carta rebel* (La Galera), de Joles Sennell, tenim una carta que buscant la identitat acabarà essent màgica. En un to més realista i enginyós, Teresa Duran narra en el conte *Mares a l'engròs* (La Galera) la recerca d'un nen que, enfadat amb la seva mare, prova de tro-

bar-ne una altra però, evidentment, cap el satisfà. Entre totes les novetats per a primers lectors cal destacar *Abecedari* (Cruïlla), un llibre fet amb cura, que podríem qualificar d'humil, vistos els objectes regal que ens inunden, i que basa el seu interès en les il·lustracions delicades e imaginatives de Marta Balaguer.



Com el títol indica, es tracta d'un abecedari: en cada pàgina, una lletra i una escena on buscar objectes i personatges que comencin per aquesta lletra. Una obra molt indicada per acostumar els infants a mirar llibres i que permet, a la vegada, treballar el vocabulari (en aquest cas d'una manera molt apropiada perquè no es tracta d'una traducció com en altres obres similars).

Un títol que val la pena buscar més enllà dels circuits comercials és *Fatou, la nena tossuda* (PAM/Fundació Càritas). Editat amb finalitats altruistes, en aquest llibre Ramon Girona, l'autor, adapta un conte popular que forma part del repertori de la narradora oral Fatou Secka, africana que viu a Catalunya. La història de Fatou, que és castigada per tossuda i golafre, es distribueix en petites frases que



FRANCISCO LUIS GANS, JUMA I EL DIAMANT, CRUÏLLA, 2000.

acompanyen vinyetes d'una gran simplicitat, cosa que a més de facilitar la lectura li atorga un aire de simplicitat molt d'acord amb la procedència del text. A més d'aquesta, també resulten originals un parell de títols: una edició del conte popular *En Patufet* (Cadí), aquesta vegada il·lustrat amb figures de fang pintades, i la versió de Rosita Mahé de l'obra de Mozart, *La flauta màgica* (ING Edicions), un àlbum de dibuixos delicats que té l'inconvenient d'una tipografia massa petita.

Pels símptomes de l'any anterior podíem suposar que l'àlbum de producció pròpia remuntava, però no ha estat aquest el resultat. Els àlbums editats, molts d'ells realment atractius, són majoritàriament traduccions. Per exemple, *Tomten* (ING Edicions) d'Astrid Lindgren, un conte d'aires clàssics en què un nan vigila

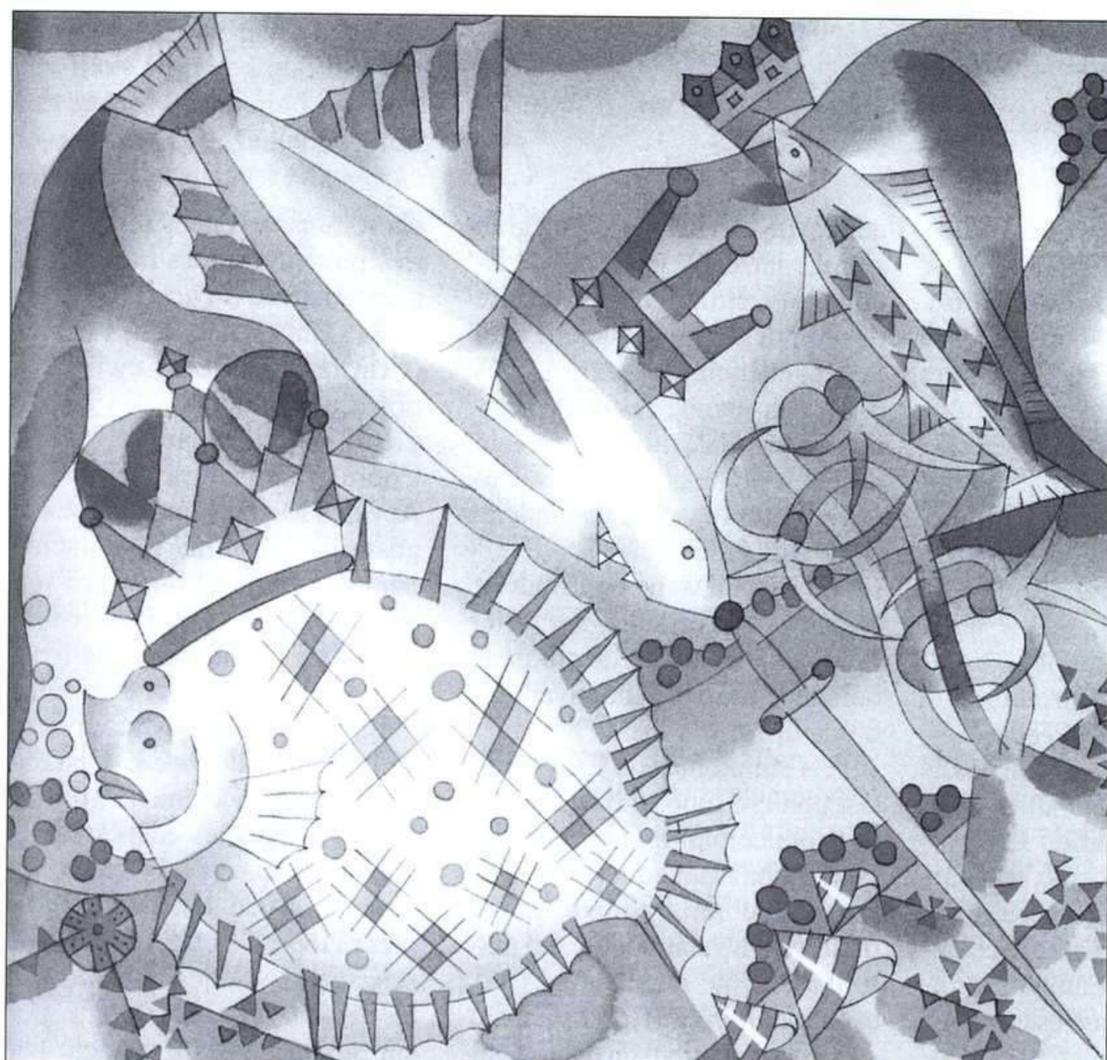
els somnis dels nens o les històries protagonitzades pels conills que es narren a *Quico* (Cruïlla), de G. Van Genechten, i *Amics* (Cruïlla), de Rob Lewis, dos obres encantadores. En aquest grup hem d'incloure també l'obra guanyadora del Premi Apelles Mestres que aquest any guanyaren Antonia i Adoración Santolaya amb el llibre *Las damas de la luz* (Destino), editat també en català, però que tenia com a llengua original el castellà.

En definitiva, com podem veure, en l'edició de LIJ catalana trobem tota mena de propostes per a totes les edats i autors que s'arrisquen amb temes, arguments o tractaments no tan típics ni tòpics. Es tracta només de seleccionar adequadament i que els lectors o prescriptors disposin de suficient informació per valorar les obres. ■

Comunidad Valenciana: tenacidad e imaginación

por Josep Antoni Fluixà*

Las editoriales valencianas, tanto las veteranas como las nuevas, mantienen viva su producción en el ámbito de la LIJ a base de tenacidad y de imaginación, armas con las que combaten en un medio cultural, económico y político que es desfavorable a la literatura en valenciano. Aun así, y sabiendo que el mercado no va a crecer mucho más, se están



MIQUEL CALATAYUD, COLUMBETA L'ILLA LLIBRE, ANAYA, 1999.

esforzando por ampliar la oferta con la inclusión de nuevas colecciones, con la voluntad de dar mayor protagonismo a géneros no narrativos o con la irrupción de libros ilustrados de cuidado diseño y edición. Todo ello sin olvidar la consolidación de una plantilla de escritores y escritoras, con nuevas y prometedoras incorporaciones, que hacen posible con sus obras que la LIJ en valenciano tenga cada vez mayor proyección fuera de la comunidad.

Si hay algo digno de admirar en el panorama actual de la literatura infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana es, sin duda, la tenacidad con la que actúan todos los sectores implicados. Una tenacidad que, incluso, se transforma a menudo en obstinación por sacar adelante, a pesar de todo, una producción literaria y editorial en unas condiciones sociales y económicas adversas. Parece que el mercado consumidor de libros infantiles y juveniles en valenciano ha alcanzado su techo y que, a partir de ahora, difícilmente aumentará sin la ayuda decidida de fuertes campañas institucionales en favor de la lectura. No obstante, las editoriales valencianas —una vez más, durante el período analizado que va del mes de julio de 1999 al mes de junio de 2000— no renuncian a su cuota y mantienen viva su producción. Gracias a este esfuerzo de los editores, pero también de los escritores y de las escritoras, la situación continúa siendo la misma descrita ya durante los últimos cuatro o cinco años. En todo caso, podemos observar, poco a poco, una mayor tendencia a la diversificación editorial a la hora de ofrecer nuevos productos. Ante la necesidad de competir, la imaginación se agudiza y, tal vez por eso, cada vez es más frecuente la edición de libros destinados a un público lector más heterogéneo. En este sentido, afortunadamente, continúan apareciendo nuevas colecciones y nuevas editoriales que tratan de cubrir sectores no atendidos por las colecciones ya consolidadas. En cierta manera, se nota una inclinación hacia la especialización, bastante modesta todavía, pero suficiente para renovar el panorama de la literatura infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana en dos aspectos importantes: de una parte, la presencia cada vez mayor de otros géneros no narrativos, y, de la otra, la irrupción de libros ilustrados y con una edición cuidada, de tapas duras y diseños artísticos. Es decir, de lo que llamamos álbumes o libros de regalo. Naturalmente, estos dos aspectos, acompañados de otros como la persistencia de un grupo consolidado de autores a los cuales se añaden tímidamente otros nuevos, se reflejarán a lo largo de esta panorámica que iniciamos.

Renovación y supervivencia editorial

Como cada año, es digno de resaltar el trabajo realizado por las pequeñas editoriales, algunas de las cuales sobreviven como pueden mientras que, al mismo tiempo, no paran de aparecer otras nuevas. La editorial 7 i Mig, por ejemplo, se introduce en el mundo infantil con la publicación de *Deixa't atrapar*, un libro que recoge narraciones de varios autores y que inaugura una nueva colección, Món de Paper, que, a juzgar por la edición de este primer volumen, con tapas duras e ilustrado a color, pretende convertirse en un referente valenciano del libro infantil de regalo. Capacidad tiene, sin duda, si observamos su corta pero sólida trayectoria en el mundo editorial con otras magníficas colecciones para adultos de poesía, de narrativa y de ensayo. Otra de las editoriales con empuje renovador, digna también de citar, es L'Eixam Ediciones que, durante el período anterior, iniciaba su aventura en el mundo infantil con la colección El Mosquit, destinada a los lectores más peque-

ños. Ahora añade dos títulos más a la colección mencionada, *Frases capicua (Palíndroms)* y *Travallengües 2*, los dos ilustrados por Vicent Sanfeliu, y empieza una nueva colección, Els Clàssics, en la que se publican, con ilustraciones a color, adaptaciones de los grandes cuentos de los autores clásicos de la literatura universal. En esta colección, publicada en colaboración con la Editorial Salvatella de Barcelona, podemos leer ya las obras *Els cignes salvatges*, de los hermanos Grimm; *Polzeta*, de Hans Christian Andersen, y *Pell d'ase*, del mismo autor.

Por suerte, no sólo renuevan el panorama estas editoriales recientes, sino también las más veteranas. Éste es el caso de Marfil que ha editado dos títulos nuevos en la colección La Carrasca, pero que, además, ha inaugurado una nueva, Autors d'Ara, a medio camino entre la literatura juvenil y la de adultos, con cuatro nuevos títulos, todos ellos con



NICOLETTA COSTA,
LA PRINCESA BROMISTA,
ALFAGUARA/VORAMAR,
1999.

portadas ilustradas por Miquel Calatayud, sin duda, uno de los mejores ilustradores valencianos. Y, en este mismo apartado, nos encontramos también con Denes, ya que esta editorial ha iniciado una nueva colección, *Les Aventures de l'Eriçó Costumeta*, que constará de diez títulos escritos por Raül Vidal i Huerta e ilustrados por Xavi Sellés, autores ya de otros libros publicados en la misma casa. Esta colección, de la que sólo se ha publicado el primer volumen, *L'hivern de Costumeta*, tiene como objetivo mostrar de una manera homogénea y didáctica ciertas costumbres y oficios populares que se suceden a lo largo del año y que pertenecen a la cultura popular de los valencianos, cada vez más olvidada. Además, se estructura progresivamente teniendo en cuenta las edades. Por eso, el título publicado, y los dos siguientes, van dirigidos a niños de 3 a 6 años, e incorporan el uso de las letras mayúsculas. El resto de los títulos irán sucesivamente aumentando de nivel con la intención de abarcar todas las etapas y ciclos de la Educación Infantil y Primaria.

Pero, evidentemente, si la renovación es importante y necesaria, también lo es la continuidad y consolidación de los proyectos: una tarea, desgraciadamente, no siempre posible en el difícil mundo de la edición valenciana. Con demasiada frecuencia se han emprendido aventuras editoriales que han tenido una duración bastante efímera. Por ello mismo, todavía son más de agradecer los esfuerzos realizados por los pequeños editores que sobreviven, año tras año, y que hacen posible la supervivencia de sus respectivas colecciones. Éste es el caso, sin duda, de Ediciones La Xara que ha publicado sólo un título en su colección *El Dau*, *Un mocador blanc clapat de llunes roges*. Con esta obra, su autora, Martina Grau Peris, ganó el Primer Premio de Narrativa Juvenil Valldigna, convocado por la editorial con la colaboración de la Fundación Bancaja y de los ayuntamientos de la Valldigna. En este mismo grupo, debemos nombrar también Ediciones 96, que ha aumentado, con un volumen más, dos de sus colecciones iniciadas durante el período anterior: la colección *Bressol de Lletres*, destinada a los primeros lectores, con el libro de Leonard Torres titulat *Lletramón*; y Sa-

labret d'Històries, destinada a lectores de más de 8 años, con un libro de poemas de Jaume Bru i Vidal, un conocido poeta valenciano de la generación de los 50, propuesto recientemente para el Premio de les Lletres Valencianes. Finalmente, en este apartado, no nos deberíamos olvidar de la presencia continuada del Institut Municipal de Cultura de Meliana que, una vez más, nos presenta en una cuidada edición la obra ganadora del IX Concurso de Narrativa Infantil Empar de Lanuza: *Les aventures de Bríngol el Vampir*, de Perfecte Soler i Bernadich, con ilustraciones de Sergio Hernández Pereyra.

Por otra parte, tampoco debemos dejar de reconocer el trabajo meritorio de las

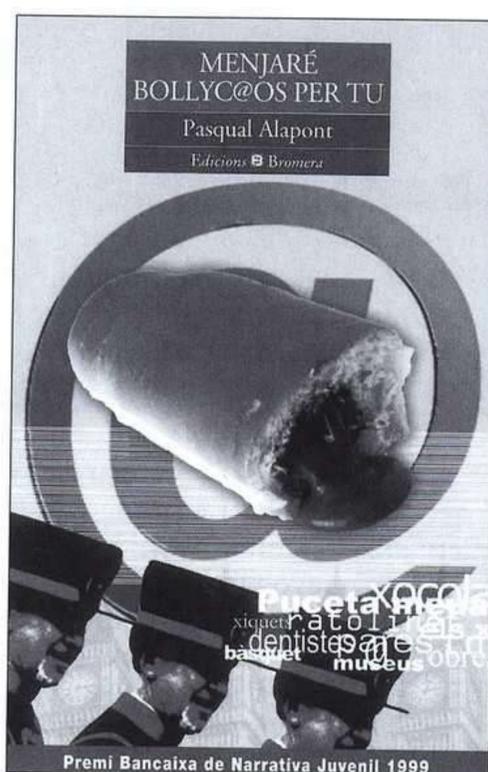
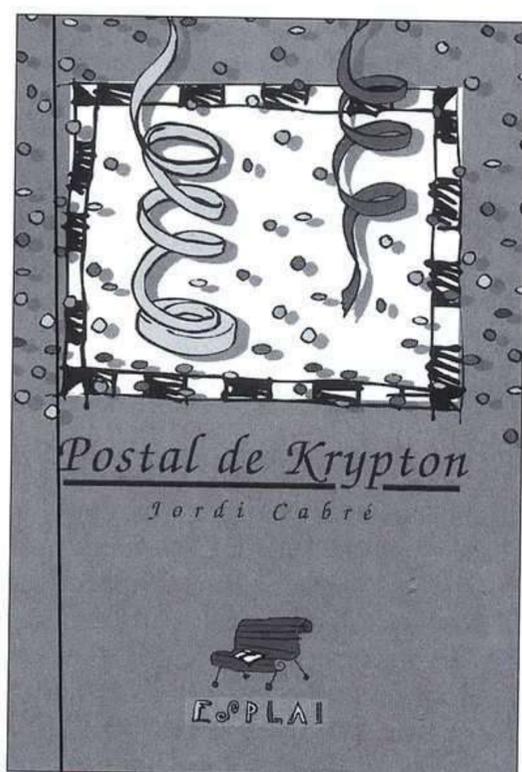
grandes editoriales estatales. Su supervivencia dentro del mercado valenciano no está, ni mucho menos, asegurada. A menudo no cuentan con suficientes autores valencianos de calidad y su ritmo de producción, por la gran competitividad que hay en el sector, tiende a ser moderado: una, dos o tres obras por colección y basta. No obstante, su presencia es importante porque diversifica la oferta editorial y la estabiliza, aunque, a veces, como en el caso concreto de Bruño, pasen un año sin editar ningún título nuevo. Edebé, por ejemplo, bajo el sello comercial de Marjal, distribuye en la Comunidad Valenciana el libro de Albert Pallarés, *El toll és de tots*, dentro de la colección *El Tren Blau*, destinada a



los primeros lectores. Además, publica dos nuevos volúmenes en la colección Tucán, serie azul para lectores de más de 6 años: *El trompetista i la Lluna*, de Xelís Toro, y *El pirata que va robar les estrelles*, de Carles Cano. Entretanto, Edelvives añade tres títulos más a su colección Ala Delta: *Aigualluna*, de Joan Manuel Gisbert, y *Tornaré*, de Vicent

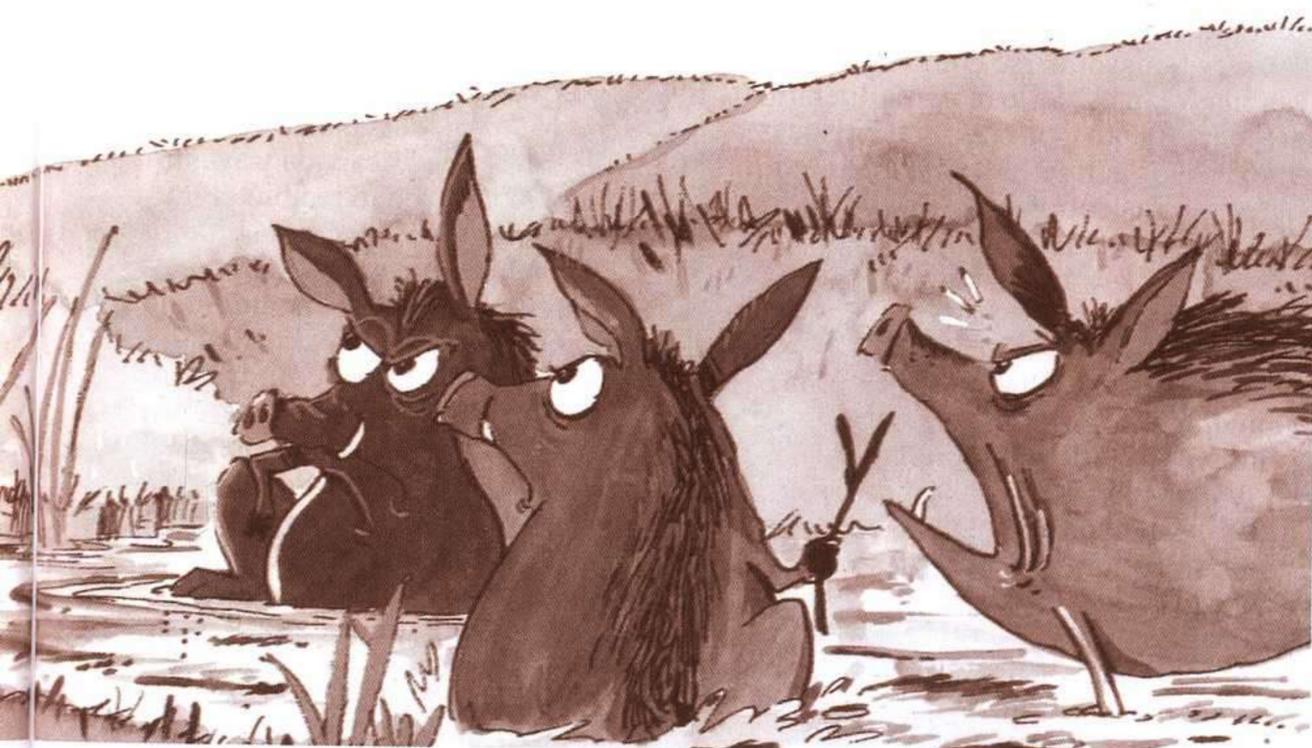
Marçà, las dos en la serie marrón destinada a los lectores jóvenes, y *El misteri de les paraules*, de Enric Monforte i Cassany, en la serie azul que incluye las obras de carácter infantil. Finalmente, por lo que hace referencia a las editoriales estatales, Anaya merece, sin duda, un reconocimiento especial durante este período, sobre todo por la acertada se-

lección de sus cuatro libros editados: tres en la colección Sopa de Llibres, de los cuales hablaremos más adelante, y uno fuera de colección: *Capgirell l'illa llibre*, de Carles Cano, obra magníficamente editada en gran formato y con dibujos a todo color de Miquel Calatayud. Sin lugar a dudas, tanto por el texto, como por las ilustraciones y la edición, éste es uno de los mejores libros «de regalo» que se han publicado en valenciano durante los últimos años. Además, tenemos que agradecer a la editorial el hecho de que también lo haya publicado en castellano. De alguna manera, y éste es uno de los aspectos más positivos, la contribución de estas editoriales estatales a la edición en valenciano ha permitido una mayor difusión de las obras, que se han visto, a menudo, traducidas, en principio al menos, al castellano. De esta manera se han dado a conocer fuera del ámbito de la Comunidad Valenciana e, incluso, más allá de las zonas catalanohablantes, una serie de autores como Enric Lluch, Maria Jesús Bolta o el mismo Carles Cano.



La solidez del núcleo editorial valenciano

No obstante, como cada año, la mayoría de la producción editorial valenciana de literatura infantil y juvenil se aglutina alrededor de un grupo de empresas ya consolidadas en el sector. Entre ellas está, por ejemplo, Voramar, una marca valenciana integrada en el grupo Santillana, que ha sumado cuatro nuevos títulos a su colección Alfaguara: *La princesa bromista*, de Nicoletta Costa, y *Amics per sempre?*, de Paula Danzinger, en la serie amarilla para lectores de 6 años en adelante; *Contes de l'Horta*, de Cristòfor Martí Adell, en la serie azul para lectores de a partir de 12 años, y *Segrestats d'incògnit*, de Estrella Ramon, en la serie roja para lectores jóvenes. También podemos mencionar en este apartado Ediciones del Bullent y Tabarca. La primera ha publicado en la colección Estrella de Mar, *En quin cap cap?*, de Enric Lluch, Premio de la Crítica del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana a la mejor obra infantil del año 1999, y dos obras más también des-



ALBERT PALLARÉS, EL TOLL ÉS DE TOTS, EDEBÉ-MARIAL, 1999.





MONTE GISBERT, EL BEBÉ MÉS DOLÇ DEL MÓN, TÀNDEM, 2000.



DANIEL BASOMBA, ELS SECRETS DEL MUSSOL, TÀNDEM, 2000.

tinadas al público infantil en la colección Els Llibres del Gat en la Lluna: *El detectiu Camaperdiu*, de Vicent Marçà, ganadora del Premio Carmesina, y *La formiga cubana*, de David Nel·lo. Para un público más joven, Edicions del Bullent ha publicado, en la colección Esplai, la novela de Jordi Cabré, *Postal de Kryton*, y en la colección Miratges, *El cos del delicte*, de Francesc J. Bodí, ganadora del Premio Enric Valor de narrativa juvenil.

Tabarca, por su parte, ha publicado la obra de Adela Ruiz, *Moguda al racó d'Ademuç* (col. Tabarca Juvenil), y en la colección Tabarca Narrativa ha reeditado dos títulos de su fondo editorial —*L'illa amb llunes*, de Marc Granell, y *L'últim guerrer*, de Vicent Pascual— y ha añadido otros tres nuevos: *L'enigma dels prismàtics*, de Josep Millo —una interesante novela juvenil con la que el autor ganó el Primer Premio de narrativa juvenil 750 Aniversario Ciudad de Torrent 1999—, *A la recerca d'Angèlica*, de Josep Morrerres, y *La platja encantada*, de Roser Barrufet.

Continuando con este grupo de empresas que forman parte del núcleo más dinámico del panorama editorial valenciano, nos encontramos, de una parte, a la más veterana, la Editorial Tres i Quatre y, de la otra, a una de las más recién-

tes, Abril Ediciones. La primera, siempre dedicada al lector joven, ha ampliado, con tres nuevos libros, su colección El Grill: dos traducciones importantes, *Els meravellosos viatges del Baró de Münchhausen*, de Rudolf Raspe, y *Els aventurers de l'àrtic*, de Jack London; y una novela original de Miquel Martínez, *L'enigma de sir Robert McLean*, ambientada en la Inglaterra del siglo XVI. Abril, por su parte, ha reforzado nuevamente su colección A Colp de Pedal, que empieza a consolidarse como una de las más interesantes del panorama literario valenciano tanto por sus características como por los autores seleccionados, con cuatro nuevas entregas —*Atrapats en la història*, de Manuel Civera; *Les bruixes del cabeçó d'or*, de Joaquim G. Caturla; *El misteri de la cripta ibèrica*, de Josep Antoni Fluixà, i *Els cinc enigmes del rei*, de Manel Alonso—.

Finalmente, es de justicia resaltar, en el campo de la literatura infantil y juvenil, la labor llevada a cabo por las dos editoriales probablemente más punteras: Tàndem Edicions y Edicions Bromera. Precisamente, las dos juntas, y en colaboración con otras editoriales estatales, forman parte de la marca Editores Asociados que edita la colección La Mar, destinada a los lectores más peque-

ños. En esta colección se han publicado cuatro nuevos títulos: *On és el nas de Pinotxo?*, de Carles Cano; *Un ocell sobre la banya d'un bou*, de Joxan Ormazabal; *Hui faig sis anys*, de M. Antònia Savall, y *Escuracassoles, Xuplanates i Butoni*, de Lázaro Enríquez. Ya en solitario, tenemos que destacar que Tàndem, con un espíritu siempre renovador y arriesgado, se ha lanzado a la publicación de álbumes como el segundo volumen de la colección Naixements, *El bebé més dolç del món*, de Montse Gisbert, y el primer libro de la colección Tombatossals, *El meu amic en Pòtol*, del catalán Joan Subirana, sobre la simpática vida y aventuras de un perro, obra que recibió el Premio Tombatossals de literatura infantil ilustrada convocado por el Ayuntamiento de Castellón. Además, ha ampliado la colección El Tricicle, destinada también a primeros lectores, con un libro de Mercè Galí, *L'origen dels dits*, y en la colección juvenil La Moto, ha publicado una novela de Joan Andrés Sorribes, *La forja de Lessera*. Fuera de colección ha sacado una obra interesante de Daniel Basomba, *Els secrets del mussol*, con formato también de libro de lujo y con un CD-audio que acompaña el texto.

Bromera, por su parte, continúa siendo la editorial que más libros produce.

De cara a los más pequeños, ha ofrecido cinco nuevas adaptaciones del fondo editorial de la colección La Sirena cedidas por La Galera, con doble versión de letra manuscrita y mayúscula: *Sóc fadrina!*, de Montserrat Viza; *El pare sense veu*, de Josep Lluch; *La bruixa que anava amb bicicleta*, de Elisabet Abeyà; *Glup-Glup*, de Teresa Duran, y *Un dia fatal*, de Francesc Salvà. También encontramos cuatro nuevos títulos dentro de su colección infantil más emblemática, El Micalet Galàctic, de los que ya hablaremos más adelante, y otros seis en la colección juvenil Espurna.

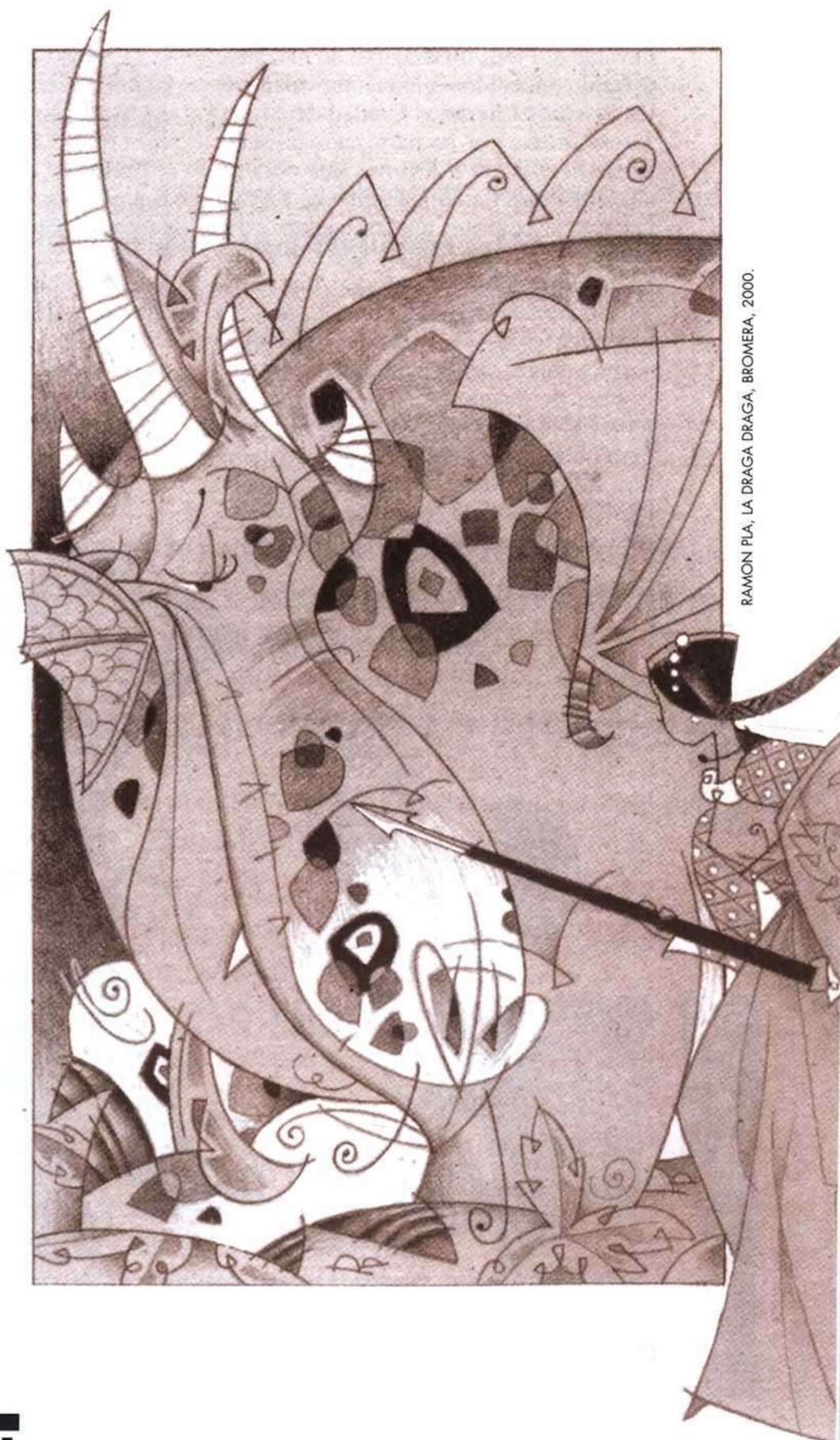
Los autores y sus obras

Respecto a los textos, tenemos que destacar que la mayoría pertenecen a escritores ya conocidos. En este sentido, hemos citado ya a Joaquim G. Caturla, Vicent Marçà, Francesc J. Bodí, Cristòfor Martí Adell y Manel Alonso, entre otros. Mención a parte merecen, sin duda, autores como Carles Cano y Enric Lluch, cada día más productivos y originales. De Cano, además de los tres libros ya nombrados, destacaremos el publicado por Anaya en la colección Sopa de Llibres, *Papàà...!!!*, con unas extraordinarias ilustraciones de Paco Gimé-

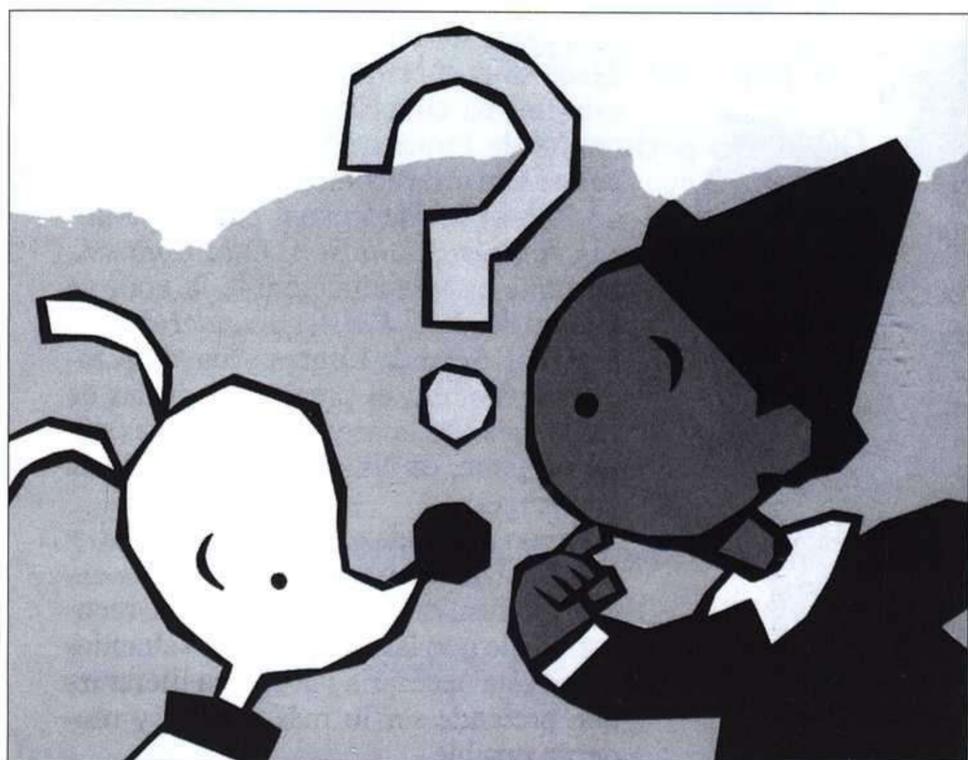
nez. De Lluch, además del libro citado ya anteriormente, *En quin cap cap?*, con el que obtuvo el Premio de la Crítica, conviene citar *El marquès del Potet*, publicado en la colección La Carrasca de la Editorial Marfil, y *Contes arran de terra*, editado en Barcelona por Ediciones Cadí, con el que la editorial inauguraba la nueva colección Muntanya Encantada. Este hecho no deja de ser importante porque, por primera vez, un autor valenciano inicia una colección de literatura infantil catalana y ello dice mucho en favor del escritor seleccionado. No en vano, Enric Lluch, como ya hemos dicho en otras ocasiones, se está convirtiendo en uno de los autores valencianos más sólidos y sus obras tienen cada vez una mejor calidad literaria.

Dentro del campo de la literatura juvenil, hay también un predominio evidente de los autores ya reconocidos. Tenemos que reseñar, en este

sentido, la publicación de obras como la de Josep Lluís Seguí, *Maghica*, en la colección Autors d'Ara (Marfil) o las ya nombradas en el panorama editorial y que pertenecen a escritores muy interesantes como Miquel Martínez o Josep Millo. Pero, sobre todo, debemos contar, a la hora de hacer un resumen panorámico, con las obras de autores como Vicent Pardo, Joan Pla, Jesús Cortés y Pasqual Alapont. Del primero tenemos



RAMON PLA, LA DRAGA DRAGA, BROMERA, 2000.



INCHA, ON ÉS EL NAS DE PINOTXO?, EDITORS ASSOCIATS, 1999.

Per Júpiter! (col. Espurna de Bromera), obra ganadora del Premio Samaruc al mejor libro valenciano de literatura juvenil, otorgado por los bibliotecarios valencianos. De Joan Pla, autor siempre prolífico, destacamos la novela juvenil *El temps no passa per Montmartre* (col. Espurna). Y en esta misma colección encontramos también las obras de Pasqual Alapont y Jesús Cortés. El primero, después de unos años dedicado al teatro, ha retornado con éxito al género narrativo. Con *Menjaré bollycaos per tu*, consiguió llevarse el Premio Bancaixa de narrativa juvenil concedido en la misma velada de los Premios Literarios Ciudad de Alzira. Jesús Cortés, por su parte, nos presenta *Roses negres per a Kosovo*, una obra realmente importante, que trata de retratar la tragedia de los refugiados en uno de los últimos conflictos bélicos que han azotado el viejo continente europeo: una temática no demasiado habitual en las novelas juveniles y, por ello mismo, arriesgada y sorprendente. También de Jesús Cortés es la obra de aventuras *L'ull de la mòmia* (col. El Micalet Galàctic, Bromera). Esta obra obtuvo, además, el Premio de literatura infantil Vicent Silvestre, concedido también dentro de los actos de los Premios Literarios Ciudad de Alzira.

En este repaso no pueden faltar Llorenç Giménez y Josep Franco, que han visto reeditadas, en El Micalet, dos obras publicadas ya anteriormente en otras editoriales, como *Els animals agraits* y *Ulisses, el meu gat*. Rosa Serrano, por su parte, ha conseguido publicar un cuento breve en la colección *Peripècies* de la Editorial La Galera, *El vell mariner*. También Maite Coves, escritora conocida de obras destinadas a adultos, ha editado en Cataluña el libro titulado *Berenar de contes*, en La Magrana. Por último, hay que mencionar la constancia de un autor como Jordi Raül Verdú, autor de *Joanet i la seua colla d'amics* (col. La Carrasca, Marfil).

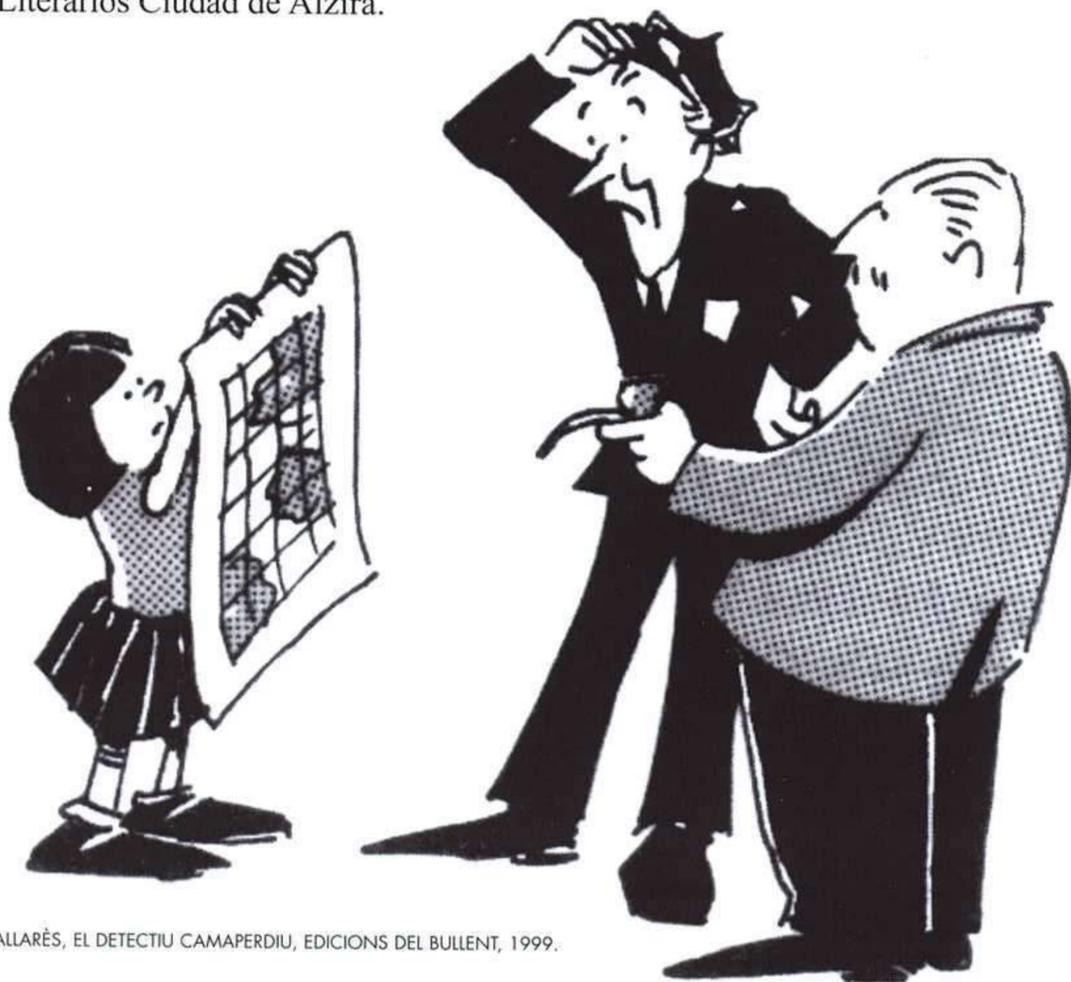
Entre los autores inéditos, ha habido alguna sorpresa como la de Daniel Basomba o Manuel Civera, así como la del colectivo de escritores y de escritoras que ha publicado la obra *Hostes* (Marfil), pero sin olvidarnos de Martina Grau Peris y de Silvestre Vilaplana —autor de *La mirada d'Al-Azraq* (col. Autors d'Ara, Marfil)—, y de Mariano Casas y de Joan Andrés Sorribes. El primero, con

el libro *Pirates de la marjal* (col. El Micalet Galàctic, Bromera), ha ganado el premio de la crítica del Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana en su modalidad de literatura juvenil 1999. El segundo, al mismo tiempo que publicaba la novela de *La forja de Lessera*, ganaba el Premio Ulisses de narrativa para adultos, dentro de los Premios Ciudad de Castellón. Además, tenemos que resaltar, como todos los años, la presencia de autores catalanes en los catálogos de las editoriales valencianas. Mercè Company, por ejemplo, ha reeditado su novela juvenil *La dama del medalló* (col. Espurna, Bromera). Bienve Moya ha publicado *Llegendes urbanes i narracions suburbials* (col. Autors d'Ara, Marfil) y, entre otros, hemos podido constatar también la presencia de Estrella Ramon, Perfecte Soler i Bernadich, Joan Subirana, Josep Maria Morrerres, Jordi Cabré, etc.

Las traducciones

En relación con las traducciones, hemos mencionado ya algunas, como las de la Editorial Tres i Quatre, de Rudolf Raspe y Jack London, pero ha habido, por suerte, otras también importantes. En la colección Espurna (Bromera) podemos leer la obra del autor gallego Agustín Fernández Paz, *Amor dels quinze anys*, *Marilyn*, una extraordinaria novela capaz de captar el interés del lector desde el primer momento. También en esta misma editorial, pero en la colección A la Lluna de València, podemos contar con una recomendable traducción de Robert L. Stevenson, *Les desventures de John Nicholson*. Otra obra importante es la traducción de la obra de Gianni Rodari, *Els negocis del senyor Gat* (col. Sopa de Llibres, Anaya). A todas estas obras, es preciso añadir las de Ediciones Voramar ya mencionadas anteriormente, de Nicoletta Costa y Paula Danzinger.

Como se puede observar, el número y la calidad de las traducciones, sin ser excesivo, resulta aceptable y sería recomendable que las editoriales no abandonaran esta necesaria vía en una literatura que pretende ser lo más normal y moderna posible.

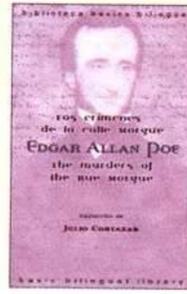
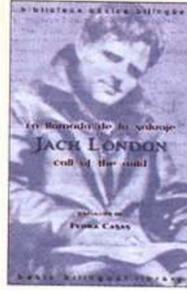


ALBERT PALLARÈS, EL DETECTIU CAMAPERDIU, EDICIONS DEL BULLENT, 1999.

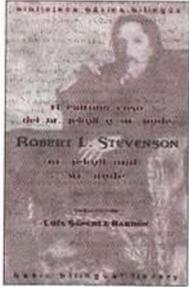
BIBLIOTECA BILINGÜE

Selección de los mejores títulos

LA LLAMADA DE LO SALVAJE
Call of the Wild
Jack London

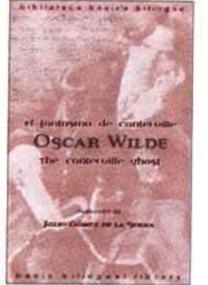


LOS CRÍMENES DE LA CALLE MORGUE
The Murders of de rue Morgue
Edgar Allan Poe

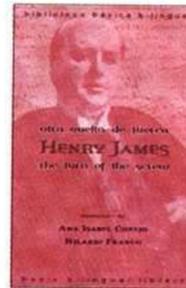
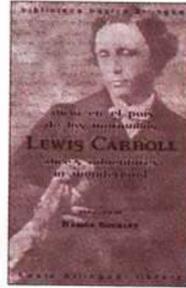


EL EXTRAÑO CASO DEL Dr. JEKYLL Y Mr. HYDE
Dr. Jekyll and Mr. Hyde
Robert L. Stevenson

EL FANTASMA DE CANTERVILLE
The Canterville Ghost
Oscar Wilde



ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS
Alice's Adventures in Wonderland
Lewis Carroll

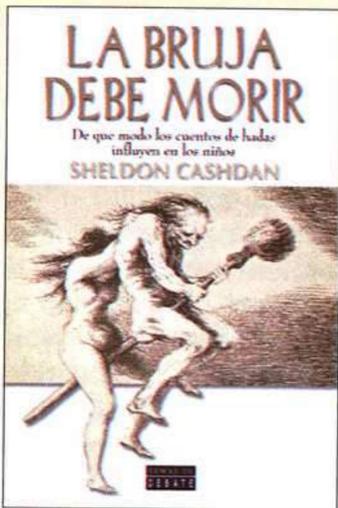


OTRA VUELTA DE TUERCA
The Turn of the Screw
Henry James

1.500 pts cada libro

Una colección cuidadosamente editada y de gran utilidad para la enseñanza de la lengua inglesa

Fecha de publicación: septiembre de 2000



LA BRUJA DEBE MORIR

De que modo los cuentos de hadas influyen en los niños
SHELDON CASHDAN

Un libro imprescindible para conocer la influencia de los personajes tradicionales y de las películas infantiles en nuestros hijos y en nuestras propias vidas.

De gran utilidad para padres, profesores y educadores

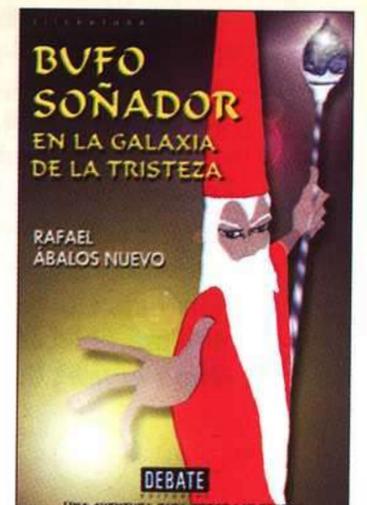
Fecha de publicación: septiembre de 2000

BUFO SOÑADOR EN LA GALAXIA DE LA TRISTEZA

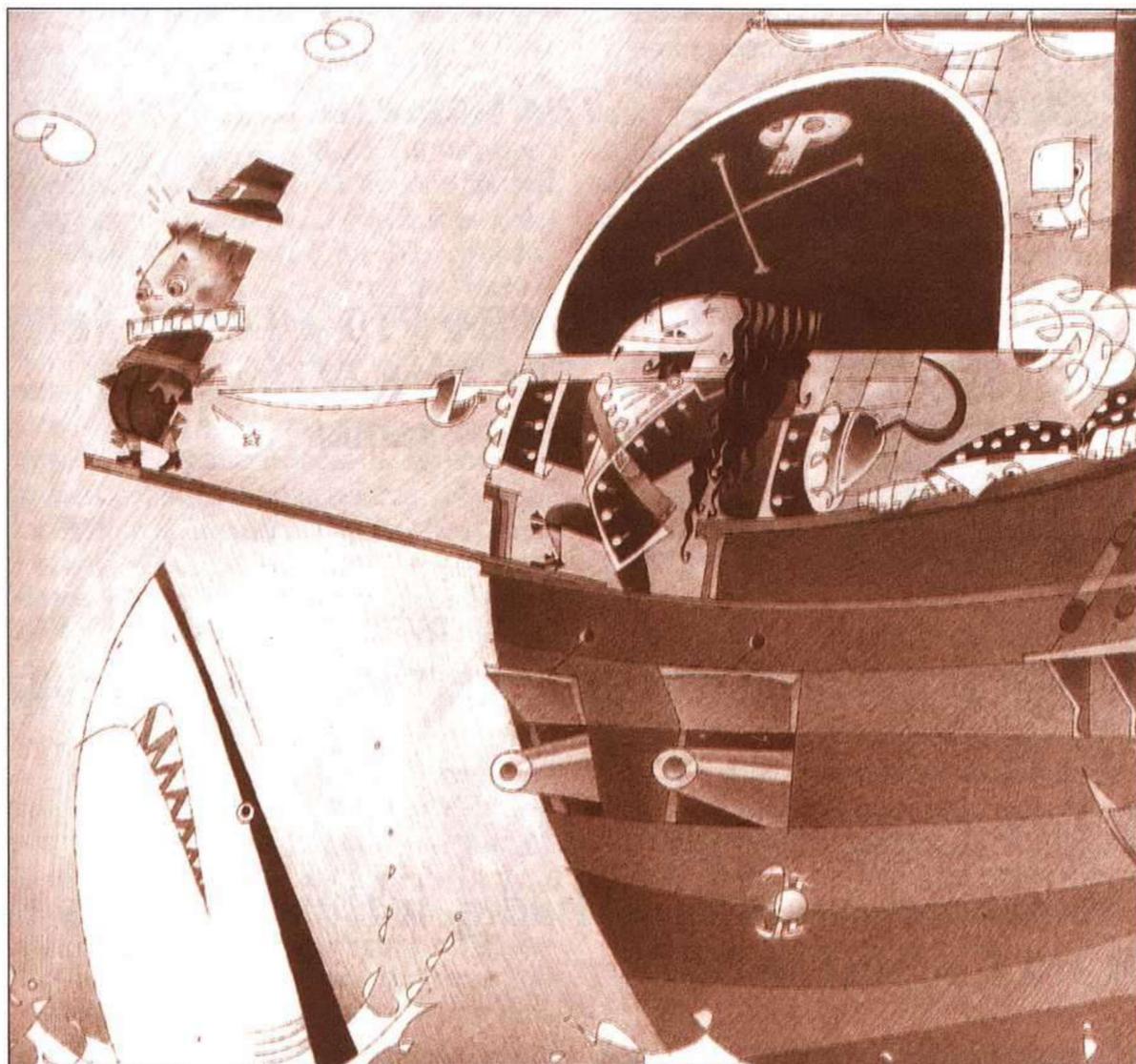
RAFAEL ABALOS NUEVO

Una original fantasía cercana a narraciones clásicas de la literatura juvenil como *La historia interminable*, *El señor de los anillos* o *La guerra de las galaxias*, que nos adentra en el universo del pensamiento, de los sentimientos y de la psicología humana.

Una aventura para todas las edades



Fecha de publicación: noviembre de 2000



PACO GIMÉNEZ, ¡¡¡PAPÁÁÁ...!., ANAYA, 1999.

Los otros géneros no narrativos

Por suerte, la normalización de la literatura infantil y juvenil valenciana, desde hace pocos años, significa no sólo la edición de obras narrativas, tanto de autores autóctonos como de autores extranjeros traducidos, sino la publicación también de obras interesantes e importantes en otros géneros literarios. De hecho, una vez más gracias a la colección de Bromera, Micalet Teatre, el género dramático se encuentra, como todos los años, más o menos cubierto, y se han publicado obras realmente importantes, como, por ejemplo, la ganadora del II Premio Xaro Vidal de teatro infantil del Ayuntamiento de Carcaixent: *La draga Draga*, de Pep Albanell, una divertida fábula sobre el poder y sobre los papeles previamente asignados para cada uno, sin haberlos elegido. También en esta misma colección encontramos *El príncip i la flor*, de Antoni Martínez, Vicen-

ta Cerveró y Rafael Tomàs: una obra que es, en realidad, una adaptación teatral de la novela *El Principito*, de Saint-Exupéry. Finalmente, sin abandonar el género teatral, nos encontramos con *Estem fins als...!*, de Josep Antoni Martínez, publicada por Bromera en la colección de teatro para adultos. Se trata de una obra muy interesante que, en su prólogo, se plantea la existencia o no de un teatro para jóvenes. Constata de esta manera un hecho bastante incuestionable: actualmente hay un teatro infantil y un teatro de adultos, pero no hay un teatro hecho exclusivamente para adolescentes y jóvenes.

Por otro lado, la poesía infantil, durante mucho tiempo un género prácticamente inexistente, empieza a estar cada vez más presente en el panorama de la LIJ valenciana. Concretamente, durante el período estudiado, son tres las obras que merecen nuestra atención: *Els secrets del mussol* (Tàndem), de Daniel

Basomba; *Glorieta i altres poemes per a infants* (Edicions 96), de Jaume Bru i Vidal; y, sobre todo, la de Marc Granell, *La lluna que riu i altres poemes* (col. Sopa de Llibres, Anaya), un libro extraordinario. Por primera vez, quizá, nos encontramos, en valenciano, ante un poeta que acierta la forma estética adecuada para hablar de unos temas que, sin duda, resultan interesantes para el lector infantil y que, afortunadamente, se alejan de la ñoñería o del surrealismo lírico sin sentido. No obstante, también tienen una gran calidad las otras dos obras. La de Basomba, por ejemplo, describe con textos muy poéticos, y a la vez narrativos, la vida nocturna de un búho: una fórmula con grandes posibilidades comunicativas, que no renuncia tampoco a la calidad literaria en las obras dirigidas a los más pequeños. La obra de Jaume Bru i Vidal, por el contrario, es más clásica, no tiene ninguna pretensión unitaria como libro y está formada por poemas sueltos que utilizan, a menudo, recursos propios de la literatura popular y religiosa. Pero, eso sí, el oficio de poeta se nota y el poemario se convierte en un claro referente del género.

Finalmente, para completar el panorama, tenemos que nombrar la edición de dos libros difícilmente clasificables en un género concreto. Nos referimos, de una parte, a la obra biográfica para niños escrita por Vicenta Ferrer, *Joaquim Maldonado Almenar*, y publicada en la colección Biografies de Denes Editorial, y de la otra, a la obra *Rodant, rodant...*, de Marc Antoni Adell, una especie de guía turística del País Valenciano escrita para jóvenes, con protagonistas y otros elementos narrativos, y publicada por una nueva editorial, Carena Editores, que con esta obra inaugura también una nueva colección, L'Endemà. Un hecho este que refuerza y confirma, una vez más, la visión global de la literatura infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana dada ya inicialmente. No nos ha de extrañar, por lo tanto, que el futuro sea, en cierta manera, optimista, porque dinamismo y tenacidad editorial no nos faltan, ni tampoco imaginación: dos cualidades imprescindibles para mantener viva la producción literaria de cualquier pueblo. ■

* Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

Comunitat Valenciana: tenacitat i imaginació

per Josep Antoni Fluixà

Si hi ha alguna cosa digna d'admirar en el panorama actual de la literatura infantil i juvenil a la Comunitat Valenciana és, sens dubte, la tenacitat amb la qual actuen tots els sectors implicats. Una tenacitat que, fins i tot, es transforma sovint en obstinació per portar endavant, a pesar de tot, una producció literària i editorial en unes condicions socials i econòmiques adverses. Sembla que el mercat consumidor de llibres infantils i juvenils en valencià ha tocat sostre i que, a partir d'ara, difícilment augmentarà sense l'ajuda decidida de fortes campanyes institucionals a favor de la lectura. No obstant això, les editorials valencianes una vegada més, durant el període analitzat que va del mes de juliol de 1999 al mes de juny de 2000, no renuncien a la seua quota i mantenen viva la seua producció. Gràcies a aquest esforç dels editors, però també dels escriptors i de les escriptores, la situació literària continua sent la mateixa descrita ja durant els últims quatre o cinc anys. En tot cas, podem observar, a poc a poc, una major tendència a la diversificació editorial a l'hora d'oferir nous productes. Davant la necessitat de competir, la imaginació s'agudita i, potser per això, cada vegada és més freqüent l'edició de llibres destinats a un públic lector més heterogeni. En aquest sentit, afortunadament, continuen apareixent noves



col·leccions i noves editorials que tracten de cobrir sectors no atesos per les col·leccions ja consolidades. En certa manera, es nota una inclinació envers l'especialització, bastant modesta encara, però suficient per renovar el panorama de la literatura infantil i juvenil a la Comunitat Valenciana en dos aspectes importants: d'una banda, la presència cada vegada major d'altres gèneres no narratius, i, de l'altra, la irrupció de llibres fortament il·lustrats i amb una edició acurada, de tapes dures i dissenys artístics. És a dir, d'allò que anomenem àlbums o llibres de regal. Naturalment, aquests dos aspectes, acompanyats d'altres com la

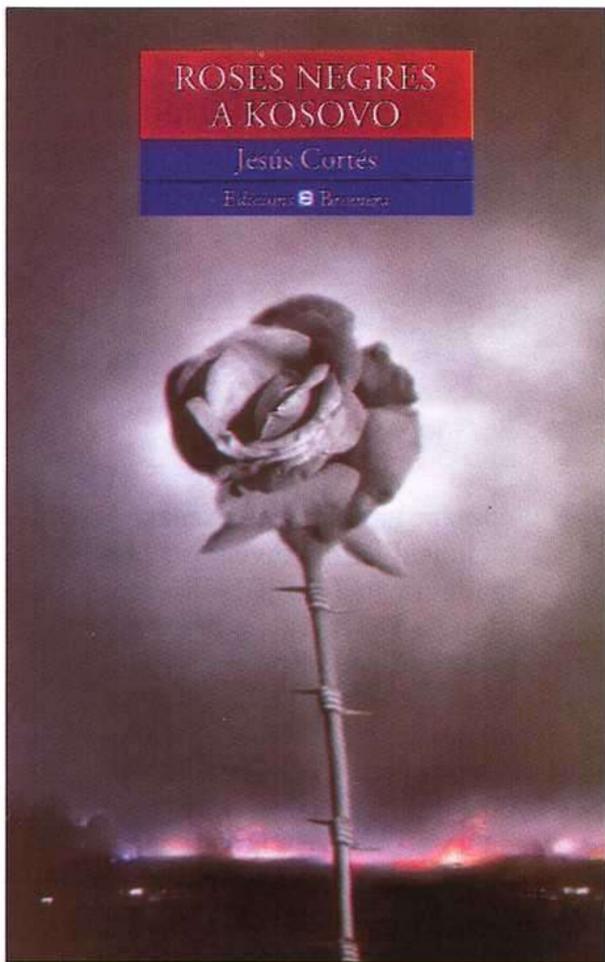
persistència d'un grup consolidat d'autors als quals s'afegeixen tímidament d'altres de nous, es veuran reflectits al llarg d'aquesta panoràmica que tot just iniciem.

Renovació i supervivència editorial

Com cada any, és digne de ressaltar el treball realitzat per les petites editorials, algunes de les quals sobreviuen com poden mentre, al mateix temps, no paren d'aparèixer-ne de noves. L'editorial 7 i Mig, per exemple, s'introdueix en el món infantil amb la publicació de *Deixa't*

atrapar, un llibre que recull narracions d'autors diversos i que inaugura una nova col·lecció, Mon de Paper, que, a jutjar per l'edició d'aquest primer volum, amb tapes dures i il·lustrat a color, pretén convertir-se en un referent valencià del llibre infantil de regal. Capacitat en té, sens dubte, si observem la seua curta, però sòlida trajectòria en el món editorial amb altres magnífiques col·leccions per a adults de poesia, de narrativa i d'assaig. Una altra de les editorials amb empena renovadora, digna també d'esmentar, és L'Eixam Edicions que, durant el període anterior, iniciava la seua aventura en el món infantil amb la col·lecció El Mosquit, destinada als lectors més menuts. Ara, durant el període que estem analitzant, afegeix dos títols més a la col·lecció esmentada —*Frases capicua (Pallindroms)* i *Travallengües 2*, ambdues il·lustrades per Vicent Sanfeliu— i enceta una nova col·lecció, Els Clàssics, en col·laboració amb l'Editorial Salvatella de Barcelona, en la qual es publiquen, amb il·lustracions a color, adaptacions dels grans contes dels autors clàssics de la literatura universal. Els primers resultats son *Els cignes salvatges*, dels germans Grimm; *Polseta*, de Hans Christian Andersen, i *Pell d'Ase*, del mateix autor.

Per sort, no sols renoven el panorama aquestes editorials recents, sinó també les més veteranes. Aquest és el cas de Marfil,



MERCÈ GALÍ, L'ORIGEN DELS DITS, TANDEM, 2000.

que ha editat dos títols nous dins la col·lecció La Carrasca, però que, a més, ha inaugurat una nova col·lecció, Autors d'Ara, a mig camí entre la literatura juvenil i la d'adults, amb quatre nous títols, tots amb portades il·lustrades per Miquel Calatayud, sens dubte un dels millors il·lustradors valencians. I, en aquest mateix apartat, ens podem trobar també amb Denes Editorial, ja que ha iniciat una nova col·lecció, Les Aventures de l'Eriçó Costumeta, que constarà de deu títols escrits per Raül Vidal i Huerta i il·lustrats per Xavi Sellés, autors ja d'altres llibres de la mateixa editorial. Aquesta col·lecció, de la qual només s'ha publicat el primer volum, *L'hivern de Costumeta*, té com a objectiu mostrar d'una manera homogènia i didàctica certs costums i oficis populars que s'esdevenen al llarg de l'any i que pertanyen a la cultura popular dels valencians, cada vegada

més oblidada. A més, la col·lecció s'estructura progressivament tenint en compte les edats. Per això, el títol publicat, i els dos següents, van adreçats a infants de 3 a 6 anys, i incorporen l'ús de les lletres majúscules. La resta dels títols aniran successivament augmentant de nivell amb la intenció d'abraçar totes les etapes i cicles de l'Educació Infantil i Primària.

Però, evidentment, si la renovació és important i necessària, també ho és la continuïtat i consolidació dels projectes: una tasca, desgraciadament, no sempre possible en el món difícil de l'edició valenciana. Massa sovint s'han iniciat aventures editorials que han tingut una durada bastant efímera. Per això mateix, encara són més d'agrair els esforços realitzats pels petits editors que sobreviuen, any rere any, i que fan possible la supervivència de les seues respectives col·leccions. Aquest és el

cas, sens dubte, d'Edicions La Xara que, durant el període estudiat, ha publicat només un sol títol dins la seua col·lecció El Dau, *Un mocador blanc clapat de llunes roges*. Amb aquesta obra la seua autora, Martina Grau Peris, va guanyar el Primer Premi de Narrativa Juvenil Valldigna, convocat per l'editorial amb la col·laboració de la Fundació Bancaixa i dels Ajuntaments de la Valldigna. En aquest mateix grup, hem d'esmentar també Edicions 96, que ha augmentat, amb un volum més, dues de les seues col·leccions iniciades durant el període anterior: Bressol de Lletres, adreçada als primers lectors, amb el llibre de Leonard Torres titulat *Lletramon* i Salabret d'Històries, destinada a lectors de més de 8 anys, amb un llibre de poemes de Jaume Bru i Vidal, conegut poeta valencià de la generació dels 50, proposat recentment per al Premi de les Lletres Valencianes. Fi-

nalment, en aquest apartat, no ens hauríem d'oblidar de la presència continuada de l'Institut Municipal de Cultura de Meliana que, una vegada més, ens presenta en edició acurada l'obra guanyadora del IX Concurs Empar de Lanuza de narrativa infantil: *Les aventures de Bríngol el Vampir*, de Perfecte Soler i Bernadich, amb il·lustracions de Sergio Hernández Pereyra.

D'altra banda, tampoc no hem de deixar de reconèixer la tasca meritòria de les grans editorials estatals. La seua supervivència dins el mercat valencià no està, ni molt menys, assegurada. Sovint no compten amb suficients autors valencians de qualitat i el seu ritme de producció, per la gran competitivitat que hi ha en el sector, tendeix a ser moderat: una, dues o tres obres per col·lecció i prou. No obstant això, la seua presència és important perquè diversifica l'oferta editorial i l'estabilitza, en-

cara que, de vegades, com en el cas concret de Bruño, passen un any sense editar cap nou títol. Edebé, per exemple, sota el segell comercial de Marjal distribueix a la Comunitat Valenciana el llibre d'Albert Pallarés, *El toll és de tots*, dins El Tren Blau, col·lecció destinada als primers lectors. A més, publica dos nous volums a Tucan, sèrie blava per a lectors de més de 6 anys: *El trompetista i la Lluna*, de Xelis Toro, i *El pirata que va robar les estrelles*, de Carles Cano. Mentrestant, Edelvives afegeix tres títols més a la seua col·lecció Ala

Delta: *Aigualluna*, de Joan Manuel Gisbert, i *Tornaré*, de Vicent Marçà, ambdues dins la sèrie marró per a lectors joves, i *El misteri de les paraules*, d'Enric Monforte i Cassany, dins la sèrie blava que inclou les obres de caràcter infantil. Finalment, Anaya mereix, sens dubte, un reconeixement especial durant aquest període, sobretot per l'encertada selecció dels seus quatre llibres editats: tres a la col·lecció Sopa de Llibres, dels quals parlarem més endavant, i un fora de col·lecció: *Capgirell l'illa llibre*, de Carles Cano, magníficament editat en gran format i amb dibuixos a tot color de Miquel Calatayud. Sens dubte, tant pel text, com per les il·lustracions i l'edició aquest és un dels millors llibres «de regal» que s'han publicat en valencià durant els últims anys. A més, hem d'agrair a l'editorial el fet que també l'haja publicat en castellà. De fet, i aquest és un dels aspectes més positius, la contribució d'aquestes editorials estatals a l'edició en valencià ha permès una major difusió de les obres que s'han vist, sovint, traduïdes, en principi almenys, al castellà. D'aquesta manera s'han donat a conèixer fora de l'àmbit de la Comunitat Valenciana i, fins i tot, més enllà de les terres de parla catalana, una sèrie d'autors com Enric Lluch, Maria Jesús Bolta o el mateix Carles Cano.

La solidesa del nucli editorial valencià

No obstant tot això, com cada any, la majoria de la producció editorial valenciana de literatura infantil i juvenil s'agrupa al voltant d'un grup d'empreses ja consolidades en el sector. Aquest és el cas, per exemple, d'Edicions Voramar, una marca valenciana integrada dins del grup Santillana, que ha

afegit quatre nous títols a la seua col·lecció Alfaguara: *La princesa bromista*, de Nicoletta Costa, i *Amics per sempre?*, de Paula Danzinger, en la sèrie groga per a lectors de 6 anys en avant; *Contes de l'Horta*, de Cristòfor Martí Adell, en la sèrie blava per a lectors de 12 anys o més, i *Segrestats d'incògnit*, d'Estrella Ramon, en la sèrie roja per a joves. També podem esmentar en aquest apartat Edicions del Bullent i Tabarca. La primera ha publicat dins la col·lecció Estrella de Mar una obra d'Enric Lluch, *En quin cap cap?* —Premi de la Crítica de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana a la millor obra infantil de l'any 1999— i dues obres més també destinades al públic infantil a la col·lecció Els Llibres del Gat en la Lluna: *El detectiu Camaperdiu*, de Vicent Marçà, guanyadora del Premi Carmesina, i *La formiga cubana*, de David Nel·lo. Per a un públic més jove Edicions del Bullent ha publicat, a la col·lecció Esplai, l'obra de Jordi Cabré *Postal de Kryton*, i a la col·lecció Miratges, *El cos del delictu*, de Francesc J. Bodí, guanyadora del Premi Enric Valor de narrativa juvenil. Tabarca, per la seua banda, ha publicat *Moguda al racó d'Ademuç*, d'Adela Ruiz, dins la col·lecció Tabarca Juvenil, i a Tabarca Narrativa ha reeditat dos títols del seu fons editorial —*L'illa amb llunes*, de Marc Granell, i *L'últim guerrer*, de Vicent Pascual— i n'ha afegit tres de nous: *L'enigma dels prismàtics*, de Josep Millo —una interessant novel·la juvenil amb la qual l'autor guanyà el Premi 750 Aniversari Ciutat de Torrent 1999 de narrativa juvenil—, *A la recerca d'Angèlica*, de Josep Morrerres, i *La platja encantada*, de Roser Barrufet.

Continuant amb aquest grup d'empreses que formen part del nucli més dinàmic del panorama editorial valencià, ens trobem, d'una banda, a la més veterana,

ALBERT PALLARÉS, EN QUIN CAP CAP, EDICIONS DEL BULLENT, 1999.

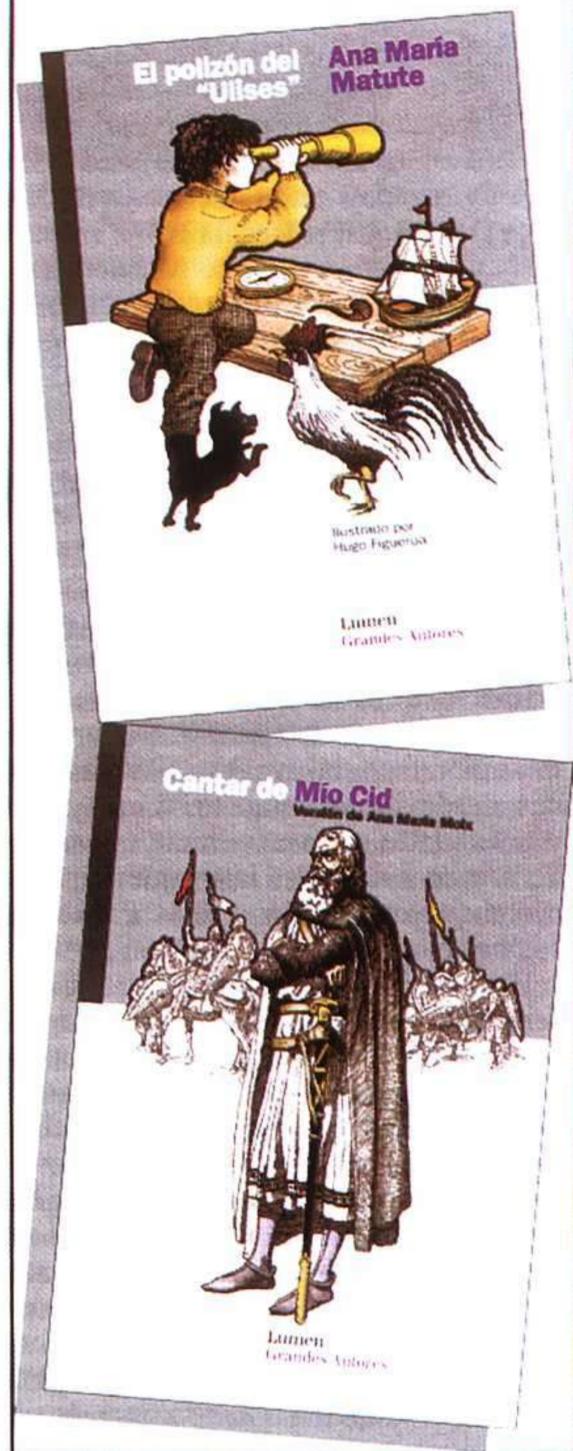


Lumen



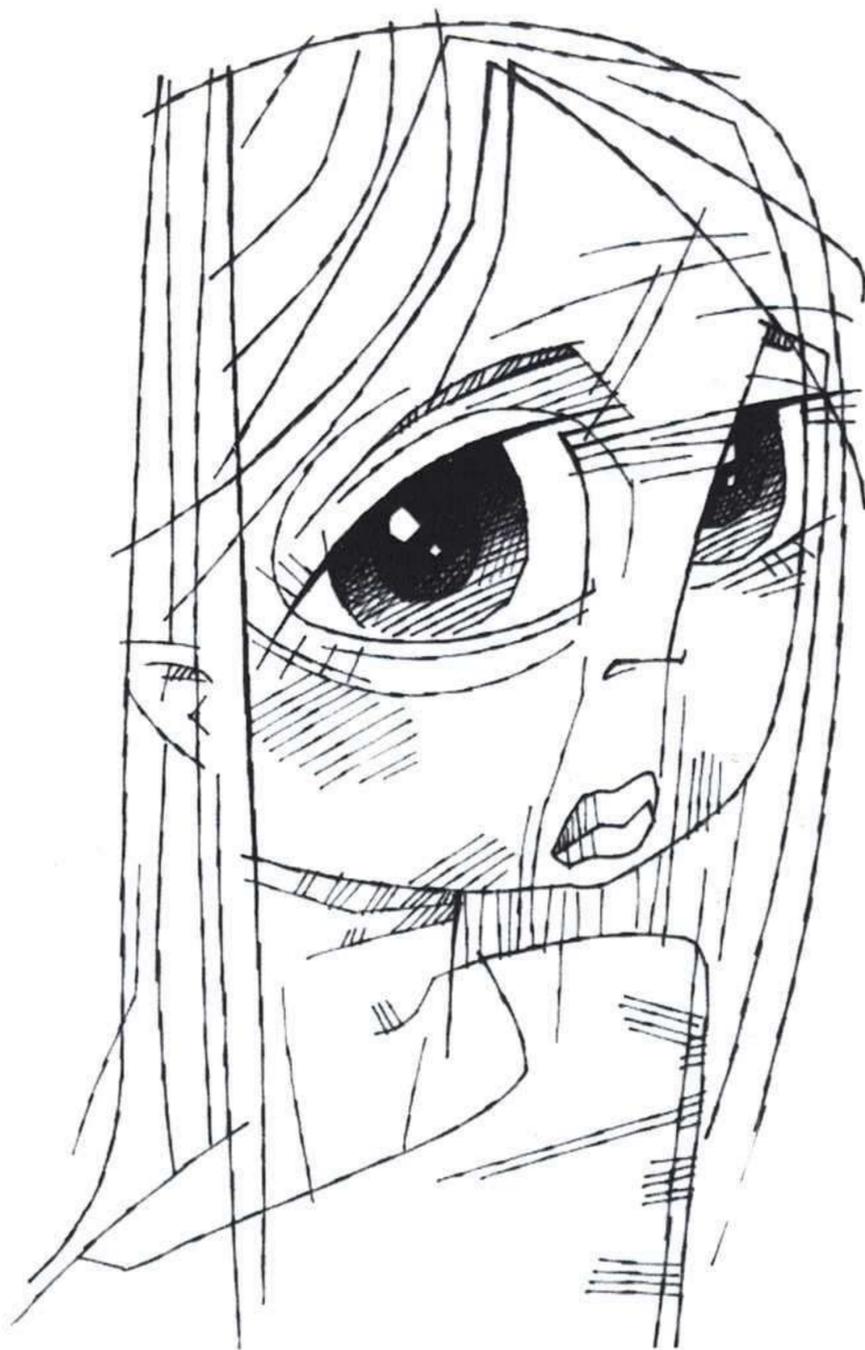
Cantar de Mio Cid
Versión de Ana María Moix

El polizón del "Ulises"
Ana María Matute



Tres i Quatre, i, de l'altra, a una de les més recents, Abril Edicions. La primera, sempre dedicada al lector jove, ha ampliat amb tres nous llibres, la seua col·lecció El Grill: dues traduccions importants, *Els meravellosos viatges del Baró de Münchhausen*, de Rudolf Raspe, i *Els aventurers de l'Àrtic*, de Jack London; i una novel·la original de Miquel Martínez, *L'enigma de sir Robert McLean*, ambientada a l'Anglaterra del segle XVI. La segona, per la seua part, ha reforçat novament la seua col·lecció A Colp de Pedal, que comença a consolidar-se com una de les més interessants del panorama literari valencià, tant per les seues característiques com pels autors seleccionats, amb quatre nous títols —*Atrapats en la història*, de Manuel Civera; *Les bruixes del cabeçó d'or*, de Joaquim G. Caturla; *El misteri de la cripta ibèrica*, de Josep Antoni Fluixà, i *Els cinc enigmes del rei*, de Manel Alonso—.

Finalment, és de justícia ressaltar, en el camp de la LIJ, la tasca portada a cap per les dues editorials probablement més capdavanteres: Tàndem Edicions i Edicions Bromera. Precisament les dues juntes, i en col·laboració amb altres editorials estatals, formen part del segell Editors Associats que edita la col·lecció La Mar, destinada als més menuts, en la que s'han publicat quatre nous títols: *On és el nas de Pinotxo?*, de Carles Cano; *Un ocell sobre la banya d'un bou*, de Joan Ormazabal; *Hui faig sis anys*, de M. Antònia Savall, i *Escuracassoles, Xuplanates i Butoni*, de Lázaro Enríquez. Ja en solitari, hem de destacar que Tàndem, amb un esperit sempre renovador i arriscat, s'ha llançat a la publicació d'albums, com el segon volum de la col·lecció Naxements, *El bebé més dolç del món*, de Montse Gisbert, i el primer llibre de la col·lecció Tombatossals, *El meu amic en Pò-*



PACO GIMÉNEZ, LA LLUNA QUE RIU, ANAYA, 1999.

tol, del català Joan Subirana, la simpàtica vida i aventura d'un gos, que va rebre el Primer Premi de literatura infantil il·lustrada Tombatossals de l'Ajuntament de Castelló. A més, Tàndem ha ampliat El Tricicle, destinada també a primers lectors, amb un llibre de Mercè Galí titulat *L'origen dels dits*, i, en la col·lecció juvenil La Moto, hi trobem una novel·la de Joan Andrés Sorribes, *La forja de Lessera*. Fora col·lecció ha tret un llibre interessant de Daniel Basomba, *Els secrets del mussol*, amb format també de llibre de luxe i amb un CD-audio que acompanya el

text. Bromera, per la seua banda, continua sent l'editorial que produeix més llibres. De cara als més menuts, ha oferit cinc noves adaptacions del fons editorial de la col·lecció La Sirena cedides per La Galera, amb doble versió de lletra manuscrita i lletra majúscula: *Sóc fadrina!* de Montserrat Viza; *El pare sense veu*, de Josep Lluch; *La bruixa que anava amb bicicleta*, d'Elisabet Abeyà; *Glup-Glup* de Teresa Duran, i *Un dia fatal*, de Francesc Salvà. També ha publicat quatre nou títols dins l'emblemàtica El Micalet Galàctic —dels quals ja parlarem més endavant—, i sis nous llibres a la col·lecció juvenil L'Espurna. A aquestes col·leccions hem d'afegir el manteniment d'altres com El Micalet Teatre o A la Lluna de València.

—, i sis nous llibres a la col·lecció juvenil L'Espurna. A aquestes col·leccions hem d'afegir el manteniment d'altres com El Micalet Teatre o A la Lluna de València.

Els autors i les seues obres

Pel que fa als autors, hem de destacar que la majoria de les obres publicades pertanyen a escriptors ja coneguts. En aquest sentit, hem citat ja Joaquim G. Caturla, Vicent Marçà, Francesc J. Bodí, Cristòfor Martí Adell i Manel Alonso, entre altres. Menciono a part mereixen, sens dubte, Carles Cano i Enric Lluch, cada dia més productius i més originals. Del primer autor, a més dels tres llibres ja esmentats, cal ressenyar el publicat per Anaya dins la col·lecció Sopa de Llibres i titulat *Papààà...!!!*, amb unes extraordinàries il·lustracions de Paco Giménez. De Lluch, a més del llibre citat ja anteriorment, *En quin cap cap?* —guanyador del Premi de la Crítica—, convé no oblidar-nos de *El marquès del Potet* (col. La Carrasca, Marfil) i *Contes arran de terra*, publicat a Barcelona per Edicions Cadí, un llibre amb el qual l'editorial inaugurava la nova col·lecció Muntanya Encantada. Aquest fet no deixa de ser important, perquè per primera vegada un autor valencià inicia una col·lecció de literatura infantil catalana i això vol dir molt a favor del seleccionat. No debades, Enric Lluch, com ja hem dit en altres ocasions, s'està convertint en un dels autors valencians més sòlids i les seues obres tenen cada vegada una millor qualitat literària.

Dins el camp de la literatura juvenil, hi ha també un predomini evident dels autors ja reconeguts. Hem de ressenyar, en aquest sentit, la publicació d'obres com la de Josep Lluís Seguí, *Maghica* (col. Autors d'Ara,

Marfil) o les ja anomenades en el panorama editorial i que pertanyen a escriptors força interessants com Miquel Martínez o Josep Millo. Però, sobretot, hem de comptar, a l'hora de fer un resum panoràmic, amb les obres d'autors com Vicent Pardo, Joan Pla, Jesús Cortés i Pasqual Alapont. El primer de tots, dins la col·lecció Espurna d'Edicions Bromera, ha publicat *Per Júpiter!*, obra guanyadora del Premi Samaruc al millor llibre valencià de literatura juvenil, atorgat pels bibliotecaris valencians. De Joan Pla, autor sempre prolífic, hem de ressenyar la novel·la juvenil *El temps no passa per Montmartre* (col. Espurna, Bromera). I en

aquesta mateixa col·lecció trobem també les obres dels altres dos escriptors referits: Pasqual Alapont i Jesús Cortés. El primer, després d'uns anys dedicat al teatre, ha retornat amb èxit al gènere narratiu: la seua obra *Menjaré bollycaos per tu* aconseguí emportar-se el Premi Bancaixa de narrativa juvenil concedit dins la vetllada literària dels Premis Literaris Ciutat d'Alzira. Jesús Cortés, per la seua banda, ens presenta *Roses negres per a Kosovo*, una obra realment im-

portant, que tracta de retratar la tragèdia dels refugiats en un dels últims conflictes bèl·lics que han assotat el vell continent europeu: un tema no massa habitual en les novel·les juvenils i, per això mateix, arriscada i sorprenent. També de Jesús Cortés és l'aventura *Lull de la mòmia* (col. El Micalet Galàctic), Premi Vicent Silvestre de literatura infantil, concedit també dins dels actes dels Premis Literaris Ciutat d'Alzira.

A part dels autors relacionats, hem de tenir en compte també Llorenç Giménez i Josep Franco, que han vist reeditades, dins El Micalet Galàctic, dues obres publicades ja anteriorment en altres editorials com *Els animals agraïts* i *Ulisses, el meu gat*. Rosa Serrano, per la seua part, ha aconseguit publicar un conte breu a la col·lecció Peripècies de La Galera, *El vell mariner*. També Maite Coves, escriptora coneguda d'adults, ha editat a Catalunya *Berenar de contes* (La Magrana). Per últim, abans de referir-nos als escriptors inèdits, hem de nomenar la constància de Jordi Raül Verdú, autor de *Joanet i la seua colla d'amics* (col. La Carrasca, Marfil).

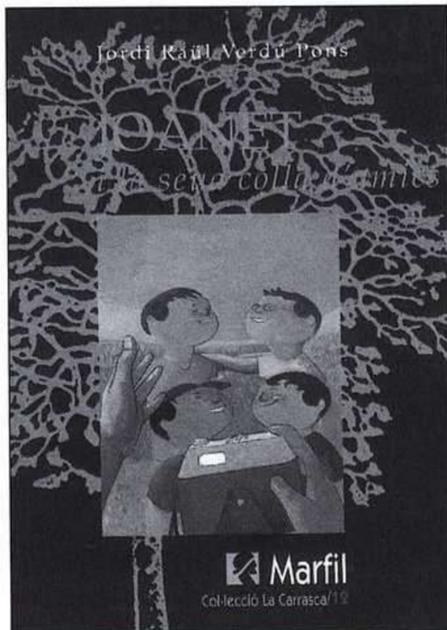
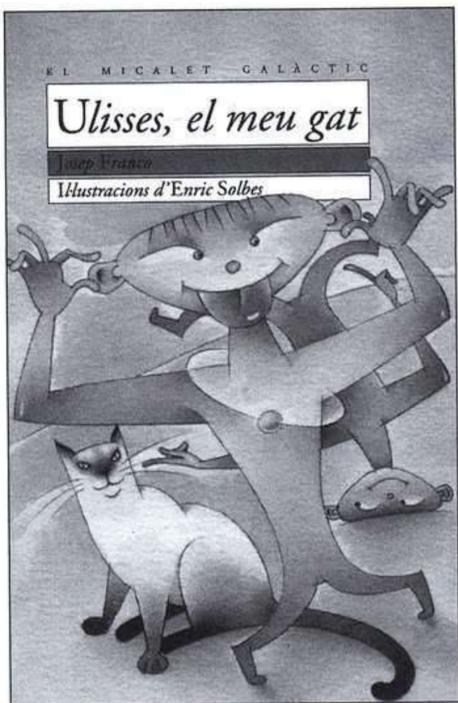
Entre els nouvinguts hi ha hagut alguna sorpresa com la de

Daniel Basomba o Manuel Civera, i també la del col·lectiu d'escriptors i d'escriptores que ha publicat l'obra *Hostes* (Marfil), però sense oblidar-nos de Martina Grau Peris i de Silvestre Vilaplana —autor de *La mirada d'Al-Azraq* (col. Autors d'Ara, Marfil)—, hem de destacar la presència de Mariano Casas i de Joan Andrés Sorribes. El primer, amb *Pirates de la marjal* (col. El Micalet Galàctic), ha guanyat el Premi de la Crítica de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana en la seua modalitat de literatura juvenil 1999. El segon, al mateix temps que publicava *La forja de Lessera*, guanyava el Premi Ulisses de narrativa per a adults dins dels Premis Ciutat de Castelló.

A més, hem de ressaltar, com tots els anys, la presència d'autors catalans en els catàlegs de les editorials valencianes. Mercè Company, per exemple, ha reeditat a la col·lecció Espurna (Bromera) la seua novel·la juvenil *La dama del medalló*. Bienve Moya ha publicat a la col·lecció Autors d'Ara, *Llegendes urbanes i narracions suburbials* i, entre altres, hem pogut constatar també la presència d'Estrella Ramon, Perfecte Soler i Bernadich, Joan Subirana, Josep Maria Morrerres, Jordi Cabré, etc.

Les traduccions

Respecte a les traduccions, n'hem esmentat ja algunes com les de l'Editorial Tres i Quatre, de Rudolf Raspe i Jack London, però hi ha hagut, per sort, d'altres també importants. A la col·lecció Espurna (Bromera) podem llegir *Amor dels quinze anys*, *Marilyn*, del gallec Agustín Fernández Paz, una extraordinària novel·la capaç de captar l'interès del lector des del primer moment. També en aquesta mateixa editorial, però en la col·lecció A la Lluna de València, po-



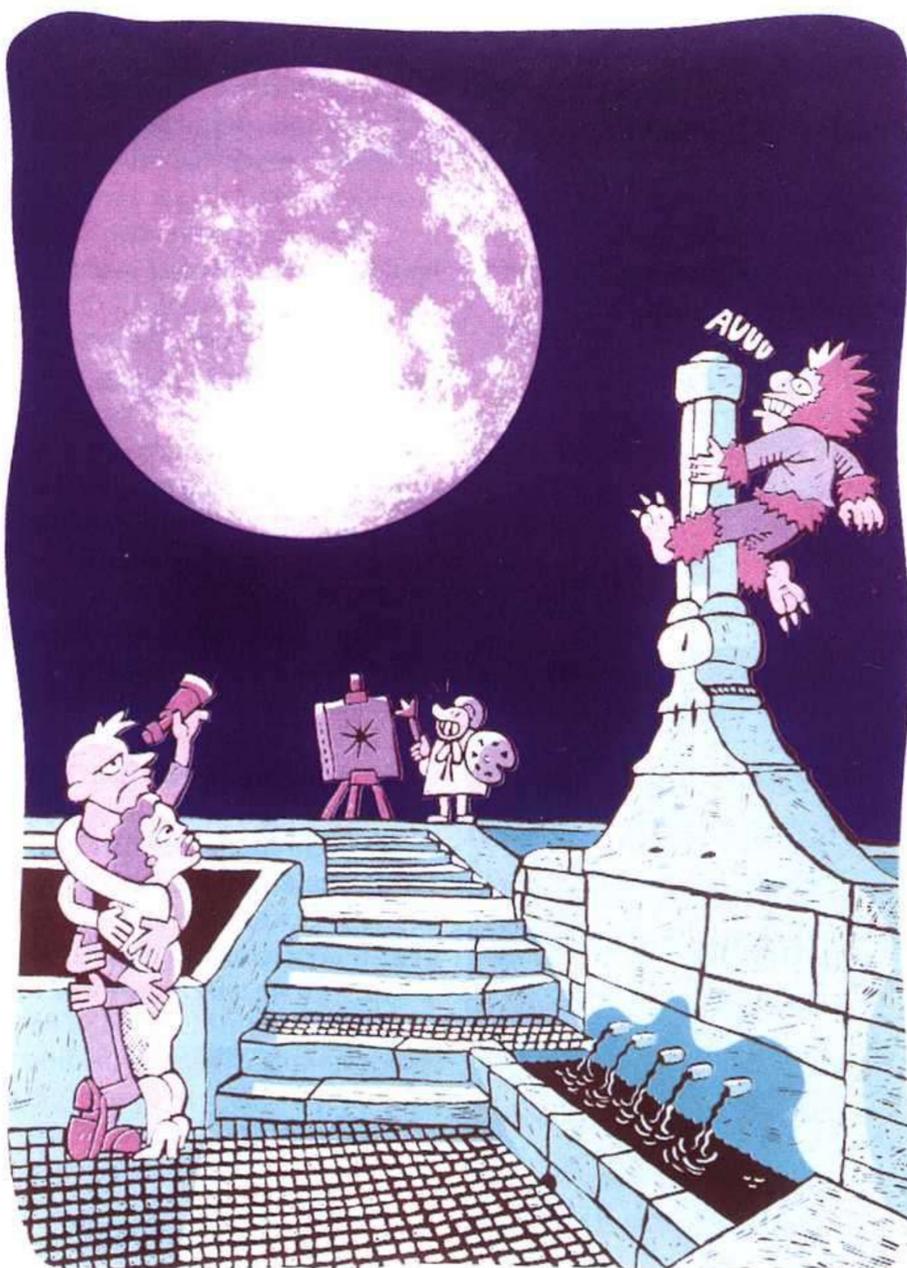
ANNA ROIG, ELS ANIMALS AGRAÏTS, BROMERA, 1999.

dem comptar amb una recomanable traducció de Robert L. Stevenson, *Les desventures de John Nicholson*. Una altra obra important és la traducció *Els negocis del senyor Gat*, de Gianni Rodari (col. Sopa de Llibres, Anaya). I caldria afegir les d'Edicions Voramar ja ressenyades en el panorama editorial i que corresponen a les autores Nicoletta Costa i Paula Danzinger.

Com podem observar, el nombre i la qualitat de les traduccions, sense ser excessiu, resulta acceptable i seria recomanable que les editorials no abandonaren aquesta necessària via en una literatura que pretén ser el més normal i moderna possible.

Els altres gèneres no narratius

Per sort, la normalització de la literatura infantil i juvenil valenciana, des de fa pocs anys, significa no sols l'edició d'obres narratives, tant d'autors autòctons com d'autors estrangers traduïts, sinó la publicació —també d'obres interessants i importants— en altres gèneres literaris. De fet, una vegada més, gràcies a la col·lecció Micalet Teatre (Bromera), el gènere dramàtic es troba com tots els anys, més o menys cobert, i s'han publicat obres realment importants com, per exemple, *La draga Draga*, de Pep Albanell, guanyadora del Premi Xaro Vidal de teatre infantil de l'Ajuntament de Carcaixent, una divertida faula sobre el poder i sobre els papers prèviament assignats per a cadascú, sense haver-los elegits. També en aquesta mateixa col·lecció, hi trobem *El príncep i la flor*, d'Antoni Martínez, Vicenta Cerveró i Rafael Tomàs, que és, de fet, una adaptació teatral de la novel·la *El petit príncep*, de Saint-Exupéry. Finalment, sense abandonar aquest gènere literari, ens trobem amb *Estem fins als...!*, de



CARLOS ORTÍN, EL PIRATA QUE VA ROBAR LES ESTRELLES, EDEBÉ-MARJAL, 1999.

Josep Antoni Martínez, publicada per Edicions Bromera a la col·lecció de teatre per a adults. Es tracta d'una obra molt interessant que, al seu pròleg, es planteja l'existència o no d'un teatre per a joves. Constata d'aquesta manera un fet bastant inqüestionable: hi ha actualment un teatre infantil i un teatre d'adults, però no hi ha un teatre fet exclusivament per a adolescents i joves.

Un altre gènere literari del que estem satisfets els últims dos anys és, sens dubte, el poètic infantil. Durant molt de temps ha estat un gènere pràcticament in-

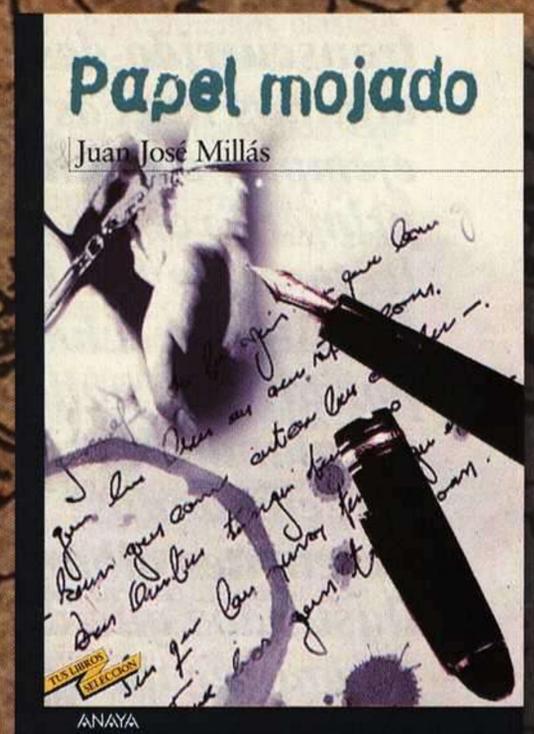
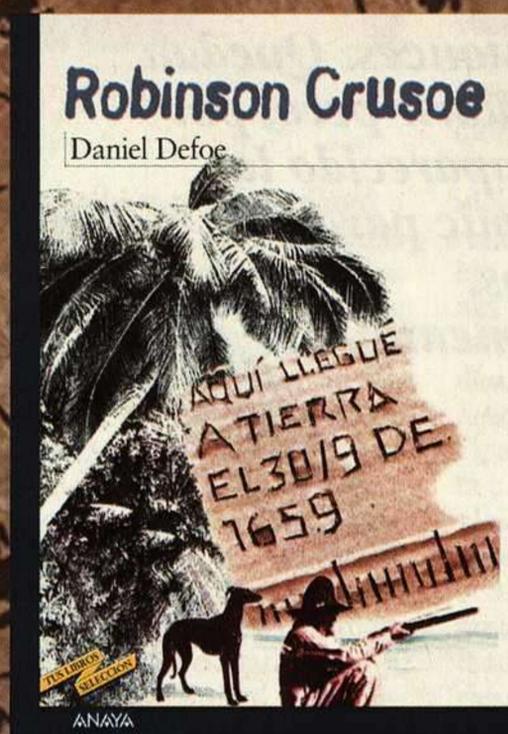
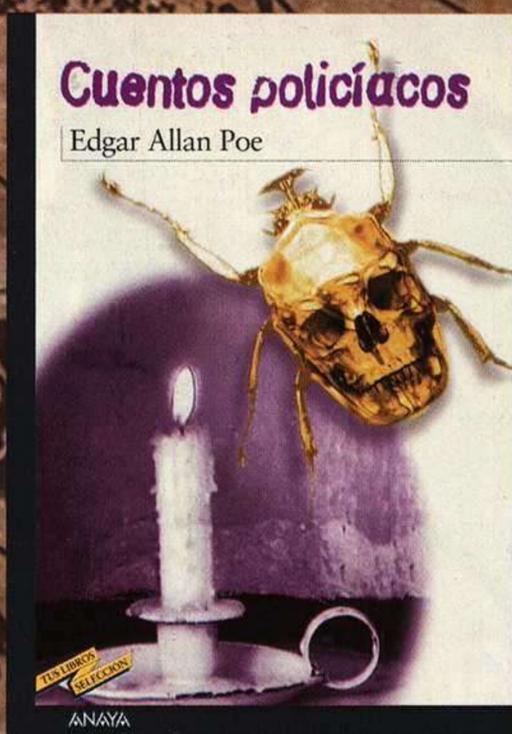
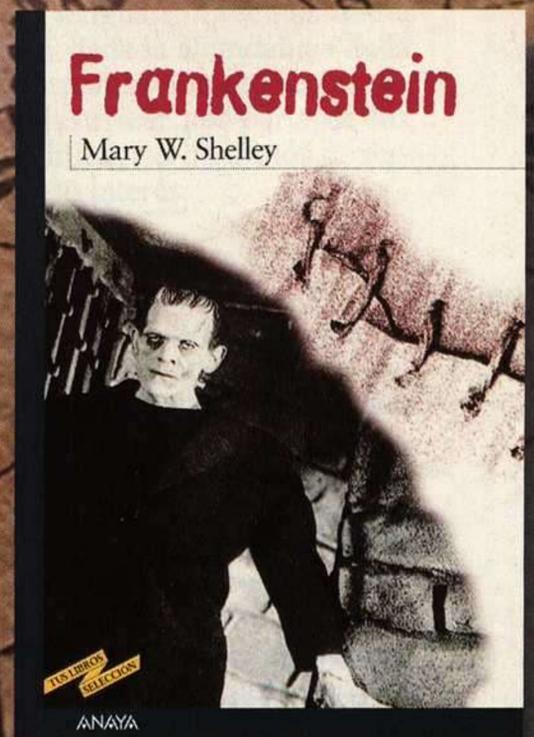
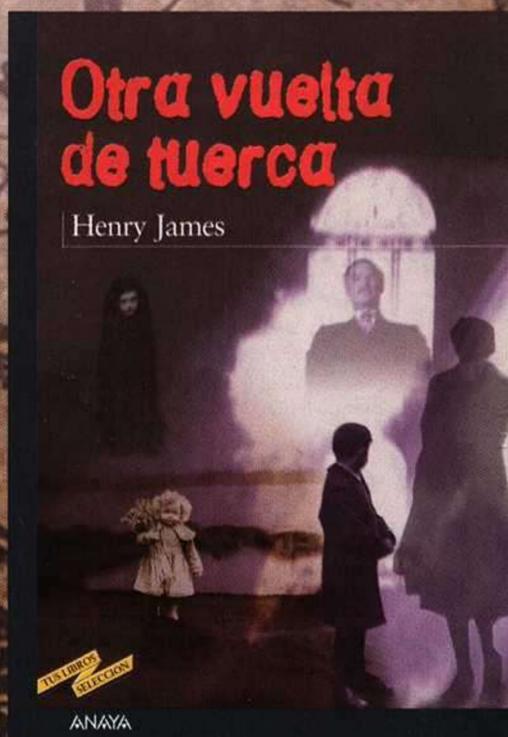
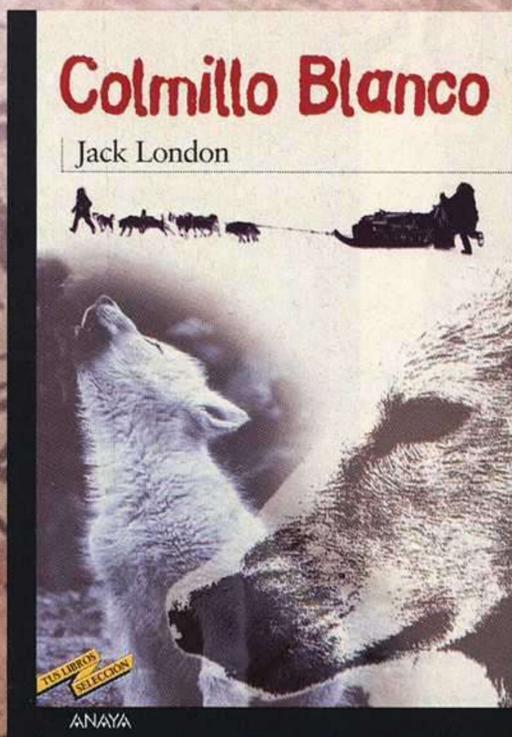
xistent, però, a hores d'ara, comença a ser cada vegada més present en el panorama de la LIJ valenciana. Concretament, durant el període estudiat, són tres les obres que mereixen la nostra atenció: la de Daniel Basomba, *Els secrets del mussol* (Tàndem), la de Jaume Bru i Vidal, *Glorieta i altres poemes per a infants* (Edicions 96) i, sobretot, la de Marc Granell, *La lluna que riu i altres poemes*, un llibre extraordinari publicat per Anaya en la seua col·lecció Sopa de Llibres. Per primera vegada, potser, ens trobem, en valencià, davant d'un

poeta que encerta la forma estètica adequada per al tractament d'uns temes que, sens dubte, resulten interessants per al lector infantil i que, afortunadament, s'allunyen de la bajanada o del surrealisme líric sense sentit. També tenen notable qualitat *Els secrets del mussol*, que descriu amb textos molt poètics, i alhora narratius, la vida nocturna d'aquesta au —una fórmula amb grans possibilitats comunicatives, que no renuncia tampoc a la qualitat literària de les obres adreçades als més menuts—; i *Glorieta...*, més clàssica, però que no té cap pretensió unitària com a llibre i està formada per poemes solts que utilitzen, sovint, recursos propis de la literatura popular i religiosa. Però, això sí, l'ofici de poeta es nota i el recull esdevé una clara referència del gènere.

Finalment, per completar el panorama, hem de nomenar l'edició de dos llibres difícilment classificables en un gènere concret. Ens referim, d'una banda, a l'obra biogràfica per a infants escrita per Vicenta Ferrer, *Joaquim Maldonado Almenar*, i publicada a la col·lecció Biografies de Denes Editorial, i de l'altra, a *Rodant, rodant...*, de Marc Antoni Adell, una espècie de guia turística del País Valencià escrita per a joves de forma narrada, amb protagonistes i tot, i publicada per una nova editorial, Carena Editors, que amb aquesta obra inaugura també una nova col·lecció, L'Endemà. Un fet, aquest, que reforça i confirma, una vegada més, la visió global de la literatura infantil i juvenil a la Comunitat Valenciana donada ja inicialment. No ens ha d'estranyar, per tant, que el futur siga, en certa manera, optimista, perquè dinamisme i tenacitat editorial no ens falten, ni tampoc imaginació: dues qualitats imprescindibles per a mantenir viva la producció literària de qualsevol poble. ■

Añora los clásicos de aventuras a tu alcance. Amplía tu visión del mundo.

Una selección de «Tus Libros» al alcance de todos. Con un diseño innovador, y en ediciones tan cuidadas como siempre y más asequibles que nunca. Para satisfacer la aventura —esa «necesidad universal del alma»—, reforzar los conocimientos literarios y ensanchar el espíritu con nuevos horizontes.



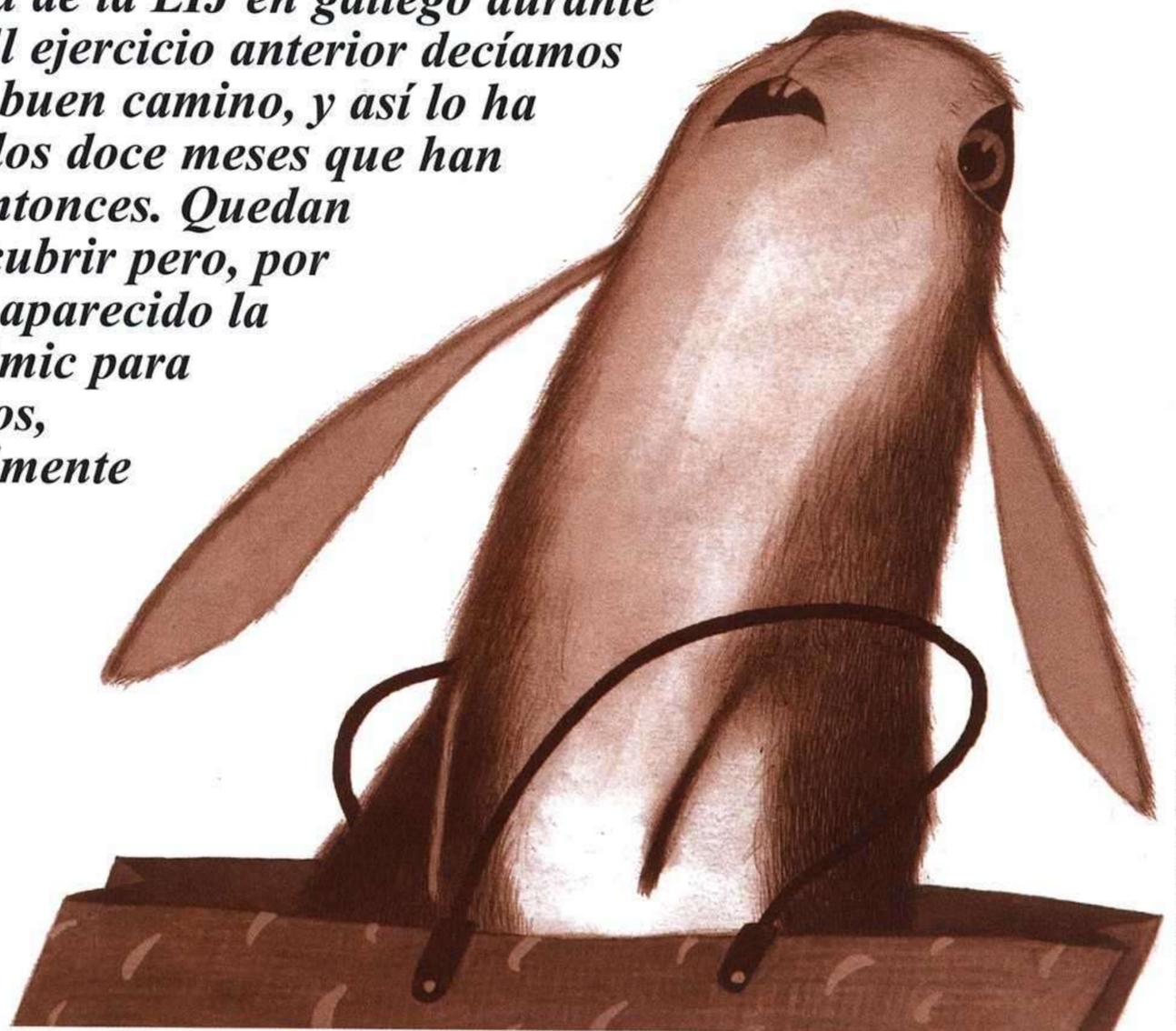
TUS LIBROS
SELECCIÓN

ANAYA

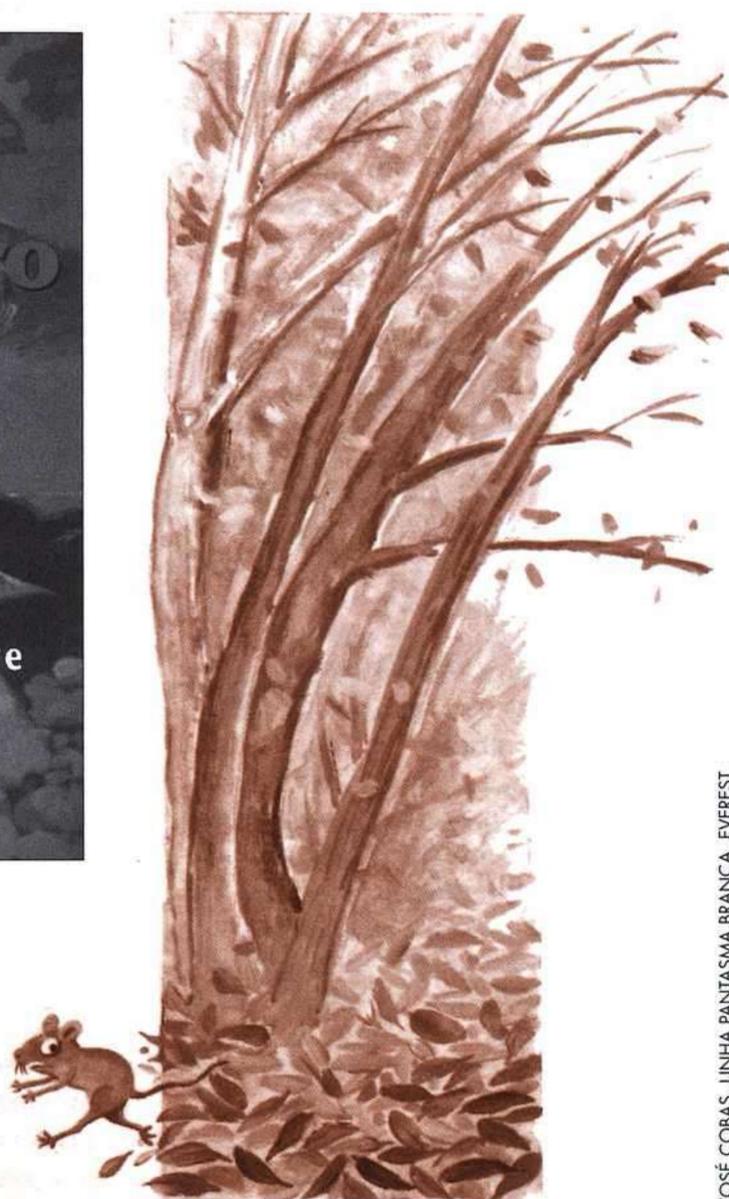
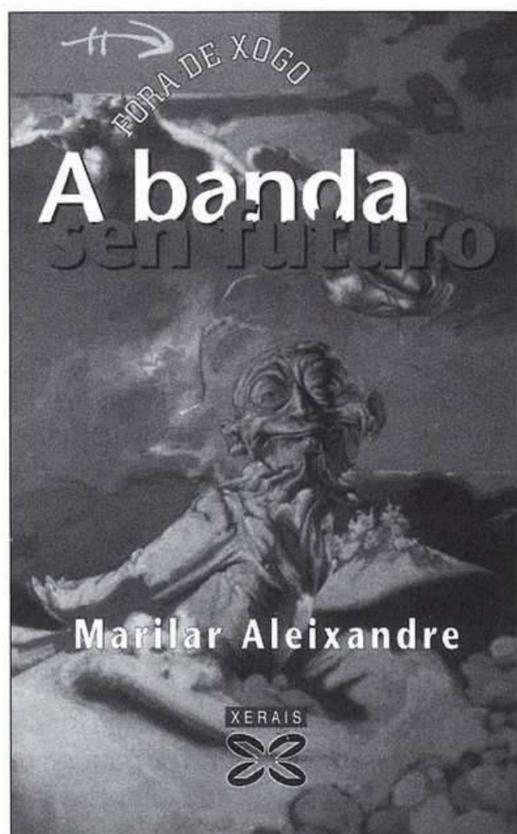
Galicia: vitalidad y proyectos

por M^a Jesús Fernández*

Incremento en la cantidad de libros publicados, buen nivel medio de calidad de las obras, diversidad de géneros y una oferta que quiere atender a todas las edades, junto a un consolidado grupo de escritores e ilustradores reconocidos también fuera de Galicia son las señas de identidad de la LIJ en gallego durante estos últimos años. El ejercicio anterior decíamos que el sector iba por buen camino, y así lo ha demostrado durante los doce meses que han transcurrido desde entonces. Quedan algunos huecos por cubrir pero, por ejemplo, este año ha aparecido la primera revista de cómic para lectores de 8 a 12 años, Golfiños, hecha totalmente por artistas gallegos, y Kalandraka sigue ofreciéndonos excelentes álbumes ilustrados que dan a conocer nuevos valores en el campo de la ilustración y la creación.



ENJAMIO, O GATO CON BOTAS, KALANDRAKA, 2000.



XOSÉ COBAS, UNHA PANTASMA BRANCA, EVEREST, 2000.

El panorama de estos últimos meses en la LIJ en Galicia y en gallego, por lo que respecta a la producción y edición de novedades, mantiene unas características muy similares a las de los últimos años, con un constante incremento en la cantidad de títulos publicados, un buen nivel medio de calidad de las obras, con algunos libros realmente notables, y la evidente tendencia a ir cubriendo carencias en la oferta, tanto en lo que respecta a los distintos grupos de edad de los lectores, como a la diversidad de los géneros que se editan.

En términos generales, y como veremos, se observa el interés de los editores por dirigirse al público de jóvenes mayores de 14 años y, en el otro extremo del abanico de edades, también se incrementan los libros pensados para prelec-

tores y primeros lectores. En cuanto a los creadores, un repaso a las últimas publicaciones nos permite ver que los más representados son autores y autoras de consolidado prestigio; junto a ellos han aparecido títulos nuevos de veteranos escritores que no publicaban desde hacía algún tiempo y, un dato importante, también se constata la aparición de nombres nuevos con mucho que aportar, sobre todo y de manera muy destacada en el campo de la ilustración. Además, en estos meses ha aparecido la primera revista mensual de cómics para niños y, junto al reiterado predominio de la narrativa, hemos podido contar con títulos interesantes de poesía y teatro. En el lado menos positivo del panorama debe hablarse de la presencia de ciertos libros que posiblemente no justifiquen su edición, en algunos se evidencia la imperi-

cia de sus autores en la construcción de la trama narrativa, o bien la pervivencia de discursos no literarios moralizantes o didactistas, o la falta de originalidad y la caída reiterada en el aburrido tópico, cuando no la falta de rigor y corrección en el uso del lenguaje. Creemos que a estas alturas, y dada la abundancia de la oferta y la normalización del sector, ya no se puede justificar por parte de los editores la publicación de títulos de nulo o muy escaso interés.

Xerais

Y, concretando un poco más lo expuesto, nos satisface empezar este rápido análisis con un comentario sobre la concesión del último Premio Lazarillo a la autora Marilar Aleixandre, indicando además que es la primera vez que este prestigioso galardón se otorga a un relato juvenil. Narradora para niños, jóvenes y adultos, poeta, traductora, guionista de cómic, Marilar Aleixandre es una completa escritora de marcada personalidad y riguroso trabajo, una de las voces más singulares e interesantes de la actualidad. En su producción para niños podemos observar el interés en la renovación de los planteamientos clásicos, retomando y recreando, desde un discurso actual y propio, elementos tradicionales de los cuentos maravillosos como pueden ser los propios personajes o incluso las estructuras narrativas. En los relatos dirigidos a jóvenes es muy notable la creación de los personajes, jóvenes adolescentes en conflicto consigo mismos y en busca de la propia identidad. La novela premiada, *A banda sen futuro* (col. Fóra de Xogo, Xerais), participa de estas características y nos presenta a una joven protagonista con un complejo mundo interior que realiza su aprendizaje sentimental despojándose con dificultades de una infancia que ya no le sirve y luchando contra la escapista tendencia a no mostrarse para no correr el riesgo de ser rechazada y sufrir por ello. Sinceridad en los planteamientos, valentía a la hora de exponer temas delicados como puedan ser la sexualidad o la muerte, respeto y conocimiento del sentir de los adolescentes y, sobre todo, escritura ágil y amena que rehúye los tópicos, son

otras de las características que valoramos positivamente en el relato premiado.

Y, también en Fóra de Xogo, que Xerais dirige a los jóvenes lectores, queremos destacar la estupenda novela de Agustín Fernández Paz, *Aire negro*, con la que el autor vuelve a incidir en el género de misterio y terror. Se trata de una trama compleja en su planteamiento, con la presencia de dos voces narrativas en primera persona: un primer narrador que abre y cierra el relato, muy implicado emocionalmente en lo que narra, y una segunda protagonista, personaje central y desencadenante del conflicto, cuya voz nos llega a través de las páginas de un diario. Así pues, la historia, situada en los tiempos actuales y en la que la realidad cotidiana es profundamente alterada por poderes extraordinarios que provienen de las zonas más oscuras y se manifiestan tanto en las creencias ancestrales que pretenden explicarlos como en el subconsciente colectivo, está presentada desde un buscado subjetivismo que coloca a los lectores en la tesitura de posicionarse personalmente e interpretar los excepcionales acontecimientos que se narran. A lo interesante del argumento y el buen equilibrio de la trama hay que añadir el esmerado lenguaje de este escritor que cada vez depura más su estilo ganando en sencillez y eficacia.

Los otros libros de reciente aparición

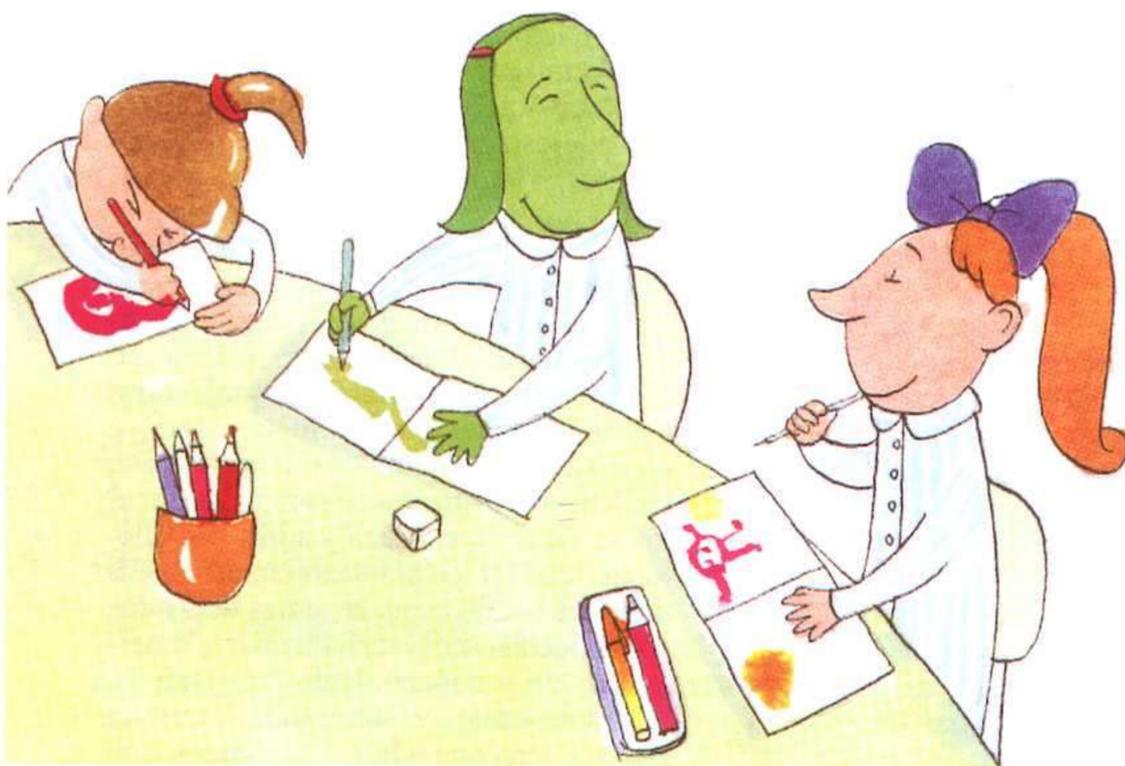
en Fóra de Xogo son el bastante tópico *Unha estrela no vento*, de Leticia Costas; una historia de aventura y misterio titulada *Salitre*, escrita por Jaureguizar; y el relato *Noitebra*, del siempre eficaz Xavier López Rodríguez que, en esta ocasión, vuelve a la primera persona narrativa para contarnos un episodio cargado de intensidad. En la obra, una joven de clase media acomodada se ve por una serie de circunstancias privada de los elementos que hacen su vida cómoda y segura. Así es como descubre la existencia de una realidad desconocida, con aspectos amenazadores y también con formas de vida alternativas, muy diferentes de lo que ella había experimentado hasta ese momento y que la ayudan a tener una nueva visión de sí misma y de su entorno.

Siguiendo con Xerais y ya refiriéndonos a la colección Merlín para niños y niñas, citaremos en primer lugar al último premio Merlín editado, *A noite das cabras do aire*. Relato clásico de terror sobrenatural escrito por Bieito Iglesias, en el que destacamos la calidad de la cuidada prosa que en ningún momento minusvalora la capacidad lectora de los niños a los que se dirige, y la creación de un ambiente que se va haciendo más y más opresivo, cercando al inocente protagonista hasta desembocar en una explosión

de maldad más allá de la comprensión humana.

Para lectores de menos edad, Merlín nos ha ofrecido dos estupendos libros: *A campá da lúa* es un libro de poemas ilustrado por Ánxeles Ferrer y escrito por la veterana Helena Villar Janeiro, que de nuevo nos reencuentra con la fresca voz de esta escritora que sabe aunar lirismo y musicalidad para ofrecer a los pequeños lectores deliciosas composiciones llenas de optimismo, ternura y brillantes imágenes. El otro libro es *A princesiña Socorro, o trobeiro Carolo e o demo dos cornos*, una pieza teatral para títeres, ganadora en el II Concurso de Obras teatrales inéditas del Camino de Santiago. Escrita en colaboración por Gloria Sánchez y Miguel Vázquez Freire e ilustrada por Xan López Domínguez, tres autores prestigiosos y bien conocidos que tampoco defraudan en esta ocasión y nos hacen disfrutar con una trepidante aventura en cuatro actos que potencia y recrea todas las claves de este género tan del agrado de los niños.

La colección Cabalo Buligán de Xerais ha continuado, en la rigurosa línea que le conocemos, ofreciéndonos versiones de cuentos procedentes de la tradición oral popular. Los nuevos títulos a añadir son

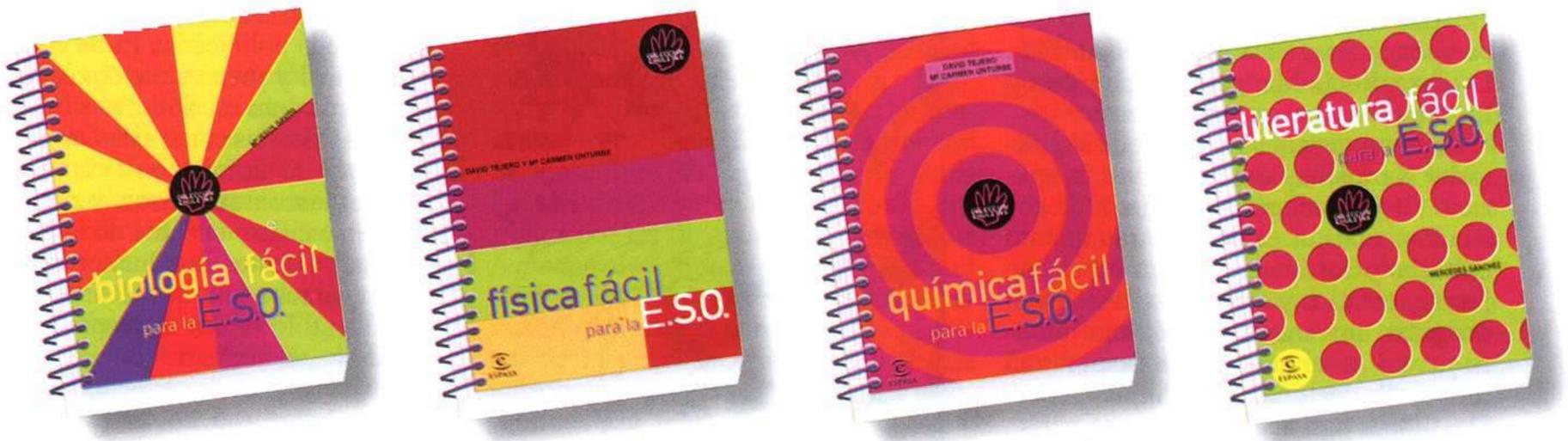


AVI, ¡A MIÑA TÍA É VERDE!, SM, 1999.



MIGUEL CALATAYUD, A CASA DE VIDRO DO SEÑOR CLIN, SM, 1999..

Aprender y aprobar la E.S.O. es más fácil con la colección Chuletas.



Para sacar adelante la E.S.O. lo único que se necesita es la colección Chuletas de Espasa, la primera y única colección de este tipo en el mercado. ■ Literatura, Física, Química y Biología, cuatro volúmenes con resúmenes, esquemas, cuadros, sinopsis y apuntes para consultar y entender las asignaturas de la E.S.O. sin dificultades. Recomiéndela ya, tarde o temprano sus alumnos la van a necesitar.



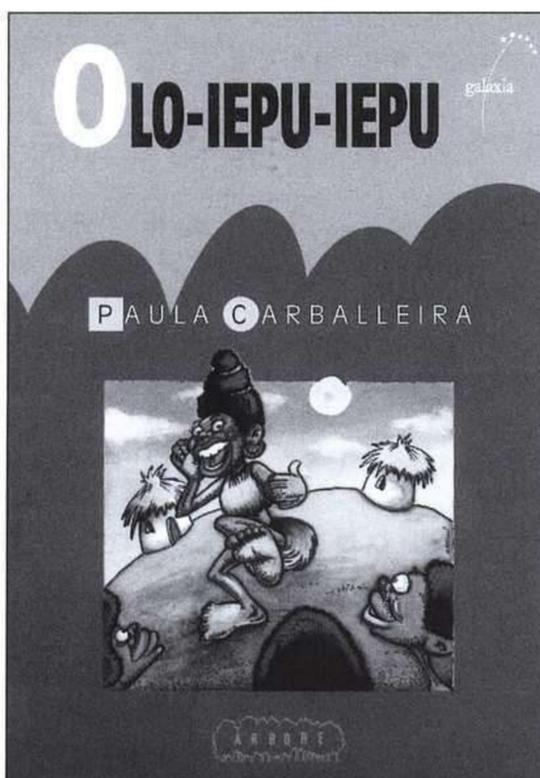
Contos maravillosos III, Contos maravillosos IV, Contos de maxia I y Contos de maxia II, cada uno de ellos con tres o cuatro historias preparadas por Xosé Miranda, Antonio Reigosa y Xoán Ramiro Cuba y magníficamente ilustradas por Fino Lorenzo, Rocío Martínez, Sergio Casas y Lázaro Enríquez, respectivamente.

Como novedades recientes de la Editorial Xerais hay que comentar la aparición de una nueva línea fuera de colección, con un esmerado tratamiento editorial y destinada a incluir obras que por su temática y características no van dirigidas únicamente al público infantil-juvenil, sino que pueden despertar el interés de lectores de cualquier edad. Dos libros han aparecido de momento, uno de ellos es el titulado *Cos pés no aire*, Premio Raíña Lupa de La Diputación de A Coruña, escrito por Agustín Fernández Paz y bellamente ilustrado por Miguelanxo Prado, en el que se nos cuenta una historia que tiene como tema la defensa del derecho a la diferencia y la potenciación de la autoestima. El otro, escrito por Fran Alonso y complementado con las imágenes de Enjamio, se titula *O brillo dos elefantes* y muestra una dura y mal conocida realidad, la existencia de una infancia que sufre, en países dominados por la violencia y la injusticia social, en los que la niñez es corta y azarosa y el porvenir completamente incierto.

La otra novedad de esta editorial es el alumbramiento de la revista mensual *Golfinho*, la primera de Galicia dedicada al género del cómic y realizada en su totalidad por artistas gallegos. Los destinatarios son niños y niñas entre los 8 y los 12 años y sus responsables han puesto de manifiesto que el objetivo fundamental de la publicación es el de promover activamente la utilización de la lengua gallega, tanto oral como escrita. En sus variadas secciones fijas se incluyen historietas diversas, breves cuentos ilustrados, espacios de naturaleza, técnica y ciencia, páginas de agenda sobre aspectos de interés, correo de lectores, fotografía, etc. *Golfinho* cuenta con un importante equipo de colaboradores, tanto ilustradores como escritores y guionistas y esperamos que su propuesta sea bien recibida, puesto que viene a cubrir un vacío histórico en este tipo de publicaciones.



RAMÓN ROSANAS, ALEXANDRA, EDEBÉ, 1999.



Galaxia

Otra editorial que nos ha aportado interesantes novedades es Galaxia. En primer lugar hay que señalar el cambio de línea de su veterana colección Árbore, que se ha beneficiado considerablemente con la nueva imagen y nos ofrece unos libros muy agradables en cuanto a formato, colorido, tipo de letra y de papel.

Pero no es únicamente este cambio formal el que nos ha interesado, también se evidencia una nueva tendencia en cuanto a textos y autores. Para lectores a partir de 6 años, la colección ha incorporado la voz de la polifacética Paula Carballreira, original y joven creadora que, en su actividad como escritora, nos ofrece deliciosas historias como este *Olo-Iepu-Iepu*, libro de difícil clasificación en el que se descontextualizan y recrean libremente cuatro cuentos de la tradición popular. Cuentos con humor dentro de otros cuentos en los que el auténtico protagonismo lo tienen la propia actividad narradora, el hecho de contar y escuchar historias y el poder evocador y lúdico de la palabra, apoyada en este caso con imágenes que sugieren movimientos con los que participar en los relatos. También Gloria Sánchez aporta su talento a esta nueva línea y lo hace con unas pequeñas piezas teatrales incluidas bajo el título *Teatro feroz*, divertidas y personales versiones de cuentos clásicos. Otra pieza teatral en esta colección es *¡Hip-Hip-Hurra!*, escrita por Magdalena de Rojas, quien con elementos clásicos de los cuentos, como reyes coronados, princesas casaderas, jóvenes príncipes herederos..., construye una ágil y poco convencional obra en la que se alteran los roles tradicionales y, además de sus posibilidades de representación, ofrece una lectura muy entretenida. Directamente de la tradición popular bebe el libro de Antón Cortizas, *Contos de vento*, en el que se incluyen breves composiciones rimadas, coplas, juegos de palabras, retahílas, historias absurdas..., algunas de ellas han sido recogidas directamente del folclore, otras adaptadas a partir de los textos populares y, finalmente, muchas de ellas son creación del autor que retoma temas y estructuras. Al atractivo del libro colaboran eficazmente las singulares ilustraciones de Pablo Otero «Peixe».

Otro veterano autor para esta nueva etapa de Árbore es Pepe Carballude, con obra publicada para todos los tramos de edad, se dirige al público infantil con *Mimos e mais mimos*, obra en la que plantea el conocido tema de los celos entre hermanos, hermanas en este caso, y lo hace con sensibilidad y ternura, en un tono desenfadado que no

oculta el sufrimiento y distanciando los sentimientos negativos mediante el eficaz recurso de personalizarlos, presentándolos como enemigos que actúan por su cuenta desde el interior de la pequeña protagonista.

Además de esta renovación de *Árbore*, Galaxia ha sacado a la luz una nueva colección infantil con el nombre de *Sete Mares* en la que de momento han aparecido reediciones, traducciones y tres primeras ediciones en gallego original: *A orquestra da fin do mundo*, de Cecilia Monllor, libro con un evidente contenido «didactista»; *O día que Miguel Indurain pasou por Gonderande*, de Carlos Mosteiro, que recoge seis pequeñas historias, cinco de las cuales muestran el cotidiano discurrir de las vidas infantiles y una sexta que cambiando de temática presenta a un narrador adulto e introduce el misterio como elemento del relato. Mención especial nos merece el libro de Antonio García Teijeiro, *Palabras envoltas en cancións*, que en esta ocasión escribe inspirado en textos de canciones de los más importantes solistas y grupos musicales de las últimas décadas; glosando versos de estos autores, bien co-

nocidos por los jóvenes actuales, Antonio escribe composiciones propias, poemas y prosa poética, con un alto contenido lírico y una reflexión intimista sobre los propios sentimientos y la percepción del mundo; las bellas ilustraciones son obra de Xosé Cobas.

En la colección *Bambán* para primeros lectores, Galaxia ha publicado un hermoso libro del que son autores Marilar Aleixandre por el texto y Lázaro Enríquez por las ilustraciones, su título es *Lapadoiras, Sacauntos e Cocón*. Trata el tema de los miedos infantiles y su superación mediante el conocimiento personal de la pequeña protagonista de los «terribles» ogros de tantos relatos y pesadillas. Un texto lleno de encanto y unas magníficas ilustraciones con nuevas y arriesgadas propuestas gráficas.

La colección para jóvenes adultos Costa Oeste ha presentado dos libros nuevos, uno de ellos, *A sorte de esperar*, es la primera novela publicada de su autor, Xabier Alcalde que, centrándose en las relaciones de amistad de dos muchachas adolescentes, muestra dos maneras distintas de enfrentar los problemas del cambio de edad e introduce en el texto abundantes reflexiones filosóficas que ralentizan excesiva-

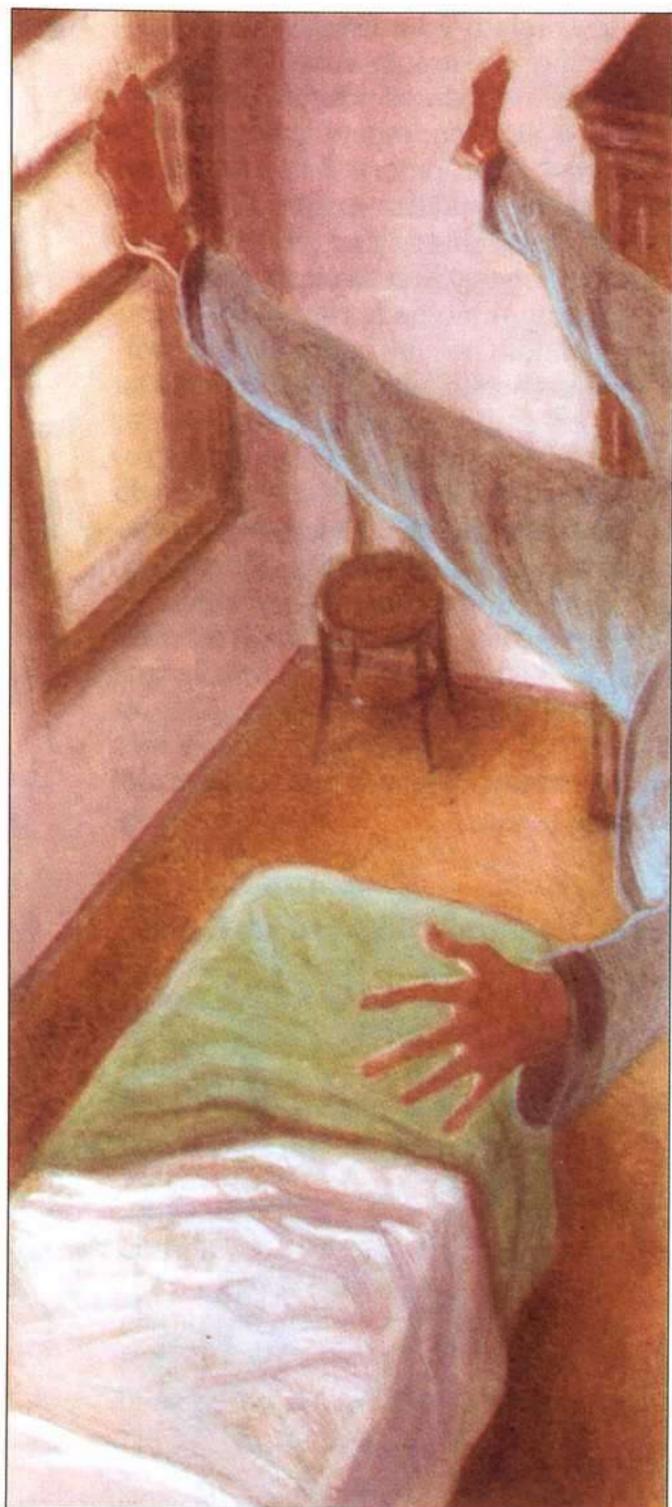
mente el relato y le dan a la voz narradora un notorio protagonismo. El otro libro al que nos hemos referido es *Guedellas de seda e liño*, esperada novela de la veterana María Victoria Moreno que no había vuelto a publicar para jóvenes después de su celebrada *Anagnórise*. Con el cuidado lenguaje que la caracteriza y un singular dominio de la estructura narrativa, la autora nos introduce en la intimidad de los personajes desarrollando su relato en ambientes muy distintos. Por un lado, un mundo de refinamiento y nobles sentimientos que se ve alterado con la irrupción de un viejo secreto familiar a punto de desvelarse y, por otro, un mundo duro y un tanto sórdido de seres que caen en la marginalidad o luchan por salir de ella. Una novela que no defraudará a los numerosos seguidores de esta escritora que una vez más se nos muestra buena conocedora del alma humana.



CRUZ LAGO, AS BOLBORETAS DOURADAS, SOTELO BLANCO, 1999.



LÁZARO ENRÍQUEZ, O CHÁPIRO VERDE, ANAYA, 1999.



MIGUELANXO PRADO, COS PÉS NO AIRE, XERAS, 1999.

Kalandraka

Muy notoria e interesante ha sido en estos últimos meses la actividad de la editora pontevedresa Kalandraka. Especializada en álbumes de gran formato y lujosa edición ilustrada, ha dado un paso más en la línea que mantiene desde sus comienzos abriendo una nueva y original colección con el nombre de Sondeconto que, además del texto y las imágenes, incorpora la música clásica y la palabra con la inclusión de un CD. De

momento ha aparecido el primer número, muy hermoso, titulado *A memoria das árbores*, con texto de Xosé Antonio Neira Cruz, estupendas ilustraciones de Kiko Dasilva, que ha hecho un trabajo esmerado, y música del celebrado compositor gallego Marcial del Adalid (A Coruña, 1826-1881). A destacar la conseguida integración del elemento musical, con fragmentos muy bien seleccionados, y la alta calidad interpretativa, ya que se ha contado con la Orquesta Sinfónica de Galicia en una grabación realizada a propósito para la ocasión. Todo un lujo.

Por lo que respecta a las otras colecciones de esta editorial, nos complace ver que se mantienen los objetivos y el rigor que las viene caracterizando y que nos permiten disfrutar de textos y propuestas gráficas realmente innovadores. En la colección Demademora, dedicada a textos originales, han aparecido últimamente los álbumes *Cando Martiño ti vo ganas de mexar na noite de reis*, con texto de Chema Heras e ilustraciones de Kiko Dasilva; *Gato Guille e os monstruos*, con texto e ilustraciones de Rocío Martínez, e *Ire*, en el que las ilustraciones de Juan Rivas Fernández acompañan al texto en el que Irene Pérez Pintos juega con rimas y equívocos a propósito de los animales de compañía que desea tener como mascota la niña protagonista.

En la colección Os Contos do Trasnó Comodín, que incluye adaptaciones de cuentos clásicos y tradicionales, el conjunto de la obra publicada llama la atención por la variedad y la calidad de las propuestas plásticas. Los ilustradores e ilustradoras de estos cuentos, algunos ya conocidos como Enjamio, Noemí López, F.L. Juárez, el citado Kiko Dasilva, otros que están empezando su trayectoria, como Juan Rivas Fernández, Belén Padrón, Ana Sande, Helle Thomassen, Alicia Suárez, se han arriesgado con unos trabajos vanguardistas, lejos de estereotipos e edulcoramientos, separándose también de los caminos ya trillados, y ofrecen a niños y adultos modernas técnicas, planteamientos nuevos que son un deleite para la mirada y una interesante educación de la sensibilidad artística. Dentro de la alta calidad media, queremos destacar el trabajo realizado por Enjamio para el álbum *O gato*

con botas que, a nuestro juicio y junto a lo que ya conocemos del autor, sitúa a este artista en la primera fila de los dibujantes en el ámbito de todo el Estado.

Everest Galicia

Otra editorial que también nos ha ofrecido novedades en estos últimos meses es Everest Galicia. Concretamente ha presentado una nueva línea para primeros lectores dentro de la colección Montaña Encantada. Se trata de libros de gran formato, con breve texto que se inserta en las páginas ilustradas a todo color. La ilustradora M^a Fe Quesada, con la gracia y el buen trabajo que le conocemos, se ha encargado de poner imágenes al libro de Maruxa Olavide, *As cinco amigas*, y al de Pepe Carballude titulado *Os enredos de Olalla*. Otro texto de Carballude, *Andrea quere ser maior*, nos permite disfrutar del excelente trabajo de Xosé Cobas que en esta ocasión ensaya con éxito la técnica mixta. Fernando L. Juárez dibuja bellamente el libro de Toño Suárez, *O soño de Ánxela*, y el último de momento de esta serie es una pequeña maravilla escrita e ilustrada por Xan López Domínguez, que ha titulado *Teodemiro soña con dragóns*, donde el autor, que ha querido rendir homenaje a Antonio Gaudí, despliega su maestría y personalísimo estilo en imágenes llenas de fuerza, color y expresividad, que se desbordan en todas direcciones.

La serie Pájaros de Cuento de esta misma colección, que está protagonizada por distintas aves, cuenta entre sus autores con dos prestigiosos escritores gallegos: Fina Casalderrey y Agustín Fernández Paz. El libro de Fina tiene a la lechuza como protagonista y se titula *Unha pantasma branca*; en él encontramos varias de las claves que singularizan a la autora como es la narración en primera persona que nos acerca a la intimidad de sus personajes y que en esta ocasión concede la palabra a la propia lechuza para que ella nos hable de sí misma, de su familia y de las circunstancias que propiciaron su dramático conocimiento de los hombres. Alternando los capítulos, un narrador en tercera persona nos cuenta retrospectivamente el

encuentro de unos niños con la lechuza, y aquí observamos otras características de la autora, como son la plasmación de la capacidad infantil de convertir en aventura cualquier descubrimiento que depare la cotidianidad y el dominio del registro de la voz infantil manifestado en los diálogos, así como el contraste entre el ingenuo mundo de la infancia y los prejuicios de los adultos. Agustín Fdez. Paz también cede la voz narradora a su ave protagonista, un mirlo hembra, personaje central del libro *O soño do merlo branco*, pequeña fábula sobre la vida en la que la protagonista nos cuenta cómo aprende a valerse por sí misma y a sobrevivir evitando los peligros, y nos ha-

bla también de su descubrimiento de los humanos y del valor de los sueños.

Otros libros que ha sacado últimamente esta colección son *Piratas na buguina*, escrito y dibujado por Manuel Uhía, y, uno que a nuestro juicio es de los más hermosos de la temporada, el titulado *Tres voltas ó planeta*, libro de poemas escrito por Ana María Fernández e ilustrado por Enjamio. La autora divide sus composiciones en doce apartados, donde las va agrupando según su temática: «O mar é fermoso», «Un paseo pola terra», «Cómo é o medo», etc. En todas ellas encontramos profundo lirismo, con un lenguaje de notoria calidad poética en el que abundan originales metáforas, sugerentes imágenes sensoriales y gran musicalidad conseguida mediante variadas propuestas rítmicas y recursos fonéticos. Es, en definitiva, un libro delicioso dirigido a los niños pero que cualquiera puede disfrutar.

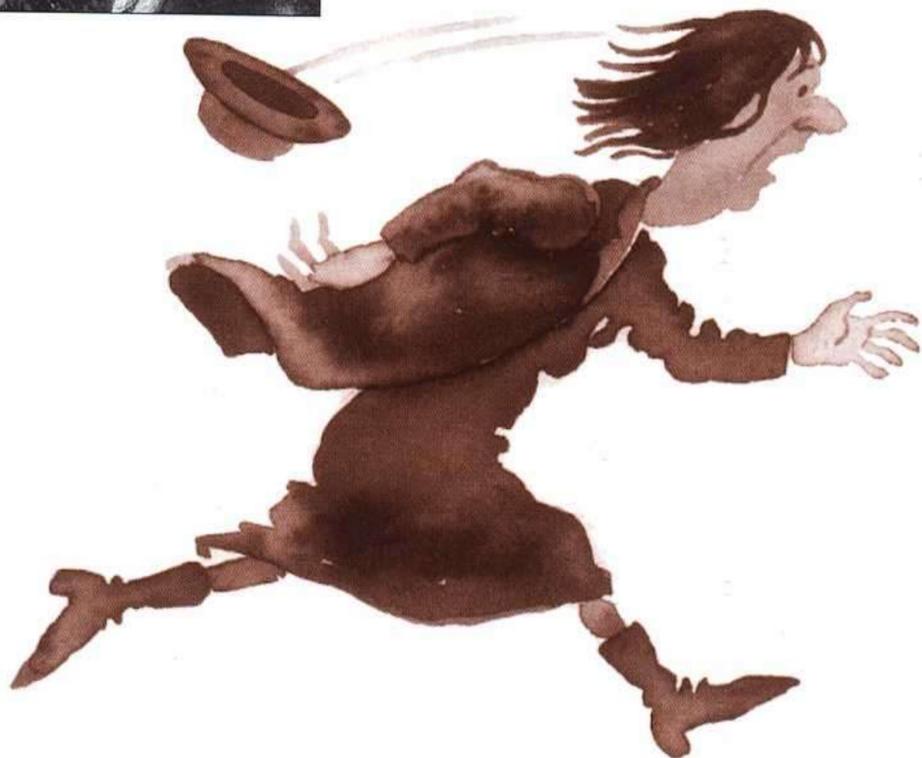
Ediciones SM

La Editorial SM ha visto enriquecidas sus colecciones con una buena selección de nuevos títulos, autores e ilustradores. Para los más pequeños la colección Os Piratas presenta el relato de Xosé Cerniño, *A miña tía é verde*, ilustrado por Avi, y en el que se plantea de una mane-

ra asequible a los primeros lectores el valor positivo de las diferencias. La colección O Barco de Vapor mantiene un notable nivel de calidad en su oferta para los distintos tramos de edad. En la serie blanca encontramos obra de dos prestigiosas autoras: Gloria Sánchez y Fina Casalderrey. *A casa de vidro do señor Clin*, con texto de la primera y magníficas ilustraciones de Miguel Calatayud, es un ejemplo claro de cómo cualquier tema puede ser presentado a los niños si se sabe hacerlo. En este caso se trata de una historia de soledad y marginación a las que es llevado el protagonista por el rechazo de sus vecinos que no pueden aceptar a alguien que no se ajusta a las normas que ellos han establecido. El libro de Fina Casalderrey, que cuenta con bellas ilustraciones de Manuel Uhía, se titula *Pimpín e dona Gata* y es una tierna historia protagonizada por dos animales, un pajarito burlón y una entrañable gata preñada, en la que con humor y delicadeza se ponen de manifiesto los valores de la bondad y la generosidad.

En la serie azul encontramos obras de Xoán Babarro, Ana María Fernández y Agustín Fernández Paz. Los dos primeros colaboran una vez más en el libro *Os xigantes de nunca acabar* y, también en esta ocasión, se inspiran en elementos procedentes de la literatura popular como son las reiteraciones a partir del número tres: tres gigantes, tres pruebas, tres cuentos; la presencia del héroe que aparece oportunamente para resolver los problemas y que lo hace con el poder mágico de la palabra; y el propio lenguaje rico en rimas y en juegos verbales. *As fadas verdes* es el libro de Agustín Fernández Paz, historia de amistad entre una niña y un hada que tiene como trasfondo el peligro que supone la pérdida de sensibilidad ante la naturaleza y ante la capacidad de fabulación, y la apuesta por la esperanza de futuro que se encarna en los niños y niñas actuales.

Para la serie naranja ha escrito Paco Martín su libro *Medio burato*. Hacía tiempo que no escribía un relato largo para jóvenes lectores y, como sucede con todos los libros del creador de *Ramón Lamote*, ha despertado un gran interés. En *Medio burato* reencontramos el espléndido uso del lenguaje al que nos tiene acostumbrados, su humor tan pe-

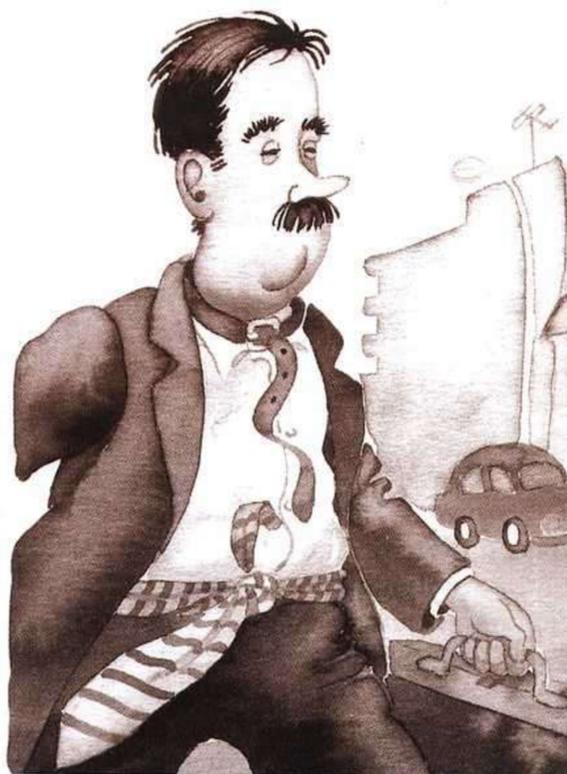


culiar y esa mezcla de realidad y fantasía que entronca con una importante tradición de la literatura gallega. El libro parte de una situación «seriamente absurda» como es el hecho de que unos niños encuentran medio agujero en la acera de una calle; sus investigaciones los hacen descubrir que la otra mitad se halla en el taller de un viejo zapatero. A partir de ahí comienza una aventura que los traslada en el tiempo a la Edad Media y les va a permitir ser protagonistas de hechos más o menos heroicos. Queremos destacar las relaciones de amistad entre los niños y los ancianos, representados éstos en dos estupendos protagonistas que son el viejo zapatero y la señorita Mimí, quien en sus años mozos fue artista de variedades y «había recorrido mucho mundo», y también destacaremos los jugosos diálogos en los que Paco Martín demuestra su maestría.

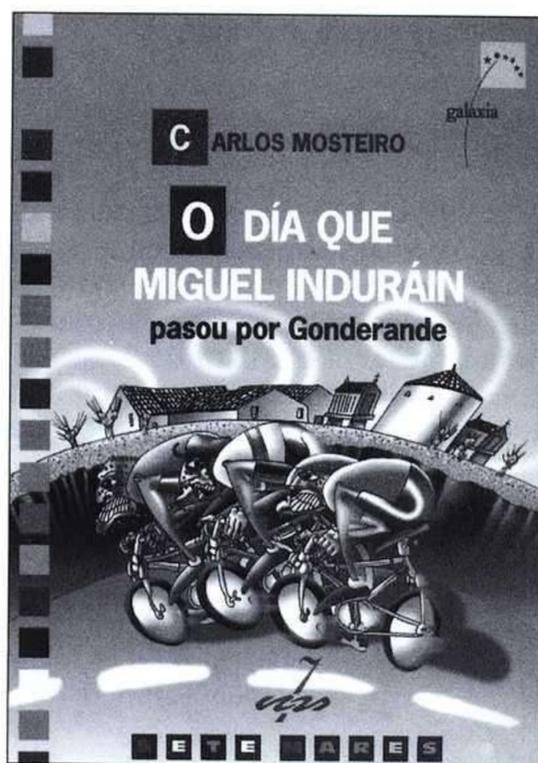
En la misma serie naranja ha aparecido el libro de Fina Casallerrey, *O misterio do cemiterio vello*, en el que nos reencuentramos con los personajes de *O misterio dos fillos de Lúa*, libro este por el que la autora obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil en 1996. Y hemos vuelto a disfrutar con el mundo infantil que tan bien sabe retratar. En esta ocasión, David y su novia Blanca se dedican a descubrir fantasmas; unos fantasmas que ellos mismos crean, con su curiosidad y afán de aventuras, a partir de ciertos indicios que su poderosa imaginación convierte en pruebas irrefutables. Esa capacidad de transformar en extraordinario lo cotidiano y la mezcla de seriedad e ingenuidad del lenguaje infantil, junto con el sentido del humor y la ternura, son características que valoramos en la autora y que siempre nos proporcionan una grata lectura.

Anaya, Sotelo Blanco, Ir Indo y A Nosa Terra

Otra colección que selecciona con rigor los nuevos títulos que incorpora es Sopa de Libros de Anaya. En esta temporada han sido dos los libros que han aparecido y que mantienen el nivel de calidad que viene siendo norma desde los comienzos. Para lectores a partir de 10 años el libro de Marilar Aleixandre,



MANUEL UHÍA, BICOS DE PRATA, IR INDO, 1999.



O chápiro verde, con ilustraciones de Lázaro Enríquez, es una historia en la que los elementos de la tradición literaria de los cuentos maravillosos le sirven de base a la autora para escribir una moderna aventura construida en torno a un viaje a un lugar de fantasía en el que la protagonista tiene interesantes encuentros y vive conflictos que la obligan a tomar decisiones que influirán tanto en la solución de esos problemas como en su propia madurez personal.

Dirigido a lectores a partir de los 8 años, el otro libro de esta colección al que nos hemos referido es un estupendo poemario escrito por Antonio García Teijeiro, *Caderno de fume*, del que valoramos la calidad del lenguaje poético que en ningún momento se infantiliza, porque el autor considera a los pequeños lectores capaces de disfrutar estéticamente con las bellas imágenes y recursos propios de la lírica. Muy notables son las sutiles ilustraciones de Xosé Cobas que participan del mismo espíritu poético de los textos.

Dentro de la oferta para niños y jóvenes de la editorial santiaguesa Sotelo Blanco nos parece muy interesante la colección juvenil DocexVintedous. Además de dirigirse a una franja de edad más avanzada de lo que viene siendo habitual, nos está permitiendo conocer la obra de jóvenes escritores que suponen valiosas voces nuevas en el panorama de la literatura gallega y que, además de su juventud, tienen en común que hacen un notable uso del idioma y demuestran voluntad de ofrecer su personal visión de la realidad actual. Es el caso de Rosa Aneiros que, en *Eu de maior quero ser*, construye un relato coral que tiene como protagonistas a un grupo de cinco jóvenes universitarios, tres chicas y dos chicos, que comparten piso y vivencias en Compostela en el transcurso del último año de sus respectivas carreras. Este hecho, con lo que para los jóvenes implica de ruptura y asunción de responsabilidades, es una de las claves de la historia. Un buen conocimiento del ambiente que retrata, así como el cambio de registro que alterna el lenguaje coloquial de los protagonistas con una reflexiva voz narradora que indaga en el interior de cada uno de ellos, nos proporcionan una amena e interesante lectura.

Otro joven autor que ha publicado recientemente en esta colección es Xurxo Chapela. Su novela *Con Aroa, o último verán* está también protagonizada por un grupo de universitarios que pasan despreocupadamente las vacaciones de verano. En este caso, el peso del relato se centra en la figura de su protagonista y narrador, complejo personaje inteligente e irónico, con un ego altamente desarrollado, que no acepta fácilmente las frustraciones y que pasa de la autocon-

miseración a la agresividad. Definido fundamentalmente por el lenguaje que emplea, brillante y corrosivo, bastante irreverente, este personaje despierta en los lectores encontrados sentimientos que nunca caen en la indiferencia. Con su premeditada ausencia de sentimentalismo y trascendencia, nos ha parecido un relato ciertamente original dentro del actual panorama de la literatura juvenil.

Esta misma editorial en su colección Infantil e Xuvenil ha sacado recientemente un libro para pequeños, de Agustín Fernández Paz, titulado, *A nube de cores*; otro de María Canosa Blanco que tiene por título *A espreita na penumbra*; y un nuevo relato de Ánxela Gracián, *As*

bolboretas douradas, en el que la autora vuelve a presentarnos un mundo de fantasía protagonizado por animales y seres fabulosos y en el que la prosa alterna con numerosas composiciones poéticas.

La editorial viguesa Ir Indo nos ha ofrecido cinco nuevos títulos en sus colecciones para niños. En *O Elefante Contacontos* encontramos una pequeña pieza teatral escrita por An Alfaya, *Bua-Bua-Requetebua* y que sitúa su desenfadada acción en el interior del cuerpo humano, teniendo como personajes a distintos órganos de los aparatos digestivo y reproductor. El último relato de Xosé Antonio Perozo, *Papá Ogro*, es una fábula para los pequeños lectores

sobre los peligros y nefastas consecuencias que supone el ejercicio del poder absoluto. También en esta colección ha aparecido el libro de Fina Casalderrey, *Bicos de prata*, encantadora historia narrada desde la subjetividad de la pequeña protagonista que siente como su vida familiar se ha visto alterada por la llegada de un hermanito. En la cabecita de Rita se mezclan la realidad y las fantasías y especula con la idea de vender al pequeño Marcos para que las cosas vuelvan a ser como eran antes de su llegada. Entre lo que realmente sucede y lo que la niña fantasea y nos cuenta con su delicioso lenguaje, transcurre esta breve y tierna historia.

Para prelectores y primeros lectores la colección *O Parrulo* ha sacado otros dos títulos, *Adiviñas de papel*, conjunto de adivinanzas escritas por Sabela Álvarez Núñez con ilustraciones de Ana Isabel Rei Lamas y *O calcetín amarelo*, de M^a Dolores Rial, bonita historia que utilizando variadas fórmulas expresivas, como las reiteraciones y los juegos fonéticos, va mostrando las distintas posibilidades de transformación que ofrece un simple y vulgar calcetín olvidado en el fondo de un costurero. El expresivo texto, muy bien apoyado por las ilustraciones de Ramón Trigo, puede resultar realmente sugerente para los pequeños lectores a quienes se estimula para seguir jugando a imaginar nuevos destinos para el polivalente calcetín.

Edebé-Rodeira, Edicións de Castro, Casals y Edelvives

También a los prelectores y primeros lectores dirige sus colecciones infantiles la Editorial A Nosa Terra que continúa mostrando su interés por la tradición oral con la aparición de siete nuevos títulos de la colección *Contos Populares*, todos ellos a cargo del Colectivo Crisol, encargados de la selección y adaptación de los textos, y con ilustraciones de Joseph Send y Pepe Carreiro. Son libros de agradable formato, tapa dura y profusamente ilustrados. El citado Pepe Carreiro compone texto e ilustraciones para la serie de *Os Bolechas*. Son estos personajes cinco niños hermanos y un perro que protagonizan pequeñas histo-



RAMÓN TRIGO, O CALCETÍN AMARELO, IR INDO, 1999.

rias en las que se recogen situaciones cotidianas: jugar al escondite, ir al cine, lavar al perro... De momento han salido seis de estos libros.

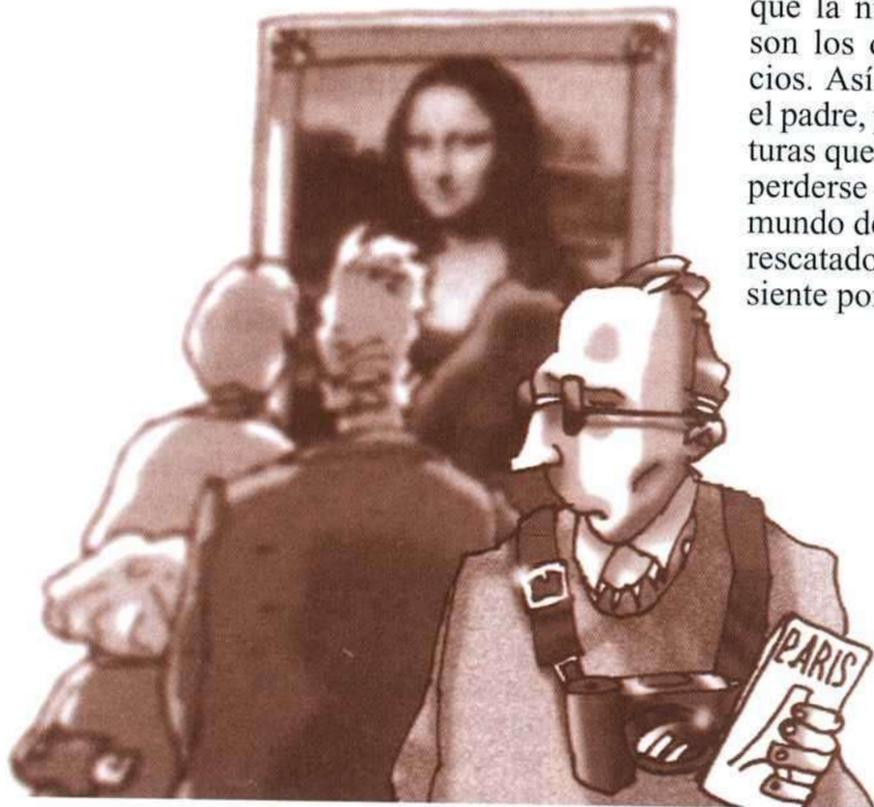
Otras editoriales que también han publicado literatura infantil y/o juvenil en estos meses y en gallego original han sido las siguientes: Edebé-Rodeira, un relato para jóvenes a cargo de Lola Gándara, titulado *Alexandra*. Novela «de instituto» que articula su trama en torno a un personaje, la joven Alexandra, que no interviene directamente en el desarrollo de la acción que su misteriosa ausencia pone en marcha, pero que es un referente constante para todos los protagonistas, quienes en la busca de explicaciones se encuentran con una historia paralela de amor y muerte que sigue ejerciendo su influencia desde el pasado.

Edicións do Castro ha añadido a su colección Narrativa para Nenos el último libro de la veterana Dora Vázquez, una escritora que junto con su hermana Pura es considerada pionera de la literatura infantil gallega. El libro que ahora se publica es *O troleiro e outros contos*, y es un conjunto de relatos que abundan en las características de la obra de esta escritora: fantasía, preocupación por la plasmación de valores morales y afán ejemplarizante.

Dos son los últimos libros de la colec-

ción O Trolebús de la Editorial Casals: *Dragón Rock*, escrito e ilustrado por Xaquín Marín que da vida a un pequeño dragón nada heroico, que huye de los suyos por no poder estar a la altura de las expectativas que despierta su llegada al mundo y acaba alcanzando la fama convertido en una estrella del rock; y *As bruxas esdrúxulas*, de Ana María Fernández, divertida historia escrita con gracia y muy bien ilustrada por Manuel Uhía, protagonizada por una anciana que decide apuntarse a un curso de brujería por correspondencia. Las brujas esdrújulas que dan título al libro son las tres malas profesoras que la visitan, a cada cual más horrorosa y estrambótica; también hay un robot que entiende las cosas a su manera y una niña que actúa como valiosa cómplice de la anciana.

Y ya para finalizar este repaso necesariamente apresurado de novedades de las distintas editoriales, citaremos el libro publicado en la colección Ala Delta de Edelvives, *Bonifacio foi a palacio*, de Daniel Ameixeiro, que cuenta con ilustraciones de Xosé Cobas. Se trata, una vez más, del libro mágico que llega por intervención de misterioso personaje y del que el lector pasa a ser protagonista a medida que lo va leyendo. En esta ocasión es un padre que desea obsequiar a su hija con motivo del cumpleaños de ésta, ofreciéndole un relato de los que la niña más estima, que son los de princesas y palacios. Así es como Bonifacio, el padre, protagoniza las aventuras que lee y a punto está de perderse para siempre en el mundo de la fábula del que es rescatado gracias al amor que siente por su familia.



Ediciones institucionales

Varios han sido también los libros publicados por instituciones de los que mencionaremos algunos, como los que continúan la colección A Maxia das Palabras de la que es responsable la Dirección Xeral de Política Lingüística y que ha incorporado a autores como Antonio García Teijeiro, Xoán Babarro y Ana María Fernández, Bernardino Graña y Gloria Sánchez, e ilustradores como Xosé Cobas, Ánxeles Ferrer, María Fe Quesada y Xan López Domínguez.

El Ayuntamiento de Pontevedra, por su parte, encargó a Fina Casalderrey la escritura de una fábula sobre la historia de la ciudad y de ahí surgió el libro *A filla das ondas*, en la que una sirena es la fantástica guía que conduce la mirada de un niño por la hermosa ciudad del Lérez.

Con el patrocinio de la Consellería de Educación, Renfe y Caixa Galicia, se ha realizado la edición de un nuevo cómic de la serie Un misterio para Simón, de la que son responsables Fausto por los dibujos y Méndez y Malvar por el guión. Las recientes aventuras tienen por título *A maldición dos Velasco* y de nuevo nos presentan a la joven investigadora Simón Martel y al detective Sam Espada resolviendo un complicado caso que los lleva a una mansión en la villa portuguesa de Sintra donde se va a celebrar un concurso de relatos de misterio para jóvenes escritores. Además de estos dos personajes, otros especialistas colaboran en el esclarecimiento del caso: el visionario norteamericano Edgardo Alén Pose y el racionalista británico Servo Holmos. Entre todos, y con la inestimable ayuda de los fantasmas que habitan la mansión, encuentran el final de una historia que había comenzado veinte años atrás.

El panorama de lo hasta aquí expuesto puede dar una idea aproximada de la vitalidad y dinamismo de un sector como es el de la literatura infantil en lengua gallega, que ha llegado a convertirse en una de las más vigorosas manifestaciones culturales de Galicia en el momento actual. ■

* **María Jesús Fernández** es profesora y miembro fundador de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).

ANDRÉS MEIXIDE, Á ESPREITA NA PENUMBRA, SOTELO BLANCO, 1999.

Galicia: vitalidade e proxectos

por M^a Jesús Fernández

O panorama destes últimos meses na LIJ en Galicia e en galego, polo que respecta á produción e edición de novidades, mantén unhas características moi similares ó que vén sendo habitual desde hai uns anos, cun constante incremento na cantidade de títulos editados, un bo nivel medio de calidade, con algúns libros realmente notables, e a evidente tendencia a ir cubrindo eivas na oferta, tanto no que respecta ós distintos grupos de idade dos lectores, como á diversidade de xéneros que se editan.

En termos xerais, e como iremos vendo, seguimos observando o interese dos editores por dirixirse ó público dos mozos maiores de 14 anos e, no outro extremo do abano de idades, tamén se incrementan os libros dirixidos a primeiros lectores. Polo que respecta ós creadores, un repaso ás últimas publicacións permítenos ver que os máis editados son escritores e escritoras que xa teñen un prestixio consolidado, xunto a eles constatamos a volta de veteranos que había tempo que non publicaban e, un dato importante, tamén apareceron nomes novos con moito que achegar, sobre todo e de maneira fundamental no campo da ilustración. Ademais, nestes meses apareceu a primeira revista mensual de banda deseñada para nenos e, xunto ó predominio da narrativa, puidemos contar con títulos interesantes de poesía e teatro. No lado menos positivo do panorama tamén debe falarse da presenza de certos títulos que

posiblemente non xustificuen a súa edición, nalgúns deles evidénciase a impericia dos seus autores na construción da trama narrativa, ou ben a pervivencia de discursos non literarios (moralizantes ou didactistas), ou a falta de orixinalidade e a caída reiterada no tópico, cando non a falta de rigor e corrección no uso da linguaxe. Coidamos que a estas alturas, e dada a abundancia da oferta e a normalización do sector, xa non se pode xustificar por parte das editoriais a publicación de títulos de nulo ou moi escaso interese.

Xerais

E, pasando a concretar un pouco máis o exposto, prodúcenos satisfacción comezar esta rápida análise cun comentario sobre a concesión do último Premio Lazarillo á autora Marilar Aleixandre, indicando ademais que é a primeira vez que este prestixioso galardón se outorga a un relato xuvenil. Narradora para nenos, mozos e adultos, poeta, traductora, guionista de cómic, Marilar Aleixandre é unha completa escritora de marcada personalidade e rigoroso

traballo, unha das voces máis singulares e interesantes da actualidade. Na súa produción para nenos podemos observar o interese na renovación das propostas clásicas, retomando e recreando desde un discurso persoal e propio elementos tradicionais dos contos maravillosos como poden ser os propios personaxes e mesmo as estruturas narrativas. Nos relatos dirixidos a mozos é moi notable a creación dos personaxes, rapaces en conflito consigo mesmos e na busca da propia identidade. A novela premiada *A banda sen futuro* (col. Fóra de Xogo, Xerais), participa destas características e preséntanos unha rapaza protagonista cun complexo mundo interior que realiza a súa aprendizaxe sentimental despoñándose con dificultade dunha infancia que xa non lle serve e loitando contra a escapista tendencia a non se amosar para non correr o risco de ser rexeitada e sufrir por iso. Sinceridade nos enfoques, valentía en expoñer temas delicados como a sexualidade ou a morte, respecto e coñecemento do sentir dos adolescentes e, sobre todo, escritura áxil e amena que rexeita os tópicos, son outras das características que valoramos positivamente no relato premiado.

E, continuando coa colección Fóra de Xogo que Xerais dirixe a lectores mozos, queremos salientarlle a estupenda novela de Agustín Fernández Paz, *Aire negro*, coa que o autor volve incidir no xénero de misterio e terror. Trátase dunha trama complexa



XAQUÍN MARÍN FORMOSO, DRAGÓN ROCK, CASALS, 1999.

na súa concepción, coa presenza de dúas voces narrativas en primeira persoa: un primeiro narrador que abre e pecha o relato, moi implicado emocionalmente no que narra, e unha segunda protagonista, personaxe central e desencadeante do conflito, cunha voz que nos chega mediante as páxinas dun diario. Así pois, a historia, situada na actualidade e na que a realidade cotiá é fundamentalmente alterada por poderes extraordinarios que proveñen das zonas máis escuras e que se manifestan tanto nas crenzas ancestrais que pretenden explicalos como no subconsciente colectivo, está presentada desde un buscado subxectivismo que coloca os lectores na tesitura de posicionarse persoalmente e interpretar os excepcionais acontecementos que se narran. Ademais dun interesante argumento e un bo equilibrio na trama, hai que engadir a esmerada linguaxe deste escritor que cada vez depura máis o seu estilo gañando en sinxeleza e eficacia.

Os outros libros de recente aparición nesta colección Fóra de Xogo son o bastante tónico *Unha estrela no vento*, de Leticia Costas; unha historia de aventura e misterio titulada *Salitre*, escrita por Jaureguizar, e o relato *Noitebra*, do sempre eficaz Xavier López Rodríguez, que nesta ocasión volve á primeira persoa narrativa para contarnos un episodio cargado de intensidade. Na obra unha rapaza de clase media acomodada vese, por unha serie de circunstancias, desprovista dos elementos segurizantes do seu cómodo medio. Así é como descobre unha realidade descoñecida, con aspectos ameazadores e tamén con formas de vida alternativas, moi diferentes ás que ela tiña experimentado ata ese momento e que a axudan a ter unha nova visión de si mesma e do seu entorno.

Seguindo con Xerais e referíndonos á colección Merlín pa-

ra nenos e nenas, citaremos en primeiro lugar o último Premio Merlín editado, o libro titulado *A noite das cabras do aire*. Relato clásico de terror sobrenatural escrito por Bieito Iglesias, no que destacamos a calidade da coidada prosa que en ningún momento minusvalora a capacidade lectora dos nenos ós que vai dirixida, e a creación dun ambiente que se vai facendo máis e máis opresivo, cercando ó inocente protagonista ata desembocar nunha explosión de malignidade máis alá da comprensión humana.

Para lectores máis novos, a colección Merlín ofreceunos dous estupendos libros: *A campá da lúa* é un libro de poemas ilustrado por Ánxeles Ferrer e escrito pola veterana Helena Villar Janeiro, que de novo nos reencontra coa fresca voz desta escritora

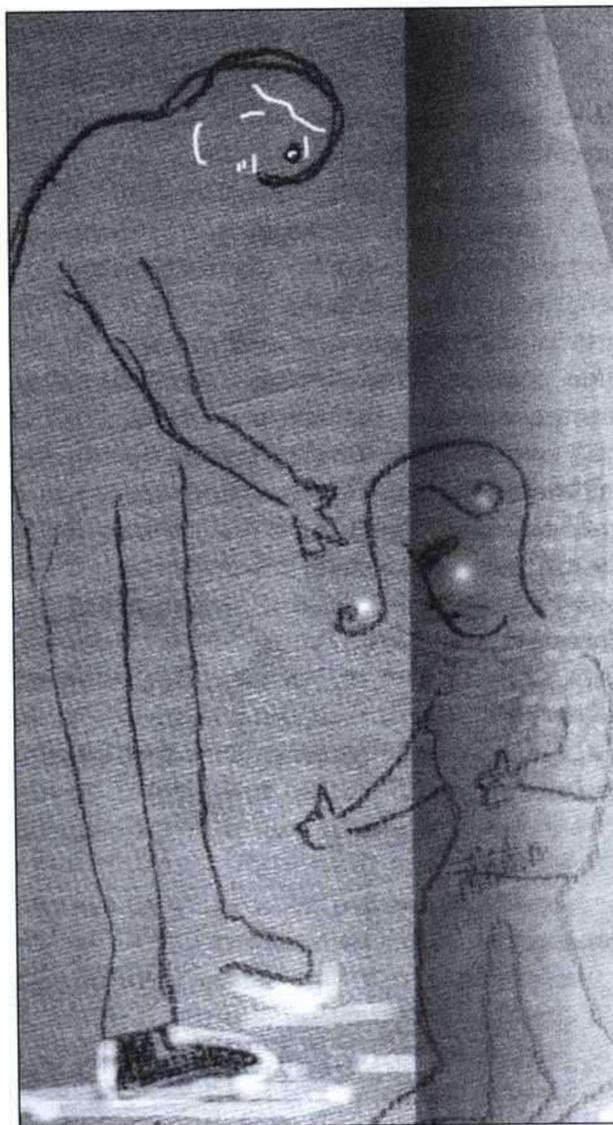
que sabe axuntar lirismo e musicalidade para ofrecer ós pequenos lectores deliciosas composicións cheas de optimismo, tenrura e brillantes imaxes. O outro libro, *A princesiña Socorro, o trobeiro Carolo e o demo dos cornos*, é unha peza teatral para monicreques, gañadora do 11 Concurso de Obras teatrais inéditas do Camiño de Santiago. Escrita en colaboración por Gloria Sánchez e Miguel Vázquez Freire e ilustrada por Xan López Domínguez, tres autores prestixiosos e ben coñecidos que tampouco defraudan nesta ocasión e nos fan gozar cunha trepidante aventura en catro actos que potencia e recrea todas as claves deste xénero tan do gusto dos nenos.

A colección Cabalo Buligán de Xerais continúa na rigorosa liña que lle coñecemos ofrecen-

do versións de contos procedentes da tradición oral popular. Os novos títulos a engadir son *Contos maravillosos III*, *Contos maravillosos IV*, *Contos de maxia I* e *Contos de maxia II*, cada un deles con tres ou catro historias preparadas por Xosé Miranda, Antonio Reigosa e Ramiro Cuba e magnificamente ilustradas por Fino Lorenzo, Rocío Martínez, Sergio Casas e Lázaro Enríquez, respectivamente.

Como novidades recentes da Editorial Xerais cómpre comentar a aparición dunha nova liña fóra de colección, cun esmerado tratamento editorial e destinada a incluír obras que pola súa temática e características non van dirixidas unicamente ó público infantil-xuvenil, senón que poden despertar o interese de lectores de calquera idade. Dous libros teñen aparecido de momento, un é o titulado *Cos pés no aire*, Premio Raíña Lupa da Deputación da Coruña, escrito por Agustín Fernández Paz e fermosamente ilustrado por Miguelanxo Prado, no que se nos conta unha historia que ten como tema a defensa do dereito á diferenza e a potenciación da autoestima. O outro, escrito por Fran Alonso e complementado coas imaxes de Enjamio, titúlase *O brillo dos elefantes*, e amosa unha dura e mal coñecida realidade, a existencia dunha infancia que sofre, en países dominados pola violencia e a inxustiza social, nos que a nenez é curta e azarosa e o porvir completamente incerto.

A outra novidade desta editorial é a saída á luz da revista mensual *Golfinho*, primeira de Galicia dedicada ó xénero da banda deseñada e realizada na súa totalidade por artistas galegos. Os destinatarios son nenos e nenas entre os 8 e os 12 anos e os seus responsables teñen posto de manifesto que o obxectivo fundamental da publicación é o de promover activamente a utilización da lingua galega tanto oral



XESÚS MOURELO, MIMOS E MAIS MIMOS, GALAXIA, 1999.



FAUSTO, A MALDICIÓN DOS VELASCO, XERAIS, 1999.

como por escrito. Nas súas variadas seccións fíxase inclúense historietas diversas, breves contos ilustrados, espazos da natureza, da técnica, da ciencia, páxinas de axenda sobre aspectos de interese, correo dos lectores, fotografía, etc. *Golfiño* conta cun importante equipo de colaboradores, tanto ilustradores como escritores e guionistas e agardamos que sexa ben recibida xa que vén cubrir un baleiro histórico deste tipo de publicacións.

Galaxia

Outra editorial que ten ofrecido interesantes novidades é Galaxia. En primeiro lugar hai que sinalar o cambio de liña da súa veterana colección *Árbore*, que se beneficia notablemente coa nova imaxe e nos ofrece uns libros moi agradables en canto ó seu formato, colorido, tipo de letra e de papel. Pero non é unicamente este cambio formal o que nos interesa, tamén se evidencia unha nova tendencia no que se refire a textos e autores. Para lectores de 6 anos en diante a colección vén de incorporar a voz da polifacética Paula Carballeira, orixinal creadora que, na súa actividade como escritora, nos ofrece deliciosas historias como este *Olo-Iepu-Iepu*, libro de difi-

cil clasificación no que se descontextualizan e recrean libremente catro contos da tradición popular. Son contos con humor dentro doutros contos nos que o auténtico protagonismo o ten a propia actividade narradora, o feito de contar e escoitar historias e o poder evocador e lúdico da palabra, apoiada neste caso con imaxes que suxiren movementos cos que participar nos relatos. Tamén Gloria Sánchez contribúe co seu talento a esta nova liña e faino cunhas pequenas pezas teatrais incluídas baixo o título de *Teatro feroz*, divertidas e persoais versións de contos clásicos. Outra peza teatral nesta colección é *¡Hip-Hip-Hurra!*, escrita por Magdalena de Rojas, quen con elementos clásicos dos contos como reis coroados, princesas casadeiras, príncipes herdeiros..., constrúe unha áxil e pouco convencional obra na que se alteran os roles tradicionais e, ademais das posibilidades de representación, ofrece unha lectura moi entretida. Directamente da tradición popular bebe o libro de Antón Cortizas, *Contos de vento*, no que figuran breves composicións rimadas, coplas, xogos de palabras, ladaiñas, historias absurdas..., algunhas delas foron recollidas directamente do folclore, outras adaptadas a partir dos textos populares

e, finalmente, moitas delas son creación do autor que retoma temas e estruturas; ó atractivo do libro colaboran eficazmente as singulares ilustracións de Pablo Otero «Peixe». Outro veterano para esta nova etapa de *Árbore* é Pepe Carballude. Este escritor, con obra publicada para todos os tramos de idade, dirixese ó público infantil co libro *Mimos e mais mimos* no que trata o coñecido tema dos ciumes entre irmáns, irmás neste caso, e faino con moita sensibilidade e tenrura, desenfadado ton que non oculta o sufrimento e distancian-do os sentimentos negativos mediante o eficaz recurso de personalizalos, presentándoos como inimigos que actúan desde o interior da pequena protagonista.

Ademais desta renovación de *Árbore*, Galaxia vén de sacar unha nova colección infantil co nome de *Sete Mares* na que polo momento levan aparecido varias reedicións, algunhas traducións e tres primeiras edicións en galego orixinal: *A orquestra da fin do mundo*, de Cecilia Monllor, libro cun evidente contido didactista; *O día que Miguel Indurain pasou por Gonderande*, de Carlos Mosteiro, que recolle seis pequenas historias, cinco delas amosan o cotián discorrer das vidas infantís e unha sexta que cambiando de temática presenta

un narrador adulto e introduce o misterio como elemento do relato. Mención especial merecenos o libro de Antonio García Teijeiro, *Palabras envoltas en cancións*, que nesta ocasión escribe inspirado en textos de cancións dos máis importantes solistas e grupos musicais das últimas décadas; glosando versos destes autores, ben coñecidos polos mozos actuais, Antonio escribe composicións propias, poemas e prosa poética, cun alto contido lírico e unha reflexión intimista sobre os propios sentimentos e a percepción do mundo; as logradadas ilustracións son obra de Xosé Cobas.

Na colección *Bambán* para primeiros lectores, Galaxia publicou un fermoso libro do que son autores Marilar Aleixandre polo texto e Lázaro Enríquez polas ilustracións, o seu título é *Lapadoiras, Sacauntos e Cocón*. Trata o tema dos medos infantís e a súa superación mediante o coñecemento persoal da pequena protagonista dos «terribles» ogros de tantos relatos e pesadelos. Un texto cheo de encanto e unhas magníficas ilustracións con novas e arriscadas propostas gráficas.

A colección para mozos *Costa Oeste* presentou dous libros novos, un deles, o titulado *A sorte de espertar*, é a primeira novela publicada do seu autor, Xabier Alcalde, que centrándose nas relacións de amizade de dúas mozas adolescentes, mostra dúas maneiras distintas de afrontar os problemas do cambio de idade e introduce no texto abundantes reflexións filosóficas que ralentizan excesivamente o relato e lle dan á voz narradora un notorio protagonismo. O outro libro ó que nos referimos é *Guedellas de seda e liño*, agardada novela da veterana María Victoria Moreno que non volvera publicar para mozos despois da súa celebrada *Anagnórise*. Coa coadada linguaxe que a caracteriza e

un singular dominio da estrutura narrativa, a autora introdúcenos na intimidade dos personaxes, desenvolvendo a relato en ambientes moi distintos. Por un lado, un mundo de refinamento e nobres sentimentos que se ve alterado pola irrupción dun vello secreto familiar a piques de desvelarse, por outro lado, un mundo duro e un tanto sórdido de seres que caen na marxinalidade ou loitar por saír dela. Unha novela que non defraudará os numerosos seguidores desta escritora que unha vez máis se nos amosa boa coñecedora da alma humana.

Kalandraka

Moi notoria e interesante ten sido nestes últimos meses a actividade da editora pontevedresa Kalandraka. Especializada en álbums de gran formato e luxosa edición ilustrada, deu un paso máis na liña que mantén desde os seus comezos abrindo unha nova e orixinal colección co no-

me de Sondeconto que, ademais do texto e das imaxes, incorpora a música clásica e a palabra coa inclusión dun CD. De momento apareceu o primeiro número, moi fermoso, titulado *A memoria das árbores*, con texto de Xosé Antonio Neira Cruz, estupendas ilustracións de Kiko Dasilva que fixo un traballo esmerado, e música do celebrado compositor galego Marcial del Adalid (A Coruña, 1826-1881). A salientar a integración do elemento musical, con fragmentos moi ben seleccionados, e a alta calidade interpretativa, xa que se contou coa Orquestra Sinfónica de Galicia nunha gravación realizada para a ocasión. Un verdadeiro luxo.

Polo que respecta ás outras coleccións desta editorial, comprácenos ver que se manteñen os obxectivos e o rigor que as venñen caracterizando e que nos permiten gozar de textos e propostas gráficas realmente anovadores. Na colección Demademora, dedicada a textos orixinais, apareceron últimamente os álbums *Cando Martiño tivo ganas*

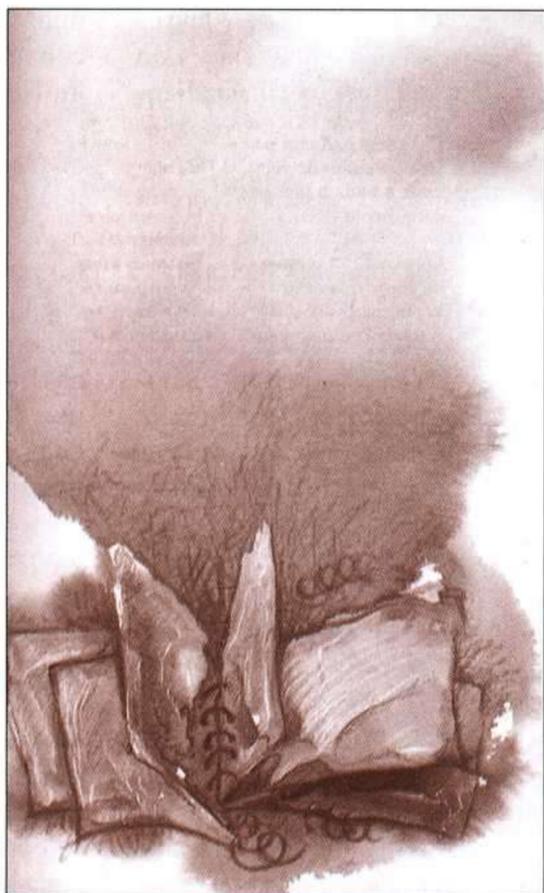
de mexar na noite de reis, con texto de Chema Heras e ilustracións de Kiko Dasilva; *Gato Guille e os monstros*, con texto e ilustracións de Rocío Martínez, e *Ire*, no que as ilustracións de Juan Rivas Fernández acompañan un texto no que Irene Pérez Pintos xoga con rimas e equívocos a propósito dos animais de compañía que desexa ter como mascota a nena protagonista. Na colección Os Contos do Trasno Comodín, que inclúe adaptacións de contos clásicos e tradicionais, o conxunto da obra publicada chama a atención pola variedade e calidade das propostas plásticas. Os ilustradores e ilustradoras destes contos, algúns xa coñecidos como Enjamio, Noemí López, F.L. Juárez, o citado Kiko Dasilva, outros que están comezando a súa traxectoria, como Juan Rivas Fernández, Belén Padrón, Ana Sande, Helle Thomassen, Alicia Suárez, téñense arriscado con traballos vangardistas, lonxe de estereotipos e edulcoramentos, afastándose tamén dos camiños coñecidos, e ofrecen a nenos e adultos modernas técnicas, concepcións novas que son un deleite para a mirada e unha interesante educación da sensibilidade artística. Dentro da alta calidade media, queremos salientar o traballo realizado por Enjamio para o álbum *O gato con botas* que, á noso xuízo e xunto ó que xa coñecemos do autor, sitúa e este artista na primeira fila dos debutantes a nivel de todo o Estado.

Everest Galicia

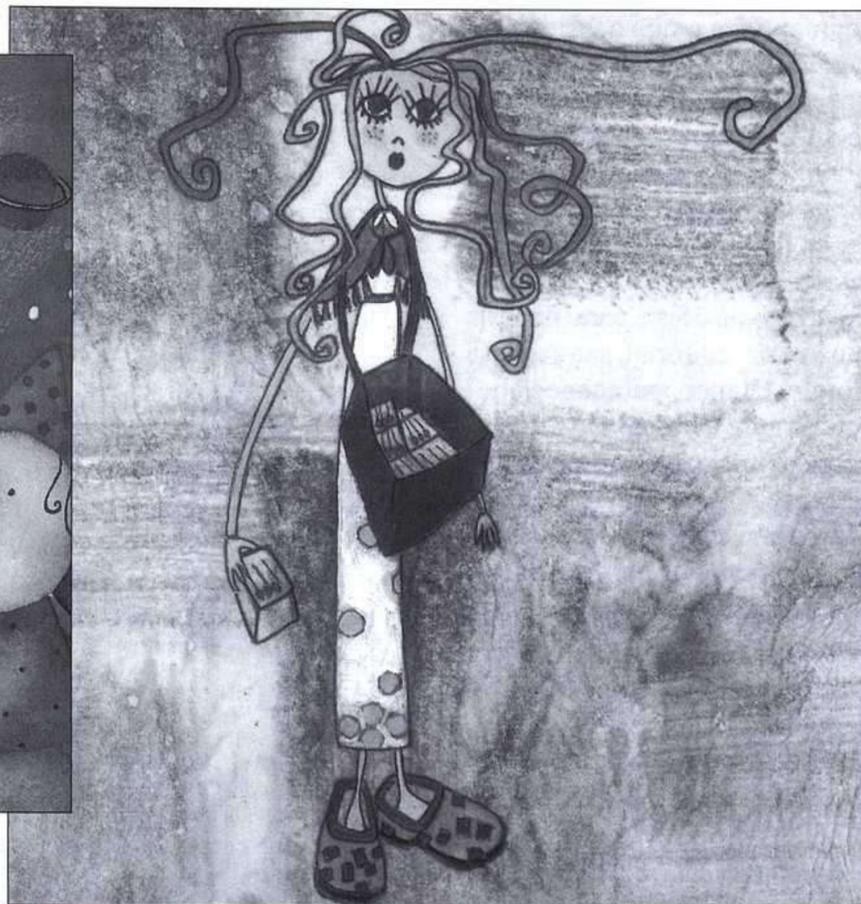
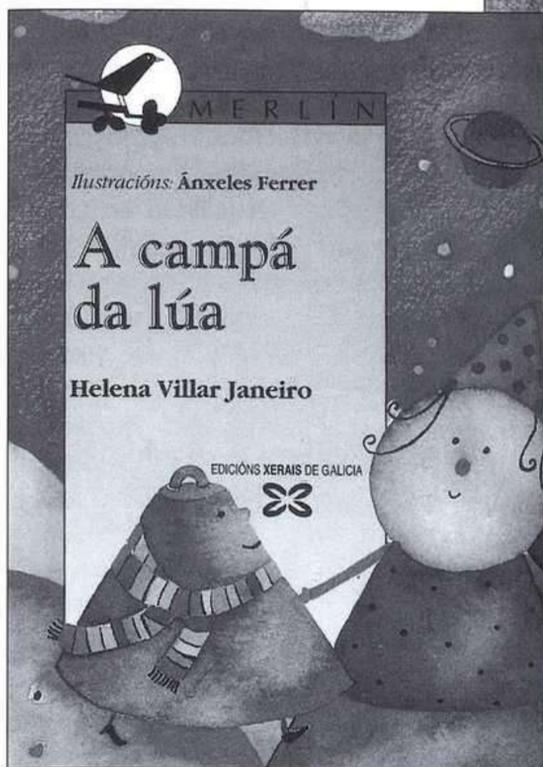
Outra editorial que tamén presentou novidades nos últimos meses foi Everest-Galicia. Concretamente falamos dunha nova liña para primeiros lectores dentro da colección Montaña Encantada. Trátase de libros de gran formato, con breve texto que se inxire nas páxinas ilustra-

das a toda color. A ilustradora M^a Fe Quesada, coa gracia e bo traballo que lle coñecemos, encargouse de pór imaxes ó libro de Maruxa Olavide, *As cinco amigas*, e ó de Pepe Carballude, titulado *Os enredos de Olalla*. Outro texto de Carballude, *Andrea quere ser maior*, permítenos gozar do excelente traballo de Xosé Cobas, que nesta ocasión ensaia con éxito a técnica mixta. Fernando L. Juárez debuxa fermosamente o libro de Toño Suárez *O soño de Ánxela*, e, o último polo de agora desta serie é unha pequena marabilla escrita e ilustrada por Xoán López Domínguez que leva o título de Teodemiro soña con dragóns, onde o autor, que quixo render homenaxe a Antonio Gaudí, desprega a súa mestría e persoalísimo estilo en imaxes cheas de forza e expresividade, que se desbordan en todas direccións.

A serie Paxaros de Conto desta mesma colección, protagonizada por distintas aves, conta entre os seus autores con dous prestixiosos escritores galegos: Fina Casalderrey e Agustín Fernández Paz. O libro de Fina ten a curuxa como protagonista e titúlase *Unha pantasma branca*; nel atopamos varias das claves que singularizan a esta autora, como é a narración en primeira persoa que nos achega á intimidade dos personaxes e que nesta ocasión concede a palabra á propia curuxa para que ela nos fale de si mesma, da súa familia e das circunstancias que propiciaron o seu dramático coñecemento dos homes. Alternando os capítulos, un narrador en terceira persoa cóntanos retrospectivamente o encontro duns nenos coa curuxa, e aquí observamos outras características da autora, como son a plasmación do desexo infantil de converter en aventura calquera descubrimento que depare o cotián e o dominio do rexistro da voz infantil manifestado nos diálogos, así como o contraste entre



XOSÉ COBAS, CADERNO DE FUME, ANAYA, 1999.



BELEN PADRON, A VENDEDORA DE MISTOS, KALANDRAKA, 1999.

o inxenuo mundo da infancia e os prexuízos dos adultos. Agustín Fernández Paz tamén cede a voz narradora á súa ave protagonista, unha merla, personaxe central do libro *O soño do merlo branco*, pequena fábula sobre a vida na que a merla nos conta cómo aprende a vivir por si mesma e a sobrevivir evitando os perigos, tamén nos fala da súa descuberta dos humanos e do valor dos soños.

Outros libros que sacou recentemente esta colección son *Piratas na buguina*, escrito e debuxado por Manuel Uhía e, un que ó noso xuízo é dos mellores da temporada, o titulado *Tres voltas ó planeta*, libro de poemas escrito por Ana M^a Fernández e ilustrado por Enjamio. A autora divide as súas composicións en doce apartados nos que as vai agrupando segundo a súa temática: «O mar é fermoso», «Un paseo pola terra», «Cómo é o medo», etc. En todas elas atopamos fondo lirismo, cunha linguaxe de notoria calidade poética na que abundan orixinais metáforas, suxerentes imaxes sensoriais e gran musi-

calidade acadada mediante variadas propostas rítmicas e recursos fonéticos. É, en definitiva, un libro delicioso dirixido ós nenos pero que calquera pode saborear.

Ediciones SM

A Editorial SM viu enriquecidas a súas coleccións cunha boa selección de novos títulos, autores e ilustradores. Para os máis pequenos a colección Os Piratas presenta o relato de Xosé Cermeno, *A miña tía é verde*, ilustrado por Avi, no que se amosa dunha maneira asequible ós primeiros lectores o valor positivo das diferencias. A colección O Barco de Vapor mantén un notable nivel de calidade na súa oferta para os distintos grupos de idade. Na serie branca atopamos obra de dúas prestixiosas autoras: Gloria Sánchez e Fina Casalderrey. *A casa de vidro do señor Clin*, con texto de Sánchez e magníficas ilustracións de Miguel Calatayud, é un claro exem-

plo de cómo calquera tema pode ser presentado ós nenos se se sabe facelo. Neste caso trátase dunha historia de soidade e marginación ás que é levado o protagonista polo rexeitamento dos seus veciños que non poden aturar a alguén que non se axusta ós normas que eles teñen establecido. O libro de Fina Casalderrey, que conta con fermosas ilustracións de Manuel Uhía, titúlase *Pimpín e dona Gata*, e é unha tenra historia protagonizada por dous animais, un paxariño burleiro e unha entrañable gata preñada, na que con humor e delicadez se poñen de manifesto os valores da bondade e da xenerosidade.

Na serie azul atopamos obras de Xoán Babarro, Ana M^a Fernández e Agustín Fernández Paz. Xoán Babarro e Ana M^a colaboran unha vez máis no libro *Os xigantes de nunca acabar* e, tamén nesta ocasión, inspáranse en elementos procedentes da literatura popular como son as reiteracións a partir do número tres: tres xigantes, tres probas, tres contos; a

presencia do heroe que aparece oportunamente para resolver os problemas e que o fai co poder máximo da palabra, e a propia linguaxe rica en rimas e en xogos verbais. *As fadas verdes* é o libro de Fernández Paz, historia de amizade entre unha nena e unha fada, que ten como trasfondo o perigo que supón a perda de sensibilidade ante a natureza e ante a capacidade de fabulación, e aposta pola esperanza de futuro que se encarna nos nenos e nenas actuais.

Para a serie laranxa escribiu Paco Martín *Medio burato*. Hábía tempo que Paco Martín non publicaba un relato longo para mozos e, como sucede con todos os libros do creador de *Ramón Lamote*, espertou un grande interese. En *Medio burato* reencontramos o espléndido uso da linguaxe ó que nos ten afeitos, o seu humor tan peculiar e esa mestura de realidade e fantasía que entronca cunha importante tradición da literatura galega. O libro parte dunha situación «seriamente absurda» como é o feito de que uns rapaces atopan medio burato nunha beirarrúa; as súas investigacións lévanos a descubrir que a outra metade está no obradoiro dun vello zapateiro. A partir de aí comeza unha aventura que os traslada no tempo á Idade Media e lles vai permitir ser protagonistas de feitos máis ou menos heroicos. Queremos salientar as relacións de amizade entre os nenos e os anciáns, representados estes en dous estupendos protagonistas que son o vello zapateiro e a señorita Mimí, quen nos seus anos mozos fora artista de variedades e «tiña percorrido moito mundo», tamén salientaremos os diálogos nos que Paco Martín amosa a súa mestría.

Na mesma serie laranxa apareceu o libro de Fina Casalderrey, *O misterio do cemiterio vello*, no que reencontramos os personaxes de *O misterio dos fi-*

llos e Lúa, libro este polo que a autora recibiu o Premio Nacional de Literatura Infantil no ano 1996. E de novo gozamos co mundo infantil que tan ben sabe retratar. Nesta ocasión David e a súa noiva Branca dedícanse a descubrir pantasma, unhas pantasma que a súa curiosidade e afán de aventuras os levan a crear a partir de indicios que a súa poderosa imaxinación converte en probas irrefutables. Esa capacidade de transformar o cotián en extraordinario e a mestura de seriedade e inxenuidade da linguaxe infantil, xunto co sentido do humor e a tenrura, son características que valoramos na autora e que sempre nos proporcionan unha grata lectura.

Anaya, Sotelo Blanco, Ir Indo y A Nosa Terra

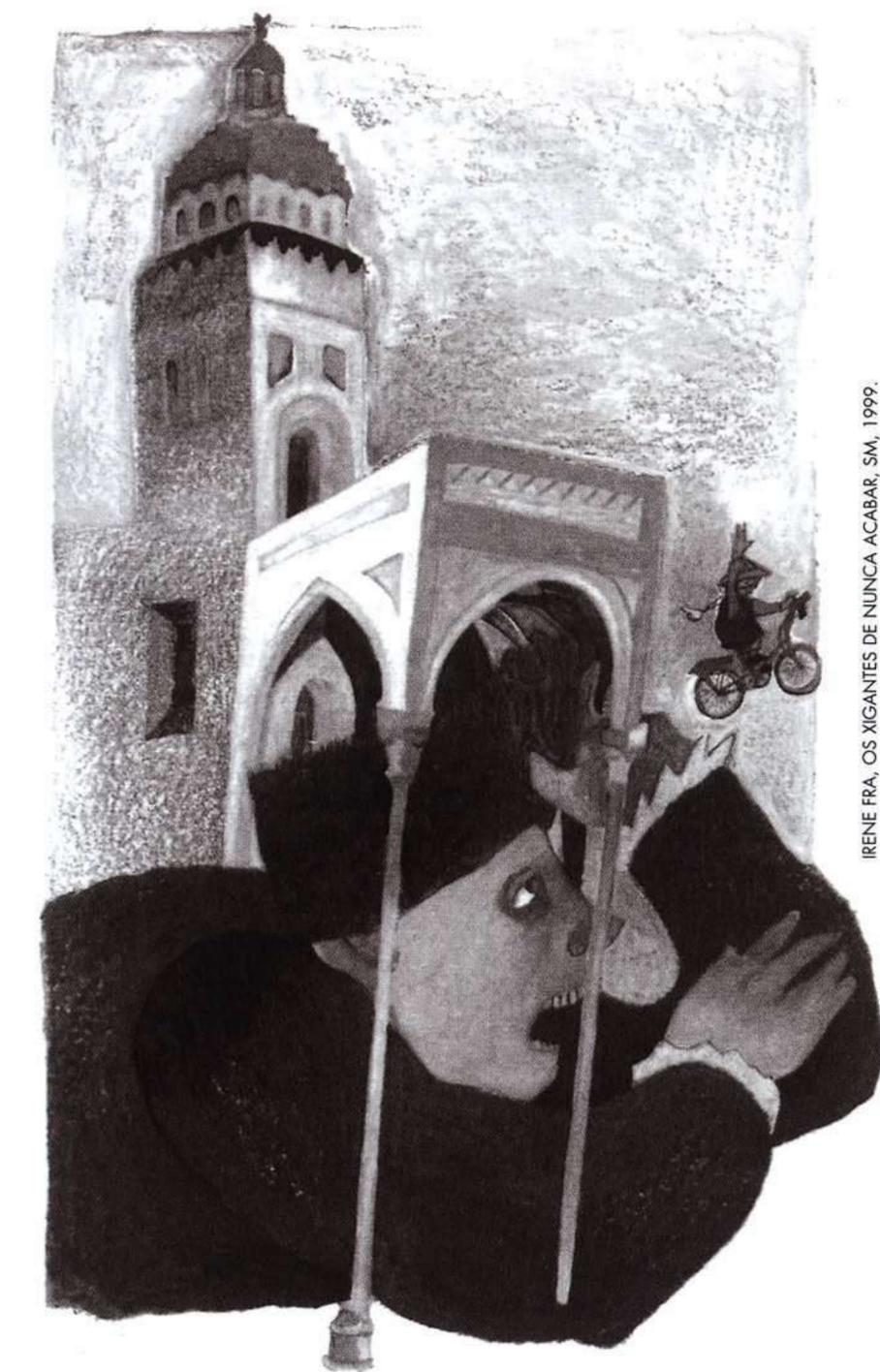
Outra colección que selecciona con rigor os novos títulos que incorpora é Sopa de Libros de Anaya. Nesta temporada apareceron dous libros que manteñen o nivel de calidade que vén sendo norma desde os comezos. Para lectores a partir de 10 anos o libro de Marilar Aleixandre, *O chápiro verde*, con ilustracións de Lázaro Enríquez, é unha historia na que os elementos da tradición literaria dos contos maravillosos lle serven de base á autora para escribir unha moderna aventura construída en torno a unha viaxe a un lugar de fantasía no que a protagonista ten interesantes encontros e vive conflitos que a obrigan a tomar decisións que van influír tanto na solución deses problemas como na súa propia madurez persoal.

Dirixido a lectores a partir dos 8 anos, o outro libro desta colección ó que nos referimos é un estupendo poemario escrito por Antonio García Teijeiro. O seu título é *Caderno de fume* e valoramos nel a calidade da linguaxe poética que en ningún momento

se infantiliza e que considera os pequenos lectores capaces de gozar coas fermosas imaxes e recursos propios da lírica. Moi notables son as sutís ilustracións de Xosé Cobas que participan do mesmo espírito poético dos textos.

Dentro da oferta para nenos e mozos da editorial santiaguesa Sotelo Blanco parécenos moi interesante a colección xuvenil DocexVintedous. Ademais de dirixirse a unha franxa de idade máis avanzada do que vén sendo habitual, estanos permitindo coñecer a obra de novos escritores que supoñen a incorporación de valiosas voces no panorama da actual literatura galega e que, ademais da súa xuventude, teñen en común un notable uso do idioma e a vontade de ofrecer a súa persoal visión da realidade actual. É o caso de Rosa Aneiros que, na súa novela *Eu de maior quero ser*, constrúe un relato coral que ten como protagonistas a un grupo de cinco mozos, tres rapazas e dous rapaces, que comparten piso e vivencias en Compostela no decurso do último ano das súas respectivas carreiras. Este feito, co que para os mozos implica de ruptura e asunción de responsabilidades, é unha das claves da historia. Un bo coñecemento do ambiente que retrata, así como o cambio de rexistro que alterna a linguaxe coloquial dos protagonistas cunha reflexiva voz narradora que indaga no interior de cada un deles, proporcionánnos unha amena e interesante lectura.

Outro novo autor que publicou recentemente nesta colección é Xurxo Chapela. A súa novela *Con Aroa, o último verán* está tamén protagonizada por un grupo de universitarios que pasan despreocupadamente as vacacións de verán. Neste caso o peso do relato céntrase na figura do seu protagonista e narrador, complexo personaxe, intelixente e irónico, cun ego altamente de-



IRENE FRA, OS XIGANTES DE NUNCA ACABAR, SM, 1999.

senvolvido que non acepta as frustracións e que pasa da autoconmiseración á agresividade. Definido fundamentalmente pola linguaxe que emprega, brillante e corrosiva, bastante irreverente, este personaxe esperta nos lectores encontrados sentimentos que nunca caen na indiferencia. Coa súa premeditada ausencia de sentimentalismo e transcendencia, pareceunos un relato certamente orixinal dentro do actual panorama da literatura xuvenil.

Esta mesma editorial na súa colección infantil e xuvenil sacou un libro para pequenos, de Agustín Fdez. Paz, titulado *A nu-*

be de cores; outro de María Canosa Blanco, que ten por título *A espreita na penumbra*, e un novo relato de Ánxela Gracián, *As bolboretas douradas*, no que a autora volve a presentarnos un mundo de fantasía protagonizado por animais e seres fabulosos e no que a prosa alterna con numerosas composicións poéticas.

A editorial viguesa Ir Indo ofreceunos cinco novos títulos nas súas coleccións para nenos. Na colección O Elefante Contacontos atopamos unha pequena peza teatral escrita por An Alfaya que se titula *Bua-Bua-Requetebua* e que sitúa a súa desenfreada acción no interior do corpo

humano, tendo como personaxes a distintos órganos dos aparellos dixestivo e reproductor. O último relato de Xosé Antonio Perozo, *Papá Ogro*, é unha fábula para os pequenos lectores sobre os perigos e nefastas consecuencias que supón o exercicio do poder absoluto. Tamén nesta colección apareceu o libro de Fina Casalderrey, *Bicos de prata*, encantadora historia narrada desde a subxectividade da pequena protagonista que sente como a súa vida familiar se ve alterada pola chegada dun irmanciño. Na cabeceira de Rita mestúranse a realidade e as fantasías e especula coa idea de vender ó pequeno Marcos para que as cousas volvan ser como eran antes da súa chegada. Entre o que realmente sucede e o que a nena fantasea e conta coa súa deliciosa linguaxe, transcorre esta breve e tenra historia.

Para prelectores e primeiros lectores a colección O Parrulo sacou outros dous títulos, *Adiviñas de papel*, conxunto de adiviñas escritas por Sabela Álvarez Núñez con ilustracións de Ana Isabel Rei Lamas e *O calcetín amarelo*, de M^a Dolores Rial, bonita historia que utilizando variadas fórmulas expresivas, como as reiteracións e os xogos fonéticos, vai amosando as distintas posibilidades de transformación que ofrece un sinxelo e vulgar calcetín esquecido no fondo dun costureiro. O expresivo texto, moi ben apoiado coas ilustracións de Ramón Trigo, pode resultar suxeridor para os pequenos lectores a quen se estimula para seguir xogando a imaxinar novos destinos para o polivalente calcetín.

Edebé-Rodeira, Edicións do Castro, Casals y Edelvives

Tamén ós prelectores e primeiros lectores dirixe as súas coleccións infantís a Editorial

A Cosa Terra, que continúa amosando o seu interese pola tradición oral coa aparición de sete novos títulos da colección Contos Populares, todos eles a cargo do Colectivo Crisol, encargados da selección e adaptación dos textos, e con ilustracións de Joseph Send e Pepe Carreiro, son libros de agradable formato, tapa dura e profusamente ilustrados.

O devandito Pepe Carreiro compón texto e ilustracións para a serie Os Bolechas. Son estes personaxes cinco nenos irmáns e un can que protagonizan pequenas historias nas que se recollen situacións cotiás: xogar ás agachadas, ir ó cine, lavar o can... Polo momento levan saído seis destes libros.

Outras editoriais que tamén teñen publicado literatura infantil e/ou xuvenil nestes meses e en galego orixinal foron as seguintes: Edebé-Rodeira, un relato para mozos a cargo de Lola Gándara, titulado *Alexandra*. Novela «de instituto» que articula a súa trama en torno a un personaxe, Alexandra, unha moza que non intervén directamente no desenvolvemento da acción que a súa misteriosa desaparición pon en marcha, pero que é un referente constante para todos os protagonistas, que na busca de explicacións atopan unha historia paralela de amor e morte que segue exercendo a súa influencia desde o pasado.

Edicións do Castro engadiu á súa colección Narrativa para Nenos o último libro da veterana Dora Vázquez, unha escritora que xunto coa súa irmá Pura é considerada pioneira da literatura infantil galega. O libro que agora se publica titúlase *O troleiro e outros contos*, e é un conxunto de relatos que volven sobre as características da obra desta escritora: fantasía, preocupación pola plasmación de valores morais e afán exemplarizante.

Dous son os últimos libros da

colección O Trolebús da Editorial Casals: *Dragón Rock*, escrito e ilustrado por Xaquín Marín, que dá vida a un pequeno dragón nada heroico, que foxe dos seus por non poder estar á altura das expectativas que esperta a súa chegada ó mundo e acaba conseguindo a fama convertido nunha estrela do rock; e *As bruxas esdrúxulas*, de Ana M^a Fernández, divertida historia escrita con gracia e moi ben ilustrada por Manuel Uhía, protagonizada por unha anciá que decide apuntarse a un curso de bruxería por correspondencia. As bruxas esdrúxulas que dan título ó libro son as tres malvadas profesoras que a visitan, cada unha delas máis horrorosa e estrambótica; tamén hai un robot que entende as cousas á súa maneira e unha nena que actúa como valiosa cómplice da anciá.

E xa para rematar este repaso necesariamente apresurado das novidades nas distintas editoriais, citaremos o libro publicado na colección Ala Delta de Edelvives. O seu título é *Bonifacio foi a palacio*, o autor Daniel Ameixeiro, e conta con ilustracións de Xosé Cobas. Trátase, unha vez máis, do libro máxico que chega por intervención de misterioso personaxe e do que o lector pasa a ser protagonista a medida que o vai lendo. Nesta ocasión é un pai que desexa agasallar á súa filla con motivo do aniversario desta, ofrecéndolle un relato dos que a nena máis estima, que son os de princesas e palacios. Así é como Bonifacio, o pai, protagoniza as aventuras que le e está a piques de perderse para sempre no mundo da fábula do que é rescatado gracias ó amor que sente pola súa familia.

Edicións institucionais

Varios foron tamén os libros publicados por institucións dos que mencionaremos algúns, co-

mo os que continúan a colección A Maxia das Palabras, da que é responsable a Dirección Xeral de Política Lingüística e que vén de incorporar a autores como Antonio García Teijeiro, Xoán Babarro e Ana M^a Fernández, Bernardino Graña e Gloria Sánchez e ilustradores como Xosé Cobas, Ánxeles Ferrer, M^a Fe Quesada e Xan López Domínguez.

O Concello de Pontevedra encargou a Fina Casalderrey a escritura dunha fábula sobre a historia da cidade e de aí xurdiu o libro *A filla das ondas*, onde unha serea é a fantástica guía que conduce a mirada dun neno pola fermosa cidade do Lérez. Co patrocinio da Consellería de Educación, Renfe e Caixa Galicia, realizouse a edición dun novo cómic da serie Un Misterio para Simón, da que son responsables Fausto polos debuxos e Méndez e Malvar polo guión. As recentes aventuras teñen por título *A maldición dos Velasco* e de novo nos presentan a moza investigadora Simón Martel e o detective Sam Espada resolviendo un complicado caso que os leva a unha mansión na vila portuguesa de Sintra onde se vai celebrar un concurso de relatos de misterio para novos escritores. Ademais destes dous personaxes outros especialistas colaboran no esclarecemento do caso, como son o visionario norteamericano Edgardo Alén Pose e o racionalista británico Servo Holmes. Entre todos, e coa inestimable axuda das pantasma que habitan a mansión, atopan o final dunha historia que comenza vinte anos atrás.

O panorama do ata aquí exposto pode dar unha idea aproximada da vitalidade e dinamismo dun sector como é o da literatura infantil en lingua galega, que ten chegado a se converter nunha das máis vigorosas manifestacións culturais de Galicia no momento presente. ■

País Vasco: un sistema favorable

por **Xabier Etxaniz***

La LIJ en vasco tiene gran peso en el ámbito literario del País Vasco, y es que, además de representar un 25 % de los libros publicados, sus autores «estrella» escriben tanto para público infantil-juvenil como



MIKEL VALVERDE, JONASEN PENA, AIZKORRI, 1999.

adulto, y ésta tiene una presencia importante en las revistas literarias y en los espacios que a la literatura se dedican en los medios de comunicación. Dentro del buen momento que vive el sector, aunque siguen existiendo asignaturas pendientes, hay que destacar este año la aparición de una revista especializada —Behinola—, y la puesta en marcha de un programa televisivo de literatura en ETB —Sautrela— en el que la LIJ tiene su espacio. También a nivel institucional ha habido algunas iniciativas para impulsar la LIJ y la lectura.

En este período, la publicación de obras de literatura infantil y juvenil ha seguido la tónica de los años anteriores. Abundancia de obras, con traducciones de clásicos de la LIJ junto a textos modernos; variedad en la producción porque, aunque la narrativa es el género más utilizado, el teatro y la poesía se van abriendo camino... Ahora bien, el mayor cambio que se ha dado en la LIJ vasca durante esta etapa ha venido del entramado en torno a la producción y publicación; la crítica, las publicaciones especializadas, los programas en diversos medios de comunicación... es decir, el sistema literario de la LIJ.

En los últimos años, al hacer el balance de la LIJ vasca hemos repetido una y otra vez la importancia que tiene dicha literatura en el mundo literario en lengua vasca; en cuanto a la producción, supone el 25 % de los libros publicados en euskera, un porcentaje superior al de la literatura para adultos, por ejemplo; casi todos los escritores de adultos se acercan o se han acercado a la LIJ; la crítica en los medios de comunicación no hace distinción entre ambos términos, etc. Sin embargo, no ha habido grandes sorpresas en la producción de LIJ en estos doce meses, aunque sí se han editado algunas obras de gran calidad. Los mayores cambios se han producido en todo ese mundo que se mueve alrededor de la publicación literaria, reafirmando las palabras con las que cerrábamos hace un año el panorama de la LIJ vasca: «... pueden dar lugar a un mayor debate sobre la LIJ, que estamos seguros ayudará a que, poco a poco, se vayan abriendo más caminos con la finalidad de darnos a conocer, profundizar y crear una literatura de más calidad».

Jonas

Un ejemplo de esta literatura de calidad es la obra de Juan Kruz Igerabide, sin duda, el más prolífico escritor de LIJ en lengua vasca en estos últimos años. Igerabide ganaba a finales del año pasado el Premio Euskadi de LIJ con *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Aizkorri, 1998). Este sencillo cuento sobre el miedo que siente Jonas, y el miedo del frigorífico que también tiembla como Jonas, con

unas excelentes ilustraciones de Mikel Valverde, es un ejemplo de la sencillez elaborada, tan simple de leer y tan costosa de escribir. La segunda entrega de las aventuras de Jonas, *Jonasen pena* (Aizkorri, 1999), nos reafirma en dicha opinión; no en vano Jonas es conocido también, y con gran aceptación por parte del público, fuera del País Vasco.

Lo mismo podríamos decir de otra obra sobre el paso de la infancia a la juventud escrita por este mismo autor, *Helena eta arrastiria* (Elkarlanean, 1999), que ha sido publicada en diversas lenguas de la Península por las siete editoriales que componen Editores Asociados. En esta novela, junto a momentos poéticos o alegres, el lector se encuentra con la cruda realidad de nuestras vidas,

con las dudas y con el descubrimiento del mundo; todo ello excelentemente narrado.

Igerabide ha publicado, además, dos cuentos —*Ondo Joan* (Elkarlanean, 2000) y *Dantzariñe haserre* (Elkarlanean, 2000)— y otra novela juvenil, *Hamabi galdera pianoari* (Alberdania, 1999), sobre una chica que cumple los 14 años y ha perdido hace poco a su madre.

Esta variedad de estilos y temáticas es una característica casi general entre los escritores en lengua vasca. Joxemari Iturralde, por ejemplo, nos muestra a una joven cigüeña colgada del tejado en un cuento para primeros lectores —*Zak zikoina* (Elkarlanean, 2000)— o una historia narrada por una medusa de mar —*Marmokiñe* (Elkarlanean, 2000)—, junto a varias obras juveniles publicadas en los años anteriores.



ANTTON OLARIAGA, HAMABI GALDERA PIANOARI, ALBERDANIA, 1999.

Bambulo

Esta variedad también se da en nuestro escritor más conocido: Bernardo Atxaga. *Ternuako penak* (Erein, 1999) es la tercera entrega de las historias del perro investigador más conocido en las letras vascas... y no tan vascas también. Pero en esta tercera obra no son las aventuras de Bambulo las que ocupan la mayor parte de las páginas, sino la narración de una historia marinera vasca que oye Bambulo durante una cena. La his-



JOKIN MITXEENA, SORGINA ETA MAISUA, ELKARLANEAN, 2000.



JESUS LUKAS, DANTZARIÑO HASERRE, ELKARLANEAN, 2000.



MANUEL ORTEGA, PRINTZESA PUZKERTIA, SM, 1999.

toria de Urkizu, su estancia durante el invierno con los esquimales, el miedo, la desesperación... hacen que nos encontremos ante el mejor Atxaga narrador.

Otros autores que también han destacado en la narrativa han sido Jon Suarez con *Ortzadarraren kantua* (Aizkorri, 1999) obra de tono poético; Andoni Egaña, con *Zaudete geldi pixka batean* (Elkarlanean, 1999), donde, a partir de una foto, compara la época escolar con la adulta de diversas personas, acompañado o basándose en anécdotas, aventuras, complicidades... que hacen la delicia del lector en esta primera obra juvenil del escritor y *bertsolari* de Zarautz. Felipe Juaristi, por su parte, con *Animalien inauteria* (Erein, 1999), vuelve a presentarnos a los protagonistas de otra obra suya —*Ilargi lapurra* (Erein, 1994)—, en una excelente novela juvenil sobre lo que somos, el mundo que nos rodea, cómo vivimos dicha realidad y la relación que mantenemos entre nosotros (y la que se da entre las personas y los animales).

Xabier y Martin Etxeberria, ganadores del Premio Lizardi de LIJ, han publicado también este año su primera obra infantil, *Airean ere negu usaina nabari da* (Erein, 2000), breve cuento navideño visto desde

los ojos de un niño. Desde este mismo punto de vista infantil, el de una niña en este caso, se enfoca el cuento *Hodei artean kulunka* (Alberdania, 1999), sobre la separación de los padres, escrita con un cuidado lenguaje por Karlos Gorrindo.

El cuervo Pako, personaje creado por Iñaki Zubeldia, seguirá haciendo de las suyas en esta segunda entrega, *Pako belaren bihurrikeriak* (Ibaizabal, 1999). Al igual que el loro de *Kiki koko nahi du* (Elkarlanean, 2000), obra escrita por Txiliku, en la que narra la relación entre una joven nieta y su abuelo, encargado de una estación de tren. Un bello cuento, con unas cuidadas ilustraciones de Jokin Mitxelena, sobre el cariño y el amor.

Caperucita Roja

O *Txanogorritxu*, como decimos en euskera, también tiene su hueco en esta visión de la LIJ vasca. No sólo por la primorosa edición realizada por Genaro Gómez sobre los cuentos de los hermanos Grimm (Pamiela, 1999): cuidada la traducción, las notas explicativas y la información complementaria, al igual que está mimada la edición del libro. Pero

Txanogorritxu también aparece en diversos cuentos en versiones renovadas, como es el caso de *Otsogorritxu* (Ibaizabal, 1999), escrita por Pello Esnal y donde se da un vuelco al argumento del cuento popular (el título se podría traducir por *El lobito rojo*, o algo así), y donde se mezclan los diversos géneros literarios; hay algo de teatro, de narrativa y de poesía o bertsolarismo.

También Txabi Arnal Gil ha combinado la narrativa y la poesía en *Marixa poetisa* (Ibaizabal, 1999), cuento escrito en clave de humor sobre una poetisa que es perseguida por un policía y va perdiendo poemas por el camino.

Asimismo están escritos en clave de humor los cuentos de Antton Dueso —*Marimuki* (Ibaizabal, 1999) es un ejemplo de ello—, tal y como nos tiene acostumbrados, y el relato breve de Karlos Linazasoro ilustrado por Mikel Valverde, *Walter Sismoley Eliseoko Zelaietan* (Elkarlanean, 2000), sobre el esfuerzo de un ciclista escapado en la última etapa del Tour de Francia.

Si en *Otsogorritxu* destacábamos la intertextualidad, la influencia de la literatura clásica, su adaptación, el uso humorístico de dicho conocimiento, esas mismas características las encontramos en *Sorgina eta maisua* (Elkarlanean, 2000), una de las obras más destacadas del año firmada por la conocida escritora Mariasun Landa. Tras una temporada sin publicar, esta autora ha vuelto con un cuento donde Hansel y Gretel, Scherezade y las brujas (o por lo menos las aprendices de brujas) crean un cóctel con final en boda. La reivindicación de la literatura como elemento placentero se da en la obra explícita e implícitamente, y el lector disfruta con la evolución de esta bruja anti-maestros que al final, gracias al mismo truco que Scherezade, terminará con uno de ellos. Sin duda se trata de un ameno y agradable cuento publicado en una de las tres nuevas colecciones de LIJ que se han dado durante este último año: Kuku Saila.

Kuku

Kuku, así se denomina al animal que realiza dicho sonido en euskera, el cuco; y ése es el nombre de una de las tres colecciones inauguradas por Elkarlanean

este año: Kuku, Lamia y Maxe. Las tres, y esto es una gran apuesta para un mercado reducido como el nuestro, ilustradas a color y dirigidas a los primeros lectores —Lamia—, a partir de 8 años —Kuku—, y de los 10 años en adelante —Maxe—. Esta última, escrita por Anjel Lertxundi e ilustrada por Antton Olariaga, nos hace partícipes de las diversas historias que le suceden a la protagonista de la colección que lleva su nombre, Maxe, una chica de 10 años a quien han regalado una máquina de fotos.

Tanto Lamia como Kuku han iniciado su andadura con cuentos de conocidos autores de LIJ, algunas obras mencionadas de Iturralde, Linazasoro, Igerabide, Txiliku o la anteriormente mencionada de Mariasun Landa, junto con *Gorritxo eta Beltxiko* (Elkarlanean, 2000), de Joxantonio Ormazabal, con unas ilustraciones originales de Elena Odriozola, donde se nos narra la historia de dos hormigas que deciden investigar su entorno (París, concretamente) en vez de pasarse el día trabajando; dichas obras componen, por lo tanto, las nuevas colecciones con conocidos escritores.

Al igual que son conocidos por el público autores como Karlos Santisteban, autor de una serie de cuentos (*Behin batean*; Aizkorri, 1999); Txema Garcia-Viana, ganador del premio Labaien con una obra histórica (*Balatza*; Alberdania, 2000); Xabier Mendigure Elizegi, autor de numerosas obras infantiles y juveniles que vuelve a presentarnos otra pieza juvenil realista, *Txakurraren alaba* (Elkarlanean, 2000), sobre la vida de una chica, hija de un policía nacional que viene a vivir al País Vasco; Joanes Urkixo, con una novela ecologista realizada a partir de diversos cuentos relacionados entre sí y con los animales como protagonistas (*Lur izeneko oihana*; Zubia-Alfaguara, 2000); o M.A. Mintegi Larraza, quien nos ofrece *A ze gaupasa!* (Ibaizabal, 2000), una novela juvenil sobre el amor, el tráfico de drogas, su consumo... amena, entretenida y que se lee de una tirada.

Todo lo anterior parece indicar que no existe un relevo generacional, tal y como se indicaba en un artículo sobre literatura vasca en la revista *Delibros* (enero, 2000), aunque la ganadora del Premio Baporea, con la obra *Printzesa puzkertia* (SM, 1999), fue una joven desconocida

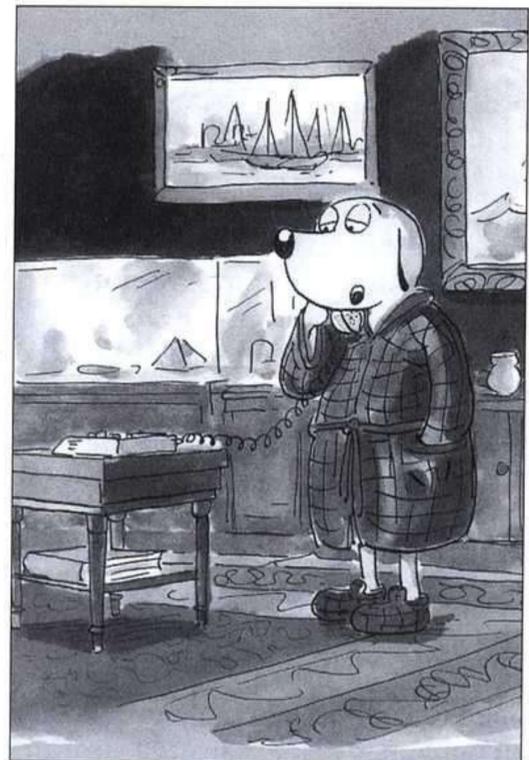
en las letras vascas: Arrate Egaña, autora de una obra con tintes clásicos y humorísticos. Autores jóvenes que se estrenan en la LIJ en vasco son también Garikoitz Berasaluze (*Bobbyren hauspoa*; Ibaizabal, 1999), que ha realizado su primera incursión en este ámbito tras haber publicado literatura para adultos, o Fernando Morillo, un joven nacido en Azpeitia en 1974 que ha publicado sendas novelas juveniles. Una basada en un diario de una joven adolescente (*Bila nazatela*; Ibaizabal, 1999), y otra sobre el despertar sexual de los jóvenes (*Sexu egunsentiak*; Elkarlanean, 2000), escritas ambas con un lenguaje ágil, muy cercano al mundo de los protagonistas y de los lectores, y con gran cantidad de diálogos.

Igualmente Lutxo Egia, autor del libro de poemas *Kalezuloko animalien itzalak* (Pamiela, 1999) y Jabi Santa Cruz (*Moko-bilduma*; Ibaizabal, 2000) han publicado su primer libro este último año. Y es que, si bien la narrativa es el género por

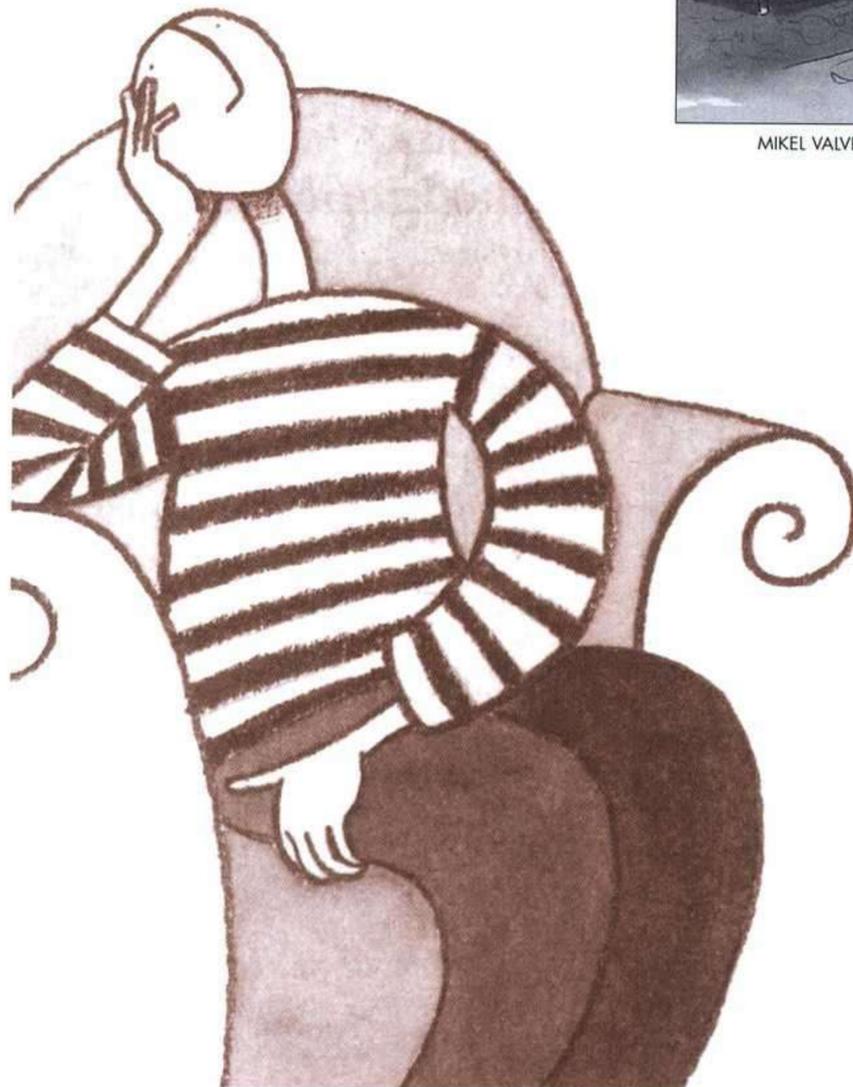
excelencia en nuestras letras, también ha habido un hueco para la poesía y el teatro.

La abuela

Karlos Linazasoro, junto con J.K. Igerabide, había publicado un poemario ju-



MIKEL VALVERDE, TERNUAKO PENAK, EREIN, 1999.



ELENA ODRIOZOLA, BOTOI BAT BEZALA/COMO UN BOTÓN, ANAYA-HARITZA, 1999.

venil hace un año; ahora, cada uno por su parte ha publicado un libro de poemas. *Hambi titare* (Aizkorri, 1999) de Linazasoro, ilustrado por Elisabete Zabaló, es una recopilación de breves pero asombrosos poemas, con una gran fuerza, como por ejemplo:

«Sehaskan
amona
lo.»

«En la cuna
duerme
la abuela.»

Estas breves composiciones han sido comparadas por Gerardo Markuleta con las greguerías de Ramón Gómez de la Serna. Sin duda, una buena obra llena de fuerza y simbolismo.

«Luna que vuela

Vuela ante mí
la mariposa:
Sonrisa silenciosa.»

Éste es uno de los poemas que componen otro de los libros de poesía que se han publicado en la LIJ vasca, se trata de un libro bilingüe, en lengua vasca y en castellano, *Botoi bat bezala/Como un botón* (Anaya-Haritz, 1999), escrito por uno de nuestros más grandes autores, de nuestros más grandes poetas: Juan Kruz

Igerabide. Lástima que esté publicado en una colección que sólo se distribuye en el País Vasco, porque al ser bilingüe podría entrar igualmente en el mercado del libro en castellano (pero eso es otra asignatura pendiente por parte de todos).

Como también lo es la publicación de obras teatrales para niños; carencia que podemos superar con apuestas como la realizada por la Editorial Erein que ha publicado *Mito, mito eta kitto!* (Erein, 1999), del conocido autor teatral Xabier Diaz Esarte (es una obra, como su nombre indica, sobre los personajes mitológicos), y la *opera prima* de una conocida actriz vasca: Aitzpea Goenaga (*Antzetzen... teketen ten!*; Erein, 1999), dividida en cuatro pequeñas representaciones de las distintas estaciones del año.

Otra obra teatral vasca, *Badago ala ez dago* (Aizkorri, 1998) se ha publicado en catalán (*L'herència de les bruixes*; Cadí, 1999), aunque, como siempre, la dirección que han seguido las traducciones ha sido la contraria en la mayoría de los casos.

Hansel y el Chapiro

Ya hemos comentado anteriormente la edición de los cuentos de los hermanos Grimm realizada por Genaro Gomez, y es que entre las obras que se han incorporado al mundo de la LIJ vasca tenemos, como siempre, obras clásicas, autores «clásicos» —Nöstlinger con *Ezta inola ere!* (Aizkorri 99); Rodari, *Katu jaunaren negozioak* (Anaya-Haritz, 1999), etc.—, obras de nuestro entorno, como la fantástica *Txapiro berdea* (Anaya-Haritz, 1999), de la conocida escritora gallega Marilar Alexandre; *Manolito Laubegi* (Zubia-Alfaguara, 2000), de Elvira Lindo; o el libro de Jaime Cela, *Isiltasuna bihotzean* (Elkarlanean, 1999), ganador del Premio Apirila y excelentemente traducida por Gerardo Markuleta, al igual que el libro de David Duran, *Nahiago nuke mutila banintz!* (Erein, 1999), sobre el cambio de sexo en la adolescencia, narrado en clave de humor. También nos viene de Cataluña el libro de Josep Gregori *Mugida liburutegian* (Elkarlanean, 1999); *Tanger-eko ametsa* (Elkarlanean, 2000), de Xavier Vernetta, y sobre todo un libro que nos acerca a otras culturas, otras realidades, concretamen-

te a la literatura oral africana: *Zookalako erregeak* (Elkarlanean, 2000), del escritor Inongo-Vi-Makomè, natural de Camerún y residente en Barcelona.

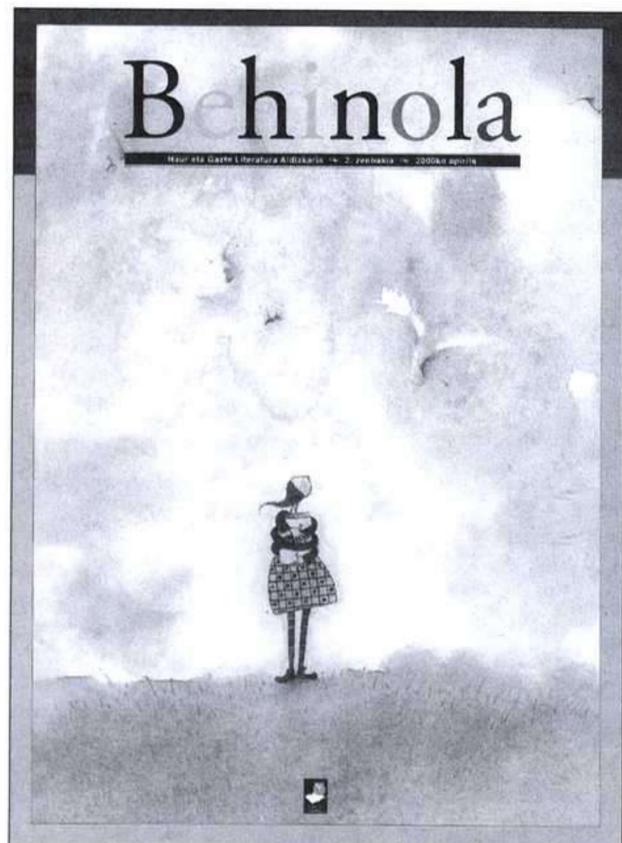
Pero las traducciones, bienvenidas por su aportación y enriquecimiento cultural, han sido claves en los libros de imágenes para niños. Concretamente, podemos destacar la labor y la apuesta realizada por la Editorial Kalandraka con obras «clásicas» de la literatura infantil moderna, como es el caso de *Buruko hurra nork egin zion jakin nahi zuen satortxo* (Kalandraka, 1999), de Werner Holzwarth/Wolf Erlloruch, o el libro de Arnold Lobel *Sagu kontuak* (Kalandraka, 2000), junto con álbumes no tan conocidos como *Nola dastatu ilargia* (Kalandraka, 1999), de Michael Grejniec o el cuento popular portugués *Untxitxo txuria* (Kalandraka, 2000), en versión de Xosé Ballesteros y Óscar Villan.

Usoa o Paloma

Usoa es la protagonista de un cuento de Patxi Zubizarreta que ya comentamos en estas páginas hace un año. *Usoa, hegan etorritako neskatoa* (Erein, 1999) fue una de las gratas novedades del año 1999, con gran éxito por parte de la crítica tanto en el País Vasco como fuera de él. Pues este verano del 2000 se ha realizado la película del cuento, un corto sobre esta excelente obra de LIJ («literatura en estado puro» como indicaba Teresa Duran en una crítica literaria).

Pero no ha sido ésta la única noticia buena que ha dado la LIJ en lengua vasca. Al igual que se realizó en Galicia (con la campaña «A Magia das Palabras»), el Gobierno Vasco ha enviado cuatro cuentos de conocidos escritores vascos (M. Landa, P. Zubizarreta, J.K. Igerabide y Txiliku; ilustrados por E. Odriozola, J. Mitxelena, B. Lucas y Martín) a todos los centros de Primaria del País Vasco, y este verano se puso en marcha un autobús que recorrió las siete provincias vascas con libros de LIJ en euskera, castellano, francés e inglés. Este último proyecto, que tendrá continuidad los próximos tres años, se complementa con charlas a profesores y padres, así como coloquios con los jóvenes.

También, y dentro de la difusión y pro-





JOKIN MITXELENA, OTSOGORRITXO, IBAIZABAL, 1999.

moción de la literatura, la Diputación de Gipuzkoa, en colaboración con la Asociación Galtzagorri, va a poner en marcha un concurso («Liburu gaztea») parecido al «Protagonista Jove» que tanto éxito tiene en Cataluña.

Por otra parte, tanto la Asociación de Escritores Vascos (Euskal Idazleen Elkarte) como la Asociación Galtzagorri realizaron sendas jornadas sobre LIJ a finales del año pasado y están previstas otras sobre ilustración para este otoño.

Pero el mayor cambio, y lo indicábamos al inicio de este artículo, ha venido del propio sistema literario. La creación de una revista específica sobre la LIJ vasca, *Behinola*, cuidada en su edición y en la calidad de sus colaboraciones, con un mimo especial por la ilustración y donde la crítica literaria ocupa más de una cuarta parte de la revista, ha servido para aglutinar la crítica y el debate en busca de una literatura de más calidad. Al igual que también es importante que la revista de literatura vasca *Egan* haya creado un apartado específico para la LIJ y, sobre todo, un hecho que se puede considerar como esencial en el análisis de este último año ha sido la puesta en marcha de un

programa de literatura en la televisión vasca (ETB): *Sautrela*, en el que la LIJ tiene un protagonismo importante, tanto en la entrevistas realizadas (Patxi Zubizarreta, Mariasun Landa,...) como en los comentarios de obras, así como en los reportajes sobre ilustradores, etc., que se han dado en estos meses.

En cuanto a la investigación universitaria, la tesis doctoral del profesor de la Universidad del País Vasco y escritor de LIJ, Manu Lopez Gaseni, sobre la traducción de obras de LIJ al euskera, ha servido para conocer mejor nuestra literatura: qué, de dónde, cuándo y por qué se ha traducido y sobre todo cómo se ha realizado dicha labor.

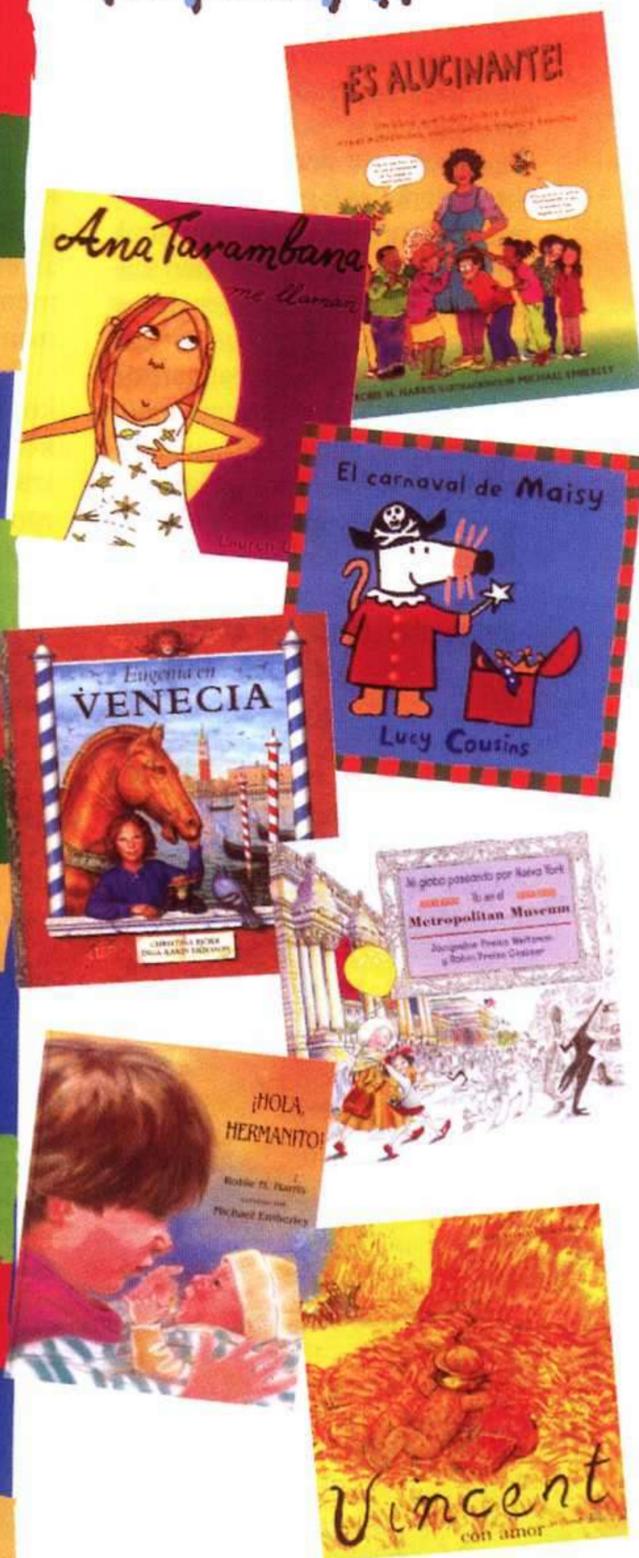
El panorama parece esperanzador, y hay razones para ello, pero también debemos ser conscientes de que con un mercado tan débil, con unas editoriales pequeñas, una cuestión como la liberalización del precio de los libros puede tener consecuencias muy graves a medio plazo. Pero eso mejor lo dejamos para más tarde. ■

* Xabier Etxaniz es profesor y crítico de LIJ.

Ediciones

Serres

mucho más
que
literatura
infantil



Muntaner, 391
Tel. 93 414 57 46
Fax 93 414 65 81
08021 Barcelona

e-mail: ediciones.serres@retemail.es

Euskal Herria: aldeko literatura sistema

por **Xabier Etxaniz**

Azken urte honetan, gure azken azterketatik gaur arte, euskarazko Haur eta Gazte Literaturak ohiko bidea egin du. Idazlan klasiko nahiz idazle berrien lanen itzulpen asko, ugaritasuna ere sorkuntzan, eta batik bat narratibaren eginiko sorkuntzan, nahiz eta aurten antzerkian aurrerapausu batzuk nabaritu. Hala ere, aldaketarik nabarmenena, nonbaiten aldaketarik eman baldin bada, HGLren inguruko arloan eman da; hots, sorkuntza eta

argitalpengintzaren inguruan; kritika, aldizkari zenbaiten argitalpena, komunikabideetako arreta... hau da, aldaketa nabarmena HGLren literatura sistemaren eman bat.

Azken urte hauetan euskarazko HGLren azterketak egiterakoan behin eta berriz errepikatu izan dugu euskal literaturgintzan arlo honek duen garrantzia; argitaraturako liburuen produkzioari begira, esaterako, honen %25a da HGLrena, hots, hel-

duen literaturarena baino handiagoa; bestalde, helduen literaturan aritutako idazle ia guztiek idatzi dute haur eta gazteentzat ere; kritikak, komunikabide ezberdinetan, ez du bereizten haur eta helduentzako literatura; eta abar. Azken urte honetan, berriz, euskarazko HGLk ez du aparteko obrarik edo ezusterik izan (egon, egon dira kalitatezko obra batzuk, jakina), baina arlo honetan aldaketa nabarmenak obren inguruko mundutik datoz, argitalpenen ingurutik, duela urtebete aldizkari honetan bertan geniona indartzuz: «... aurrean dugun erronka nagusia aurrera eramateko: gero eta kalitate handiagoko literatura egitea, eta literatura hori zabaltzea».

Jonas

Kalitatezko literaturaren adibide garbi bat dugu Juan Kruz Igerabideren obra, azken urteotan euskal liburugintzan idazle emankorrenetakoa dugun idazle honena, alegia. Iaz, *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Aizkorri, 98) ipuinarekin irabazi zuen Igerabidek Euskadi saria, ipuin sinple eta landua dugu hau, Jonasen beldurraz eta hozkailaren beldurraz ari den kontakizun polit hau (Mikel Valverdek erdeki girotuta eta ilustratutako ipuina, bestalde) sinpletasunetik abiatuta irakurterreza eta era berean idazteko esfortsua eskatzen duen lana dugu. Jonasen bigarren liburua, *Jonasen pena* (Aizkorri, 99), Igerabide eta Valverderen artean egina hau ere, aurrekoa-

ren ildoko obra dugu, aurrekoaren balioa indartzen duen obra dugu; alde horretatik ez gaitu harritu behar Jonasen arrakastak Euskal Herrian eta gure herritik kanpora.

Gauza bera esan genezake haurtzarotik gaztarora ematen den aldaketa horretaz ari den idazle beraren obra bati buruz, *Helena eta arrastiria* (Elkarlanean, 99), Argitaletxe Elkartuak izeneko erakundeak plazaratu duena estatuko bost hizkuntzatan. Nobela honetan protagonistaren ateraldien eta kontakizunen bidez irribarrea eta negargurea senti dezakegu ederki kontaturik dagoen nobela poetiko batean. Arabiarren dioten bezala, eta beste euskal idazle batek esan zuen bezala: bizitzaren ezia eta ozipina ageri zaizkigu idazlan eder honetan.

Baina horiez gain Juan Kruz Igerabidek bestelako lanak ere argitaratu izan ditu azken urte honetan; *Ondo Joan* (Elkarlanean, 00) eta *Dantzariñe haserre* (Elkarlanean 00), ipuinak, eta gazteentzako beste nobela bat, (*Hamabi galdera pianoari*; Albedania, 99), hamalau urte bete eta ama galdu duen neskatxa baten istorioaz, aitarekin duen harreman zail horretaz eta pianoak duen garrantzia inkomunikazio egoera hori apurtzeko.

Igerabideren estilo eta tematika ugaritasun hau hainbat euskal idazleren ezaugarria dugu: Joxemari Iturralde, esaterako, ohitua gaitu gazteentzako nobeletara; oraingoan, aldiz haur txikiarentzako ipuin batekin etorri zaigu (*Zak zikoina*; Elkarlanean,



GRANDVILLE, KALEZUIOKO ANIMALIEN ITZALAK, PAMIELA, 1999.

00) eta itsas marmoka baten gorra-beherak (*Marmokiñe*; Elkarlanean, 00) ipuin luzean. Hori bai, ezaugarri hori, ugaritasun eta tematika ezberdinena gure idazle ezagunenak ere, Bernardo Atxagak, badu.

Bambulo

Ternuako penak (Erein, 99) dugu Bambulo txakur ikertzaille ezagunaren hirugarren obra. Baina kasu honetan, aurrekoetan ez bezala, eza dira Bambuloren ikerketa historiokoak liburua osatzen dutenak, afari batean Bambulok entzundako istorioa baizik. Urkizu izeneko gazte marinel batek Ternuako lurretan eskimalekin eman zuen negu gorri baten gertakariak osatzen dute liburua, eta aitortu behar dugu, Atxaga narratzaile aparta eta berezia dugula berriro obra zoragarri honetan.

Beste idazle batzuek ere narratibako idazlan garrantzitsuak argitaratu dituzte azken urte honetan, hala nola Jon Suarezek bere *Ortzadarraren kantua* (Aizkorri, 99) ipuin poetikoarekin; Andoni Egañak (*Zaudete geldi pixka batean*; Elkarlanean, 99) argazki batetik abiatu haurtzaroa eta helduaroa konparatzen dituen nobela entretenigarri eta irakurterraza (irakurketa maila ezberdinak izanda ere). Felipe Juaristik, beste aldetik, *Animalien inauteria* (Erein, 99) nobelan aurreko batean (*Ilargi lapurra*; Erein, 94), aurkeztutako protagonista berberak ekartzen dizkigu berriro gure artean gazte nobela zoragarri batean, garenaz, gure gizarteaz, inguruko jende eta naturaz, bizimoduaz eta abarrez gogoeta egiteko edo gogoetarazten digun nobela paregabea. Xabier eta Martin Etxeberriak, azken Lizardi sariaren irabazleek beren lehen haur liburua argitaratu dute *Airean ere negu usaina nabari da* (Erein, 00), haur baten ikuspuntutik gabonei



I. MENDIOLA/E. URANGA, BOBBYREN HAUSPOA, IBAIZABAL, 1999.

buruzko ipuin landu eta entretenigarria. Era berean, haur baten ikuspuntutik dago narraturik Karlos Gorrindo ederki kontaturiko istorio bat, *Hodei artean kullunka* (Alberdania, 99), gurasoen bereizketari buruz ari den ipuin interesgarria, benetan.

Pako beleak (*Pako belaren bihurrikeriak*; Ibaizabal, 99), Iñaki Zubeldiaren idazlanak, jarraitzen du trastadak eta okerkeriak egiten. Antzeko zerbait gertatzen da Txilikuren loro batekin, *Kiki koko nahi du* (Elkarlanean, 00), Jokin Mitxelenaren ilustrazio paregabeak dituen azken ipuin honetan iloba bat eta haren aitonen arteko harremana izango dugu izpide. Ipuin ederra, maitasun eta kariñoari buruzko obra.

Txanogorritxu

Mundu osoan hain ezaguna den neskato hau darkagu hona gure hirugarren protagonista gisa eta ez bakarrik Grimm anaien ipuinei buruz Genaro Gomezek egin duen edizio txukunagatik (Pamiela, 99), bertan itzulpen zainduaz gain, hainbat ohar eta informazio osagarri jarri baititu Gomezek eta ohiko edizio aparta argitaletxeak. Ez, horrez gain

neskato ezagunaren inguruko hainbat bertsio berri ere izan dugu gure artean, hala nola Pello Esnalet *Otsogorritxu* (Ibaizabal, 99), bertan protagonista nagusiak eskola bateko neska-mutikoak dira eta Txanogorritxuren bertsio berri bat antzeztu nahi dute. Horrela, Pello Esnalet ipuin barruan bertsoak eta antzerkia tartekatu ditu, generoen arteko nahasketa (ipuinen arteko nahasketaz gain) sortuz.

Txabi Arnal Gilek ere narratiba eta poesia erabili ditu *Marixa poetisa* (Ibaizabal, 99) ipuin poetikoan; umore klabean idatzirik, polizia atzetik duen eta poemak galtzen ari den poeta baten gorabeherak kontatzen dituen ipuin entretenigarri bezain bitxia.

Umore klabeak daude Antton Duesoren ipuinak ere (*Marimuki*; Ibaizabal, 99 adibide garbia dugu); idazle horren aurreko lanetan bezala; baina baita Karlos Linazasorok idatzi eta Mikel Valverdekin ilustratutako *Walter Sismoley Eliseoko Zelaietan* (Elkarlanean, 00) ipuin laburra; Frantziako Tournean azken etapen ihesi doan txilindulariaren inguruko kontakizun umoretsu eta ironikoa.

Baina aipaturiko *Otsogorritxu* ipuinean komentatu bezala, in-

tertestualitatea, literatura klasikoaren eragina, moldaketa, erabilpen umoretsua... eman baldin bada azken urte honetan euskarazko HGLn, hori Mariasun Landaren *Sorgina eta maisua* (Elkarlanean, 00) ipuinean eman da. Mariasun argitaratu gabeko epe baten ondoren Hansel eta Gretel, Xerezade eta sorginak konbinatzen dituen koktel entretenigarria eskaini digu. Bertan literaturaren balio estetikoaren erreibindikatu da eta irakurlea sorgin ikasle baten bihurrikeriekin disfrutatzen egongo da, izan ere, maisu-maistrak txanpan botila bihurtzen dituen sorgin hori azkenean horietako batekin ezkonduko baita. Zalantzarik gabe, une ederra igarotzeko kontakizun simple, entretenigarri eta atsegina Mariasun Landak eskaini digun hau eta Elkarlanean argitaletxeak bere bilduma berri batean plazaratu duena, Kuku sailean.

Kuku

Kuku, baina bat ez, hiru izan baitira Elkarlanean argitaletxeak kaleratu dituen sail berriak azken urte honetan: aipaturiko Kuku, Lamia eta Maxe. Apustu gogorra, hiru sail batera, hirurak koloretan eta hiru adin ezberdinetara zuzenduak, lehen irakurleei (Lamia), zortzi urtetik aurrerakoentzat (Kuku), eta Maxe saila, Anjel Lertxundik idatzia eta Antton Olariagak ilustratu eta diseinaturiko bilduma. Azken honetan hamar urteko neskatxa batek, Maxek, urtebetetze egunean jasotako argazki makina dela eta, hainbat eta hainbat gertakari, misterio eta ateraldi barragarri izango ditu. Bilduma, protagonistaren antzeko adineko neska-mutilei zuzendua dagoela, esan dezakegu.

Lamia eta Kuku sailetan gure artean ezagunak diren idazleek argitaratu dituzte beren lanak hasiera batean. Arestian aipaturiko Iturralde, Linazasoro, Igerabide,

Txilikuren lanak... berriki komentatutako Mariasun Landarena, horiek guztiek Joxantonio Ormazabalaren *Gorritxo eta Beltxiko* (Elkarlanean, 00) ipuinaren osatzen dituzte sailak. Ormazabalaren ipuinaren kasuan bi inurri ikertzaile izango ditugu protagonista, beren ohiko bizimodua utzi eta ingurua (Paris, kasu honetan) ezagutu nahi duten inurriak. Elena Odriozolaren lana, ilustrazio arloan, aipatzeko modukoa da, orijinala, bizia, erakargarria.

Bilduma horietan idazle ezagunak zedula esan dugu, baina ezagunak dira, baita beste hainbat bildumatan beren lanak argitaratu dituzten idalzeak ere, hala nola Karlos Santisteban *Behin batean* (Aizkorri, 99) ipuin bildumaren egilea; Txema Garcia-Viana (*Balatza*; Alberdania, 00), Labaien sariaren irabazlea nobela historiko batekin; Xabier Mendiguren Elizegi, haur eta gazte literaturan sarri aritutako idazlea eta oraingoan eztabaida edo gutxienez komentariorako nobela baten egilea: *Txakurraren alaba* (Elkarlanean, 00), polizi baten alabaren inguruan eraikitako nobela errealista. Joanes Urkixok, berriz, hainbat ipun batuz nobela ekologista bat aurkeztu digu: *Lur izeneko oihana*, (Zubia-Alfaguara, 00): M.A. Mintegi Larrazak, aldiz, gazte nobela bat, maitasuna, droga trafikoa, lehen irteerak... azaltzen dizkigun nobela bizi eta amen batean irakurtzen dena: *A ze gaupasa!* (Ibaizabal, 00).

Aurreko guztiarekin badirudi hemen ez dagoela belaunaldi aldaketarik, urtarileko *Delibros* aldizkarian aipatzen zen bezala, baina egia aitortu behar baldin bada, hori ez da horrela. Baporea sariaren irabazlea idazle gazte berri dugu gure letretan, Arrate Egañak ipuin klasikoaren egitura duen umorezko kontakizuna eskaintzen digu bere lehen obran: *Printzesa puzkertia* (SM, 99). Garikoitz Berasaluze gazteak ere lehendabiziko aldiz idatzi du

HGL (*Bobbyren hauspoa*; Ibaizabal, 99), helduenean aritu ondoren; edo Fernando Morillo gazte azpeitiarrak bi liburu plazaratu ditu azken urte honetan; neska gazte baten egunerokoa (*Bila nazatela*; Ibaizabal, 99) eta izenburuak adierazten duen bezala lehen amodio, lehen sexuaren aurkikuntzaren inguruan idatzitako nobela bat (*Sexu egunsentia*; Elkarlanean, 00), biak hizkera bizian, elkarrizketa ugazuriz lagundurik, gazteen terminoan erabiliz... eginiko lanak.

Era berean berriak izan dira gure letretan Lutxo Egia *Kalezuloko animalien itzalak* (Pamiela, 99) eta Jabi Santa Cruz (*Mokobilduma*; Ibaizabal, 00) poema liburuen egileak. Narratibak nagusitasuna badu ere, ez baita hura gure arteko genero bakarra, apurapurka poesia eta antzerkia beren txokoa bilatzen ari dira eta.

Amona

Karlos Linazasorok, J.K. Igerabiderek batera, gazteentzako poesi liburu bat plazaratu zuen duela urtebete bat; orain, bakoitzak bere aldetik poesi liburu bana argitaratu du. Karlos Linazasorok Elisabete Zabalok ilustratu duen *Hambi titare* (Aizkorri, 99), poema llibur, harrigarri eta indar handikoak biltzen dituen liburu. Hona hemen adibide bat:

«Sehaskan
amona
lo.»

Pomea llibur hauek gaztele-nerazko literaturan Ramón Gómez de la Sernak idatzitako gregueriekin konparatu zituen Gerardo Markuletak *Behinolan* eginiko kritikan.

«Ilargia hegan

Tximeletaren
bidetik noa:
irribarre lainoa.»

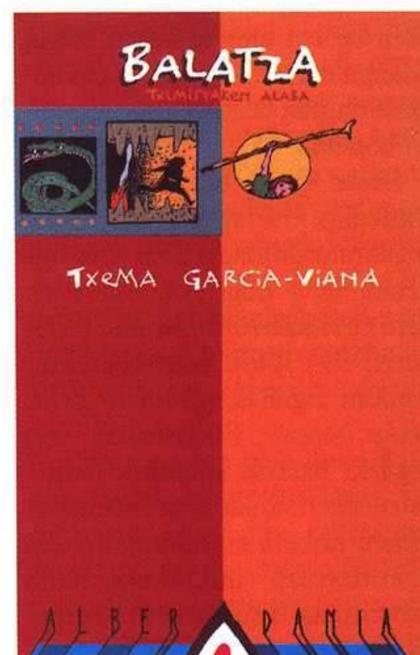
Bigarren poema hau, aldiz, Juan Kruz Igerabidek euskaraz eta gaztelaneraz argitaratutako liburu batetik atera dugu, *Botoi bat bezala/Como un botón* (Anaya-Haritz, 99), izan baita azken urte honetan gure literaturan kaleratutako liburu interesgarri bezain berezia. Hala ere, elebidun egote horrek ez du liburuaren zabalakundean gehiegizko eraginik izango, argitaletxeak euskararen esparruan soilik banatzen baitu bilduma hori. Hots, gaztelaneraz egonda estatu espainol osoan zabal zitekeela liburu, baina ez da horrela izango. Hona hemen, beraz, gure literaturaren ahuleziaren beste adibide bat.

Baina ez da hori ahulezia bakarra, antzerkigintza ere makal samar ibili ohi da haur eta gazteentzako liburugintzan. Dena dela, Erein argitaletxeak azken urte honetan kaleratutako bi lanek zerbait eragin dute antzerkiaren alde; Xabier Diaz Esartek (orain arte bere kontura edo sariketen bidez argitaratu izan duenak) *Mito, mito eta kitto!* (Erein, 99) lana plazaratu zuen, euskal mitologiako pertsonaiak protagonistatzat hartuz; eta Aitzpea Goenaga aktore ezagunak, aldiz, *Antzezten... teketen ten!* (Erein, 99) urtaroei buruzko, edo urtaroen garaietan bereizturiko, obra.

Beste antzerki lan bat, berriz, *Badago ala ez dago* (Aizkorri, 98) Yolanda Arrietak idatzia, katalanez argitaratu berri da, (*L'herència de les bruixes*, Cadí 99), nahiz eta gure artean normalena, denok dakigun bezala, ez izan erdaratzea, euskaratzea baizik.

Hansel eta Txapiroa

Arestian komentatu dugu Genaro Gomezek eginiko Grimm anaaien ipuinen edizio zaindua, eta horrelako lanen ondoan badaude, ohi bezala, erdal idazle «klasikoen» argitalpenak (Nöstlingerren *Ezta inola ere!*; Aizkorri, 99; Rodariren *Katu jau-*



ELENA ODRIOZOLA, ORTZADARRAREN KANTUA, AIZKORRI, 1999.

naren negozioak; Anaya-Haritz, 99; eta abar.), gure inguruko literaturetako obren itzulpenak: Marilar Alexandre idazle galiarraren *Txapiro berdea* (Anaya-Haritz, 99) fantasiosoa, esaterako, edo Elvira Lindoren *Manolito Laubegi* (Zubia-Alfaguara, 00), Jaume Cela Apirila sariaren irabazlearen *Isiltasuna bihotzean* (Elkarlanean, 99) Gerardo Markuletak euskaratuta, David Duraren nerabezaroan neska baten baitan ematen den sexu aldaketari buruzko *Nahiago nuke mutila banintz!* (Erein, 99) kasuan bezala. Kataluniatik datozkigu baita ere Josep Gregorik idatzitako *Mugida liburutegian* (Elkarlanean, 99), *Tanger-eko ametsa* (Elkarlanean, 00) Xavier Vernetarena edo beste kultura, beste errealitate eta herrialde ezberdinetara hubiltzen gaituen *Zookalako erregeak* (Elkarlanean, 00) Kamerun jaio baina Bartzelonan bizi den Inongo-Vi-Makomè idazlearen eskutik.

Baina itzulpenak inon nabarmenak izan badira ere, eta arlo guztietan izan dute eragina aberastasun kulturalaren aldetik, ikuspegia zabaltzen laguntzeagatik, bestelako kulturak guragatzeagatik, inon nabarmenak izan badira ere, itzulpenak haur txikientzako liburuetan izan dira. Honen adibide garbiena Kalandraka argitaletxe galiarraren aportazioa eta jokabidea dugu; etxe honek haur txikientzako lau liburu argitratu ditu *Buruko hura nork egin zion jakin nahi zuen satortxo* (Kalandraka, 99) Werner Holzwarth/Wolf Erlloruch-en liburu ezaguna, Arnold Lobelen beste klasiko bat, *Sagu kontuak* (Kalandraka, 00), eta horiekin batera, hain ezagunak ez diren beste bi, *Nola dastatu ilargia* (Kalandraka, 99) Michael Grejniec-en liburu berezia eta Portugalgo ipuin herriko batean oinarriturik egindako *Untxitxo txuria* (Kalandraka, 00) ipuin zoragarria.



ANTON OLARIAGA, ANIMALIEN INAUTERIA, EREIN, 1999.

Usoa

Usoa dugu Patxi Zubizarretaren ipuin baten protagonista, iaz kaleratutako *Usoa, hegan etorritako neskatoa* (Erein 99) liburua, alegia. Ipuin honek kritika onak izan zituen Euskal Herrian eta gure herritik kanpo (Teresa Duran idazle eta kritiko katalanak zioen bezala «literatura hutsa» da ipuin hau); horren ondorioz, eta liburuak berak sorturiko erakarpina dela eta, ipuin honetan oinarrituriko pelikula labur bat egin da uda honetan.

Baina ez da hori izan euskal HGLk eman duen albiste on bakarra. Galizian A magia das palabras egin zen bezala, gure artean ere Eusko Jaurtitzak «Lau

liburu helburu» izeneko kanpaina egin du, bertan lau idazle ezagunen (M. Landa, P. Zubizarreta, J.K. Igerabide eta Txiliku; E. Odriozola, J. Mitxelana, B. Lucas eta Mattinek ilustraturik) ipuinak banatu dira eskoletan; horrez gain autobus bat jarri da martxan Bigarren Hezkuntzako neska-mutilei begira, bertan euskaraz, gaztelanera, frantsesez eta ingelera argitaratutako liburuak egongo dira erakusgai, autobusaren proiektu hori hiru urtetarako da eta hainbat hitzaldi eta elkarrizketarekin osatzen da. Era berean garrantzitsua da Galtzagorri Elkarte eta Gipuzkoako Diputazioaren artean martxan jarritako «Liburu gaztea» izeneko lehiaketa, bertan gazteek be-

raiek erabakiko baitute zein den beraien ustez iazko gazte literatura libururik onena.

Bestalde, Euskal Idazleen Elkarteak eta Galtzagorri Elkarteak HGLri buruzko jardunaldi ezberdinak antolatu zituten iazko udazkenean, eta aurtengorako ilustrazioari buruzko beste batzuk antolatu dira.

Baina irakurketa eta zaletasuna bultzatzeko ekintza horiek guztiak garrantzitsuak eta beharrezkoak izanda ere, artikuluen hasieran aipatzen genuen bezala, aldaketaren nabarmena literatura sistematik bertatik etorri zaigu. *Behinola* haur eta gazte literaturari buruzko aldizkariaren sorrera, aldizkari horretan argitaratutako lanek eta batez ere kritika lanek, ilustrazioari emaniko garrantziak, ... nolabait erreferente garrantzitsua bilakatu dute aldizkari hori gure literatura ezagutzeko. Inportantea da ere *Egan* aldizkariak haur eta gazte literatura saila inaguratu izatea, eta gure komunikabideetan HGLk duen presentzia. *Sautrelan*, ETBko literatur programa zaindu eta interesgarri horretan esaterako, hainbat elkarrizketa egin dira (Patxi Zubizarreta, Mariasun Landa...), liburuak komentatu, erreportaiak (ilustrazioari buruz bat, nobedadeen inguruan beste bat...).

Ikerketan ere aurrerapausuak ematen ari gara, poliki baina gelditu gabe, eta horren adibide argia dugu Manu Lopez Gaseni EHUKo irakasleak irakurritako doktorego tesia interesgarria itzulpenengintzaren ekarriaz euskal haur eta gazte literaturan.

Egoera, beraz, baikorra izateko modukoa da, baina hala ere itzal beltzak ageri dira gure etorkizun hurbilean, estatu espainolean planteatu den liburuen prezioaren liberalizazioak ikaragarriko eragin kaltegarriak izan ditzake gurea bezala kultura, merkatu, produkzio txikiarentzat. Baina horretaz beste batean hitz egin beharko dugu. ■



Asturias: «Ta impielgao»

por Severino Antuña*

La producción literaria infantil y juvenil en asturiano vive uno de los momentos más delicados de los últimos años con la aparición de tan sólo cuatro libros de creación propia y siete traducciones. Son obras de evidente calidad, pero muy pocas en número si se aspira a satisfacer a los actuales lectores o a aumentarlos. En opinión de los escritores no hay una apuesta clara por la consolidación y difusión de la lengua asturiana.

Hace algún tiempo la geografía asturiana estaba completamente salpicada de molinos de agua en sus diversas variedades, artilugios en los que se molía indistintamente trigo, escanda, centeno y maíz, cereales esenciales para la supervivencia de la población. No es, pues, de extrañar la abundancia del vocabulario relativo a la molienda, como lo demuestran los estudios que José Ramón Martín Ardines acaba de publicar en *El Oriente de Llanes*. En diferentes monografías que recogen tantas joyas en desuso encontramos la palabra *impielgar* para definir una curiosa situación: la corriente arrastra hierbas, pequeñas ramas, zarzas, arbustos, etc., que caen con el agua sobre el rodezno y se van adhiriendo al eje del molino con tal fuerza que al cabo de cierto tiempo contrarrestan la potencia del agua, frenan el movimiento y pueden llegar a parar la producción de harina. Cuando el molinero se percata de que la corriente es tan poderosa como siempre, pero las muelas giran y giran sin moler, dice que «ta impielgao» y baja a limpiar el rodezno para que siga funcionando con normalidad.

Esta situación de atasco, de que algo marcha a trancas y barrancas, como a desgana y sin la eficacia necesaria, define el panorama actual de la literatura infantil y juvenil en Asturias que se ve *impielgada* por una serie de razones que, sin ánimo de exhaustividad pero con desesperanza, comentan los propios autores:

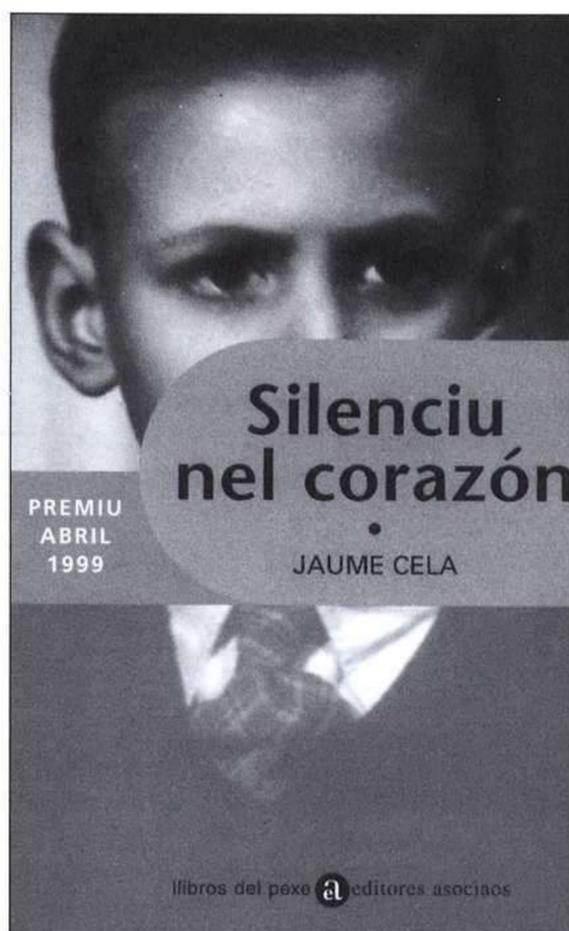
— Escasez de publicaciones autóctonas: de los escritores que cada uno o dos años solían ofrecer un nuevo título a sus incondicionales, sólo ha acudido a la cita Enrique Carballerira Melendi, quien acaba de ganar el concurso de «Llectures pa rapazos», propiciado por la Academia de la Llingua Asturiana y verá la luz en breve.

— Reposo activo de las plumas: no es que los autores hayan agotado las ideas o no escriban por pereza, falta de ilusión o similares, pues prosigue la cosecha de premios importantes tanto en castellano como en asturiano, lo que es una clara muestra de su acreditada calidad. En este sentido, conviene recordar que Pablo Antón Marín Estrada consiguió el Premio Abril 2000, al que se presentan

obras en todas las lenguas periféricas, con una novela en asturiano; mientras, una adaptación de *L'aire les castañes*, en la que colaboró el propio autor Vicente García Oliva, obtuvo el premio de guiones de la Academia de la Televisión en su primera convocatoria; a la vez, Milio Rodríguez Cueto, editor, traductor y, sobre todo, narrador de prestigio en asturiano, ganó el Premio Edebé de narrativa juvenil con una obra en castellano; y José Ramón Martín Ardines ha publica-

tóctona, se estanca, si se exceptúan las colaboraciones entre los Editores Asociados. Sigue siendo una asignatura pendiente la traducción a otras lenguas de los originales en asturiano.

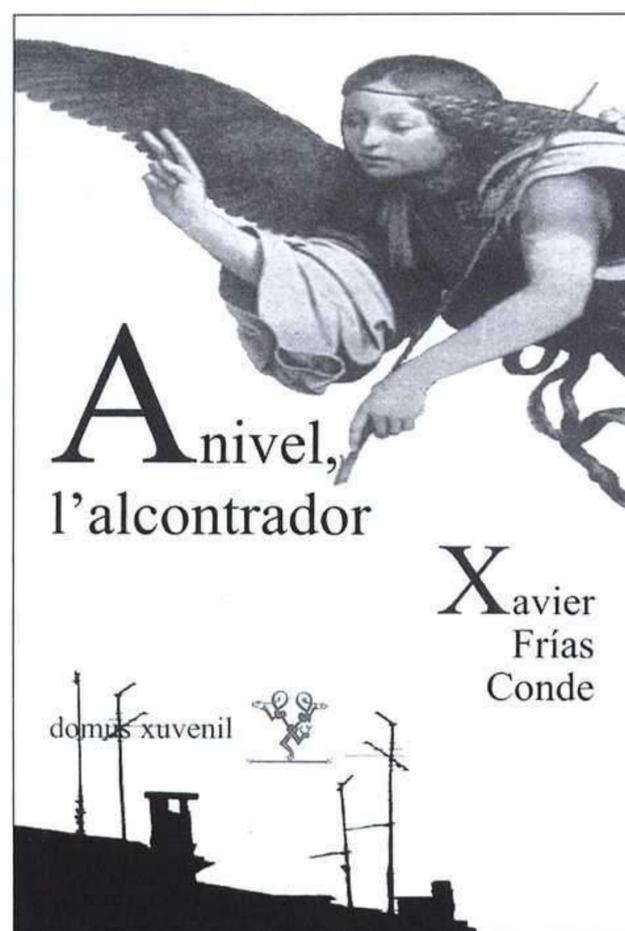
— El problema de las subvenciones: nadie quiere que la edición, como el resto de la cultura asturiana, viva de las ayudas oficiales, pero se reconoce que una lengua minorizada en lucha por la cooficialidad difícilmente puede recuperarse al margen de la Administración.



do en castellano sus dos últimos trabajos de etnografía.

— Falta de reconocimiento social: en la búsqueda de nuevos horizontes, también lingüísticos, confluyen tanto el afán de reconocimiento social como la escasez de ganancias derivadas de lo exiguo que resulta el mercado y, por tanto, la tirada de los títulos.

— Disminución de las traducciones: aun siendo más baratas y requiriendo menos tiempo que la creación, esta fuente de lengua, que en algunos momentos amenazó con anegar la producción au-



Para cualquiera de estas lenguas, la ley del mercado no deja de ser la ley del más fuerte y la condena a una larga agonía en una época en la que la cultura impresa ha de competir con otros poderosísimos manantiales de ocio tele-dirigidos por la mercadotecnia y las multinacionales.

— La tardanza en publicar un currículo del asturiano que constituya una plataforma real, moderna e integradora para la implantación de la lengua asturiana con el máximo consenso y respeto posibles para las otras lenguas que también

se hablan en Asturias: el castellano y el gallego-asturiano. Se esperaba del nuevo gobierno autonómico un impulso dinamizador en la Educación Secundaria Obligatoria semejante al que en 1994 supuso la aparición de la propuesta para Primaria, pero las poderosas individualidades que quieren hacer del asturiano una lengua escolarmente subsidiaria del castellano permiten que todavía hoy los

inspectores de educación pregunten con sorna a los maestros y maestras que imparten la lengua asturiana aquello de «¿Usted programa por su cuenta o sigue el *currículu oficiosu*?».

Pese a las malas condiciones medioambientales florecieron a tiempo un ramillete de flores para homenajear a Antón de Marirreguera, poeta del siglo XVII a quien se dedicó este año la XXI Sel-

mana de les Lletres Asturianas. Las propuestas pedagógicas para trabajar la figura y obra del primer autor de nombre conocido en lengua asturiana fueron preparadas por Maite González Iglesias y Julio Berros Reinoso para Primaria, y Concha Prieto, Milio Rodríguez y Severino Antuña para el primer ciclo de la Secundaria Obligatoria.

Cosas de niños

La colaboración editorial entre todas las lenguas del Estado español sigue dando sus frutos y en esta hornada son cuatro los libros infantiles puestos en asturiano por Pablo Antón Marín Estrada, polifacético y reconocido autor a través del cual M. Antònia Savall describe un momento muy especial en la vida de un niño: *Güei cumplí seis años* (col. La Mar, Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1999), con ilustraciones de Mercè Arànega. El protagonista de esta historia sencilla de estructura repetitiva y contada en primera persona no sabe si 6 años son muchos o pocos, pero mientras lo averigua, nos hace sonreír con su ingenuidad.

Por contra, Marilar Aleixandre ayuda a superar con un punto de humor los más terribles y ancestrales miedos infantiles a la noche y a los monstruos: *Tragalda-bes, Sacaúntu y Coco* (col. La Mar, Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1999), con la colaboración pictórica de Lázaro Enríquez. Y el vasco Joxan Ormazabal presenta un cuento de carácter ecologista donde los toros de lidia se salvan de su cruel destino gracias a un pájaro ya escaldado y a la ayuda de la luna: *Un páxaru en cuernu d'un toru* (col. La Mar, 1999), con el complemento gráfico de José Belmonte.

La guinda autóctona a este apartado la pone Herminio González con *El casu Pili C (Un cuentu pa la seronda)* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 1999). Por medio de esta simpática narración los vegetales también tienen su historia detectivesca en la que se trata de hallar al culpable de la desaparición de una castaña. La frescura del relato se refuerza con los dibujos de Sayar, que abren una nueva vía estética en la ilustración de libros infantiles en asturiano.



Voi llamar a mio güela.

④ –Xuaquín, imárcame'l númberu!

⑤ ring, ring, ring...

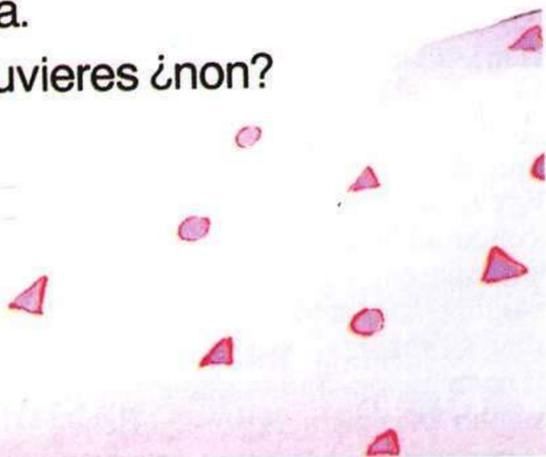
–Güelita, cumplí seis años. ¿Son munchos o pocos?

–Yá me gustaba tenelos a mi

–contestó la güela.

Como si nun los tuvieres ¿non?

Cuelgo.



Va de narices

¿Puede alguien imaginar cómo es posible que Pinocho pierda su nariz y cómo ha de hacer para recuperarla? *¿Úta la nariz de Pinocho?* (col. La Mar, Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1999) es la pregunta, que afortunadamente incluye respuesta, de Carles Cano, a quien acompaña Incha con sus divertidas ilustraciones, y cuya voz en asturiano vuelve a ser la de Marín Estrada.

Unos por poco y otros por mucho: Pinocho se queja por falta de narices y Verónica podría hacerlo por tenerlas en exceso, pero no lo hace. El articulista y novelista Gérard Pussey ha escrito una maravillosa fábula: *Les ñaples de Verónica* (col. Montesín Redrueyu, Trabe, 2000) que han contado en asturiano Anselmo Orviz y Severino Antuña. Las ilustraciones de Carles Boujoun, en blanco y negro por la antigüedad del original y exigencia del editor francés, ponen notas de humor a la historia de una niña diferente que sufre el calvario de la presión social para obligarla a ser como todo el mundo.

La poesía

Entre las carencias de la literatura infantil y juvenil en asturiano se echan de menos un par de antologías tanto de clásicos como de poetas actuales que favorezcan el gusto por la poesía, porque la producción propia es deficitaria en este terreno. Para hacer boca y amenizar la espera, una muestra de la poesía antigua foránea que escribió María de Francia: *Lais de la vieya Breña* (col. Biblioteca Atlántica, Vtp editorial, 1998). *Lai* es una palabra celta con la que se denominaban los cantos, a mitad de camino entre lo lírico y lo narrativo, compuestos por bardos bretones para festejar sucesos notables. En el siglo XII, María de Francia rescató este legado oral que ahora disfrutamos en selección, traducción y prosificación de Mili Rodríguez Cueto.

En las antípodas de esa concepción poética tenemos un ejemplo de la lírica joven autóctona de la mano del entreaguino Pablo Rodríguez Medina, todo un fenómeno literario que ha ganado más



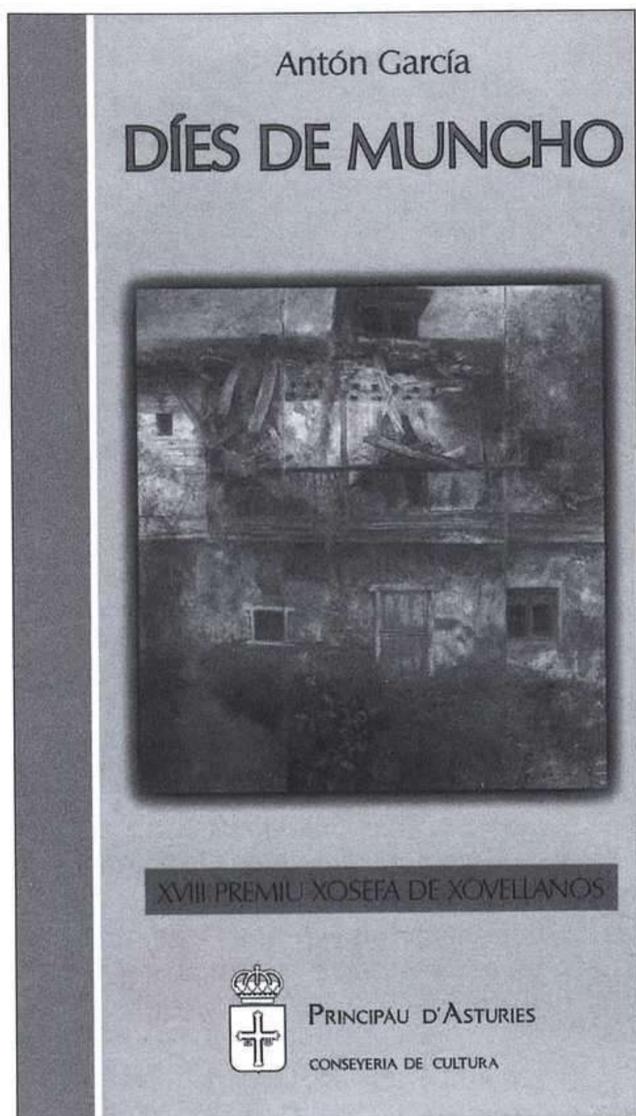
Asina les coses, toos entamaron a falar de asuntu. Y esto ye lo que dixera Xuanina, la maza

de tres docenas de premios literarios en verso y prosa tan prestigiosos como el «Pastora Marcela», el «Mariano Zurita», las «Justas Literarias de Reinosa», el «Campo de los Patos» o el «Internacional de Corvera», por citar sólo los del último año. En 1996 se le reconoció como uno de los diez jóvenes narradores de Alfaguara y su relato «Misión Kappa» fue incluido en el libro *Cosas que contar*. Este estudiante de Filología acaba de publicar *Nel dialeutu del grisú* (col. Puntu y Coma; Trabe, 1999), un poemario de amor y compromiso con la realidad social en la que crece. Más allá de la llamada *poesía de la experiencia*, sus versos diáfanos quedan teñidos por una niebla de tristeza que sólo logran traspasar recursos tan bellos y sugerentes como esta comparación: «... les andarines prietes como llárimes del aceba-

che...» («... las golondrinas negras como lágrimas del azabache...»). Como invitación a la lectura reproducimos el poema que abre el libro:

«Rodia una tristura la to mirada
que fala nel dialeutu del grisú.
Petezme ser un dios
y facer migayinos
d'esa seronda que tanto camientes,
d'esti silenciu nel que nun m'atopo.
Pero nun soi un dios
y un brillu probe de carbón tarrezme
la vida
y ye'l mio coral
lo que s'esmigaya.» (p. 9)

«Ronda una tristeza tu mirada
que habla en el dialecto del grisú.
Me apetece ser un dios
y hacer migajas



o tanto fixeron los asistentes.
Trés díes los dexaron na tierra. D
on un sarcófagu de mármore y pu
o a los dos mocinos. Por petición
nriba la peña los posaron, y depu
n todos pa les sos cases.
N'alcordanza de l'aventura de lo
nos, el monte llámase de *Los dos an*
pretones fixeron un *lai* cola histor
e como yo vos la conté.



LAIS DE LA VIEYA BRETAÑA, VTP, 1998.

de ese otoño que tanto piensas,
de este silencio en el que no me
encuentro.
Pero no soy un dios
y un brillo pobre de carbón me
aborrece la vida
y es mi corazón
lo que se desmigaja.» (p. 9)

El impulso narrativo

De vez en cuando aparece en el panorama literario una obra que sin estar expresamente destinada a un público concreto se considera «de adultos», pero de la que enseguida se apropian los jóvenes con el desparpajo que los caracteriza. Éste es el caso de *Díes de muncho* (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1998), gracias al cual Antón García compartió con Pablo Antón Marín Estrada el XVIII Premiu Xosefa Xovellanos de 1997, galardón que ya había

alcanzado en solitario con *El viaxe*, en 1986. Este editor, poeta y narrador que nos había deleitado con el relato infantil *El pelegrín valiente* (SM & B, 1993), propone un viaje al pasado para exorcizar los viejos fantasmas, porque «l'aire del recuerdu llambe golosu'l miel de los díes más bonos» («el aire del recuerdo lame goloso la miel de los días buenos» [p. 109]). A la muerte de su abuelo, un hombre vuelve, obligado por su madre, al pueblo que abandonó años antes y recuerda el último verano de juegos y chanzas con la pandilla, la novedad de los coches, el asombro ante el descubrimiento de las chicas y la pérdida de la inocencia cortada de cuajo por la muerte. Una depurada técnica permite el continuo baile entre el presente y el pasado en primera persona, al compás del vaivén de los recuerdos que atrapan al lector en la madeja de un vocabulario muy cuidado, natural, ágil y sin concesiones para lograr una poderosa recreación de

ambientes y una tensión narrativa *in crescendo* hasta la última página. Una novela mayor que reconcilia con la lectura y deja un poso en el que más de un lector se ha visto reflejado.

Por su parte, el narrador multilingüe Xavier Frías Conde nos ofrece una nueva entrega de su producción original en asturiano: *Anivel, l'alcontrador* (col. Domus Xuvenil, Vtp editorial, 1998). La mujer de la limpieza de un edificio de seis plantas va a convertirse en el catalizador permanente de la conciencia de los inquilinos del inmueble después de que el ángel Anivel les haya mostrado a cada uno de ellos una de las cinco plagas del apocalipsis moderno: los malos tratos a las mujeres, los estragos de la droga, la guerra, la prostitución y el desdén hacia las personas mayores. Para completar el paisaje de males que afectan a nuestra sociedad sólo han faltado el sida y la incomunicación, aunque esta última plaga se encuentra tan diseminada por las otras que se constituye a la vez en causa y efecto de cada una de las situaciones. Una visión dura y realista del trasfondo que late en cada noticia, ya sea transmitida por la televisión, el periódico o el chisme de verdulera. Un puñado de agujeros que con un mayor desarrollo se podrían articular hasta superar la condición de conjunto de tópicos para constituirse en un aldabonazo a la conciencia imposible de desoír.

Las dos narraciones recién reseñadas se completan con la sorpresa que para muchos lectores asturianos supuso leer la novela con la que Jaime Cela ganó el Premio Abril de Narrativa 1999: *Silenciu nel corazón* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999). Puesta en asturiano por la fina sensibilidad de Xuan Bello, este canto a la amistad en plena guerra civil invita a la reflexión y a descubrir que su secreto tal vez se reduzca a «compartir dudas y silencios» (p. 123). Pero, ahora que las imágenes y la barbarie cotidiana nos encallecen el alma, logra transmitir una impresión más profunda: «El miedo de la guerra era como una cara sin ojos. O una cara con dos agujeros negros, sin fondo» (p. 13). ■

* Severino Antuña González es maestro en los IES «Juan José Calvo Miguel» de Sotondio y «Virgen de Covadonga» de El Entrego, ambos en San Martín del Rey Aurelio (Asturias).

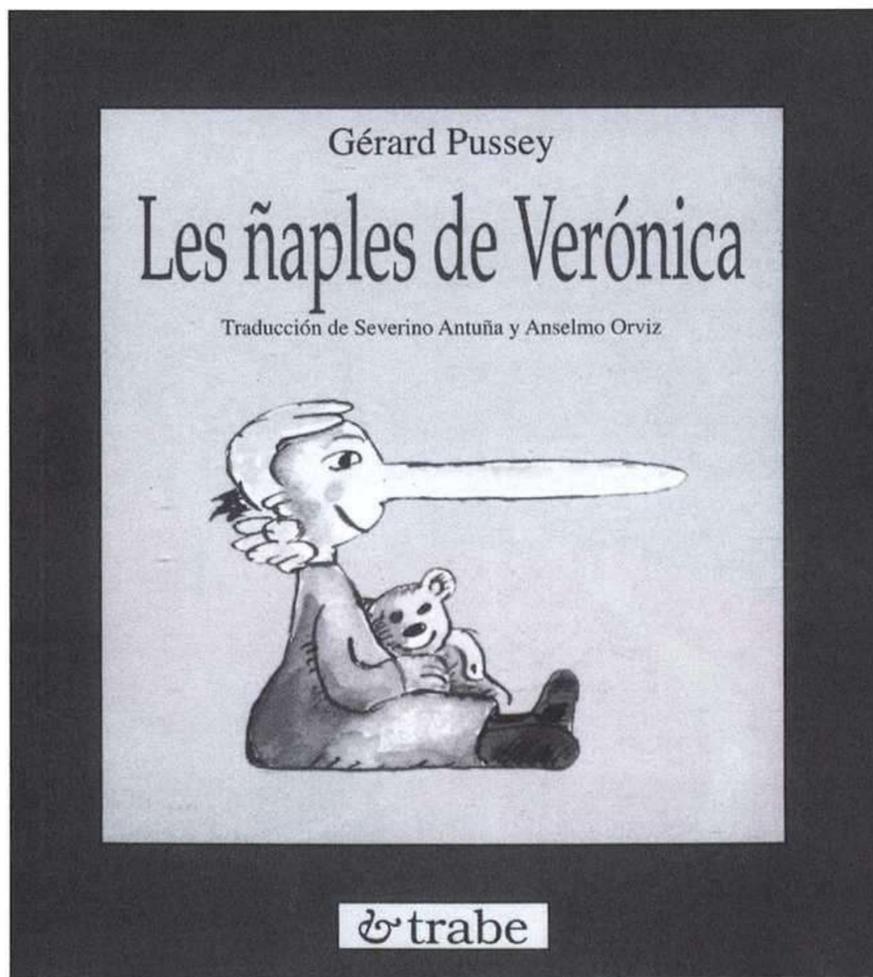
Asturies: Ta impielgao

Severino Antuña

Va dalgún tiempu la xeografía asturiana taba chiscada del too por molinos d'agua nes sos diverses variedaes, ardiluxos nos que se molía indistintamente trigu, escanda, centén y maíz, cereales esenciales pa la sobrevivencia de la población. Nun ye d'extrañar, entós, la bayura del pallabreru referente a la molienda, como lo amuesen los estudios que José Ramón Martín Ardines acaba publicar n'*El Oriente de Llanes*. En diferentes monografíes que recueyen tantos bixos en desusu atopamos la pallabra *impielgar* pa definir una curiosa situación: la corriente arrastra yerbes, cañines, matorriales, arbustos, etc., que caen col agua nel ruendu y van apégándose a la exa con fuerza tala qu'al cabu ciertu tiempu contrarresten el puxu del agua, frenen el movimientu y puen llegar a aparar la producción de fariña. Cuando'l molineru se decata de que la corriente ye tan puxante como siempre, pero les muelas xiren y xiren ensin moler, diz que «ta impielgao», y baxa a llimpiar el ruendu pa que siga funcionando con normalidá.

Esta situación d'enzancu, de que daqué marcha a tranques y barranques, como a desgana y ensin la eficacia que sería menester, define'l panorama d'anguaño na lliteratura infantil y xuvenil n'Asturies que se ve «impielgada» por una riestra razones que, ensin ánimu d'escosar pero con desesperu, comenten los propios autores:

— Escasez de publicaciones autóctones: de los escritores que



caún o cada dos años avezaben ufrir un títulu nuevu a los sos incondicionales, namás respondió a la cita Enrique Carballeira Melendi, que vien de ganar el concursu de «Lectures pa rapazos», entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana y va asoleyase nun tardando muncho.

— Reposu activu de les plumas: nun ye que los autores anden escosos d'ideas o nun escriban por galbana, falta d'illusión o daqué asemeyao, pues prosigue la collecha de premios importantes tanto en castellanu como n'asturianu, lo qu'amuesa ñidia-

mente la so acreditada calidá. Nesti sen, convién recordar que Pablo Antón Marín Estrada consiguió'l Premiu Abril 2000, al que se presenten obres en toles llingües perifériques, con una novela n'asturianu; mentantu, una adautación de *L'aire les castañes*, na que collaboró'l propiu autor Vicente García Oliva, algamó'l premiu de guiones de l'Academia de la Televisión na so primer convocatoria; al empar, Miliu Rodríguez Cueto, editor, traductor y, sobre todo, narrador de sonadía n'asturianu, sacó'l Premiu Edebé de narrativa xuvenil con

una obra en castellanu; y José Ramón Martín Ardines espublizó en castellanu los sos dos caberos trabayos d'etnografía.

— Falta de reconocencia social: na gueta de nuevos finxos del cielu, tamién llingüísticos, conflúin tanto'l pruyimientu de reconocencia social como les poques ganancies derivaes de lo menguao que resulta'l mercáu y, polo tanto, la tirada de los títulos.

— Amenorgamientu de les traducciones: entá siendo más barates y precisando menos tiempu que la creación, esta fonte de llingua, qu'en dellos intres amenazó con enllamuegar la producción autóctona, enllanca, si se quiten les collaboraciones ente los Editores Asociados. Sigue siendo una asignatura pendiente la torna a otres llingües de los orixinales n'asturianu.

— El problema de les subvenciones: naide nun quier que la edición, como'l restu la cultura asturiana, viva de les ayudes oficiales, pero reconozse qu'una llingua minorizada en llucha pola cooficialidá difícilmente pue recuperase al marxe de l'alministración. Pa cualquiera d'estes llingües, la llei del mercáu nun dexa de ser la llei del más fuerte y la conderga a una llarga agonía nuna época na que la cultura impresa tien de competir con otros puxantes mananciales d'ociu teledirixíos pola mercadotecnia y les multinacionales.

— Lo muncho que tán tardando n'espublizar un currículu del asturianu que seya una plataforma real, moderna ya integradora pa enllantar la llingua asturiana

col másimu consensu y respetu posibles pa coles otres llingües que tamién se falen n'Asturies: el castellanu y el gallegu-asturianu. Esperábase del nuevu gobiernu autonómicu un impulsu dinamizador na Educación Secundaria Obligatoria asemeyáu al qu'en 1994 supunxo l'apaición de la propuesta pa Primaria, pero les poderoses individualidaes que quieren facer del asturianu una llingua escolarmente subsidiaria del castellanu permiten qu'entá guei los inspeutores d'educación-yos entruguen con retranca a los maestros y maestres qu'imparten la llingua asturiana aquello de «¿Usted programa por su cuenta o sigue el *currículu oficiosu*?».

Pesie a les males condiciones medioambientales xorrecieron a tiempu un ramín de flores pa homenaxar a Antón de Marirreguera, poeta del sieglu XVII al que se-y dedicó esti añu la XXI Selmana de les Lletres Asturianas. Les propuestes pedagóxicques pa trabayar la figura y obra del primer autor de nome conocíu en llingua asturiana fueron iguaes por Maite González Iglesias y Julio Berros Reinoso pa Primaria y Concha Prieto, Milio Rodríguez y Severino Antuña pal primer ciclu de la Secundaria Obligatoria.

Neñures

La collaboración editorial ente toles llingües del Estáu español sigue frutiando y nesta fornada son cuatro los llibros infantiles puestos n'asturianu por Pablo Antón Marín Estrada, polifacéticu y reconocíu autor al traviés del cual M. Antònia Savall describe un momentu mui especial na vida d'un neñu: *Güei cumplí seis años* (col. La Mar, Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999), con ilustraciones de Mercè Arànega. El protagonista d'esta hestoria cenciella

d'estructura repetitiva y cuntada en primer persona nun sabe si seis años son munchos o pocos, pero mentanto lo averigua, non faimos sorrir cola so llisura.

A la escontra, Marilar Aleixandre aida a superar con un puntu d'humor les más apavoriantes y ancestrales llercies infantiles a la nueche y a los mostros: *Tragaldabes, Sacaúntu y*

La guinda autóctona a esta estaya ponla Herminio González con *El casu Pili C (Un cuentu pa la seronda)* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 1999). Con esta simpática narración los vexetales tamién tienen la so historia deteutesca na que se trata de dar col culpable de la desapaiación d'una castaña. El frescor del rellatu refuérzase colos dibu-

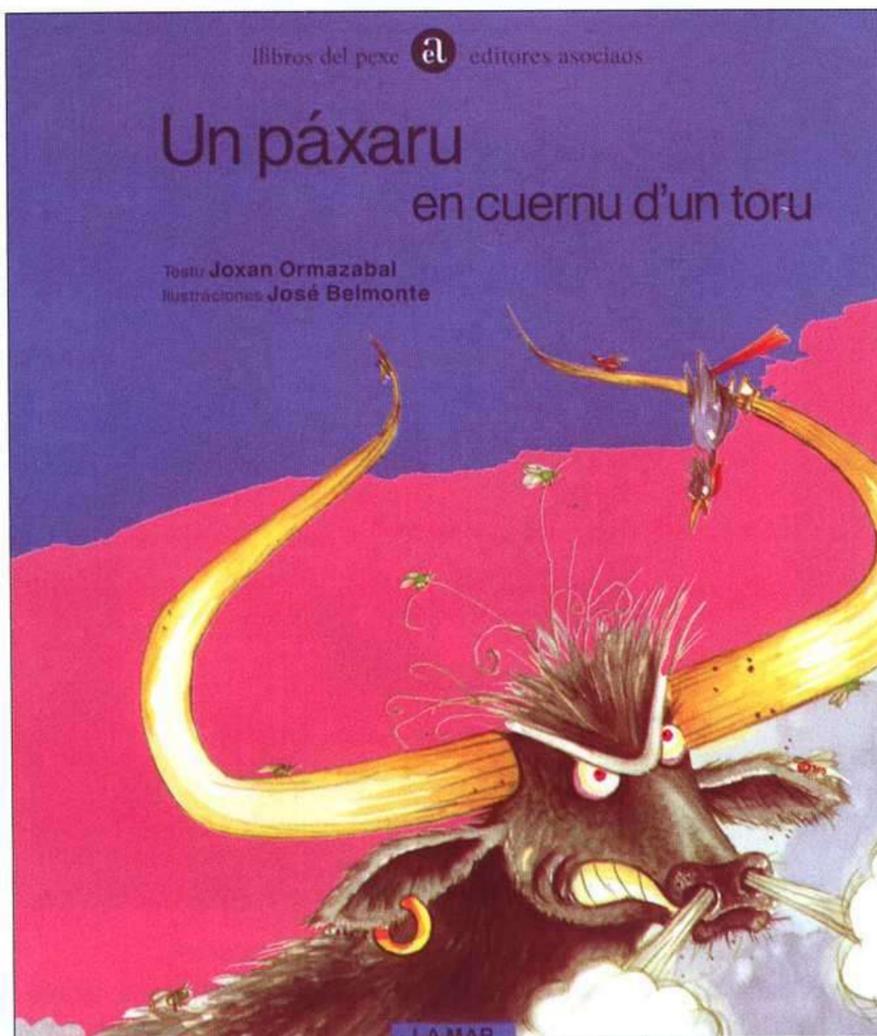
te inclúi respuesta, de Carles Cano, a quien acompaña Incha coles sos diverties ilustraciones, y cuya voz n'asturianu vuelve ser la de Marín Estrada.

Unos por poco y otros por mucho: Pinocho quéxase de falta de ñaples y Verónica podía falo por teneles de más, pero nun lo fai. L'articulista y novelista Gérard Pussey escribió una maraviosa fábula: *Les ñaples de Verónica* (col. Montesín Redrueyu; Trabe, 2000) que cuntaron n'asturianu Anselmo Orviz y Severino Antuña. Les ilustraciones de Carles Boujoun, en blanco y negro pola antigüedad del orixinal y esixencia del editor francés, ponen notes d'humor a la hestoria d'una neña diferente que sufre'l calvariu de la presión social pa obligala a ser como tol mundu.

La poesía

Ente les carencias de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu échense de menos un par d'esbilles tanto de clásicos como de poetas d'anguaño que favorezan el gustu pola poesía, porque la producción propia ye deficitaria nesti tarrén. Pa facer boca y entretener la espera, una muestra de la poesía antigua foriata qu'escribió María de Francia: *Lais de la vieya Breña* (Kêr ar mor, Biblioteca Atlántica, Vtp editorial, 1998). *Lai* ye una pallabra celta cola que se denominaben los cantos, a mitá de camín ente lo lírico y lo narrativo, compuestos por bardos bretones para festexar socedíos notables. Nel sieglu XII María de Francia rescató esti legáu oral qu'agora disfrutamos n'esbilla, traducción y prosificación de Milio Rodríguez Cueto.

Nes antípodes d'esa conceición poética tenemos un exemplu de la lírica mozo autóctono de la mano del entreguín Pablo Rodríguez Medina, tou un fenómenu lliterariu que lleva ganaos



Coco (col. La Mar, Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999), cola collaboración pictórica de Lázaro Enríquez. Y el vascu Joxan Ormazabal presenta un cuentu de calter ecoloxista onde los toros de lllidia sálvense del so cruel destín gracies a un páxaru yá escaldáu y a la gabita de la lluna: *Un páxaru en cuernu d'un toru* (col. La Mar, 1999) col complementu gráficu de José Belmonte.

xos de Sayar, que rocen una nueva vía estética na ilustración de llibros infantiles n'asturianu.

Va de narices

¿Pue daquién maxinar cómo ye posible que Pinocho pierda les ñarres y cómo tien de facer pa recuperales? ¿Úta la nariz de Pinocho? (col. La Mar, 1999) ye la pregunta, qu'afortunadamen-

más de tres docenes de premios lliterarios en versu y prosa de tantu divulgu como'l «Pastora Marcela», el «Mariano Zurita», les «Justas Literarias de Reinosa», el «Campo de los Patos» o l'«Internacional de Corvera», por dicir namás los del últimu añu. En 1996 reconocióselu como ún de los diez narradores mozos d'Alfaguara y el so rellatu «Misión Kappa» foi incluyíu nel llibru *Cosas que contar*. Esti estudiante de Filoloxía acaba publicar *Nel dialeutu del grisú* (col. Puntu y Coma; Trabe, 1999), un poemariu d'amor y compromisu cola realidad social na que medra. Más p'allá de la nomada *poesía de la esperiencia*, los sos versos diáfanos queden tiñíos por una borrina de tristura que namái son quien a trespasar recursos tan guapos y suxerentes como esta comparanza: «... les andarines prietes como llárimas del acebache...» («... las golondrinas negras como lágrimas de azabache...»). Como brinde a la llectura reproducimos el poema col qu'entama'l llibru:

«Rodía una tristura la to
mirada
que fala nel dialeutu del grisú.
Petezme ser un dios
y facer migayinos
d'esa seronda que tanto
camientes,
d'esti silenciu nel que nun
m'atopo.
Pero nun soi un dios
y un brillu probe de carbón
tarrezme la vida
y ye'l mio coral
lo que s'esmigaya.» (p. 9)

El puxu narrativu

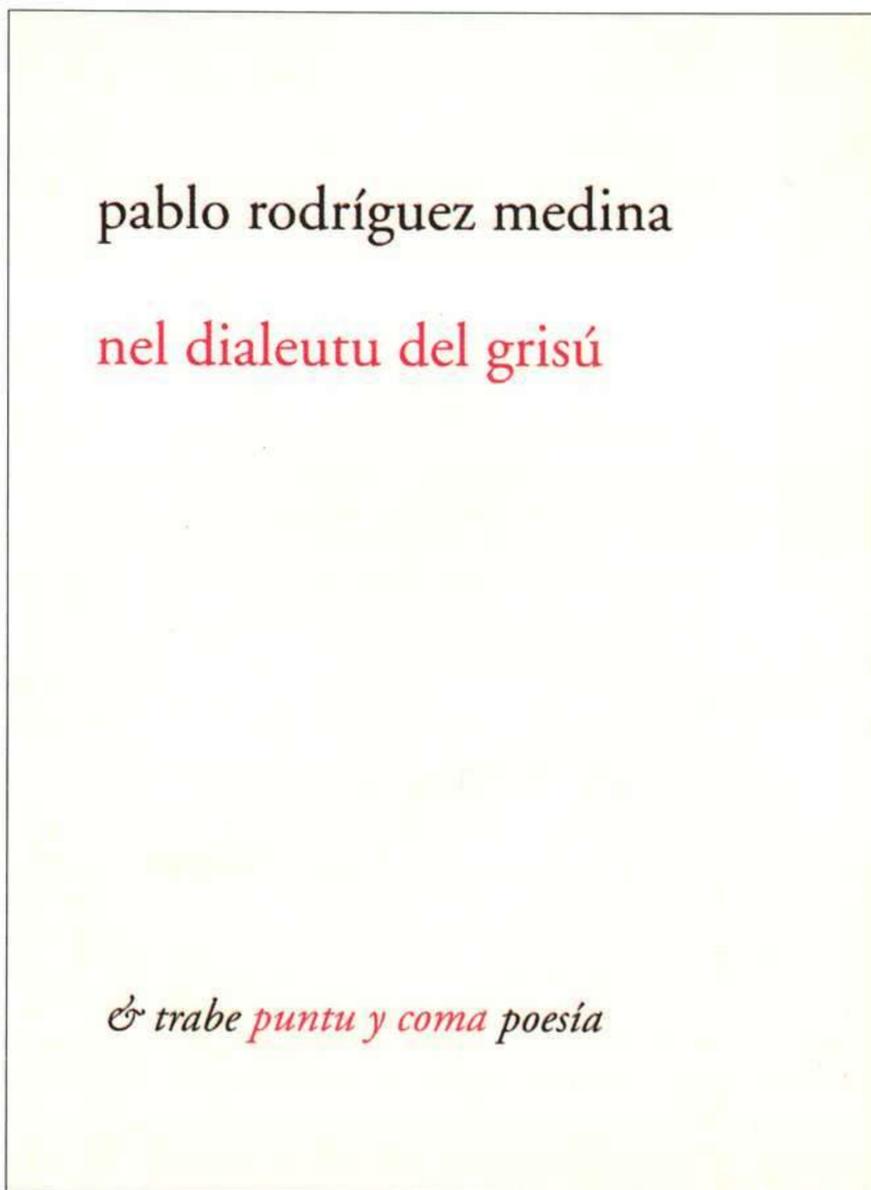
De xemes en cuando apaez nel panorama lliterario una obra qu'ensin tar espresamente empobinada a un públicu concretu considérase «d'adultos», pero de la qu'aina s'apropia la xente mozo col desparpaxu que los carau-

teriza. Ésti ye'l casu de *Díes de muncho* (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1998), gracies al que Antón García compartió con Pablo Antón Marín Estrada'l XVIII Premiu Xosefa Xovellanos de 1997, ga-

l'últimu branu de xuegos y chancies cola pandilla, la novedá de los coches, el plasmu frente al descubrimientu de les moces y la perda de la inocencia tarazada pola muerte. Una depurada técnica permite'l continuu baille en-

multilingüe Xavier Frías Conde ufiértanos una nueva entrega de la so producción orixinal n'asturianu: *Anivel, l'alcontrador* (col. Domus Xuvenil, Vtp editorial, 1998). La muyer de la llimpieza d'un edificiu de seis plantes va convertise nel catalizador permanente de la conciencia de los inquilinos del inmueble depués de que l'ánxel Anivel-yos enseñare a caún d'ellos una de les cinco plagues del apocalipsis modernu: los malos tratos a les muyeres, los estragos de la droga, la guerra, la prostitución y el despreciu hacia les persones mayores. Pa completar el paisaxe de males que cinquen a la nuesa sociedá namás faltaron el sida y la incomunicación, anque ésta cabera plaga ta tan esparcida poles otre que se constitúi al empar en causa y efeutu de caúna de les situaciones. Una visión dura y realista del tresfóndu que baltia en cada noticia, seya tresmitida pola televisión, el periódicu o'l bilordiu de verdulera. Un puñáu d'obleros que con un mayor desenrollu podríen articulase hasta superar la condición de conxuntu de tópicos pa constituirse nun aldabonazu a la conciencia imposible de desoyer.

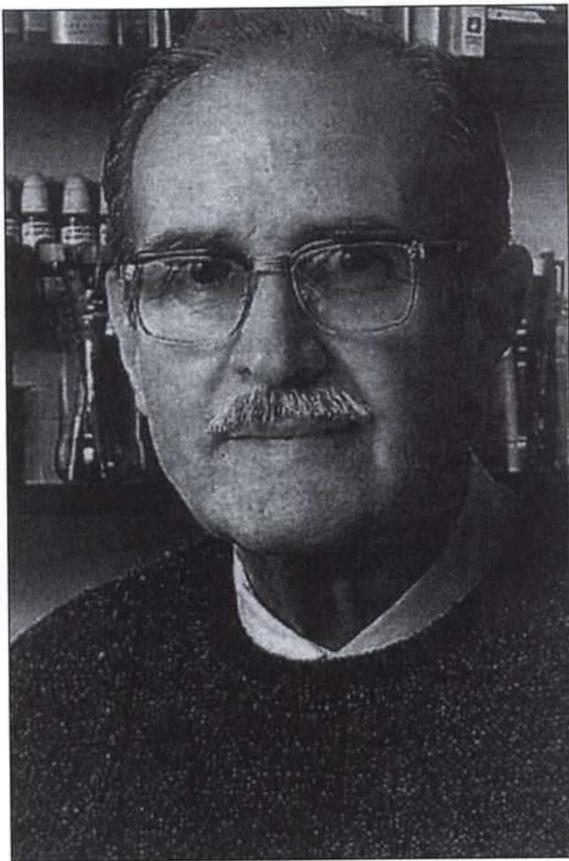
Les dos narraciones acabante reseñar complétense con la sorpresa que pa munchos llectores asturianos supunxo lleer la novela cola que Jaume Cela ganó l'Premiu Abril de Narrativa 1999: *Silenciu nel corazón* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1999). Puesta n'asturianu pola fina sensibilidá de Xuan Bello, esti cantu a l'amistá en plena guerra civil convida a la reflexión y a descubrir que'l so secretu quiciabes se quede en «compartir dulces y silencios» (p. 123). Pero, agora que les imáxenes y la barbarie de cutiu nos encallecen l'alma, llogra tresmitir una impresión más fondera: «El mieu de la guerra yera como una cara ensin güeyos. O una cara con dos furacos negros, ensin fondo» (p. 13). ■



lardón que yá algamara en solitariu con *El viaxe* en 1986. Esti editor, poeta y narrador que nos deliciara col rellatu infantil *El pelegrín valiente* (SM & B, 1993), propón un viaxe al pasáu pa esconxurar les vieyes pantasmes, porque «l'aire del recuerdu llambe golosu'l miel de los díes más bonos» (p. 109). Al morrer el güelu, un home torna, obligáu por so ma, al pueblu qu'abandonara años enantes y remembra

te'l presente y el pasáu en primer persona, al compás del vaivén de les alcordances que prinden al llector na madexa d'un vocabulariu percuriáu, natural, áxil y ensin concesiones p'algamar una poderosa recreación d'ambientes y una tensión narrativa *in crescendo* hasta la última páxina. Una novela mayor qu'amiga cola llectura y dexa un posu nel que más d'un llector se vio reflexáu.

Pola parte de so, el narrador



Murió el dibujante y pintor Catalá «Karpa»

El pasado 12 de septiembre moría, en Valencia, Rafael Miguel Catalá Lucas (Nules, Castellón, 1922), alias *Karpa*, uno de los mejores dibujantes de la Escuela Valenciana del tebeo, al que se considera padre de Jaimito por la entidad que supo darle al personaje, aunque el auténtico creador fue el acuarelista Verlichi. Los primeros pasos en el mundo de la historieta los dio con *Kangurito*, personaje que se llevó a la Editorial Valenciana, donde trabajó hasta finales de los 60, sobre todo, en el cómic *Pumby* y en *Jaimito*, para las que realizó sus creaciones más celebradas, como *Simbad el Marino*.

En 1970, Karpa empieza su colaboración con Editorial Bruguera con *Distributo gaviota*, que se publicaría en la revista *Zipi y Zape*. Además de dibujante, trabajó como artista fallero y pintor, arte por el que abandonó la historieta. La Generalitat le concedió una distinción al mérito cultural en 1992 y el Saló del Còmic le rindió un homenaje hace unos años.

Red de investigadores de LIJ

El pasado 7 de junio se celebró en la Universitat Autònoma de Barcelona la primera jornada plenaria de la red de investigadores de LIJ que agrupa a distintas universidades de ámbito catalán (Autònoma, Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, y las universidades de Vic, Valencia y Mallorca) bajo el título de *Xarxa temàtica de teoria, història i ús educatiu de la literatura infantil i juvenil catalana*. La red, subvencionada por la Generalitat de Catalunya, dedicó esta jornada a un intercambio muy activo de información sobre las investigaciones en curso. Se decidió, además, la confección de una base de datos sobre las publicaciones de LIJ de sus miembros, un ciclo de conferencias a realizar en noviembre próximo, su publicación a cargo del ICE de la Autònoma y un calendario de trabajo sobre temas diversos.

Harry Potter al cine

Chris Columbus, el afamado director de *Solo en casa*, es el encargado de dirigir la versión cinematográfica de *Harry Potter y la piedra filosofal*, el primer título de esta serie protagonizada por un joven mago —el *best-seller* de la literatura infantil y juvenil en estos momentos, que ya va por su cuarta entrega y que ha convertido a su autora, la profesora J.K. Rowling, en multimillonaria—. Daniel Radcliffe, actor inglés de 11 años que ya encarnó a David Copperfield en una producción de la BBC, será el encargado de encarnar a Harry en esta película, con guión de la propia Rowling, que llegará a las pantallas en noviembre del 2001 y en la que habrá muchos efectos especiales.

Convocatorias

● La Universidad de Castilla-La Mancha pone en marcha el II Curso de Post-

grado de especialista en Promoción de la Lectura y Literatura Infantil, organizado por el CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y Literatura Infantil). El curso se celebrará a partir del mes de noviembre y hasta abril del 2001 en la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de Cuenca, y contará con la colaboración de la Consejería de Educación de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la propia UCLM y la Diputación Provincial de Cuenca.

El Curso tiene 12 créditos presenciales (120 horas lectivas, de las que 44 son de Practicum) y lo dirigen los profesores del Departamento de Filología Hispánica de la UCLM, Pedro C. Cerrillo y M^a Carmen Utanda. Los objetivos del curso son, entre otros, la formación de especialistas que puedan trabajar en los campos del desarrollo de hábitos lectores y en programas de animación a la lectura; el estudio del proceso lector; el aprendizaje y la práctica de distintas técnicas y estrategias de animación lectora; la orientación en la selección de lecturas; la promoción del conocimiento de la literatura infantil como un espacio para la creatividad, la tolerancia y el entendimiento; y la creación de un área de debate entre profesionales de la educación y la literatura.

Información: Secretaría de la Facultad de CC.EE. y Humanidades. Avda. de los Alfares, 44. 16071 Cuenca. Tel. 969 179 100. Ext. 42 06, 43 24, 43 31. Hasta el 17 de octubre hay tiempo para inscribirse.

● Hasta el 30 de octubre hay tiempo para presentar originales al Premio «Don Daniel» de cuentos que convoca el programa radiofónico de divulgación sanitaria y social *La Rebotica* de Onda Cero y Radio España. Las narraciones deben tener como punto de partida el tema «Háblame de ese niño diferente», referido tanto a sus aspectos culturales como sanitarios, sociales y de integración. El premio está dotado con 250.000 pesetas. Las bases de la convocatoria pueden consultarse en www.saludigital.com

Información: Tel. 915 357 710.

EL ENANO SALTARÍN

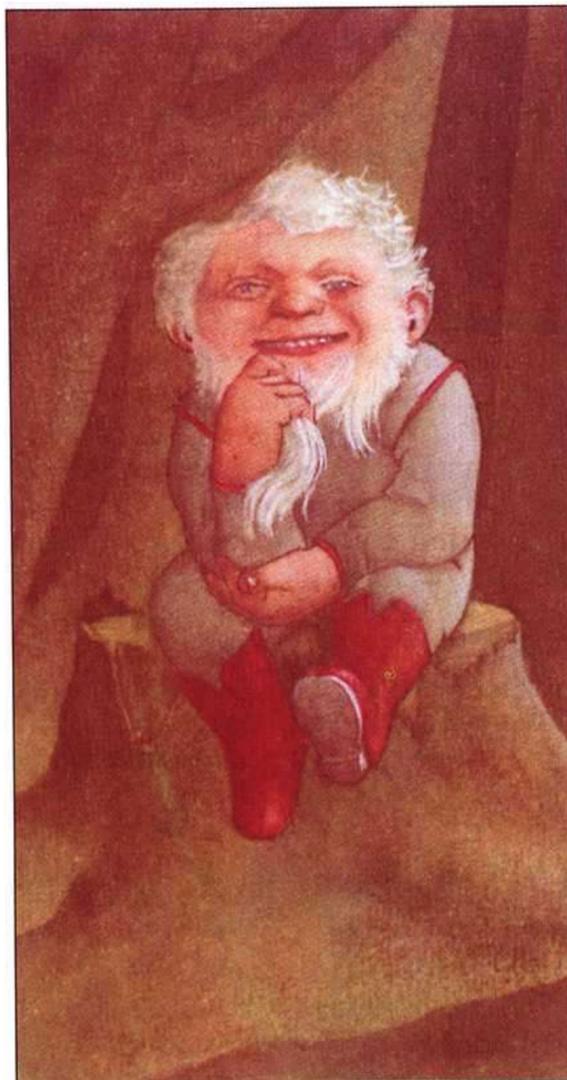
El arte de no leer

«Para leer lo bueno es necesario no leer lo malo, porque la vida es corta y el tiempo y las fuerzas limitadas.»

Sobre la lectura y los libros, Arthur Schopenhauer.

El hacerse preguntas aleja el sueño. Algunas noches todavía cálidas de otoño, me calo el gorro hasta las orejas y me quedo en el balcón del balcón, viendo estrellas fugaces, formulando deseos a la espera del sueño. Pero cuando está nublado no hay espectáculo y sé que lo de contar corderillos olímpicos no me vale de nada. Entonces se me pone la cabeza metafísica, formulo una cuestión y me pongo a pensar y repensar en ella, dándole vueltas al calete hasta que un dedo de plomo se posa sobre mis párpados. Ciertas divagaciones tienen virtudes dormitivas y, en algunas ocasiones, vale más una tila con una gota de anís que una noche filosófica en vela. Me pasó ayer noche con la frasecilla que el bueno de don Arturo nos dejó en herencia. Cada cual es responsable de su tiempo, cierto. Y verdad es también que hay más libros que días. Y añadía el maestro del pesimismo, creo que en el mismo texto, que lo realmente importante es practicar el *arte de no leer*. Pero entonces, ¿cómo saber, sin antes leerlo, que un libro es malo y que no conviene gastar nuestras horas con él? Pero hay un problema previo, me digo apretando el gorro sobre las orejas: ¿cómo evitar los malos libros y cómo elegir sólo los buenos?

Para saber escoger hay que tener información. Bien, pero una información modulada a la medida de nuestros intereses y necesidades. Demasiada información, la presunta virtud del nuevo siglo, acaba por marear a la perdiz lectora. ¿Para qué le sirve a un enano como yo el



NIKOLAUS HEIDELBACH, CONTES DELS GERMANS GRIMM, GALAXIA GUTENBERG/CERCLE DE LECTORS, 1998.

acceder a las mejores bibliotecas del mundo, como dicen los sabiondillos, «en tiempo real», si lo que busco es una ignota novela con la que disfrutar leyendo y aliviarme así de este reuma maldito que me roe la osamenta?

¿Quién dispone hoy, en el global y laberíntico mundo editorial, de información contrastada? Bienvenida sea la información, pero no a lo bruto y avasallando. El lector necesita información sin duda, pero adecuada a su concreto y peculiar aquí y ahora, evaluada y previamente pasada por algún filtro competente en la materia. ¿Qué libro le regalo a esa amiga de 11 años que se llama Adriana y que tiene un increíble perro de goma? Mucho me temo que hay que hacer el aprendizaje del error para

aprender a no equivocarse. Que hay libros buenos y libros malos sólo se llega a saber cuando se cuenta ya con alguna experiencia lectora propia que, a fuerza de lentitud y de constancia, ha decantado un gusto personal y ha abierto un apetito exigente de ciertos libros y una desgana firme de otros libros.

¿Puedo yo, un anciano casi milenario, saber qué libro va a ser bueno para Guillermo, un sujeto de 12 años, poco lector, que vive en la décima planta de una macrociudad con más tabernas que bibliotecas? ¿Qué es lo que apasiona a Gabriel, ese joven tímido, con gafitas a lo Harry Potter y acné, en sus amadas historias de sangre, zombies y terror? ¿Es malo el miedo en sí? ¿Acaso lo bueno no precisa de lo malo para ser categoría completa, fértil y viva? ¿Quién puede predecir qué será del libro y de la lectura en el año 2058? ¿Existirá la niñez aún? Y la juventud, ¿no está hecha ahora mismo de una materia secreta y ajena que no sabemos ver? Caramba, ¿que hora es ya? Así paso mis muchos insomnio, con preguntas de filosofía recreativa. Otra cosa son, ¡ay!, las respuestas. Muy de vez en cuando, cuando ya alcanzo a formular la cuestión con alguna claridad, cuando ya noto la respuesta, alegre y atropellada, como sube por mi garganta buscando hacerse sonido inteligible, palabra, respuesta luminosa... entonces me doy cuenta de que estoy en un sueño inquisitivo, borgiano, en el que las respuestas acuden sin esfuerzo alguno, engreídas, luminosas y exactas. Mañana será otra noche, con su afán y su ristra de cuestiones sin respuesta. A la postre el mismísimo Schopenhauer también se habrá quedado frito alguna vez sobre la almohada de alguna de sus espesas y profundas interrogaciones. ¿O quizá no? Me calo el gorro y me retiro, que ya está aquí el buen frío de octubre.

El Enano Saltarín

Amplía tu punto de vista

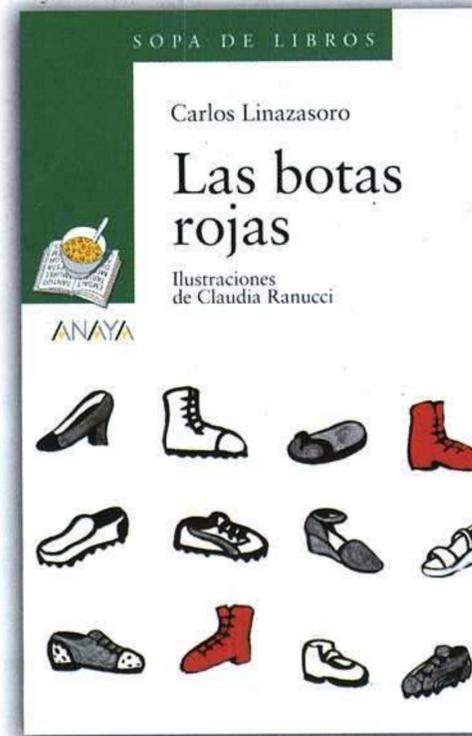
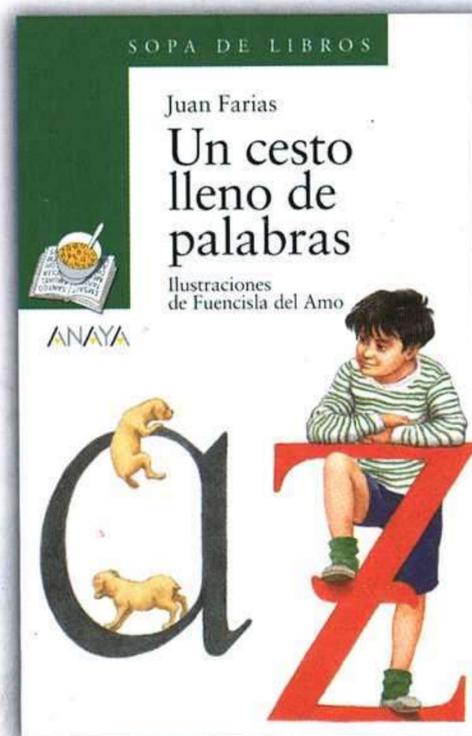
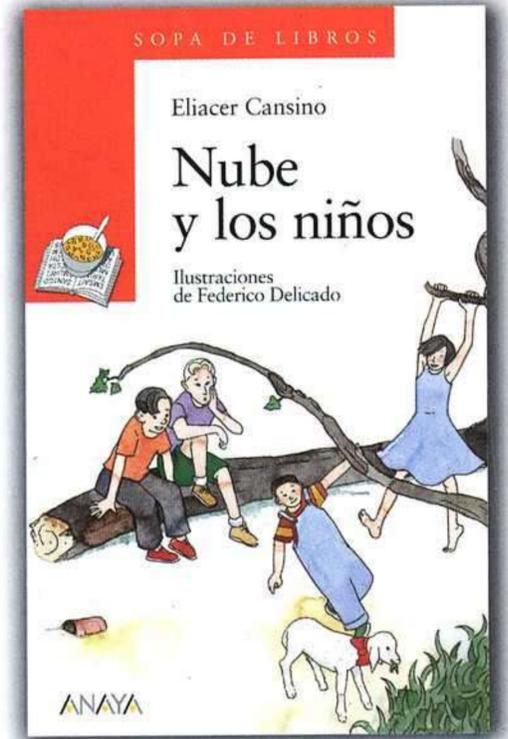
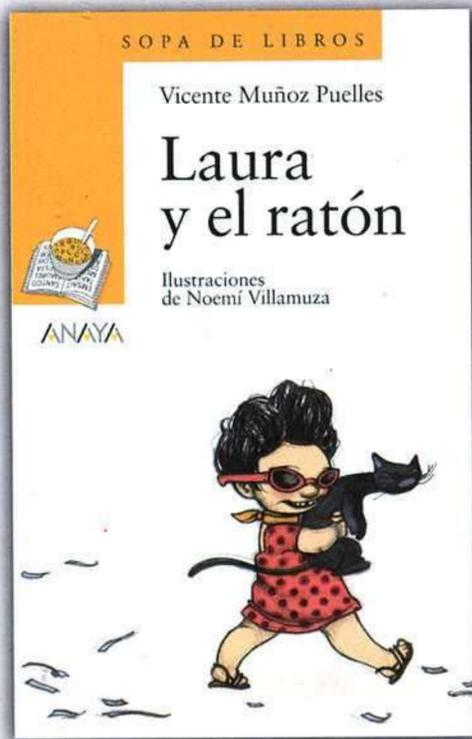


Gran Angular y Alerta Roja son unas colecciones con una temática variada - historias reales y de candente actualidad, aventuras, ciencia-ficción, intriga y misterio- y un estilo ameno, que invita a disfrutar de la literatura de calidad, ampliando el punto de vista sobre los temas que interesan a la juventud actual.



SOPA DE LIBROS

Últimas novedades en una colección que abre las ganas de leer



ANAYA